UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01625395 7

Hasan, Shaikh
Persian self-taught in Roman characters with English phonetic pronunciation

PK
6235
H38

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/persianselftaugh00hasauoft

PERSIAN COINS.

پارسی

Persian Self-Taught

(IN ROMAN CHARACTERS)

WITH ENGLISH

PHONETIC PRONUNCIATION.

CONTAINING

THE ALPHABET, TRANSLITERATION & PRONUNCIATION;
OUTLINE OF GRAMMAR;
CLASSIFIED VOCABULARIES AND CONVERSATIONS;
TRAVEL TALK, TRADE AND COMMERCE;
PERSIAN HANDWRITING;
THE NUMERALS, MONEY, WEIGHTS & MEASURES;
&C., &C.

BY

SHAYK HASAN.

لندن
LONDON:
E. MARLBOROUGH & CO., 51, OLD BAILEY, E.C.
1909.

[ALL RIGHTS RESERVED.]

LIBRARY
AUG 1 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

PK
6235
H38

لندن
LONDON:
MARLBOROUGH, PEWTRESS & Co.,
2, OLD BAILEY, E.C.

642836
25.9.56

مقدمه
(mukaddamah).

PREFACE.

THIS volume is primarily intended to supply a working and practical knowledge of the Persian language, for the benefit of those who have not the time or the inclination to master the grammar, and yet require to use the spoken tongue for purposes of business or pleasure. With this object in view it supplies many vocabularies of words carefully selected to suit the needs of those holding communication with Persia and the Persians, classified according to subject, and a large number of colloquial phrases and sentences of a practical character, similarly classified. Throughout these sections of the volume the Persian words are given in the romanized form, and the English phonetic pronunciation is added (in the third column) in accordance with Marlborough's system of phonetics—for which, of course, the Publishers alone are responsible—a system which has grown out of long experience, and is of so simple a nature that, by means of it, a stranger to the language, who knows English only, can read off the words at a glance, and thus easily make himself understood amongst Persian-speaking people. An outline of the Grammar is added for the use of students of the language.

The work thus forms a useful and valuable handbook of Persian for tourists and travellers, commercial men, naval and military officers, students and others. We may add that the Persian language is very sweet, and compared with other languages is easy to master. It has a complete literature of its own. It is not spoken in Persia alone, but in Afghanistan and many parts of India, and is the official language of some of the courts of that country. It is also used in Turkish Arabia (Baghdad), and by educated people in Russian Turkestan.

The study of Persian is almost essential to one who wishes to learn Hindūstānī and modern Turkish, as the former of these contains about 40 per cent. and the latter about 25 per cent. of Persian words.

SHAYKH HASAN.

Cambridge, 1909.

CONTENTS.

	PAGE
THE ALPHABET AND PRONUNCIATION,—Pages 7 to 11.	
The Alphabet	7
The Persi-Arabic Characters	8
Remarks on the Alphabet	10
The Romanized Characters, with Phonetic Pronunciation	11
PRELIMINARY NOTES	12
VOCABULARIES.—Pages 13 to 52.	
Animals, Vegetables, etc.	15—18
Animals, Birds and Fishes	15
Flowers, Fruits, Trees and Vegetables	17
Insects and Reptiles	16
Colours	18
Commercial and Trading Terms	33
Correspondence	36
House and Furniture	28
Mankind; Relations	21
Human Body, The	22
Cooking and Eating Utensils	26
Dress and Dressing	26
Food, Drink and Smoking	24
Health	23
Numbers: Cardinal	38
Collective and Fractional	40
Ordinal	39
Parts of Speech.—Pages 41 to 52.	
Adjectives	41
Adverbs, Conjunctions, and Prepositions	50
Verbs	44
Post-office, Telegraph and Telephone	37
Professions and Trades	30
Times and Seasons	18
The Persian Months	20
Town and Country	20
Travelling by Land	31

CONTENTS.

	PAGE
Travelling by Sea ...	32
Washing List ...	28
World and its Elements, The ...	13
Land and Water ...	13
Minerals and Metals ...	14
OUTLINE OF GRAMMAR.—Pages 53 to 64.	
Adjectives ...	55
Adverbs ...	64
Conjunctions ...	64
The Izāfat ...	54
„ Noun ...	53
Prepositions ...	63
Pronouns: Personal, Possessive, Relative, Interrogative	56—59
The Verb ...	59
CONVERSATIONAL PHRASES & SENTENCES.—Pages 65 to 92.	
Commercial and Trading ...	88—91
Correspondence, Post, Telegrams, etc. ...	82
Enquiries ...	70
Expressions, Useful and Necessary Idiomatic ...	65—69
Expressions of Emotion, etc. ...	69
Health ...	80
In Town ...	84
Money-Changing ...	91
Notices ...	83
Post, Telegrams, etc. ...	82
Shopping ...	86
Time, The ...	81
Travelling.—Pages 71 to 80.	
Arrival ...	74
Hotel, The ...	75
Meals ...	78
Railway, The ...	71
Steamboat, The ...	73
Useful and Necessary Idiomatic Expressions ...	65—69
PERSIAN HANDWRITING ...	93
Specimen of Persian Handwriting (The Lord's Prayer) ...	94
The Lord's Prayer in Romanized Persian, with literal translation ...	95
MONEY: Persian Coins ...	95
Equivalent Values—English, American and Persian ...	96
WEIGHTS AND MEASURES ...	96
POSTAL CHARGES ...	96

PERSIAN SELF-TAUGHT.

THE ALPHABET.

The Persi-Arabic letters at first sight appear very bewildering to Europeans, and are a frequent cause of stumbling to many who would find a knowledge of the language of immense importance to them. It is to meet this difficulty that the Romanized characters have been adopted in this work.

Students who desire to study the wonderful literature of the East at first hand, must, however, overcome this initial difficulty, and to do this the best plan is to copy each letter repeatedly, and with care, until it is fixed in the memory, only two or three being dealt with at a time, and not the whole alphabet. In this way one is surprised how soon the characters in their various positions become familiarized to the mind.

Having mastered the alphabet, the words given in the vocabularies should next be learned, pronouncing the phonetic aloud, and writing the word from memory in the Persi-Arabic letters, which can then be corrected by reference to the following tables. In this way the rudiments of the language will be easily acquired.

The letters and sentences are written and read from *right to left*, as in all the Semitic languages—the Persi-Arabic being one of these—although it should always be borne in mind that the Persian language proper is not of Semitic origin, but is akin to the old Sanskrit.

THE ALPHABET IN PERSI-ARABIC

WITH ROMAN CHARACTERS.

Letters marked with * are Arabic characters, and the words in which they occur are Arabic.

Name.	Detached Form.	Forms used in Combination.			Roman Characters. (For Phonetic Pronunciation, see p. 11.)
		Final.	Medial.	Initial.	
alif	ا	ـا	ـا	ا	a
be	ب	ـب	ـبـ	بـ	b
pe	پ	ـپ	ـپـ	پـ	p
te	ت	ـت	ـتـ	تـ	t
ce	ث *	ـث	ـثـ	ثـ	s
jīm	ج	ـج	ـجـ	جـ	j (as *j* in *jewel*)
chīm	چ	ـچ	ـچـ	چـ	ch (as *ch* in *church*)
he	ح *	ـح	ـحـ	حـ	h
khe	خ	ـخ	ـخـ	خـ	kh (a guttural aspirate like *ch* in the Scotch *loch*)
dāl	د	ـد	ـد	د	d
zal	ذ	ـذ	ـذ	ذ	z
ray	ر	ـر	ـر	ر	r
zay	ز	ـز	ـز	ز	z
jay	ژ	ـژ	ـژ	ژ	j (as *s* in *pleasure*, or *j* in French *jardin*)

Name.	Detached Form.	Forms used in Combination.			Roman Characters. (For Phonetic Pronunciation, see p. 11.)
		Final.	Medial.	Initial.	
sīn	س	ـس	ـسـ	سـ	s
shīn	ش	ـش	ـشـ	شـ	sh
sād	ص *	ـص	ـصـ	صـ	s
zād	ض *	ـض	ـضـ	ضـ	z
tay	ط *	ـط	ـطـ	طـ	t
zay	ظ *	ـظ	ـظـ	ظـ	z
ayn	ع *	ـع	ـعـ	عـ	a
ghayn	غ	ـغ	ـغـ	غـ	gh (as *g* in *good*, very guttural)
fe	ف	ـف	ـفـ	فـ	f
qāf	ق *	ـق	ـقـ	قـ	q (very guttural)
kāf	ك	ـك	ـکـ	کـ	k
gāf	گ	ـگ	ـگـ	گـ	g (as *g* in *ambiguity*)
lām	ل	ـل	ـلـ	لـ	l
mīm	م	ـم	ـمـ	مـ	m
nūn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n
vāv	و	ـو	ـو	و	v
hay	ة ه	ـ ـة	ـهـ ـﻬـ	ﻫـ هـ	h
yay	ي	ـي	ـيـ	يـ	y

REMARKS ON THE ALPHABET.

The Persian alphabet contains no vowels, properly so called. The short vowel-sounds are indicated by (َ) *zabarr*, (ِ) *zeerr*, (ُ) *pīsh*. The first is a short (*a*) as in *at*; the second (*zeerr*) short (*e*) as in *effort*; the third (*pīsh*) gives the short (*u*) sound something like the sound of *ou* in *should*, or of *u* in the French *plume* pronounced short: ex. مَ, مِ, مُ, pronounced respectively *ma*, *meh*, *meu*. When the long vowel-sound *ā*, as in *art*, occurs at the beginning of a word it is indicated by the sign (~) *madd*, placed over ا as in آدم *ādam*, آمد *āmad*, but elsewhere in a word it is indicated simply by ا as in شاد *shād* (glad). There is no sign in Persian for the vowel (*o*) as in *note*, but (*a*) with (َ) *zabarr*, followed by (*v*) is pronounced as (*o*): ex. اودر *oder* (paternal uncle), اورنگ *orang* (throne).

ي (*y*) following any letter with (ِ) *zeerr*, is pronounced as long *ī*, i.e. as double *ee* in *sheep*: ex. ايران *eerān* (Persia), ديشب *deeshab* (last night). There are two other signs, namely (ْ) *djazm*, and (ّ) *tashdeed*. The first of these is placed over any letter which is followed by no vowel-sound, as over فْ in رفتن *raftan* (to go); the second doubles the letter over which it is placed, as over قّ in نقّاش pronounced *naq-qāsh* (artist). These vowel-signs are in fact never used in Persian writing, but their omission causes no ambiguity, as any doubtful word is determined by the context.

THE ROMANIZED CHARACTERS,

WITH PHONETIC PRONUNCIATION.

Romanized characters.	Pronunciation.	Phonetics used.
a	Like the English *a* in *at*	a
ā	As *a* long in *art*	ā
ai	Like *ai* in *rain*	ay
b	As *b* in *but*	b
ch	As *ch* in *church*	ch
d	As in English	d
e	As *e* in *egg*	e
f	As *f* in *friend*	f
g	Like the *g* in *ambiguity*	g
gh	Like the English *g* in *good*, very guttural ...	*gh*
h	Aspirated, as in English	h
i	As *i* in *bit*	i
ī	As *ee* in *deed*	ee
j	As *j* in *jam*	j
j	As *z* in *azure*	*z*
k	As *k* in *keep*	k
kh	A guttural aspirate like *ch* in the Scotch *loch*	*kh*
l	As in English	l
m	As in English	m
n	As in English	n
o	As *o* in *hope*	o
p	As in English	p
q	A deep guttural	q
r	As in English *very*; always to be pronounced	r, rr
s	A sibilant, as in *sister*	s
sh	As in *shine*	sh
t	As in *tutor*	t
u	Short, as *ou* in *should*, or *u* in French *plume*	eu*
ū	As *oo* in *moon*	oo
v	As in English	v
y	As in *you*	y
z	As in *zodiac*	z

* Pronounce "eu" as one sound, and short.

PRELIMINARY NOTES.

Persian equivalents.—It is necessary to point out that in the third part of the book, "Conversational Phrases and Sentences," the Persian *equivalents* of the English phrases are given in the second column, and not merely a translation of the English words. How different the equivalent and the literal translation may be is shown by the few instances where both are given. (*See p.* 65.)

Pronunciation.—The student will do well to master the pronunciation at the outset. The use and value of each phonetic sign adopted are shown on page 11, and should be carefully noted.

Marlborough's system of phonetics is based on the principle of **one sign, one sound**, and conversely, one sound, one sign. The particular use of each English letter in representing the sounds of the Persian characters should be learnt, and each must always be pronounced in the same manner (one sign, one sound).

To facilitate the correct pronunciation of the short vowels, the words in the vocabularies have, to a great extent, been divided up by hyphens, but these divisions do not always correspond with the true syllables; e.g., *sadum*, pronunciation written "sad-eum" (properly "sa-deum"); *negāh*, pronunciation written "neg-āh" (for "ne-gāh").

In such words as "daste man," where the letter *e* stands for Izāfat, it will be noticed that it is represented by *i* in the third column (*dast-i-man*) to remind the reader that it is Izāfat. Where *e* does not stand for the Izāfat it is denoted by "e" in the the third column also.

The conjunction *va* (and) in such words as *dast va pā* (hand and foot), *rooz va shah* (day and night), is pronounced *eu* in conversation, like the French *u* in *plume*; (dasteu-pā, roozeu-shah).

In all questions the interrogative (*āyā*) is inserted. In conversation, however, it is often omitted, the question being inferred from the inflexion of the voice.

VOCABULARIES.

The World and its Elements.

(*Jehān va anāser-i-oo.*)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Air	*havā*	hav-ā
cloud	*abr*	abr
cold	*sard*	sarrd
darkness	*tārīkī*	tā-ree-kee
earth	*khāk, żamīn*	*kh*āk, zameen
east	*sharq, mashreq*	sharrq, mash-req
fire	*ātash*	ā-tash
fog	*meh*	meh
frost	*sarmā, sard*	sarr-mā, sarrd
heat	*garm, garmā*	garrm, garr-mā
light	*roshan*	ro-shan
lightning	*barq*	barrq
moon	*māh*	māh
north	*shemāl*	shem-āl
rainbow	*qos-i-qazah*	qos-i-qaz-a
shade	*sāyah*	sā-ya
sky	*āsemān*	ā-sem-ān
south	*jánūb*	jan-oob
star	*setārah*	se-tā-ra
storm	*kūlāk, tūfān*	koo-lāk, too-fān
sun	*khurshīd*	*kh*eurr-sheed
thaw	*yakhāb, barfāb*	ya*kh*-āb, barrf-āb
thunder	*ra'd*	ra'd
weather	*havā, āb-va-havā*	hav-ā, ā-beu-hav-ā
west	*gharb, maghreb*	*gh*arrb, ma*gh*-reb
wind	*bād*	bād
world	*jehān, dunyā*	je-hān, deun-yā

Land and Water. (*Zamīn va āb.*)

Bay	*khalīj* [*daryā*	*kha*-leej [darr-yā
beach	*kanāre daryā, labe*	ka-nā-ri darr-yā, lab-i
cape	*damāghah*	damā-*gh*a
cliff	*neshīb, sarāzīrī*	nesheeb, sa-rā-zee-ree
coast, shore	*sāhel, karān*	sā-hel, ka-rān
hail	*tagarg*	ta-garrg
ice	*yakh*	ya*kh*

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
island	*jazīrah*	jaz-ee-ra
lake	*daryāchah*	darr-yā-cha
land	*zamīn, khushkī*	za-meen, *kh*eush-kee
mud	*gel*	gel
rain	*bārān*	bā-rān
river	*rūd, nahr*	rood, nahrr
rock	*sang, sakhrah*	sang, sa*kh*-ra
sea	*daryā*	darr-yā
snow	*barf*	barrf
stream	*jūy*	joo-y
tide	*jazr-va-madd*	jazr-eu-madd
water	*āb*	āb
waterfall	*ābshār, favvārah*	āb-shār, fav-vā-ra
wave	*moj*	moj

Minerals and Metals. (*Maāden va flezzāt.*)

Brass	*berenj*	berrenj
bronze	*mafragh, chodān*	maf-ra*gh*, cho-dān
cement	*āhak, sārūj*	ā-hak, sā-rooj
clay	*lajan, gel*	laj-an, gel
coal	*zughāle sang*	zeu-*gh*ā-li sang
concrete	*gaj, āhak*	gaj, ā-hak
copper	*mes*	mess
diamond	*almās*	al-māss
glass	*shīshah*	shee-sha
gold	*zar, telā*	zarr, te-lā
granite	*sange sumāq*	sang-i seu-māq
iron	*āhan*	ā-han
—, cast	*āhane āb shudah*	ā-han-i āb sheu-da
—, wrought	*āhane kūftah, muzāb*	ā-han-i koof-ta, meuzāb
lead	*surb*	seurrb
lime	*gaj, āhak*	gaj, ā-hak
marble	*marmar*	marr-marr
mercury	*jīvah*	jee-va
pearl	*murvārīd*	meurr-vā-reed
silver	*sīm, nuqrah*	seem, neuq-ra
slate	*sange lohah*	sang-i lo-ha
steel	*fūlād, pūlād*	foo-lād, poo-lād
stone	*sang*	sang
tin	*arzīz*	arr-zeez
zinc	*rūy*	roo-y

Animals, Birds and Fishes.

(*Hayvānāt, murghān va māheyān.*)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Animals	*haivānāt*	hay-vā-nāt
bear	*khers*	*kh*errss
bull	*gāve-nar*	gāvi-narr
calf	*gūsālah*	goo-sā-la
cat	*gurbah*	geurr-ba
cattle	*chehār-pā, davābb*	che-hārr-pā, da-vābb
cow	*mādah-gāv*	mā-da-gāv
dog	*sag*	sag
donkey	*khar, ulāgh*	*kh*arr, eu-lā*gh*
elephant	*fīl, pīl*	feel, peel
fox	*rūbāh*	roo-bāh
goat	*buz*	beuz
horse	*asb*	asb
lamb	*barrah*	barra
lion	*shīr*	sheer
monkey	*maimūn*	may-moon
mouse	*mūsh*	moosh
mule	*astar, qāter*	as-tarr, qā-terr
ox	*gāv*	gāv
pig	*khūk*	*kh*ook
rat	*mūsh, mūshe-buzurg*	moosh, moo-shi-beu-[zeurg
seal	*sag-māhī*	sag-mā-hee
sheep, a	*gūsefand*	goo-sef-and
tiger	*babr*	babr
turtle	*lāk-pusht*	lāk-peusht
whale	*nahang*	na-hang
barking	*vagh-vagh*	va*gh*-va*gh*
birds	*murghān*	meurr*gh*ān
blackbird	*sār*	sār
eagle	*nasr, uqāb*	nasr, eu-qāb
lark	*chakāvuk*	chak-ā-veuk
owl	*būm, jughd*	boom, jeu*gh*d
parrot	*tūtī*	too-tee
sparrow	*gunjushg*	geun-jeushg
swallow	*parastak, chelchelah*	parras-tak, chel-chela
swan	*ghū, qāz*	*gh*oo, qāz
fishes	*māheyān*	mā-heyān
cod	*māheye qod*	mā-hey-i qod

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
crab	*kharchang*	*kh*arr-chang
eel	*mār-māhī*	mārr-mā-hee
herring	*shāh-māhī*	shāh-mā-hee
lobster	*kharchang*	*kh*arr-chang
oyster	*gūshe-māhī*	goosh-i-mā-hee
salmon	*āzād-māhī*	ā-zād-mā-hee
sea-fish	*maheye-daryā*	mā-hey-i-darr-yā
trout	*māheye-qezel-ālā*	mā-hey-i-qezel-ā-lā
turbot	*jarīs*	ja-reess
game	*shekār*	shek-ār
grouse	*seyāh-sīna*	sey-āh-see-na
hare, rabbit	*khargūsh*	*kh*arr-goosh
partridge	*kabk*	kabk
pheasant	*tūrang, tazarv*	too-rang, ta-zarrv
snipe	*nuk-derāz*	neuk-de-rāz
herd	*gallah, ramah*	gal-lah, ra-mah
hoof	*sum*	seum
poultry	*tuyūr*	teu-yoor
chicken	*jūjah*	joo-ja
cock	*khurūs*	*kh*eu-rooss
duck	*murghābī*	meurr-*gh*ā-bee
goose	*qāz*	qāz
hen	*murgh*	meur*gh*
turkey	*pīl-murgh, būqala-mūn*	peel-meurr*gh*, boo-qala-moon

Insects and Reptiles. (*Jānavar va kerm.*)

Ant	*mūr*	moor
bee	*zanbūr*	zanboor
beetle	*khazūk*	*kh*azook
butterfly	*shāhparak*	shāhparak
caterpillar	*sadpā*	sadpā
flea	*kaik*	kayk
fly	*makas*	makass
frog	*ghūk*	*g*hook
gnat	*pashshah*	pash-sha
grasshopper	*malakh*	mal-a*kh*
insect	*parandah, jānavar*	parranda, jā-navarr
lizard	*sūsemār*	soo-sem-ār
mosquito	*pashshah*	pash-sha
silkworm	*kerme-pīlah*	kerrm-i-peela

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
snail	*halzūn*	halzoon
snake	*mār*	mār
spider	*ankabūt, kārtanah*	ankaboot, kārr-tan-a
toad	*ghūk, qurbāqah*	*gh*ook, qeur-bāqa
wasp	*zanbūr*	zan-boor
worm	*kerm*	kerrm

Flowers, Fruits, Trees and Vegetables.

(*Gul, mīvah, derakht va sabzī-ālāt.*)

(For Shopping, see page 86.)

Flowers	*gulhā*	geulhā
lily	*sūsan, zanbaq*	soo-san, zanbaq
rose	*gul, gule surkh*	geul, geul-i seur*kh*
tulip	*lālah*	lā-la
violet	*banafshah*	ban-af-sha
fruits	*mīvah jāt*	mee-va jāt
apple	*sīb*	seeb
apricot	*zard-ālū, qaisī*	zarrd-āloo, qay-see
cherry	*gīlās*	gee-lās
currants	*zereshk*	zerreshk
fig	*anjīr*	anjeer
grapes	*angūr*	angoor
lemon	*līmū*	leemoo
lime	*derakhte-līmū*	derra*kh*-ti-leemoo
melon	*kharbezah*	*kh*arr-bez-a
nut	*funduq*	feundeuq
orange	*turunj*	teu-reunj
peach	*shaftālū, hulū*	shaftāloo, heuloo
pear	*gulābī*	geulābee
pineapple	*ānānās*	ā-nā-nās
plum	*ālū, ālūchah*	āloo, āloo-cha
strawberry	*tūte-ferangī*	tooti-ferran gee
walnut	*gerdū*	gerrdoo
trees	*derakhtān*	derra*kh*tān
ash	*zabān-gunjushg*	zab-ān-geun-jeushg
beech	*alash*	al-ash
birch	*ghūsha*	*gh*oo-sha
leaf	*barg*	barrg
oak	*derakhte-balūt*	derra*kh*-ti-baloot
palm	*derakhte-khurmā*	derra*kh*-ti-*kh*eurr-mā
pine	*derakhte-kāj*	derra*kh*-ti-kāj
vine	*tāk, maiv*	tāk, mayv

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
vegetables	*sabzī-ālāt*	sabzee-ālāt
asparagus	*mārchūbah*	mār-chooba
beans	*lūbeyā, bāqli*	loo-beyā, bāqlee
beetroot	*chughundur*	cheu-*gh*eun-deur
cabbage	*kalam*	kal-am
carrot	*havīj*	hav-eej
cauliflower	*kalame rūsī*	kalam-i roosee
celery	*karafs*	karrafs
cucumber	*kheyār*	*kh*ey-ār
lettuce	*kāhū*	kā-hoo
onion	*peyāz*	peyāz
peas (green)	*māsh*	māsh
potatoes	*sībe-zamīnī*	seebi-zam-ee-nee
spinach	*esfanāj*	es-fan-āj
tomato	*bādenjān-ferangī*	bādenjān-ferran-gee
turnip	*shalgham*	shal-*gh*am

Colours. (*Rang-hā.*)

(For Shopping, see page 86.)

Black	*seyāh, mushgī*	seyāh, meush-gee
blue	*ābī*	ābee
brown	*nīmrang*	neem-rang
crimson	*surkh, lākī*	seur*kh*, lā-kee
dark (deep)	*tirah, tund, sīr*	teerah, teund, seer
green	*sabz*	sabz
grey	*khākestarī*	*kh*ā-kes-tarree
light (pale)	*roshan*	ro-shan
pink	*gulī*	geulee
purple	*arghavānī*	arr-*gh*av-ānee
red	*qermez, surkh*	qerr-mez, seur*kh*
scarlet	*surkh*	seur*kh*
violet	*banafsh*	ban-afsh
white	*sefīd*	sef-eed
yellow	*zard*	zarrd

Times and Seasons. (*Ogāt va mosemhā.*)

(For Conversations see p. 81.)

Time	*vaqt, hangām*	vaqt, han-gām
day	*rūz*	rooz
fortnight	*du-haftah, nīmmāh*	deu-haf-ta, neem-māh
hour	*sāat*	sā-at
minute	*daqīqah*	da-qee-qa
month	*māh*	māh

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
quarter (3 mths.)	*seh-māhah*	sem-ā-ha
second	*dam, sāneyah*	dam, sā-neya
week	*haftah*	haf-ta
year	*sāl*	sāl
day-time	*vaqte-rūz*	vaqti-rooz
afternoon	*asr*	asr
dawn	*tulūe āfetāb, subh*	teuloo-i āfetāb, seubh
evening	*vaqte-ghurūb, masā, shām*	vaqti-*gh*eu-roob, masā, shām
mid-day, noon	*zuhr*	zeuhr
midnight	*nesfe-shab*	nessfi-shab
morning	*subh, bāmudād*	seubh, bāmeudād
night	*shab*	shab
sunrise	*tulūe-āfetāb*	teuloo-i-āfetāb
sunset	*ghurūbe-āfetāb*	*gh*euroobi-āfetāb
holidays	*ta'tīlhā*	ta'teel-hā
Christmas	*molūde-hazrate īsā*	moloodi-hazrat-i eesā
Easter	*īd*	eed
Good Friday	*jumahe-azīz*	jeumah-i-azeez
days of the week	*rūzhāye haftah*	rooz-hā-yi hafta
Sunday	*yekshanbah*	yek-shanba
Monday	*dushanbah*	deu-shanba
Tuesday	*sehshanbah*	seshanba
Wednesday	*chehārshanbah*	che-hār-shanba
Thursday	*panjshanbah*	panj-shanba
Friday	*jumah, ādīnah*	jeuma, ādeena
Saturday	*shanbah*	shanba
months, the	*māhhā*	māh-hā
January	*jānveyeh*	zān-vey-eh
February	*fevreyeh*	fev-rey-eh
March	*mārs*	mārss
April	*āvrīl*	āvreel
May	*meh*	meh
June	*juan*	zeu-an
July	*jueyyeh*	zeu-ey-yeh
August	*āghust*	ā-*gh*eust
September	*septāmbr*	septāmbr'
October	*oktobr*	oktobr'
November	*nuvāmbr*	neuvāmbr'
December	*desāmbr*	dessāmbr'
seasons, the four	*chehār-fasl*	che-hār-fassl
spring	*behār*	be-hār

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
summer	*tābestān*	tābestān
autumn	*pāīz*	pā-eez
winter	*zemastān*	zemas-tān
to-day	*emrūz*	emrooz
to-morrow	*fardā*	farrdā
— morning	*fardā-subh*	farrdā-seubh
to-night	*emshab*	em-shab
twilight	*shafaq*	shaf-aq
yearly	*sāleyānah*	sā-leyā-na
yesterday	*dīrūz*	deerooz

The Persian Months.

The Persian months are lunar, and therefore do not correspond with those of European nations. The names of the months are:—

Unabbreviated.	Colloquial (phonetic).
muharram-ul-harām	*muhar-ram*
safar-ul-muzaffar	*saf-arr*
rabī-ul-avval	*rab-ee-eul-av-val*
rabī-us-sānī	*rab-ee-eus-sā-nee*
jamādey-al-avval	*jam-ā dey-al-av-val*
jamādey-as-sānī	*jam-ā dey-as-sā-nee*
rajab-ul-marujjab	*ra-jab*
sha'bān-ul-muazzam	*sha'bān*
ramazān-ul-mubārak	*ramazān*
shavvāl-ul-mukarram	*shav-vāl*
zel-qa'dat-ul-harām	*zel-qa'da*
zel-hajjat-ul-harām	*zel-hajja*

The first day of *Muharram-ul-harām* is the beginning of the year *Hejree* (A.H.—Anno Hegira), i.e., the Muhammadan era.

Town and Country. (*Shahr va mulk.*)

Bridge	*pul*	peul
building (edifice)	*amārat*	amārat
bush	*derakhte-kūchek, būtah*	derra*kh*-ti-koo-chek, boo-ta
corn	*gandum*	gan-deum
country	*mamlakat*	mam-lak-at
ditch	*khandaq, god*	*kh*an-daq, god
farm	*keshtzār, mazraah*	kesht-zār, maz-ra-ah
fence	*sadd, hasār, dīvārah*	sadd, ha-sār, dee-vā-ra
field	*sahrā, keshtzār*	sah-rā, kesht-zār
footpath	*peyādah-ro, rāhe-peyādah*	pey-ā-da-ro, rāh-i-pey-ā-da
forest	*jangal*	jan-gal
grass	*geyāh, alaf, sabzah*	gey-āh, al-af, sab-za
hay	*alafe-khushg*	al-af-i-*kh*eushg

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
hut	*kulbah*	keul-ba
inn	*manzelgāh, kārvān-*	man-zel-gāh, kār-vān-
lane	*kūchah* [*sarā*	koo-cha [sa-rā
market	*bāzār*	bā-zār
meadow	*chaman*	cham-an
mile	*mīl*	meel
mill-wheel	*charkhe-āseyā*	charr-*kh*i-ā-sey-ā
monument	*neshānah, yādegār*	neshā-na, yā-de-gār
palace	*darbār, qasr*	darr-bār, qasr
police-station	*edārahe-nazmeyyah*	ed-ā-rah-i naz-mey-ya
prison	*zendān*	zendān
river	*rūd*	rood
road	*rāh, kūchah*	rāh, koo-cha
school	*dabustān, maktab*	da-beus-tān, mak-tab
shepherd	*chūpān, shabān*	choo-pān, sha-bān
shop	*dukkān*	deuk-kān
street	*kūchah*	koo-cha
town	*shahr*	shahr
valley	*darrah*	darra
village	*deh*	deh
well, a	*āb-anbār*	āb-an-bār
wood, a	*jangal*	jan-gal

Mankind; Relations. (*Banee-ādam; kheesh.*)

Aunt (paternal)	*ammah*	am-ma
aunt (maternal)	*khālah*	*kh*ā-la
boy	*pesar*	pessarr
brother	*barādar*	barrā-darr
—, wife's	*barādar-zan*	barrā-darr-zan
child [aunt)	*bachchah, kūdak*	bach-cha, koo-dak
cousin (son of pat.	*pesar-ammah*	pessarr-amma
— (daughter of do.)	*dukhtar-ammah*	deu*kh*-tarr-amma
— (son of mat. aunt)	*pesar-khālah*	pessarr-*kh*ā-la
— (daughter of do.)	*dukhtar-khālah*	deu*kh*-tarr-*kh*ā-la
daughter	*dukhtar*	deu*kh*-tarr
daughter-in-law	*arūs*	arrooss
family	*zan-va-bachchah,*	zan-eu-bach-cha, *kh*ā-
father	*pedar* [*khānedān*	ped-arr [ned-ān
father-in-law	*pedar-zan*	pedarr-zan
girl	*dukhtar, dūshīzah*	deu*kh*-tarr, doo-shee-za
grand-daughter	*navvādah*	nav-vā-da

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
grandfather	*bābā, jadd*	bā-bā, jadd
grandmother	*jaddah*	jad-da
grandson	*navvādah*	nav-vā-da
husband	*shohar*	sho-harr
—, sister's	*khāhar-shohar*	*kh*ā-harr-sho-harr
man	*mard*	marrd
marriage	*arūsī*	arroo-see
mother	*mādar*	mā-darr
mother-in-law	*mādar-zan*	mā-darr-zan
nephew {	*barādar-zādah,*	ba-rā-darr-zā-da,
niece {	*khāhar-zādah*	*kh*ā-harr-zā-da
parents	*pedar-va-mādar, ab-*	ped-arr-eu-mā-darr, ab-
relations	*khīsh, aqvām* [*avain*	*kh*eesh, aq-vām [avayn
sister (elder)	*khāhare buzurg*	*kh*ā-harri beu-zeurg
— (younger)	*khāhare kūchek*	*kh*ā-harri koo-chek
—, husband's	*shohar-khāhar*	sho-harr-*kh*ā-harr
—, wife's	*khāhar-zan*	*kh*ā-harr-zan
son	*pesar, farzand*	pessarr, farr-zand
son-in-law	*dāmād*	dāmād
uncle (pat.)	*amū, oder*	amoo, o-derr
— (mat.)	*dāī, khālū*	dā-ee, *kh*ā-loo
widow	*bīvah*	bee-va
widower	*zan-murdah, bīvah*	zan-meurr-da, bee-va
wife	*zan, ayāl*	zan, a-yāl
woman	*zan*	zan

The Human Body. (*Veujood-i-ensānee.*)

(For Sentences on "Health" see p. 80.)

Ankle	*ghūzak*	*gh*oo-zak
arm	*bāzū*	bā-zoo
back	*pusht, kamar*	peusht, kamarr
beard	*rīsh*	reesh
body	*tan, badan, vujūd*	tan, badan, veu-jood
bone	*ustukhān*	eus-teu-*kh*ān
bowel	*rūdah*	roo-da
brain	*maghz, damāgh*	ma*gh*z, damā*gh*
breast, chest	*sīnah*	see-na
chin	*chānah*	chā-na
ear	*gūsh*	goosh
elbow	*ārenj*	ā-renj
eye	*chashm, dīdah*	chashm, dee-da
face	*rū, chehrah*	roo, cheh-ra

English.	Persian (romanized).	Pronunciation
finger	*angusht*	an-geusht
foot	*pā*	pā
hair	*zulf, gīsū*	zeulf, gee-soo
hand	*dast*	dast
head	*sar*	sarr
heart	*del*	del
knee	*zānū*	zā-noo
leg	*leng*	leng
limbs	*a'zā*	a'zā
lip	*lab*	lab
liver	*jegar*	jeg-arr
lungs	*shush*	sheush
moustache	*sebīl*	se-beel
mouth	*dahān*	da-hān
neck	*gardan*	garr-dan
nose	*bīnī, damāgh*	bee-nee, dam-ā*gh*
shoulder	*shānah*	shā-na
side	*pahlū*	pah-loo
skin	*pūst*	poost
stomach	*shekam*	shek-am
throat	*galū*	gal oo
thumb	*shast*	shast
toe	*angushte-pā*	an-geush-ti-pā
tongue	*zabān*	zab-ān
tooth	*dandān*	dan-dān
wrist	*bande-dast*	ban-di-dast

Health. (*Tan-deureustee, Sahhat.*)

(For Conversations, see p. 80.)

Ambulance	*khastah-khānahe-safarī*	*kh*asta-*kh*ā-nah-i-saf-arree
bandage	*dastmāle-marham*	dast-mā-li-marr-ham
bite	*gazīdagī, gazesh*	gaz-ee-dag-ee, gaz-esh
blind	*kūr*	koor
bruise	*kūftagī, khastagī*	koof-tag-ee, *kh*as-tag-ee
burn	*sūkhtagī*	soo*kh*-tag-ee
chemist	*attārī, davā-khānah*	at-tā-ree, da-vā-*kh*ā-na
chill, cold	*sarmā, chāysh*	sarr-mā, chā-ish
corns	*pīnah, nāsūr*	pee-na, nā-soor
cough	*surfah*	seur-fa
cure, to	*shafā-yāftan*	shaf-ā-yāf-tan
dentist	*dandān-sāz*	dan-dān-sāz

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
diarrhœa	*eshāl*	ess-hāl
disease, illness	*nākhushī*	nā-*kh*eu-shee
doctor	*hakīm*	hak-eem
doctor's fee	*haqqulqadame hakīm*	haq-qeul-qad-am-i hak-eem
faint, to	*ghash-kardan*	*gh*ash-karr-dan
fever	*tab*	tab
fracture	*shekastagī*	shek-as-tag-ee
gout	*negres*	neq-ress
headache	*darde sar*	darr-di sarr
hospital	*marīz-khānah*	mareez-*kh*ā-na
ill, sick	*nākhush, bīmār*	nā-*kh*eush, bee-mār
indigestion	*sūe-hazm*	soo-i-hazm
inflammation	*eltehāb*	el-te-hāb
medicine	*darmān, davā*	darr-mān, dav-ā
ointment	*marham*	marr-ham
pain	*dard*	darrd
pill	*hab*	hab
poison	*zahr*	zahr
poultice	*zamād*	zam-ād
prescription	*nuskhah*	neus-*kh*a
scald	*sūkhtagī*	soo*kh*-tag-ee
sea-sickness	*nākhushye-daryā*	nā-*kh*eushy-i-darr-yā
sore throat	*darde-galū*	darr-di-gal-oo
sprain	*pīchesh, dard*	pee-chesh, darrd
tonic	*ma'jūn*	ma'joon
wound	*zakhm*	za*kh*m

Food, Drink and Smoking.

(*Kheurdan, noosheedan va deukhān.*)

(See also Vocabularies, pp. 15 to 18, and Conversations, p. 78.)

Bottle	*shīshah, butrī*	sheesha, beutree
bread; —, brown	*nān; nāne-jo*	nān; nāni-jo
breakfast	*chāīe subh*	chā-ee-i seubh
butter	*karah*	karra
cake	*kumāj*	keumāj
cheese	*panīr*	paneer
cream	*sarshīr*	sarr-sheer
dinner	*shām*	shām
drink	*nūshīdan*	noo-shee-dan
beer	*ābe-jo*	ābi-jo
chocolate	*shokolāt*	shokolāt

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
coffee	*qahvah*	qahva
lemonade	*līmonād*	leemonād
milk	*shīr*	sheer
soda-water	*ābe ma'dan, ābe [qalyābī*	ābi ma'dan, ābiqal-yā- [bee
tea	*chāī*	chā-ee
water	*āb*	āb
wine	*sharāb*	sharrāb
egg	*tukhme-murgh*	teu*kh*-mi-meurr*gh*
flour	*ārd*	ārrd
jam	*murabbā*	meurab-bā
meat	*gūsht*	goosht
beef	*gūshte-gāv*	goosh-ti-gāv
beefsteak	*kabābe-gāv*	kabā-bi-gāv
fat	*shahm, roghan*	shahm, ro-*gh*an
lamb	*gūshte-barrah*	goosh-ti-barra
lean	*gūshte-bī-roghan, māhīchah*	goosh-ti-bee-ro*gh*an, mā-hee-cha
mutton	*gūshte-gūsefand*	goosh-ti-goosef-and
pork, bacon, ham	*gūshte-khūk*	goosh-ti-*kh*ook
sausage	*maveyah*	mav-eya
veal	*gūshte-gūsālah*	gooshti-goosāla
mustard	*khardal*	*kh*arr-dal
oil	*roghane-zaitūn*	ro-*gh*an-i-zaytoon
onion	*peyāz*	peyāz
pepper	*felfel*	felfel
pudding	*shīrīnī, halvā*	shee-reenee, hal-vā
rice	*berenj*	berrenj
rice pudding	*shīr-berenj*	sheer-berrenj
salad	*sālāt*	sālāt
salt	*namak*	namak
smoking	*dukhān*	deu-*khān*
cigar	*sīgāre-barg*	seegāri-barrg
cigarette	*sīgār*	seegār
matches	*kebrīt*	keb-reet
pipe	*chubuq*	cheu-beuq
tobacco	*tanbākū, tutun*	tanbākoo, teuteun
soup	*āsh, ābe-gūsht*	āsh, ābi-goosht
sugar	*shakar, qand*	shak-arr, qand
supper	*shām*	shām
vegetable	*sabzī-ālāt*	sabzee-ālāt
vinegar	*serkah*	serr-ka

Cooking and Eating Utensils.

(*Zeuroof-i-tabkh va teām.*)

(For Shopping, see p. 86.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Basin	*kāsah*	kāsa
coffee-pot	*qahvah-jūsh*	qahva-joosh
corkscrew	*shīshah-gushā*	shee-sha-geushā
cruet-stand	*namakdān*	namak-dān
cup	*fenjān, estekān*	fen-jān, estek-ān
decanter	*tunk*	teunk
dish	*dorī*	doree
fork	*changāl*	chan-gāl
frying-pan	*tāvah*	tāva
glass, tumbler	*gīlās, jām, qadah*	gee-lāss, jām, qada
kettle	*ketri*	ket-ree
knife	*kārd, chāqū*	kārrd, chā-qoo
oven	*kūrah, ujāq*	koo-ra, eu-jāq
plate	*bushqāb*	beush-qāb
saucepan, pot	*dīk*	deek
saucer	*na'lbakī*	na'l-bakee
serviette	*pīsh-gīr*	peesh-geer
spoon	*qāshuq*	qā-sheuq
—, table-	*qāshuqe-buzurg*	qā-sheuqi-beu-zeurg
—, tea-	*qāshuqe-chāī*	qā-sheuqi-chā-ee
table-cloth	*rūye-mīz*	roo-yi-meez
teapot	*chāīdān, qūrī*	chā-ee-dān, qoo-ree
tray	*sīnī*	see-nee
wine-glass	*gīlāse-sharāb*	geelāsi-sharrāb

Dress and Dressing. (*Rakht va rakht-pooshee.*)

(See also Washing List, following, and Shopping, p. 86.)

Bath	*hammām*	ham-mām
boots, shoes	*kafsh*	kafsh
braces	*shalvār-band*	shal-vār-band
brush	*māhūt-pākkun*	mā-hoot-pāk-keun
buckle	*sagak*	sagak
button	*dukmah*	deuk-ma
cap	*kulāh*	keulāh
cloak	*abā, kherqah*	abā, *kh*errqa
coat	*kulajah, sardārī, [jāket*	keu-laja, sarr-dā-ree, [jā-ket
comb	*shānah*	shāna

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
dress materials	*qumāsh*	qeumāsh
cloth	*pārchah, qumāsh*	pārcha, qeumāsh
cotton	*chelvārī, chīt*	chel-vāree, cheet
flannel, -ette	*fanālīyah*	fan-ā-lee-ya
lace	*ghaitān, bāftah* [*tān*	*gh*aytān, bāfta
linen	*zīrjāmah, rakht, ka-*	zeerjāma, ra*kh*t, kat-ān
muslin	*malmal, tanzīb*	malmal, tanzeeb
silk	*abrīshum, atlas*	abreesheum, atlas
velvet	*makhmal*	ma*kh*-mal
wool	*pashm*	pashm
dress (lady's)	*rakhte-zanānah*	ra*kh*-ti-zanāna
dressing-gown	*sandūq-* (or *rakht-*) *khānah*	sandooq-*kh*āna, ra*kh*t-*kh*āna
evening dress	*lebāse-shab*	leb-ā-si-shab
gaiter	*pātābah*	pātāba
garters	*bande-jūrāb*	ban-di-joo-rāb
gloves	*dastkash*	dast-kash
hairpin	*gīsband*	geess-band
hat	*kulāh, shābqah*	keu-lāh, shāb-qa
jewellery	*javāher, -ālāt*	jav-ā-herr, -ālāt
bracelet	*dast-band*	dast-band
brooch	*gul, gule-sīnah*	geul, geuli-seena
ring	*angushtar*	an-geush-tarr
neck-tie	*gardan-band*	garr-dan-band
needle	*sūzan*	soozan
overcoat	*sardārī, abā*	sarr-dāree, a-bā
parasol	*āftāb-gardān*	āftāb-garr-dān
pins	*sanjāq*	sanjāq
pocket	*jīb*	jeeb
purse	*kīf*	keef
rain-coat (waterpr.)	*mushamma', bārānī*	meu-sham-ma', bārānee
razor	*tīgh*	tee*gh*
sandals	*pāpūsh, sarpāī*	pā-poosh, sarr-pāee
scissors	*meqrāz, qaīchī*	meq-rāz, qay-chee
sewing cotton	*nakh, khayātah*	na*kh*, *kh*a-yāta
skirt	*dāman*	dāman
soap	*sābūn*	sāboon
spectacles	*ainak*	aynak
tape	*bāftah*	bāf-ta
thimble	*angushtānah*	angeush-tāna
tooth-brush	*dandān-shūr*	dan-dān-shoor

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
towel	*holī*	ho-lee
trousers	*shalvār*	shal-vār
umbrella	*chatr*	chatr
watch	*sāat*	sā-at

Washing List. (*Fehrest-i-rakht.*)

Aprons, pinafores	*pīshgīr, holī*	peesh-geer, ho-lee
bath- (dressing-)	*rakhte-hammām*	ra*kh*-ti-ham-mām
blankets [gowns	*patū*	patoo
bodices	*sīnah-band*	seenah-band
caps	*kulāh*	keulāh
chemises	*pīrāhan, qamīs*	peerā-han, qam-eess
collars, lace	*yaqahe-zanānah*	ya-qa-i-zanāna
—, linen	*yaqahe-ferangī*	ya-qa-i-ferran-gee
coverlets	*lehāf*	le-hāf
cuffs	*āstīn, sare-āstīn*	āsteen, sarri-āsteen
drawers, pairs of	*zīrjāmah, shalvār*	zeer-jāma, shal-vār
dresses, gowns	*festān*	festān
flannel waistcoats	*jerīqah, fanālīyah*	jerreeqa, fanā-leeya
neckties	*gardan-band*	garr-dan-band
night-shirts,-dresses	*rakhte-shab*	ra*kh*-ti-shab
petticoats	*festān, zīrjāmah*	fes-tān, zeer-jāma
pillow-cases	*rūye-bālesh*	roo-yi-bālesh
pocket-handker-	*dastmāl*	dastmāl
serviettes [chiefs	*pīshgīr*	peesh-geer
sheets	*shamad*	sham-ad
shirts	*pīrāhane-ferangī*	peerā-han-i-ferrangee
pyjamas (suits)	*rakhte-shab*	ra*kh*-ti-shab
socks, pairs of	*jūrāb, yek juft jūrāb*	joorāb, yek jeuft joorāb
stockings, pairs of	*jūrābe zanānah*	joorābi zanāna
table-cloths	*rūye mīz*	roo-yi meez
towels	*holī, dastmāl*	ho-lee, dast-māl
under-vests	*pīrāhan*	peerā-han

House and Furniture. (*Khānah va meukhallafāt.*)

(For Shopping see p. 86.)

Arm-chair	*sandalī, kursī*	sanda-lee, keurr-see
basket	*sabad, zanbīl*	sabad, zan-beel
bed	*rakhte-khāb, bastar*	ra*kh*-ti-*kh*āb, bastarr
bedroom	*utāqe-khāb*	eutāqi-*kh*āb
bell	*zang*	zang

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
blind	*pardah*	parr-da
book-case	*ketāb-khānah*	ket-āb-*kh*āna
box	*sandūq*	sandooq
broom	*jārūb*	jāroob
candle	*shame'*	sham-e'
candlestick	*shame'dān*	sham-e'dān
carpet	*farsh, qālī*	farrsh, qālee
ceiling	*saqf*	saqf
cellar	*makhzan*	ma*kh*-zan
chair	*sandalī*	sandalee
chest of drawers	*sandūqe-rakht*	sandooqi-ra*kh*t
chimney	*bukhārī, dūdkash*	beu-*kh*āree, dood-kash
clock	*sāat, sāate-dīvār*	sā-at, sā-at-i-deevār
coal	*zughāle sang*	zeu-*gh*āli sang
counterpane	*lehāf*	le-hāf
cupboard	*darganjah*	darr-ganja
curtains	*pardah*	parr-da
cushion	*mukhaddah, bālesh*	meu-*kh*ad-da, bālesh
dining-room	*sufrah khānah*	seufra *kh*āna
door	*dar*	darr
drawing-room	*tālār*	tālār
electric light	*cherāghe barq*	cherrā*gh*-i barrq
fender	*pīshe-bukhārī*	peesh-i-beu-*kh*āree
floor	*martabah*	marr-tabba
garden	*bāgh*	bā*gh*
gas-light	*cherāghe gāz*	cherā*gh*-i-gāz
grate (fire)	*manqal*	man-qal
key	*kalīd*	kaleed
kitchen	*matbakh*	mat-ba*kh*
lamp	*lampā*	lampā
larder	*darganjah*	darr-ganja
library	*ketāb-khānah*	ket-āb-*kh*āna
lock	*qufl*	qeufl
looking-glass	*āyenah*	ā-yen-a
matches	*kebrīt*	keb-reet
passage	*rāhro, dālān*	rāhro, dālān
piano	*peyāno*	peyā-no
picture	*shakl, sūrat*	shakl, soorat
poker	*ātashkash*	ā-tash-kash
roof	*bām, pushte bām*	bām, peush-ti-bām
room	*utāq*	eutāq

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
seat	*nīmtakht*	neem-ta*kh*t
shovel	*khāk-andāz*	*kh*āk-an-dāz
sideboard	*dūlāb*	doo-lāb
staircase	*ma'jar*	ma'-jarr
stairs	*pellah*	pel-la
table	*mīz*	meez
table-cloth	*rūye-mīz*	rooy-i-meez
tiles	*sufāl*	seu-fāl
tongs	*anbur*	an-beurr
verandah	*ghulām-gardesh,* [*aivān*	*gh*eulām-garrdesh, ay- [vān
wall	*dīvār*	deevār
wardrobe	*sandūq-khānah*	sandooq-*kh*āna
window	*panjarah*	pan-jarra
water-closet (w.c.)	*khalā, ābrīz*	*kh*a-lā, ābreez

Professions, Trades, etc. (*Sanāye', kasb va ghayreh.*)

(For Shopping see p. 86.)

Actor	*bāzīgar*	bāzeegarr
actress	*bāzīgar* (*zan*)	bāzeegarr (zan)
architect	*me'mār*	me'-mār
artist	*naqqāsh*	naqqāsh
baker	*nānvā*	nānvā
barber, hairdresser	*dallāk*	dal-lāk
bookseller	*ketāb furūsh*	ket-āb feu-roosh
butcher	*qassāb*	qas-sāb
carpenter	*najjār*	naj-jār
chemist	*davā furūsh, attār*	dav-ā-feuroosh, at-tār
confectioner	*qannādī*	qannādee
cook	*āshpaz*	āshpaz
dentist	*dandān-sāz*	dandān-sāz
doctor	*hakīm*	hak-eem
farmer	*barzegar, zāre'*	barr-zeg-arr, zā-re'
fisherman	*sayyād, māhīgīr*	say-yād, mā-hee-geer
fishmonger	*māhīfurūsh*	mā-hee-feuroosh
florist	*gulfurūsh*	geul-feuroosh
governess	*mudīrah*	meudeera
greengrocer	*sabzī-furūsh*	sabzee-feuroosh
hatter	*kulāh-furūsh*	keulāh-feuroosh
jeweller	*javāher-furūsh*	javā-herr-feuroosh
lawyer	*vakīl*	vakeel
maid-servant	*kulfat*	keulfat
messenger	*qāsed*	qāsed

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
money-changer	*sarrāf*	sarrāf
nurse (female)	*dāyah*	dā-ya
optician	*ainak-furūsh*	aynak-feuroosh
photographer	*akkās*	ak-kās
physician	*tabīb, hakīm*	tabeeb, hak-eem
policeman	*polīs*	polees
porter (light)	*hammāl*	hammāl
printer	*tābe'*	tā-be'
servant	*nokar*	no-karr
shoemaker	*kafshdūz*	kafsh-dooz
singer	*khānandah*	*kh*ānanda
student	*talabah, shāgerd*	talaba, shāgerrd
surgeon	*jarrāh*	jarrāh
surveyor	*nāzer, sarkār*	nāzerr, sarrkār
tailor	*khaiyāt*	*kh*ay-yāt
teacher	*muallem*	meu-al-lem
tradesman, shop-[keeper	*kāseb, tājer*	kāseb, tā-jerr
watchmaker	*sāatsāz*	sā-at-sāz

Travelling by Land. (*Safar-i-kheushkee.*)

(For Conversations see p. 71.)

Arrival	*rasīd*	ra-seed
arrive, to	*rasīdan*	ra-seedan
bag	*kīfe-dastī*	keef-i-dastee
bill	*hesāb*	hessāb
box, trunk	*sandūq, yākhdān*	sandooq, ya*kh*dān
bridge	*esgalah, pul, kanār*	ess-galla, peul, kanār
bridle	*dahnah, jelo*	dahna, jel-o
cabman	*kāleskahchī*	kā-leska-chee
carriage	*kāleskah, durushgah*	kā-leska, deu-reush-ga
coach	*arrādah*	arrāda
coachman	*arrādahchī*	arrāda-chee
cushion	*bālesh, mukhaddah*	bālesh, meu-*kh*adda
depart, to	*raftan, harakat-kar-[dan*	raftan, harakat-karrdan
departure	*azīmat, harakat*	azeemat, harakat
engine	*māshīn*	mā-sheen
expenses	*kharj, masraf*	*kh*arrj, massraf
fare (charge)	*kerāyah*	kerrā-ya
guard	*pāsebān*	pāseb-ān
guide	*dalīl, rahbar*	daleel, rahbarr
hat-box	*qūtye-kulāh*	qoo-ty-i-keulāh

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
hotel	*mehmānkhānah, ho-*	meh-mān-*kh*āna, hotel
interpreter	*tarjumān [tel*	tarr-jeumān
key	*kalīd*	kaleed
landlady	*sāhebahe-khānah*	sā-heb-a-i-*kh*āna
landlord	*sāheb-khānah*	sā-heb-*kh*āna
lavatory	*khalā, ābrīz*	*kh*alā, ābreez
lock	*qufl*	qeufl
luggage	*ashyāe', asbāb*	ash-yā-e', ass-bāb
office	*hujrah, edārah*	heuj-ra, ed-āra
payment	*ta'deyah, adā*	ta'deya, adā
porter	*darbān*	darrbān
railway	*rāhe-āhan*	rāh-i-ā-han
— carriage	*utāq, vāgon*	eutāq, vāgon
— station	*gār, estāseyon*	gār, estāseyon
receipt	*qabz*	qabz
reins	*jelo, anān*	jel-o, anān
strap	*bande-kīf*	bandi-keef
ticket	*belīt*	bel-eet
tourist	*saiyāh*	say-yāh
train (railway)	*utāq, vāgon*	eutāq, vāgon
waiter	*nokar*	no-karr
waiting-room	*utāqe-entezār*	eutāqi-entez-ār
whip	*shallāq*	shal-lāq

Travelling by Sea. (*Safar-i-daryā.*)

(For Conversations see p. 78.)

Anchor	*langar*	lan-garr
berth, cabin	*utāq*	eutāq
— (in a harbour)	*langargāh*	lan-garr-gāh
boat (ship)	*kashtī*	kashtee
bow	*sare kashtī*	sarri-kashtee
captain	*nākhudā, cāpītān*	nā-*kh*eudā, cāpeetān
compass	*qutb, qeblah-nemā*	qeutb, qebla-nem-ā
crew	*mallāh*	mallāh
custom-house offi-	*gumrukchī*	geum-reuk-chee
deck [cer	*sathae-kashtī*	sat-ha-i-kashtee
flag	*bairaq, alam*	bayraq, alam
helm, rudder	*sukkān*	seuk-kān
landing-stage, pier	*esgalah, sāhel*	ess-galla, sā-hel
lifebuoy	*rū-ābī [nūs*	roo-ābee
lighthouse	*cherāgh, fanār, fā-*	cherrā*gh*, fanār, fānoos

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
mast	*dakal*	dakal
oar	*pārū*	pāroo
pilot	*dalīl*	daleel
port, harbour	*bandar*	ban-darr
porthole	*panjarah*	pan-jara
— for gun	*panjarahe tūb*	panjara-i toob
rope	*tanāb*	tanāb
sail	*bādbān*	bād-bān
seaman, sailor	*mallāh*	mallāh
sea-sickness	*nākhusheye-daryā*	nā-*kh*eu-shey-i-darr-yā
ship	*kashtī, jehāz*	kashtee, je-hāz
steamboat	*kashtye-bukhār*	kasht-yi-beu-*kh*ār
steersman	*sukkānchī*	seuk-kān-chee
stern	*tahe-kashtī*	tah-i-kashtee
steward	*mubāsher, qahvahchī*	meubāsherr, qahvachee
voyage	*safare-daryā*	safarri-darr-yā

Commercial and Trading Terms.

(*Estelahat-i-tejaratee va kasb.*)

(For Conversations see pp. 88 to 91.)

Account	*hesāb*	hessāb
—, current	*hesābe-jārī*	hessābi-jāree
—, joint	*hesābe-mushtarak*	hessābi-meushtarak
— of sale	*hesābe furūsh*	hessābi feuroosh
—, to close an	*hesāb-mafrūgh-kardan*	hessāb-mafroo*gh*-karr-dan
—, to settle an	*hesāb pardākhtan*	hessāb parr-dā*kh*-tan
acknowledgment	*qabz, sanad*	qabz, sanad
advance (of money)	*naqd*	naqd
advice, letter of	*akhbār nāmah*	a*kh*-bār nāma
agency	*vekālat-khānah*	vek-ālat-*kh*āna
apprentice	*shāgerd*	shā-gerrd
arrangement	*qarār*	qarār
arrears	*bāqī, tatemmah*	bāqee, tatemma
assets	*amvāl, dārāī*	amvāl, dārā-ee
authorize, to	*havālah-kardan*	havāla-karrdan
average	*rūye-ham-raftah*	rooy-i-ham-rafta
balance (remainder)	*tatemmah*	tatemma
balance-sheet	*sūrate hesāb*	soorat-i hessāb
bank	*bānk*	bānk
bankrupt, a	*var-shekastah*	varr-shekasta

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
bearer	*hāmel*	hāmel
bill (account)	*hesāb*	hessāb
— of exchange	*barāt*	barāt
— of lading	*sūrate-ashyāe'*	soorat-i-ash-yāe'
bond, in	*muqayyad*	meu-qay-yad
bonded goods	*mâle-muqayyad-dar-gumruk*	māli-meuqayyad-darr-geumreuk
book-keeper	*daftar-dār* [*līyah*	daftarr-dār [lee-ya
brokerage	*ujrate dallālī, dallā-*	euj-rat-i dallālee, dallā-
business	*kār, dād-va-setad*	kār, dād-eu-set-ad
buyer	*kharīdār*	*kh*areedār
cargo	*māl, ashyāe', matāe'*	māl, ash-yāe', matāe'
carriage (freight)	*gārī*	gāree
cartage	*kerāyahe-arrādah*	kerrā-ya-i-arrāda
catalogue	*fehrest*	feh-rest
charter a ship, to	*kashtī kerāyah-kar-*	kashtee kerrā-ya-karr-
claim	*talab* [*dan*	talab [dan
clerk (customs)	*mīrzā*	meerzā
commercial travel-	*tājere-saiyār*	tā-jerri-sayyār
company [ler	*sherkat, kompānī*	sherr-kat, kompānee
complaint	*da'vā, shekāyat*	da'vā, shek-ā-yat
contract, a	*muqāvelah*	meuqā-vel-a
cost, insurance and freight (c.i.f.)	*kharje-kerāyah-va-bīmah*	*kh*arrj-i-kerrā-ya-eu-beema
credit balance	*tatemmahe hesāb*	tatemma-i hessāb
creditor	*talabkār*	talabkār
customs duties	*gumruk, bāj* [*zeyān*	geum-reuk, bāj
damage	*zarar, khasārat,*	zararr, *kh*asārat, zeyān
damages, to claim	*mutālebahe zarar*	meutāleb-a-i zararr-
date, at 3 months'	*se-māhah* [*kardan*	sem-ā-ha [karrdan
debit and credit	*qarz-va-talab*	qarrzeu-talab
debtor	*qarzdār, maqrūz*	qarrz-dār, maqrooz
deed	*sanad*	sanad
deliver, to	*taslīm-kardan*	tass-leem-karrdan
delivered free	*bī-kerāyah taslīm*	bee-kerrā-ya tassleem
demurrage	*kerāyahe kashtī, ar-*	kerrā-ya-i kashtee, arr-
director	*raīss, mudīr* [*zīyah*	ra-eess, meudeer [zeeya
discount; to —	*tanzīl; — kardan*	tanzeel; tanzeel karrdan
dividend	*hessah, bahrah*	hessa, bahra
dock and harbour dues	*kerāyahe anbār va esgālah*	kerrā-ya-i anbār eu ess-gāla

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
drawer (of bill)	*tamassuk dahandah*	tamasseuk da-handa
duty, export	*gumruke-khurūj*	geum-reuki-*kh*eurooj
— -free	*bī-gumruk*	bee-geum-reuk
—, import	*gumruke vurūd*	geum-reu-ki veurood
—, liable to	*gumruk-dār*	geum-reuk-dār
enclosed, enclosure	*malfūf*	mal-foof
endorse, to	*emzā-kardan*	em-zā-karrdan
endorsement	*emzā, pusht-qabz*	emzā, peusht-qabz
exchange of money	*sarrāf-khānah*	sarrāf-*kh*āna
factory	*kār-khānah*	kār-*kh*āna
firm, the	*sherkat*	sherrkat
forwarding	*haml, ersāl*	haml, err-sāl
forwarding agent	*haml-va-naqlchī*	haml-eu-naql-chee
gross weight	*jam'e-vazn*	jam'-i-vazn
guarantee, a	*zamānat*	zamānat
I.O.U.	*tamassuk, sanad, qabz*	tamasseuk, sanad, qabz
imports ; exports	*vāredāt ; sāderāt*	vā-red-āt ; sā-derrāt
income	*madākhel*	madā-*kh*el
information	*khabar, ettelāe'*	*kh*abarr, et-tel-āe'
insurance	*bīmah*	beema
— broker	*dallāle bīmah*	dallāli beema
— company	*kompānīe bīmah*	kompānee-i beema
— policy	*bīmah-nāmah*	beema-nāma
— premium	*ujrate bīmah*	euj-rat-i beema
— draft	*qabze bīmah*	qab-zi beema
—, telegraphic	*bīmahe telgerāfī*	beema-i tel-gerrāfee
insure (against), to	*bīmah-kardan*	beema-karrdan
interest	*tanzīl*	tanzeel
lease	*ejārah*	ej-āra
leaseholder	*musta'jer*	meus-ta'jerr
letter of credit	*zamānat-nāmah*	zamānat-nāma
liabilities	*masūlīyat*	massoolee-yat
load, to	*haml-kardan*	haml-karrdan
loss	*zarar*	zarrarr
manager	*sarkār, mubāsher*	sarrkār, meu-bāsherr
market	*bāzār*	bāzār
—, foreign	*qaimate-khārejah*	qaymat-i-*kh*ā-rej-a
—, home	*qaimate-dākhelah*	qaymat-i-dā-*kh*el-a
— day	*nerkhe-rūz*	nerr*kh*-i-rooz
— dues	*ejārahe-bāzār*	ej-āra-i-bāzār
— price	*nerkhe-bāzār*	nerr*kh*-i-bāzār

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
negotiable, saleable	*māle-furūsh*	māl-i-feu-roosh
order (for goods)	*tahvīl-nāmah*	tahveel-nāma
packing	*bār bandī, bār bastan*	bār bandee, bār bastan
partnership	*sharākat*	sharākat
payable	*dādanī, adā-shuda-*	dādanee, adā-sheudanee
per cent., 10	*sadī-dah* [*nī*	sadee-da
percentage	*dar-sad*	darr-sad
price	*qaimat, nerkh*	qaymat, nerr*kh*
—, net	*bī-tanzīl*	bee-tanzeel
—, wholesale	*qaimate yekjā*	qaymat-i yek-jā
price-list	*fehreste-qaimat*	feh-rest-i-qaymat
property	*mulk, māl, dārāī*	meulk, māl, dārā-ee
quotation (of price)	*zekre qaimat*	zekr-i qaymat
ready money	*pūle-naqd*	pooli-naqd
receipt	*rasīd, qabze-rasīd*	rasseed, qab-zi-rasseed
rent	*kerāyah*	kerrā-ya
representative	*vakīl*	vak-eel
retail	*khurdah-furūsh*	*kh*eurr-da-feu-roosh
salesman, seller	*furūshandah*	feu-roo-shanda
sell, to	*furūsh-kardan*	feu-roosh-karrdan
settling day	*rūze-va'dah*	roozi-va'da
share	*hesāb, sahm, qesmat*	hessāb, sahm, qessmat
shareholder	*sharīk, sahīm*	sharreek, saheem
ship, to	*hamle-kashtī-kardan*	haml-i-kashtee-karrdan
shipping charges	*kerāyahe kashtī*	kerrā-ya-i kashtee
— house	*bār-kunandah*	bār-keu-nanda [derr
solvent	*mu'tabar, muqtader*	meu'tab-arr, meuq-ta-
stock	*sarmāyah, naqd*	sarr-mā-ya, naqd
stockbroker	*dallāle-barāt*	dallāli-barāt
trade (in general)	*dād-va-setad, tejārat*	dā-deu-set-ad, tej-ārat
underwriter	*zāmen*	zāmen
warehouse	*anbār*	an-bār
wharf	*bandar*	bandarr
wharfage	*kharje-bandar*	*kh*arr-ji-bandarr
wholesale	*yekjā-furūshī*	yek-jā-feu-rooshee

Correspondence. (*Meukhāberah.*)

(For Conversations see p. 82.)

Address	*envān, adras* [*dan*	envān, ad-rass [dan
address, to	*neveshtan, ferestā-*	nev-esh-tan, ferrestā-
blotting-paper	*kāghaze-ābkash*	kā-*gh*az-i-ābkash
date	*tārīkh*	tāree*kh*

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
envelope	*pākat*	pākat
ink	*murakkab*	meu-rak-kab
inkstand	*davāt*	dav-āt
letter, note	*kāghaz, nāmah*	kā-*gh*az, nāma
letter-box	*sandūqe pust*	sandoo-qi peust
note-paper	*kāghaz*	kā-*gh*az
—, sheet of	*varaq*	varraq
pen (nib)	*sare-*(or *noke-*)*qalam*	sarri-(no-ki-)qalam
—, fountain-	*qalam-ferangī*	qal-am-ferran-gee
penholder	*dastahe-qalam*	das-ta-i-qal-am
pencil	*medād*	medād
penknife	*qalamtarāsh*	qal-am-tarrāsh
seal	*muhr*	meuhrr
sealing-wax	*lāk*	lāk
signature	*emzā, tasdīq*	emzā, tas-deeq
write, to	*neveshtan*	nev-esh-tan
writing	*nevīsandagī*	nev-ee-san-dag-ee
writing-desk	*mīze-ketābat*	meezi-ket-ābat

Post-office, Telegraph and Telephone.

(*Peust-khānah, telgerāf va telefon.*)

(For Conversations see p. 82.)

Book post	*puste-amānat*	peust-i-am-ānat
destination	*mahall*	ma-hall
excess postage	*ezāfahe pust*	ez-ā-fa-i peust
letter post	*pust*	peust
money order	*barāte-pust*	barrāt-i-peust
newspaper wrapper	*laffāfah*	laf-fāfa
number of order	*numrahe barāt*	neum-ra-i barāt
parcel post	*puste-amānat*	peust-i-am-ānat
postage stamp	*tambre pust*	tambr-i peust
post-card	*varaqahe pustī*	varraqa-i peustee
poste restante	*tavassute pustkhānah*	tavasseu-ti peust-*kh*āna
postman	*chāpār*	chāpār
post-office	*chāpār khānah*	chāpār *kh*āna
post-paid	*ujrate-pust-dādah-shuda*	euj-rat-i-peust-dāda-sheuda
prepay, to	*pīshakī dādan*	peeshak-ee dādan
register, to	*sefāreshī-kardan*	sefā-reshee-karrdan
registered letter	*kāghaze sefareshī*	kā-*gh*az-i sefā-resh-ee
registration fee	*ujrate-sefāreshī*	euj-rat-i-sefā-reshee
reply paid	*ujrate-javāb-dādah-shudah*	euj-rat-i-javāb-dāda-sheuda

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
ring up, to	*zang-zadan*	zang-zad-an
telegram	*telgerāf nāmah*	tel-gerrāf nāma
—, cost of	*pūle telgerāf*	pooli tel-gerrāf
telegraph form	*kāghaze telgerāf*	kāghaz-i tel-gerrāf
— messenger	*telgerāfchī*	tel-gerrāf-chee
— office	*telgerāf-khānah*	tel-gerrāf-*kh*āna
—, to	*telgerāf-kardan*	tel-gerrāf-karrdan
telephone	*telefon*	telefon
— call-office	*telefon-khānah*	telefon-*kh*āna
— number	*numrahe telefon*	neum-ra-i telefon
—, to	*telefon-kardan*	telefon-karrdan
weight; over —	*vazn; sangīn*	vazn; san-geen

Cardinal Numbers. (*A'dad-i-meutlaq.*)

1	۱	*yek*	yek
2	۲	*du*	deu
3	۳	*seh*	seh
4	۴	*chahār*	cha-hār
5	۵	*panj*	panj
6	۶	*shesh*	shesh
7	۷	*haft*	haft
8	۸	*hasht*	hasht
9	۹	*nuh*	neuh
10	۱۰	*dah*	dah
11	۱۱	*yāzdah*	yāz-dah
12	۱۲	*davāzdah*	davāz-dah
13	۱۳	*sīzdah*	seez-dah
14	۱۴	*chahārdah*	cha-hār-dah
15	۱۵	*pānzdah*	pānz-dah
16		*shānzdah*	shānz-dah
17		*hefdah*	hef-dah
18		*hījdah*	heej-dah
19		*nūzdah*	nooz-dah
20	۲۰	*bīst*	beest
21	۲۱	*bīst-va-yek*	beest-eu-yek
22		,, *du*	,, deu
23		,, *seh*	,, seh
24		,, *chahār*	,, cha-hār
25		,, *panj*	,, panj
26		*bīst-va-shesh*	beest-eu-shesh
27		,, *haft*	,, haft
28		,, *hasht*	,, hasht
29		,, *nuh*	,, neuh
30	۳۰	*sī*	see
31		,, *yek*	,, yek
32		,, *du*	,, deu
33		,, *seh*	,, seh
34		,, *chahār*	,, cha-hār
35	۳۵	,, *panj*	,, panj
36		,, *shesh*	,, shesh
37		,, *haft*	,, haft
38		,, *hasht*	,, hasht
39		,, *nuh*	,, neuh
40		*chehel*	che-hel
41		,, *-va-yek*	,, -eu-yek
42		,, *-va-du*	,, -eu-deu
50		*panjāh*	pan-jāh
51		,, *-va-yek*	pan-jāh-eu-yek
60		*shast*	shast
70		*haftād*	haftād
80		*hashtād*	hashtād
90		*navad*	na-vad
100		*sad*	sad
101		*sad-va-yek*	sad-eu-yek
102		*sad-va-du**	
110		*sad-va-dah*	

* When pronunciation is omitted, it will be found given previously.

	Persian (romanized).		Persian (rom.)	Pronunciation.	
111	*sad-va-yāzdah*	190	*sad-va-navad*		
112	*sad-va-davāzdah*	200	*duvīst*	deuveest	دویست
120	*sad-va-bīst*	300	*sīsad*	see-sad	
121	*sad-va-bīst-va-yek*	400	*chehārsad*	che-hār-sad	
122	*sad-va-bīst-va-du*	500	*pānsad*	pānsad	
130	*sad-va-sī*	600	*shesh-sad*	shesh-sad	
140	*sad-va-chehel*	700	*haft-sad*	haft-sad	
150	*sad-va-panjāh*	800	*hasht-sad*	hasht-sad	
160	*sad-va-shast*	900	*nuh-sad*	neuh-sad	
170	*sad-va-haftād*	1,000	*hazār*	haz-ār	هزار
180	*sad-va-hashtād*	10,000	*dah-hazār*	dah-haz-ār	

100,000	*sad-hazār*	sad-hazār
500,000	*pānsad-hazār, kurūr*	pānsad-hazār, keu-roor
1,000,000	*melyān*	melyān
1908 A.D.,	*hazār-va-nuhsad-va-hasht milādī,*	haz-ār-eu-neuh-sad-eu-hasht meelādee,
corresponding to—	*mutābeq bā—*	meutabeq bá—
1326 A.H.	*hazār-va-sīsad-va-bīst-va-sheshe hejrī*	haz-ār-eu-see-sad-eu-beest-eu-sheshi hej-ree

Ordinal Numbers. (*A'dād-i-vasfee.*)

First	*yekum, avval*	yekeum, av-val
second	*duvvum*	deuv-veum
third	*sevvum*	sev-veum
fourth	*chehārum*	che-hā-reum
fifth	*panjum*	pan-jeum
sixth	*sheshum*	shesheum
seventh	*haftum*	haf-teum
eighth	*hashtum*	hash-teum
ninth	*nuhum*	neu-heum
tenth	*dahum*	da-heum
eleventh	*yāzdahum*	yāzda-heum
twelfth	*davāzdahum*	davāz-da-heum
thirteenth	*sīzdahum*	seez-da-heum
fourteenth	*chehārdahum*	che-hār-da-heum
fifteenth	*pānzdahum*	pānz-da-heum
sixteenth	*shānzdahum*	shānz-da-heum
seventeenth	*hefdahum*	hef-da-heum
eighteenth	*hījdahum*	heej-da-heum
nineteenth	*nūzdahum*	nooz-da-heum
twentieth	*bīstum*	beesteum

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
twenty-first	*bīst-va-yekum*	beest-eu-yek-eum
twenty-second	*bīst-va-duvvum*	beest-eu-deuv-veum
thirtieth	*sīum*	see-eum
thirty-first	*sī-yekum*	see-yek-eum
fortieth	*chehelum*	che-hel-eum
fiftieth	*panjāhum*	panjā-heum
sixtieth	*shastum*	shasteum
seventieth	*haftādum*	haftā-deum
eightieth	*hashtādum*	hashtā-deum
ninetieth	*navadum*	nav-ad-eum
hundredth	*sadum*	sad-eum
two hundredth	*duvīstum*	deuveesteum
two hundred and fiftieth	*duvīst-va-panjāhum*	deu-veest-eu-panjā-heum
three hundred and [sixtieth	*sīsad-va-shastum*	see-sad-eu-shasteum
thousandth	*hazārum*	haz-ā-reum

Collective and Fractional Numbers.

(*A'dād-i-jame' va kasr.*)

All	*hamah*	ham-ah همه
both	*hardu*	harr-deu هر دو
century, a	*asr* ; sad sal, sadah	asr
—, half-a-	*nīm-asr*	neem-asr
couple, pair	*juft*	jeuft
double, twice	*dubār*	deu-bār
dozen	*dujīn*	deu-jeen
—, half-a-	*nīm-dujīn, yek-dast**	neem-deu-jeen, yek-dast
eighth, one-	*hasht yek, sumn*	hasht yek, seumn
first time	*bāre-avval*	bāri-avval
fourth, one	*chehār yek*	che-hār yek
gross, a	*qurāsah* (Euro.)	qeu-rāsa
half, a	*nīm, nesf*	neem, nesf
once	*yekbār, yek dafah*	yek-bār, yek daf-a
part, portion	*qesmat, sahm*	qes-mat, sahm
quarter, a (¼)	*yek chārak, yek rube'*	yek chārak, yek reube'
score, a	*bīst*	beest
second time	*bāre duvvum*	bāri-deuv-veum
single	*tak, vāhed, fard*	tak, vā-hed, farrd
third, one	*suls, seh-yek*	seuls, seh-yek
third time	*bāre-sevvum*	bāri-sev-veum

* For cups and glasses.

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
threefold	*seh-lā*	seh-lā
three-quarters	*seh-chārak, seh-rube'*	seh-chārak, seh-reube'
twice	*du-bār, du-dafah*	deu-bār, deu-dafah
twice as much	*du-barābar*	deu-barā-barr
the whole, all the	*tamām, hamah*	tam-ām, ham-ah

Adjectives. (*Sefāt.*)

(For Grammar of Adjectives see p. 55.)

Able	*tavānā, muqtader*	tav-ānā, meuq-taderr
afraid	*tarsū, tarsnāk*	tarr-soo, tarrs-nāk
alone	*tanhā, vahīd*	tanhā, va-heed
another	*dīgar, ghair*	deegarr, *gh*ayr
awkward	*nā-munāseb*	nā-meu-nāseb
bad	*bad*	bad
beautiful	*zībā, qashang*	zeebā, qashang
big	*buzurg*	beu-zeurrg
bitter	*talkh*	tal*kh*
blind	*kūr*	koorr
broad	*pahn, gushād*	pahn, geu-shād
busy	*mashghūl*	mash-*gh*ool
certain	*muhaqqaq*	meu-haq-qaq
cheap	*arzān*	arr-zān
clean	*pāk, tāmīz*	pāk, tā-meez
clever	*māher, ustād*	mā-herr, eus-tād
cold	*sard*	sarrd
common (ordinary)	*ādī*	ādee
convenient	*rāhat, āsūdah*	rā-hat, āsooda
cool	*khunuk*	*kh*eu-neuk
damp	*nam*	nam
dangerous	*khatarnāk*	*kh*at-arr-nāk
dark	*tār, tārīk, khīrah*	tār, tāreek, *kh*eera
deaf	*kar*	karr
dear (expensive)	*gerān*	gerrān
deep	*god, amīq*	god, ameeq
different	*jūre-dīgar, mughāyer*	joor-i-deegar, meu-*gh*ā-yerr
difficult, hard	*sakht, mushgel*	sa*kh*t, meushgel
dirty	*cherk*	cherrk
distant	*dūr*	doorr
dry	*khushk*	*kh*eushk
dull (of weather)	*tār, tārīk*	tār, tāreek
early	*zūd*	zood
easy	*āsān*	ā-sān

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
empty	*khālī*	*kh*ālee
even (smooth)	*hamvār, mustavī*	hamvār, meus-tav-ee
false	*durūgh, kezb*	deu-roo*gh*, kezb
fast (quick)	*tund*	teund
fine (small)	*zarīf*	zareef
— (beautiful)	*qashang*	qashang
flat	*sāf, musattah*	sāf, meu-satta
foolish	*dīvānah, dīvānagī*	deevā-na, deevā-nagee
foreign	*gharīb, bīgānah*	*gh*areeb, beegāna
free	*āzād*	āzād
fresh (of eggs, etc.)	*tāzah*	tāza
full	*pur*	peurr
funny	*ajīb, gharīb*	ajeeb, *gh*arreeb
general, customary	*ādī, marsūm*	ādee, marr-soom
glad	*shād, masrūr*	shād, mas-roorr
good	*khūb*	*kh*oob
grand (splendid)	*ālī, buzurg*	ālee, beu-zeurg
hard (solid)	*sakht, seft*	sa*kh*t, seft
healthy	*sehhī*	seh-hee
heavy	*sangīn*	san-geen
high	*buland*	beuland
honest	*durust-kār*	deu-reust-kār
hot	*garm*	garrm
idle	*tanbal*	tanbal
ignorant	*nādān, jāhel*	nādān, jā-hel
important	*muhemm*	meu-hemm
impossible	*nā-mumken*	nā-meum-ken
inconvenient	*nā-rāhat, bi-masraf*	nā-rā-hat, bee-masraf
interesting	*mufīd*	meufeed
just (equitable)	*mānand, mesl*	mānand, mesl
kind	*mehrbān*	mehr-bān
lame	*lang*	lang
large, great	*buzurg*	beu-zeurg
late	*dīr*	deer
left (hand, etc.)	*chap*	chap
light (in weight)	*sabuk*	sab-euk
little, small	*khurd, kūchek*	*kh*eurrd, koo-chek
long	*derāz*	derrāz
loose	*shul*	sheul
loud	*buland*	beu-land
many	*besyār*	bes-yār

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
more	*bīshtar*	beesh-tarr
much	*zeyād, besyār*	zey-ād, bes-yār
narrow	*tang*	tang
necessary	*lāzem, darkār*	lā-zem, darr-kār
next	*āyandah, dīgar*	ā-yan-dah, deegarr
old (of things)	*kuhnah*	keuh-na
— (of persons)	*pīr*	peer
opposite	*rū-be-rū*	roo-be-roo
other	*dīgar*	deegarr
painful	*dardnāk*	darrd-nāk
polite	*muaddab*	meu-ad-dab
poor	*faqīr, meskīn*	faqeer, meskeen
pretty	*zībā, khushgel*	zeebā, *kh*eush-gel
proper (correct)	*sahīh, rāst*	sa-heeh, rāst
pure, unadulterated	*khāles, tamīz*	*kh*ā-less, tameez
queer	*gharīb, ajīb*	*gh*arreeb, ajeeb
quick	*tund*	teund
quiet	*āsūdah, ārām*	āsoo-da, ārām
rare	*kamyāb*	kam-yāb
raw (uncooked)	*khām, nāpukhtah*	*kh*ām, nāpeu*kh*-ta
real	*asl, haqīqī*	assl, haqee-qee
rich	*tavāngar, ghanī*	tavān-garr, *gh*anee
right (proper)	*durust*	deu-reust
ripe (of fruit)	*rasīdah*	raseeda
rough	*nāhamvār, khashen*	nā-hamvār, *kh*ashen
round	*gerd, mudavvar*	gerrd, meu-dav-var
rude	*bī-adab*	bee-adab
safe	*sālem. amīn*	sālem, ameen
same	*hamīn, yeksān*	hameen, yeksān
shallow	*pāyāb, bī-umq*	pā-yāb, bee-eumq
short (in length).	*kūtāh*	kootāh
silly	*ahmaq*	ah-maq
simple	*sādah*	sā-da
sleepy	*khāb-ālūd*	*kh*āb-ālood
slow	*kund, yavāsh*	keund, yav-āsh
small	*kūchek*	koochek
soft	*narm*	narrm
solid	*sakht*	sa*kh*t
sorry	*ghamnāk, ghamgīn*	*gh*amnāk, *gh*am-geen
sour	*tursh*	teurrsh
special	*makhsūs*	ma*kh*-soos

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
square	*chehār-gūshah*	che-hār-goosha
stiff	*khushk*	*kh*eushk
still (tranquil)	*ārām, rāhat*	ārām, rā-hat
straight	*rāst, mustaqīm*	rāst, meus-taqeem
strange	*bīgānah*	beegā-na
strong	*qavī, zūrmand*	qavee, zoor-mand
stupid	*ahmaq, gīj*	ah-maq, geej
sweet	*shīrīn*	sheereen
tall	*buland-qad*	beuland-qad
thick (in size)	*kuluft*	keu-leuft
tight	*tang*	tang
troublesome	*zahmatdār, pur zah-* [*mat*	zahmat-dār, peurr zah- [mat
true	*rāst*	rāst
uncomfortable	*nā-rāhat*	nā-rāhat
unhappy	*nā-shād, mutaassef*	nā-shād, meuta-assef
unkind	*nā-mehrbān*	nā-mehr-bān
unwell	*bī-damāgh, nākhush*	bee-damā*gh*, nā*kh*eush
urgent	*forī, musta'jal*	foree, meus-ta'jal
useful	*mufīd*	meufeed
useless	*bī-fāyedah*	beefā-yeda
usual	*ādī*	ādee
vain	*khud-pasand*	*kh*eud-passand
various	*mukhtalef, jūr bejūr*	meu*kh*-talef, joorr be [joorr
warm	*garm*	garrm
weak	*zaīf, lāghar*	za-eef, lā-*gh*arr
well (in health)	*chāq, tan-durust*	chāq, tan-deu-reust
whole	*hamah, tamām*	hama, tamām
wide	*gushād*	geu-shād
worth (in value)	*arzandah, lāyeq*	arr-zandah, lā-yeq
worthless	*nālāyeq*	nā-lā-yeq
wrong	*ghalat*	*gh*al-at
young	*javān*	jav-ān

Verbs. (*Afāl.*)

(For Grammar of Verbs see p. 59.)

To accept	*qabūl-kardan*	qabool-karrdan
„ add	*zamm-kardan*	zamm-karrdan
„ admit (allow in)	*pazīruftan*	pazee-reuftan
„ allow (permit)	*ezn-dādan*	ezn-dādan
„ answer	*javāb-dādan*	javāb-dādan
„ arrange (in or- [der)	*tartīb-dādan*	tarrteeb-dādan
„ arrive	*rasīdan*	raseedan

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
to ask	*pursīdan*	peur-seedan
,, assist	*kumak-kardan*	keumak-karrdan
,, bark	*vaghvagh-kardan*	va*gh*-va*gh*-karrdan
,, bath	*hammām-raftan*	hammām-raftan
,, beat	*zadan*	zadan
,, become	*shudan*	sheudan
,, begin, *tr. & intr.*	*āghāz-*, *benā-*, or *ebtedā-kardan*	ā-*gh*āz-, benā-, ebtedā-karrdan
,, believe	*bāvar-kardan*	bāvarr-karrdan
,, bend	*pīchīdan*	peecheedan
,, bite	*gazīdan*	gazeedan
,, boil (water)	*jūshāndan*	jooshāndan
,, boil, *intr.*	*jūshīdan*	joosheedan
,, borrow	*qarz-kardan*	qarrz-karrdan
,, break, *tr. & intr.*	*shekastan*	shekastan
,, bring	*āvurdan*	āveurrdan
,, build	*enshā-kardan*, *sākh-[tan*	enshā-karrdan, sā*kh*-tan
,, buy	*kharīdan*	*kh*areedan
,, call (waken)	*bīdār-kardan*	beedār-karrdan
,, carry	*burdan*	beurrdan
,, change, *tr.*	*avaz-kardan*	avaz-karrdan
—, *intr.*	*avaz-shudan*	avaz-sheudan
,, choose	*entekhāb-kardan*	ente-*kh*āb-karrdan
,, climb	*bālā-raftan*	bālā-raftan
,, collect, *tr.*	*jam'-kardan*	jam'-karr-dan
—, *intr.*	*jam'-shudan*	jam'-sheudan
,, come	*āmadan* آمدن	āmadan
,, come in	*tū āmadan*	too āmadan
,, consent	*rāzī-shudan*	rāzee-sheudan
,, cough	*surfah-kardan*	seurrfa-karrdan
,, count	*shumurdan*	sheumeurrdan
,, cry, weep	*geryah-kardan*	gerr-ya-karrdan
,, cut	*burīdan*	beureedan
,, dance	*raqsīdan*	raqseedan
,, decide	*qarār-dādan*	qarār-dādan
,, die	*murdan*	meurrdan
,, dislike	*napasandīdan*	na-pasandeedan
,, dismiss	*daf'-kardan*	daf'-karrdan
,, do, make	*kardan*	karrdan
,, doubt	*shubhah-kardan*	sheub-ha-karrdan
,, dream	*khābdīdan*	*kh*āb-deedan

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
to drink	*nūshīdan*	noo-sheedan
,, dry, *tr.*	*khushk-kardan*	*kh*eushk-karrdan
,, eat	*khurdan*	*kh*eurr-dan
,, engage	*ajīr-kardan*	ajeerr-karrdan
,, explain	*bayān-kardan*	ba-yān-karrdan
,, faint	*ghash-kardan*	*gh*ash-karrdan
,, fall	*uftādan*	euftādan
,, feel	*hess-kardan*	hess-karrdan
,, fill	*pur-kardan*	peurr-karrdan
,, find	*paidā-kardan, yāftan*	paydā-karrdan, yāftan
,, finish	*tamām-kardan*	tamām-karrdan
,, fish	*māhī-gereftan*	mā-hee-gerreftan
,, fly	*parīdan*	pareedan
,, follow	*dunbāl-kardan*	deunbāl-karrdan
,, forget	*farāmūsh-kardan*	farāmoosh-karrdan
,, forgive	*bakhshīdan*	ba*kh*-sheedan
,, gain	*tahsīl-kardan*	tahseel-karrdan
,, gather (pick)	*chīdan*	cheedan
,, get (obtain)	*gereftan*	gerreftan
,, get up	*barkhāstan*	barr-*kh*āstan
— (from bed)	*bīdār-shudan*	beedār-sheudan
,, give	*dādan*	dādan
,, go	*raftan*	raftan
,, go away (travel)	*safar-kardan*	safarr-karrdan
,, guide	*rahbarī-kardan*	rah-baree-karrdan
,, hang, *tr.*	*āvīkhtan*	āvee*kh*-tan
,, have	*dāshtan*	dāshtan
,, hear	*shanīdan*	shaneedan
,, help	*madad-kardan*	madad-karrdan
,, hire (a servant)	*ajīr-kardan*	ajeerr-karrdan
,, hit	*garm-kardan*	garrm-karrdan
,, hold (contain)	*shāmel-būdan*	shāmel-boodan
,, be hungry	*gurusnah' būdan*	geu-reusna-boodan
,, hurt one's self	*khudrā-ranjah-kardan*	*kh*eudrā-ranja-karrdan
,, interfere	*mudākhelah-kardan*	meudā-*kh*ela-karrdan
,, interpret	*tarjumah-kardan*	tarr-jeuma-karrdan
,, invite	*da'vat-kardan*	da'vat-karrdan
,, join, *tr.*	*mulhaq-kardan*	meul-haq-karrdan
,, keep (things)	*negāh-dāshtan*	negāh-dāshtan
,, kill	*kushtan*	keushtan
,, knock	*kūbīdan*	koobeedan

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
to know	*dānestan*	dānestan
,, label	*neshān-kardan*	neshān-karrdan
,, last	*davām-kardan*	davām-karrdan
,, laugh	*khandīdan*	*kh*andeedan
,, lead	*rāhnemāī-kardan*	rāh-nem-āee-karrdan
,, learn	*yād-gereftan*	yād-gerreftan
,, lend	*qarz-dādan* [*dan*	qarrz-dādan [beedan
,, lie down	*derāz-shudan, khābī-*	derrāz-sheudan, *kh*ā-
,, lift	*buland-kardan*	beuland-karrdan
,, light (a fire)	*roshan-kardan*	roshan-karrdan
,, like	*pasandīdan*	pasandeedan
,, live (reside)	*eqāmat-kardan*	eqāmat-karrdan
,, lock	*qufl-kardan*	qeufl-karrdan
,, look at	*negāh-kardan*	negāh-karrdan
,, look for	*muntazer-būdan*	meun-tazerr-boodan
,, lose	*gum-kardan*	geum-karrdan
,, love	*dūst-dāshtan*	doost-dāshtan
,, make	*sākhtan*	sā*kh*tan
,, make a mistake	*sahv-kardan*	sahv-karrdan
,, manage	*edārah-kardan*	edāra-karrdan
,, mend	*taʻmīr-kardan*	taʻmeerr-karrdan
,, mix, *tr.*	*āmīkhtan*	āmee*kh*-tan
,, move, *tr.*	*junbāndan*	jeun-bāndan
—, *intr.*	*junbīdan*	jeun-beedan
,, object	*e-eʻterāz-kardan*	e-eʻ-terāz-karrdan
,, offer	*taqdīm-kardan*	taq-deem-karrdan
,, omit	*hazf-kardan*	hazf-karrdan
,, open, *tr.*	*bāz-kardan*	bāz-karrdan
—, *intr.*	*bāz-shudan*	bāz-sheudan
,, order (at shop)	*sefāresh-dādan*	sefāresh-dādan
— (command)	*farmūdan*	farrmoodan
,, pack	*bastan*	bastan
,, pay	*pardākhtan*	parrdā*kh*-tan
,, perspire	*araq-kardan*	araq-karrdan
,, pick up	*bardāshtan*	barrdāshtan
— (learn)	*āmūkhtan*	āmoo*kh*-tan
,, play	*bāzī-kardan*	bāzee-karrdan
,, pour	*rīkhtan*	ree*kh*-tan
,, prepare	*hāzer-kardan*	hāzerr-karrdan
,, prevent	*māneʻ-shudan*	maneʻ-sheudan
,, promise	*vaʻdah-dādan*	vaʻda-dādan

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
to pull	*kashīdan*	kasheedan
„ push	*takāndan*	takāndan
„ put, place	*guzāshtan*	geuzāshtan
„ put off (time)	*ta'khīr-andākhtan*	ta'*kh*eerr-andā*kh*-tan
„ rain	*bārīdan*	bāreedan
„ raise	*buland-kardan*	beuland-karrdan
„ read	*khāndan*	*kh*āndan
„ receive	*gereftan*	gerreftan
„ recommend	*toseyah-kardan*	to-seya-karrdan
„ refuse	*rad-kardan*	rad-karrdan
„ remain, stay	*māndan*	māndan
„ remember	*yād-āvurdan*	yād-āveurrdan
„ repay	*pas-dādan*	pas-dādan
„ rest	*rāhat-shudan*	rā-hat-sheudan
„ return, *tr.*	*bargardāndan*	barrgarr-dāndan
—, *intr.*	*bargashtan*	barrgashtan
„ ride	*savār-shudan*	savār-sheudan
„ ring, *tr. & intr.*	*zang-zadan*	zang-zadan
„ run	*davīdan*	dav-eedan
„ save	*rehāndan*	re-hāndan
„ say	*guftan*	geuftan
„ see	*dīdan*	deedan
„ seem, appear	*nemūdan*	nem-oodan
„ send	*ferestādan*	feres-tādan
„ sew	*dūkhtan*	doo*kh*-tan
„ share	*taqsīm-kardan*	taqseem-karrdan
„ shave (beard)	*rīsh-tarāshīdan*	reesh-tarā-sheedan
„ shine	*tābīdan*	tābeedan
„ show	*neshān-dādan*	neshān-dādan
„ shut, *tr.*	*bastan*	bastan
„ sing (of persons)	*(āvāzah-)khāndan*	(āvāzah-)*kh*āndan
„ sit (as European)	*neshastan*	neshastan
„ sleep	*khābīdan*	*kh*ābeedan
„ smoke (pipe, &c.)	*kashīdan*	kasheedan
„ sneeze	*atsah-zadan*	atsa-zadan
„ sow	*kāshtan*	kāshtan
„ spend	*kharj-kardan*	*kh*arj-karrdan
„ spoil (injure)	*zadah-(kharāb-)kardan*	zada- (*kh*arāb-) karrdan
„ stand	*īstādan*	eestādan
„ start (set out)	*harakat-kardan*	harakat-karrdan
„ steal	*duzdīdan*	deuz-deedan

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
to stop, *tr.*	*negāh-dāshtan, muattal-kardan*	negāh-dāshtan, meu-attal-karrdan
—, *intr.*	*vā īstādan*	vā eestādan
,, sweep	*jārūb-kardan*	jāroob-karrdan
,, swim	*shanā-kardan*	shanā-karrdan
,, take	*bardāshtan, gereftan*	barrdāshtan, gerreftan
,, take care	*deqqat-kardan*	deq-qat-karrdan
,, talk, speak	*harf-zadan*	harrf-zadan
,, tear	*darīdan*	dareedan
,, tell, relate	*revāyat-kardan*	revāyat-karrdan
,, thank	*tashakkur-kardan*	tashak-keurr-karrdan
,, think	*fekr-(kheyāl-) kardan*	fekrr- (*kh*eyāl-) karrdan
,, throw	*andākhtan*	andā*kh*-tan
,, tie	*bastan*	bastan
,, touch	*dast-zadan*	dast-zadan
,, travel	*safar-kardan*	safarr-karrdan
,, try	*tajrubah*	taj-reuba-karrdan
,, turn, *tr.*	*gardāndan*	garrdāndan
—, *intr.*	*gardīdan*	garrdeedan
,, understand	*fahmīdan*	fahmeedan
,, use	*este'māl-kardan*	este'-māl-karrdan
,, wait	*sabr-kardan*	sabrr-karrdan
,, walk	*gardesh-kardan*	garrdesh-karrdan
,, want	*nadāshtan*	nadāshtan
,, warn	*khabar-dādan*	*kh*abarr-dādan
,, waste, *tr.*	*zāye'-kardan*	zā-ye'-karrdan
,, watch	*pāīdan*	pā-eedan
,, wear, put on, *tr.*	*pūshīdan*	poosheedan
,, wear, *intr.*	*davām-kardan*	dav-ām-karrdan
,, weigh, *tr.*	*kashīdan, vazn-kardan*	kasheedan, vazn-karrdan
,, wipe	*pāk-kardan*	pāk-karrdan
,, wish	*khāstan*	*kh*āstan
,, work	*kār-kardan*	kār-karrdan
,, wrap	*pīchāndan*	peechāndan
,, yawn	*khamyāzah-kashīdan*	*kh*am-yāza-kasheedan

Adverbs, Conjunctions, Prepositions, etc.

(*Zarrf, harrfe-atf, zameer, va ghayreh.*)

(For Grammar see pp. 63—64.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
About (nearly)	*taqrīban, nazdīk*	taq-reeban, nazdeek
above	*bālā*	bālā
according to	*banā-be, nazar-be*	banā-be, nazarr-be
across	*az-meyān, sare, rūye*	az-meyān, sarri, rooy-i
after	*pas, ba'd*	pass, ba'ed
afterwards	*pasazān, ba'dazān*	passazān, ba'd-azān
again	*du-bārah*	deu-bāra
against	*bar-zedd, bar-khelāf*	barr-zedd, barr-*kh*elāf
ago	*pīsh*	peesh
almost	*taqrīban*	taq-reeban
already	*hanūz*	hanooz
also	*ham, hamchenīn*	ham, ham-cheneen
although	*agar cheh*	agarr cheh
altogether, quite	*hamah, kullan*	hama, keul-lan
always	*hamīshah*	hameesha
among	*meyān*	meyān
and	*va*	va
anybody	*harkas, harkeh*	harr-kass, harr-keh
anything	*harcheh, harchīz*	harr-cheh, harr-cheez
any time	*harvaqt*	harr-vaqt
anywhere	*harjā, harkujā*	harr-jā, harr-keu-jā
around	*atrāf, dor, dorādor*	atrāf, dorr, dorādorr
as much as	*ān-qadr*	ān-qadrr
at	*dar*	darr
at last	*ākhar, āqebat*	ā-*kh*arr, ā-qebat
because	*zīrā, chūnkeh*	zee-rā, choon-ke
before	*pīsh, pīsh-az*	peesh, peesh-az
behind	*pusht*	peusht
below	*pāīn*	pā-een
beneath	*pāīn, zīr*	pā-een, zeerr
besides	*juz, magar, ghair-az*	jeuz, magarr, *gh*ayr-az
between	*meyān*	meyān
but	*ammā*	ammā
by	*bā*	bā
certainly	*albattah, mutlaq*	al-bat-ta, meut-laq
daily	*rūzānah, yomīyah*	roozāna, yomee-ya
down	*zīr, pāīn*	zeerr, pā-een
downstairs	*pāīn*	pā-een

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
during	*dar-asnā, dar-zarf*	darr-asnā, darr-zarrf
early	*zūd*	zood
either...or	*yā...yā*	yā...yā
especially	*makhsūsan*	mak*h*-soosan
even	*agarche, hattā*	agarr-che, hattā
everywhere	*hamahjā, harjā*	hama-jā, harr-jā
except	*magar, juz*	magarr, jeuz
far	*dūr*	doorr
for, *conj.*	*zīrā, chūnkeh*	zeerā, choon-keh
for, *prep.*	*barāy*	barāy
from	*az*	az
here	*īnjā*	eenjā
how?	*cheh-gūnah? -qadr?*	cheh-goonah? -qadrr?
how long?	*chand-muddat?*	chand-meuddat?
how many	*chand*	chand
how often	*chand-bār*	chand-bār
however	*behar-hāl*	be-harr-hāl
immediately	*foran, zūd*	foran, zood
in	*dar, tūy*	darr, tooy
indeed	*haqīqatan*	haqee-qatan
inside	*andarūn, tūy*	andaroon, tooy
into	*darmeyān*	darr-meyān
just (exactly)	*mānand, mesl*	mānand, messl
nearly	*taqrīban*	taq-reeban
neither...nor	*nah...nah*	na...na
never	*hargez, hīch-vaqt*	harrgez, heech-vaqt
next	*dīgar, āyandah*	deegarr, ā-yanda
notwithstanding *pr.*	*sarfe nazar*	sarrfi nazarr
—, *conj.*	*maahāzā*	ma-a-hāzā
now	*aknūn, hālā*	aknoon, hālā
of (belonging to)	*az*	az
of	*-i- (Izāfat)*	-i- (iz-ā-fat)
of course	*albattah*	albat-tah
often	*khailī*	*kh*aylee
on, upon	*rūy, sar*	rooy, sarr
only	*tanhā*	tan-hā
opposite	*rū-be-rū*	roo-be-roo
or	*yā*	yā
over	*bīsh-az, sare, rūye*	beesh-az, sarri, rooy-i
perhaps	*shāyad*	shāyad
probably	*shāyad, ehtemāl*	shā-yad, eh-tem-āl

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
quietly	*āhestagī, ārāmī*	ā-hesta-gee, ārāmee
rather (somewhat)	*qadrī, kamī*	qadree, kamee
recently	*muākhkharan*	meu-ā*kh*-*kh*aran
scarcely	*bā-dushvārī, bā-zahmat*	bā-deushvā-ree, bā-zah-mat
seldom	*gāh-gāh, kam, nāder*	gāh-gāh, kam, nāderr
since, *prep.*	*az-ān-vaqt*	az-ān-vaqt
since, *conj.*	*chūnkeh*	choonkeh
slowly	*āhestagī, yavāshakī*	ā-hesta-gee, yavāshakee
so, thus	*chenīn, chenān*	cheneen, chenāh
sometimes	*ba'zī vaqt, gāh*	ba'zee vaqt, gāh
somewhere	*ba'zī jā, jāī, bejāī*	ba'zee jā, jā-ee, bejā-ee
soon	*zūd*	zood
still, yet	*hanūz*	hanooz
than	*az*	az
that, *conj.*	*keh*	keh
then	*pas, ba'd*	pass, ba'd
there	*ānjā*	ānjā
therefore	*benābarīn, lehāzā*	benā-barr-een, le-hāzā
through	*sar-tā-sar, tāākhar*	sarr-tā-sarr, tā-ā-*kh*arr
till, until	*tā*	tā
to	*be*	be
too (too much)	*besyār, zeyād*	bes-yār, zeyād
too (as well)	*ham, hamchenīn*	ham, ham-cheneen
towards	*sūy, samt, rū-be*	sooy, samt, roo-be
under	*zīr*	zeerr
unfortunately	*badbakhtānah*	bad-ba*kh*-tāna
unless	*magar, ellā*	magarr, el-lā
up, upwards	*bālā, sar*	bālā, sarr
upon	*bālā, rūy*	bālā, rooy
usually, generally	*ādatan, umūman*	ādatan, eumooman
well, *adv.*	*khailī, be-khūbī*	*kh*aylee, be-*kh*oobee
when ?	*kai ?*	kay ?
where ?	*kujā ?*	keujā ?
while, whilst	*vaqtī-keh*	vaqtee-keh
why ?	*cherā ?*	cherrā ?
with (together)	*bā, hamrāh*	bā, hamrāh
within, *adv.*	*dar-tū, dākhelan*	darr-to, dā-*kh*el-an
yet, as yet *adv.*	*hanūz*	han-ooz

OUTLINE OF PERSIAN GRAMMAR.

THE NOUN.

All nouns in Persian are of one gender. They form their plural by adding ان *ān* or ها *hā*, the former for persons, the latter for things.

EXAMPLES.

مرد *mard*, man.	مردان *mardān*, men.
کتاب *ketāb*, book.	کتاب ها *ketāb-hā*, books.

But ها *hā* is now generally used for both classes.

The accusative is formed by adding را *rā* to the singular or plural.

EXAMPLES.

قلم *qalam*, pen.	قلم را *qalam rā*, pen.
قلم ها *qalam hā*, pens.	قلم ها را *qalam hā rā*, pens.

This termination has also the force of the definite article.

EXAMPLES.

باغ را دیدم *bāgh rā dīdam*, I saw *the* garden.

باغ دیدم *bāgh dīdam*, I saw a garden.

In the singular the indefinite article is indicated by the ending ی, pronounced *ē*.

EXAMPLES.

اسبی *asbī*, a horse.

سفید اسبی *sefīd asbī*, a white horse.

But when the adjective follows the noun ی is attached to it also.

EXAMPLE.

اسبِ سفیدی *asb-i-sefīdī*, a white horse.

THE IZĀFAT (denotes possession).

The *izāfat* signifies possession; it is denoted by the sign (ِ) *zīr* and is used in the following three ways:—

1. The genitive is formed by adding the *izāfat* to the governing noun, which usually precedes the governed noun.

EXAMPLES.

کلیدِ در *kalīd-i-dar*, the key of the door.

درختِ خرما *derakht-i-khurmā*, the tree of the date.

But when the word ends in a vowel or و *v*[1] semi-vowel, it takes the form یِ pronounced *yi*.

EXAMPLES.

خدایِ جهان *khudā-yi-jehān*, the God of the world.

رویِ دریا *roo-yi-daryā*, the surface of the sea.

2. When several adjectives form attributes to the same noun they are connected by the *izāfat* or by the conjunction وَ *va*.

EXAMPLES.

درختِ گلِ سرخِ خوبی *derakht-i-gul-i-surkh-i-khoobī*, a good red rose tree.

درختِ گلِ سرخِ وَ خوبی *derakht-i-gul-i-surkh va khoobī*, a good red rose tree.

3. Personal pronouns are connected with nouns by the *izāfat*, thus forming possessive pronouns.

EXAMPLES.

دستِ من *dast-i-man*, my hand.

پایِ شما *pāy-i-shumā*, your foot.

---

[1] When (ُ) *pīsh* is followed by و *v*, it is pronounced as *oo* in *good*.

ADJECTIVES.

Adjectives usually follow nouns, and in this case are connected with them by the *izāfat.*

EXAMPLES.

کتابِ عربی *ketāb-i-arabī*, the Arabic book.

کاغذِ انگلیسی *kāghaz-i-engelīsī*, the English paper.

The termination را *rā* for the accusative is added to the adjective only.

EXAMPLE.

کتاب عربی را خریدم *ketāb-i-arabī rā kharīdam*, I bought an Arabic book.

But if there are several adjectives را *rā* is only added to the last.

EXAMPLE.

کتاب بزرگِ خوشخطِ عربی را خریدم *ketāb-i-buzurg-i-khushkhatt-i-arabī rā kharīdam*, I bought a large well-written Arabic book.

A few adjectives sometimes precede the noun, to which is then generally added the indefinite article ی (*y*), and the *izāfat* is mostly omitted.

EXAMPLES.

خوب مردی *khoob mardī*, a good man.

بد شهری *bad shahrī*, a bad town.

Adjectives often precede nouns, forming compounds.

EXAMPLES.

بد خلق *bad khulq*, of bad temper.

خوش رنگ *khush rang*, of fine colour.

The degrees of comparison are formed by adding the terminations تر *tar* for the comparative, and ترین *tarīn* for the superlative.

EXAMPLES.

بزرگ *buzurg*, large. بزرگ تر *buzurgtar*, larger.
بزرگ ترین *buzurgtarīn*, largest. بهترین *behtarīn*, best.

Than is expressed by از *az*.

EXAMPLE.

جوان تر از همه *djavāntar az hama*, younger than all.

The superlative construction, as in English, is with the genitive.

PERSONAL PRONOUNS.

من *man*, I. ما *mā*, we.
تو *tu*, thou. شما *shumā*, you.
او *ū*, he, she, it. ایشان *īshān*, they.

تو is used when speaking to inferiors in rank or age, otherwise شما, as *you* in English.

The personal pronouns are declined as nouns except that the accusative of من *man* (I) is مرا *marā* instead of من را *man rā*.

POSSESSIVE PRONOUNS.

These are either the same as the personal pronouns or the following shorter forms can be used, as also for the accusative of the personal pronouns :—

1st pers.	ام *am*, my, me.	مان *mān*, our, us.
2nd ,,	ات *at*, thy, thee,	تان *tān*, your, you.
3rd ,,	اش *ash*, his, hers, its, him.	شان *shān*, their, them.

EXAMPLE.

دست من *dast-i-man*,
دستم *dastam*, } my hand.

The short form of possessive pronoun added to the word preceding the verb has the force of the accusative of the corresponding personal pronoun.

EXAMPLES.

ولش کن *vil-ash kun*, }
اورا ول کن *ū-rā vil kun*, } let him go.

می بینمت *mībīnam-at.* }
تو را می بینم *tu-rā-mībīnam*, } I see you.

The accusative of possessive pronouns is formed as in nouns by the addition را *rā*.

EXAMPLE.

دست من را *dast-i-man rā*, }
دستم را *dast-am-rā*, } my hand.

To form the plural ها *hā* is added to the nouns.

EXAMPLE.

شمشیر های من *shamshīr-hā-yi man*, }
شمشیر هام *shamshīr-hā-m*, } my swords.

The possessive case is often denoted by مال *māl* (property).

EXAMPLES.

این خانه مال من است *īn khāna māl-i-man ast*, this house is mine.

آن باغ مال شماست *ān bāgh māl-i-shumāst*, that garden is yours.

The six reflexive pronouns are:

خودم *khudam*, myself.
خودت *khudat*, thyself.
خودش *khudash*, himself, herself, itself.
خودمان *khudimān*, ourselves.
خودتان *khuditān*, yourselves.
خودشان *khudishān*, themselves.

N. B. Personal and possessive pronouns must be replaced by reflexive when they refer to the same subject.

EXAMPLES.

من خودمرا میشویم *man khudamrā mīshūyam*, I wash myself (not من مرا میشویم).

من پدر خودمرا دیدم *man padar-i-khudamrā dīdam*, I saw my father (not من پدرِ مرا دیدم).

The following are demonstrative pronouns, declined as nouns:

این *īn*, this.

آن *ān*, that.

همین *hamīn*, this same one.

همان *hamān*, that same one.

چنین — همچنین *chunīn, hamchunīn*, such a one as this.

چنان — همچنان *chunān, hamchunān*, such a one as that.

همچو *hamchu*, so, such.

چندین — چندان *chandīn, chandān*, so much.

RELATIVE PRONOUNS.

كه *ki*, who, that, accusative اورا . . . . كه; چه *chi*, which, *ki* . . . . *ūrā*, or اش . . . . كه *ki* . . . . *ash*.

EXAMPLES.

مرد كه سرش را شكسته بودند *mard ki sarashrā shikasta būdand*, the man whose head they had broken.

كالسكه كه چرخش را ساختند *kāliska ki charkhashrā sākhtand*, the carriage, the wheel of which they made.

The relative pronouns كه *ki* and چه *chi* are often connected with the demonstrative pronouns.

EXAMPLES.

این كه پول دارد *īn ki pūl dārad*, this one who has money.

آن كه فقيراست *ān ki faqīrast*, that one who is poor.

When a noun is followed by a relative sentence defining it, a ی *yi* is added to the noun.

EXAMPLES.

مردی که *mardī ki*, the man who . . . . .

پسری را که *pisarī rā ki*, the boy who . . . . (accusative).

INTERROGATIVE PRONOUNS.

These are the same as the relative pronouns: که *ki*, who; چه *chi*, what.

EXAMPLES.

که آمد *ki āmad*, who came?

چه خوردید *chi khurdīd*, what did you eat?

THE VERB.

In the Persian verb there is only one conjugation.

All verbs are formed from two principal parts, the infinitive and imperative. To these the same terminations are added for all verbs.

1. The auxiliary verb بودن *būdan*, to be, has infinitive بودن *būdan*; imperative باش *bāsh*; but some tenses are derived from the radical هستن *hastan*, and in this respect are slightly irregular.

INFINITIVE بودن *būdan*, TO BE.

Indicative (weaker form).

Present.

ام *am*, I am.	ایم *īm*, we are.
ای *ī*, thou art.	اید *īd*, you are.
است *ast*, he, she, it is.	اند *and*, they are.

Present (stronger form).

هستم *hastam*, I am.	هستیم *hastīm*, we are.
هستی *hastī*, thou art.	هستید *hastīd*, you are.
هست *hast*, he, she, it is.	هستند *hastand*, they are.

Present negative.

نیستم *nīstam*, I am not. نیستی *nīstī*, thou art not, &c.

Preterite.

بودم *būdam*, I was. بودیم *būdīm*, we were.
بودی *būdī*, thou wast. بودید *būdīd*, you were.
بود *būd*, he, she, it was. بودند *būdand*, they were.

Imperfect.

میبودم *mībūdam*, I used to be, &c.

Perfect.

بوده ام *būda am*, I have been. بوده ایم *būda īm*, we have been.
بودۀ *būda ī*, thou hast been. بوده اید *būda īd*, you have been.
بوده است *būda ast*, he has been. بوده اند *būda and*, they have been.

Pluperfect.

بوده بودم *būda būdam*, I had been, &c.

Future.

Future formed with the auxiliary verb خواستن *khāstan*, and the shortened infinitive بود *būd*.

خواهم بود *khāham būd*, I shall be. خواهیم بود *khāhīm būd*, we shall be.
خواهی بود *khāhī būd*, thou wilt be. خواهید بود *khāhīd būd*, you will be.
خواهد بود *khāhad būd*, he will be. خواهند بود *khāhand būd*, they will be.

Infinitive

بودن *būdan*, } to be.
هستن *hastan*, }

Past Participle.

بوده *būda*, been.

Imperative.

باش *bāsh!* be! (thou), for the other persons subjunctive present is used, so for all verbs.

Subjunctive present.

باشم *bāsham*, I may be.	باشیم *bāshīm*, we may be.
باشی *bāshī*, thou mayest be.	باشید *bāshīd*, you may be.
باشد *bāshad*, he may be.	باشند *bāshand*, they may be.

Imperfect.

میباشم *mībāsham*, I might be, &c.

For the pluperfect بودم *būdam*, میبودم *mībūdam*, بوده باشم *būda bāsham*, may be used.

باد *bād*, may he, she, or it be, is used as optative to express a wish: ex. عمرت دراز باد *umrat dirāz bād*, may your life be long.

2. The auxiliary verb شدن *shudan*, to become, is regular, and therefore forms its present indicative and subjunctive from the imperative شو *sho*, but the other tenses from shortened infinitive شد *shud*. The final و *v* in شو *sho* is pronounced as *v* before a vowel: ex. شوم *shavam*.

INDICATIVE.

Present.

میشوم *mīshavam*, I become, &c.

Preterite.

شدم *shudam*, I became, &c.

Imperfect.

میشدم *mīshudam*, I became, &c.

Perfect.

شده ام *shuda am*, I have become, &c.

Pluperfect.

شده بودم *shuda būdam*, I had become, &c.

Future.

خواهم شد *khāham shud*, I shall become, &c.

INFINITIVE.

شدن *shudan*, to become.

Present Participle.

شونده *shavanda*, becoming (very seldom used).

Past Participle.

شده *shuda*, become.

GERUND.

شدنی *shudanī*, what ought to become.

Subjunctive present.

شوم *shavam*, I may become, &c.

Imperfect and pluperfect the same as in the indicative, and so for all verbs.

3. THE REGULAR VERB.

All infinitives end in دن *dan*, or تن *tan*.

To conjugate a verb we must know its infinitive and imperative. The imperative of verb whose infinitives end in يدن *īdan* are formed by cutting off this termination: ex. بخشيدن *bakhshīdan*, to present; imperative بخش *bakhsh*, present.

From the imperative are formed :—

(1) The present indicative by prefixing می *mī* and adding the termination م *am*, ى *ī*, د *ad*, &c.: می بخشم *mī-bakhsh-am*.

(2) The present subjunctive by prefixing به *bi*, as ببخشم *bi-bakhsh-am*.

All other tenses are formed from the shortened infinitive بخشيد *bakhshīd*.

PARADIGM OF THE REGULAR VERB

Active voice.

Infinitive گرفتن *giriftan*, to take, to seize.

[1]*Imperative* گير *gīr !* take!

[1] In colloquial Persian it is usual to prefix ب *b* before the imperative, as بگير *bigīr*, &c.

Indicative present.

میگیرم *mīgīram*, I take, &c.

Preterite.

گرفتم *giriftam*, I took, &c.

Imperfect.

میگرفتم *mīgiriftam*, I took or I used to take, &c.

Perfect.

گرفته ام *girifta-am*, I have taken, &c.

Pluperfect.

گرفته بودم *girifta būdam*, I had taken, &c.

Future.

خواهم گرفت *khāham girift*, I shall take, &c.

Infinitive.

گرفتن *giriftan*, to take.

Present Participle.

گیرنده *gīranda*, one who is taking.

Past Participle.

گرفته *girifta*, taken.

GERUND.

گرفتنی *giriftanī*, what must be taken.

PREPOSITIONS.

Space will not allow us to give in detail this part of Persian grammar, but the following list gives a few of the most important:—

در *dar*, at.	در کلیسا *dar kilīsā*, at the church.
تو *tū*, in.	توی اطاق *tuyī utāq*, in (into) the room.
به *bi*, to.	بهمه کس *bi hama kas*, to everybody.
رو *rū*, on.	روی میز *rūyi mīz*, on (at) the table.

سر *sar*, on.	سرآتش *sari ātash*, on the fire.
با *bā*, with.	با من بیا *bā man biyā*, come with me.
بی *bī*, without.	بی زحمت *bī zahmat*, without trouble.
از *az*, from.	از تبریز آمدم *az tabrīz āmadam*, I came from Tabriz.
تا *tā*, to.	از طهران تا رشت دور است *az tehrān tā rasht dūr ast*, it is far from Teheran to Rasht.
تا به *tā bi*, up to.	تا ببینیم *tā bi bīnīm*, until we may see.
پائین *pāīn*, bottom.	پائین کوچه *pāīni kūcha*, at the bottom of the street.
بالا *bālā*, upon.	بالای درخت *bālāyi dirakht*, upon the tree.
بیرون *bīrūn*, outside.	بیرون شهر *bīrūni shahr*, outside the town.
برای *barāyi*, for.	برای تو فرستادم *barāyi tu ferestādam*, I sent for you.

CONJUNCTIONS.

For these, *see* Vocabulary, pp. 50 to 52.

ADVERBS.

There are no adverbs properly so called in Persian. Their place is taken by nouns, with or without prepositions, or by adjectives.

EXAMPLES.

بی سبب *bī sabab*, without reason.

بخوبی *bi khūbī*, well. آسودگی *āsūdagī*, safely.

Arabic adverbs with terminations اً *an*, are also used.

EXAMPLES.

تخمیناً *takhmīnan*, approximately.

یقیناً *yaqīnan*, certainly. غالباً *ghāliban*, mostly.

CONVERSATIONAL PHRASES AND SENTENCES.

Useful and Necessary Idiomatic Expressions.

(Kalemāt va jeumlahāy-i-meustalah meufeed va lāzem.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Good morning ,, afternoon ,, day ,, evening	*salāmun-alaikum* i.e. Peace be upon you [This salutation is used on all occasions. The answer is:— *alaikum-us-salām* i.e. Upon you be peace]	salāmeun-alaykeum alaykeum-eus-salām
How do you do ? How are you ?	*ahvāle shumā cheh torast ?* i.e. How is your condition ? [To inferior] *ahvāle sharīfe shumā cheh torast ?* i.e. How is your august or sacred health ? [To superior.]	ahvāli sheumā che torr-ast ? ahvāli shareefi sheumā che torr-ast ?
Good night (to one going to bed)	*shabe shumā bekhair* i.e. Your night be blessed	shabi sheumā be-*kh*ayr
Thank you (*answer to*, How are you?)	*alhamdulellāh* i.e. Thanks to God	alhamdeu-lel-lāh
Thank you. Thank you very much	*lutfe shumā zeyād [zeyād*	leutfi sheumā zeyād [zeyād
No, thank you	*nah, lutfe shumā*	nah, leutfi sheumā
Don't mention it	*zahmatī nīst* i.e. It is no trouble	zahmatee neest
Thanks for your trouble	*besyār zahmat kashīdīd*	bes-yār zahmat kasheedeed
It does not matter	*zararī nadārad*	zararee nadārad
I can scarcely ask (asking a favour)	*agar cheh khejālat mīkasham*	agarr che *kh*ejālat meekasham
Please do	*befarmāīd*	befarrmā-eed
You are quite (indeed) welcome	*khailī khush āmadīd*	*kh*aylee *kh*eush āmadeed
(Do) just as you please	*hartor mail dārid [dārīd*	harr-torr mayl dāreed [dāreed
You are quite right	*rāst mīfarmāīd, haq*	rāst meefarrmā-eed, haq
Take as much as you please	*befarmāīd har qadr mail dārīd*	befarrmā-eed harr qadr mayl dāreed

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
It is lucky that...	*asbābe khush bakhtīst keh...*	asbābi *kh*eush ba*kh*teest ke...
As you know	*chenāncheh mīdānīd*	chenān-che meedāneed
It must be done	*bāyad beshavad*	bā-yad beshavad
What are you doing?	*cheh mīkunī?* [To inf.] *cheh mīkunīd?* [Sup.]	che meekeunee? che meekeuneed?
Please come back [soon	*lutfan zūd bargard*	leutfan zood barrgarrd
Come here	*beyā īnjā*	beyā eenjā
I have come on business	*man barāye kār āmadam*	man barā-yi kār āmadam
When will you [come?	*kai khāhīd āmad?*	kay *kh*āheed āmad?
Will you come?	*āyā khāhīd āmad?*	ā-yā *kh*āheed āmad?
Where are you [going?	*kujā mīravīd?*	keujā meeraveed?
Go and look	*bero negāh keun*	bero negāh keun
What is the matter?	*cheh khabarast? cheh shud?*	che *kh*abarast? che sheud?
As soon as possible	*har qadr zūd keh mumkenast*	harr qadr zood ke meumken-ast
Oh no! that is not so	*nah! chenīn nīst*	na! chen-een neest
If possible	*agar mumkenast*	agarr meumkenast
What does this [mean?	*īn ya'nī cheh?*	een ya'-nee che?
I don't know	*man namīdānam*	man nameedānam
I don't quite understand	*man durust namīfahmam*	man deureust nameefahmam
I haven't the slightest idea	*man hīch namīfahmam* [*dam*	man heech nameefahmam [dam
I have never seen it	*man ūrā hīch nadīdam*	man oorā heech nadeedam
I haven't seen you for a long time	*muddatīst shumārā nadīdam*	meuddateest sheumārā nadeedam
Who said so?	*kī guft?*	kee geuft?
I will speak to him about it	*man bā ū dar khusūse ū harf khāham zad* [*kard*	man bā oo darr *kh*eusoosi oo harrf *kh*āham zad [karrd
He won't hear of it	*ū qabūl nakhāhad*	oo qabool na-*kh*ā-had
He cannot be relied on	*beh ū khāter jam' namītavān shud*	be oo *kh*āterr jam'-nameetavān sheud
He is honest and hard-working	*ū bā namūs va kār kunast*	oo bā namoos va kār keun-ast
You must not do that	*nakun, shumā nabāyad īn kār rā bekunīd*	nakeun, sheumā nabāyad een kār rā bekeuneed

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Do not tell anyone	*bekasī magū*	bek-assee magoo
I will do my best	*har cheh mumkenast khāham kard*	harr che meumken-ast *kh*ā-ham karrd
I can do without it	*bī ū mumkenast*	bee oo meumkenast
It will do afterwards	*ba'd bekār mīkhurad*	ba'd bekār mee-*kh*eurad
It will do at your leisure	*har vaqt bekhāhīd mīshavad*	harr vaqt be*kh*ā-heed mee-shavad
Be careful	*deqqat kun, mutarajjeh bāsh*	deq-qat keun, meuta-vaj-jeh bāsh
I will bring it for you	*man ūrā barāye shumā khāham āvurd*	man oorā barā-yi sheumā *kh*ā-ham āveurrd
Do you want this ?	*(āyā) inrā mīkāhīd?*	(ā-yā) eenrā mee*kh*ā-heed
I don't want that	*(man) ānrā namīkhāham*	(man) ānrā namee-*kh*āham
I want an answer	*(man) yek javāb mīkhāham*	(man) yek ja-vāb mee-*kh*ā-ham
What is your [answer ?	*javābe shumā chīst?*	javāb-i sheumā cheest?
Wait a minute	*yek daqīqah sabr kun*	yek daqeeqa sabrr keun
Do you like this ?	*īnrā mīpasandīd ?*	eenrā meepasandeed ?
I like it very much	*man ūrā besyār mīpasandam*	man oorā bes-yār meepasandam
How do you like it ?	*āyā īnrā (ūrā) mīpasandīd?*	ā-yā eenrā (oorā) meepasandeed ?
Kindly let me know [at once	*lutfan zūd khabar [bedeh*	leutfan zood *kh*abarr [bedeh
You are very fortunate	*shumā khailī khushbakhtīd*	sheumā *kh*aylee *kh*eushba*kh*teed
You need not be [anxious	*muztareb nabāshīd*	meuz-tareb nabāsheed
It is too difficult	*īn besyār mushgelast*	een bes-yār meushgelast
It is well done	*īn (ū) besyār khūbast*	een (oo) bes-yār *kh*oobast
What is your [address ?	*adrase shumā chīst ?*	ad-rassi sheumā cheest?
My address is...	*īn adrase manast...*	een ad-rass-i man-ast...
Give me his address	*adrase ūrā bedeh*	ad-rass-i oorā bedeh
He lives in...	*ū dar...eqāmat mīkunad*	oo darr...eqāmat meekeunad
So it seems	*hamche ma'lūm mī-[sharad*	ham-che ma'loom mee-[shavad
Yes, I suppose so	*ārī, balī, gūyā*	āree, balee, goo-yā
Do you speak English ?	*(āyā) engelīsī harf mīzanīd ?*	(ā-yā) engeleesee harrf meezaneed ?
I am English	*man engelīsam*	man engel-eesam

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
I don't understand	*man namīfahmam*	man nameefahmam
I can speak a little Persian	*man kamī fārsī harf mīzanam*	man kamee fārsee harrf meezanam
I had not time	*vaqt nadāshtam*	vaqt nadāshtam
I really cannot wait	*haqīqatan namītavānam muntazer be-*	haqeeqa-tan nameetavānam meunta-zerr be-
As you see [been?	*mī bīnīd [shavam*	mee beeneed [shavam
Where have you	*kujā būdīd?*	keujā boodeed?
Is it convenient to-morrow?	*āyā fardā mumken-ast?*	ā-yā farrdā meumken-ast?
I will return it to-morrow	*ūrā fardā barmīgardānam*	oorā farrdā barr-mee-garrdānam
Please let me know immediately	*lutfan zūd beman khabar bedeh*	leut-fan zood beman *kh*abarr bedeh
He has already left	*ū pīsh-az īn raft*	oo peesh-az een raft
He probably does not know	*ū shāyad namīdānad*	oo shā-yad nam-ee-dā-nad
This article wears well (clothes)	*īn pārchah davām mīkunad*	een pārcha davām mee-keu-nad
Do. do. (things)	*īn pārchah khūbast*	een pārcha *kh*oob-ast
Are there any book shops in...?	*āyā dar...dukkāne ketābfurūshī hast?*	ā-yā darr...deukkān-i ket-āb-feurooshee hast?
To be sure there are	*albattah hast*	albatta hast
I enquired, but there was none	*man pursīdam, ammā hīch nabūd*	man peur-seedam am-mā heech nabood
I see you for the first time [ing?	*īn avval dafah ast keh shumārā mībī-*	een avval daf-a ast ke sheumārā meebeenam
Where are you go-	*kujā mīravīd? [nam*	keujā meeraveed?
Come here; I have something for you to do	*beyā īnjā bā shumā kār dāram*	bey-ā eenjā bā sheumā kār dāram
May I ask who you are, sir?	*bebakhshīd āqā shumā kīstīd?* i.e. Excuse me, sir; who are you?	beba*kh*-sheed āqā sheu-mā keesteed?
When do you return to Europe?	*kai befarangestān barmīgardīd?*	kay beferan-gestān barrmee-garrdeed?
Is anything the matter with you?	*shumārā cheh mīshavad?* or *āyā nākhushīd?* i.e. Are you ill?	sheumārā che mee-shavad? ā-yā nā-*kh*eu-sheed?
Who said so?	*kī guft?*	kee geuft?

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Please wait	*lutfan sabr kunīd*	leutfan sabrr keuneed
You come as well	*shumā ham beyāīd*	sheumā ham beyā-eed
I am told he returned yesterday	*man shanīdam ū dīrūz bargasht*	man shanee-dam oo deerooz barrgasht
That is the important point	*īn nuqtah muhemmast*	een neuqta meuhemmåst
In that case it is all right	*dar īn sūrat kār khūbast*	darr een soorat kār *kh*oobast
There is no help for it	*chārah nīst*	chāra neest
It is extremely inconvenient	*īn besyār nārāhatast*	een bes-yār nārā-hatast
You must be careful	*bāyad deqqat kunīd*	bā-yad deqqat keuneed
I did not break it	*man ūrā nashekastam*	man oorā nashekastam
Under what circumstances?	*becheh shart? dar cheh khusūs?*	be-che sharrt? darr-che *kh*eu-soos?
What is the reason?	*becheh sabab? jahat chīst?*	be-che sabab? ja-hat cheest?
There is no mistake about it	*dar ū hīch shubhah nīst*	darr oo heech sheubha neest
You were certainly to blame	*shumā sezāvāre sarzanesh būdīd*	sheumā sezāvāri sarrzanesh boodeed
What is your opinion?	*fekre shumā chīst?*	fek-ri sheumā cheest?
Please make a note of it	*lutfan yāddāsht kun*	leutfan yād-dāsht keun
I say! Mr....	*āqā...bebīn cheh mīgūyam*	āqā...beb-een che mee-goo-yam
Without ceremony	*bī taklīf*	bee takleef
Speak louder, please	*lutfan bulandtar harf bezan*	leutfan beulandtarr harrf bezan
Look!	*negāh kun!*	negāh keun!
Is it not beautiful?	*(āyā) qashank nīst?*	(āyā) qashank neest?
It is indeed grand	*haqīqatan besyār khūbast*	haqee-qatan bes-yār *kh*oob-ast

Expressions of Emotion, etc.

(*Bayānāt-i-meuhayyej va ghayreh.*)

What?	*cheh?*	che?
Indeed!	*haqīqatan! vāqean!*	haqee-qatan! vā-qe-an!
Stuff! nonsense!	*bīhūdah! bīma'nī!*	bee-hooda! bee-ma'nee!
What a statement!	*cheh harfe ajīb!*	che harrf-i-ajeeb!
That is impossible	*īn nāmumken ast*	een nā-meumken ast
That cannot be	*īn namīshavad*	een na-meeshavad

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
You surprise me	*shumā marā muta-ajjeb mīkunīd*	sheumā marā meuta-aj-jeb meekeuneed
Take care!	*deqqat kun! bepā!*	deqqat keun! bepā!
My fault	*taqsīre man*	taq-seer-i-man
Oh! it is nothing	*chīzī nīst*	cheezee neest
I am sorry	*man mutaassefam*	man meuta-assefam
— (asking pardon)	*bebakhshīd*	bebakh-sheed
What a pity!	*haif! afsūs!*	hayf! af-soos!
It is a sad thing	*īn asbābe taassufast*	een asbāb-i-ta-asseufast
What a shame!	*aib ast! aib nīst!*	ayb ast! ayb neest!
I am very glad	*man besyār khush-hālam*	man bes-yār *kh*eush-hālam
Bravo! well done!	*āfarīn! bārakallāh!*	āfareen! bāra-kallāh!
How fortunate!	*cheh khushbakht!*	che *kh*eush-ba*kh*t!
How excellent!	*cheh qadr a'lā!*	che qadrr a'lā!
I am very angry	*besyār khashmnāk-*	bes-yār *kh*ashm-nākam
Hold your tongue	*kam harf bezan* [*am*	kam harrf bezan
Don't answer	*javāb nadeh*	javāb nadeh
All right	*khūb; besyār khūb*	*kh*oob; bes-yār *kh*oob
Oh dear! oh dear!	*ai khudā! ai khudā!* i.e. Oh God!	ay *kh*eudā! ay *kh*eudā!
Be off!	*gum sho! jahannam*	geum sho! ja-hannam
It is no good	*īn khūb nīst* [*sho!*	een *kh*oob neest [sho!
Get out	*bero gum sho! bero*	berro geum sho! berro
My dear	*azīze man* [*bīrūn*	azeez-i-man [beeroon
Help! mercy!	*emdād! amān!*	emdād! amān!

Enquiries. (*Seuālāt.*)

What do you say? [To superior]	*cheh mīfarmāīd?*	che meefarrmā-eed?
[To inferior]	*cheh mīgūī?*	che meegoo-ee?
Do you hear me?	*āyā mīshenavīd?*	ā-yā meeshenaveed?
Will you kindly	*lutfan*	leutfan
Do you understand me? [mean?	*āyā mīfahmīd?*	ā-yā meefahmeed?
What does that	*īn ya'nī cheh?*	een ya'nee che?
What is that?	*īn cheh chīz ast?*	een che cheez ast?
Can you speak English?	*engelīsī mītavānīd harf bezanīd?*	en-gelee-see meetavā-need harrf bezaneed?
Do you know Mr....?	*āqā...rā mīshenāsīd?*	āqā ... rā mee-shenā-seed?
Where is the...?	*...kujāst?*	...keu-jāst?

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
What do they call that in Persian?	*īnrā dar fārsī cheh mīgūyand?*	eenrā darr fār-see che mee-gooyand?
What is that good [for?	*īn barāye cheh khūb [ast?*	een barā-yi che *kh*oob [ast?
Who is that?	*ū kīst?*	oo keest?
Who are you?	*shumā kīstīd?*	sheumā keesteed?
Who is there?	*ānjā kīst? kīst ānjā?*	ānjā keest? keest ānjā?
What do you want?	*cheh mīkhāhīd?*	che mee-*kh*ā-heed?
What have you got?	*cheh gereftīd?*	che gerefteed?
What is the matter?	*cheh khabarast? cheh shud?* [*gūīd?*	che *kh*abarr-ast? che sheud? [begoo-eed?
Can you tell me?	*mītavānīd beman be-* [*tād?*	meetavāneed beman [tād?
Why is that?	*cherā?*	cherā?
Who sent you?	*shumārā kī furus-*	sheumārā kee feu-reus-
What is your name?	*nāme shumā chīst?*	nāmi sheumā cheest?
Why did you go?	*cherā raftīd?*	cherā rafteed?

The Railway. (*Rāh-i-āhan*, or *Shamandaferr*.)

(For Vocabulary see page 31.)

To the station	*be gār; be estāseyon*	be gār; be estāseyon
Here is my luggage	*īn ashyāe manast*	een ash-yā-i man-ast
Take it to the cloak-room	*īnrā bebar be-utāqe ashyā'*	eenrā bebarr be-eutāqi ash-yā'
I wish to register my luggage for... [weight	*man mīkhāham ashyāe khudrā sefāreshī beferestam be...*	man mee-*kh*ā-ham ash-yā-i *kh*eudrā sefāresh-ee beferestam be...
The luggage is over	*ashyā' sangīnast*	ash-yā' san-geen-ast
Get my luggage	*ashyāe marā beyār*	ash-yā-i marrā beyār
Here is the ticket	*īnast belīt*	een-ast beleet
How many packages are there?	*asbābhā chand pārchah ast?*	assbāb-hā chand pārcha ast?
Where is the waiting-room? [hand?	*utāqe entezār kujāst?* [*hand?*	eutāqi entezār keujāst? [hand?
— booking-office?	*belītrā kujā mīda-*	beleet-rā keujā meeda-
— refreshment-room?	*utāqe mashrūbāt kujāst?*	eutāqi mashroobāt keujāst?
— lavatory?	*khalā kujāst?*	khalā keujāst?
— train for...?	*qatāre...kujāst?*	qatāri...keujāst?
Are you going by the express?	*āyā bā qatāre surat mīravīd?*	āyā bā qatāri seurat meeraveed?
Show me a time-table	*yek fehreste (jadvale) vaqt bedeh*	yek fehresti (jadval-i) vaqt bedeh

English.	Persian (romanized).	Pronunciation
When does the train start?	*shamandafer kai mīravad?*	shamandaferr kay meeravad?
Can I book through to...?	*āyā mītavānam yeksarah be ... belīt begīram?*	āyā meetavānam yeksarrah be ... beleet begeeram?
A first- (second-) class single ticket to...?	*yek belīte darajahe avval (duvvum) be...*	yek beleeti darra-ja-hi av-val (deuv-veum) be...
Return ticket	*belīte dusarah*	beleeti deu-sarrah
How much is it?	*chand ast?*	chand ast?
We want a sleeping carriage	*mā yek utāq mīkhāhīm keh jāye khāb dāshtah bāshad*	mā yek eutāq mee-*kh*āheem ke jā-yi *kh*āb dāshta bāshad
A corridor carriage	*yek utāqe rāhrodār*	yek eutāqi rāhro-dār
A corridor carriage for ladies	*yek utāqe rāhrodāre zanānah*	yek eutāqi rāhro-dāri zanāna
A non-smoking compartment	*yek utāq keh sīgār namīkashand*	yek eutāq keh seegār nameekashand
Is this the train for...	*īn qatāre...ast?*	een qatāri...ast?
Do I change anywhere?	*āyā dar baine rāh bāyad avaz kunam?*	āyā darr bayni rāh bāyad avaz keunam?
Where must I change for...?	*dar kujā bāyad barāye...avaz kunam?*	darr keujā bā-yad barāyi...avaz keunam?
Is this seat engaged?	*āyā īn jā gereftah shudah ast?*	āyā een já gerrefta sheuda ast?
There is no room	*īnjā jā nīst*	eenjā jā neest
Call the guard	*ma'mūr rā sadā [kun*	ma'moor rā sadā keun
The train is just going to start	*qatār alān harakat mīkunad*	qatār alān harakat mee keunad
Open the door	*darrā bāz (vā) kun*	darr-rā bāz (vā) keun
Open the window	*panjarah rā bāz kun*	panjarah rā bāz keun
Here is the station	*īn ast estāseyon (gār)*	een ast estāseyon (gār)
Do we stop here?	*āyā īnjā khāhīm īstād?*	āyā eenjā *kh*ā-heem eestād?
Do we alight here?	*āyā īnjā pāīn khāhīm āmad?*	āyā eenjā pā-een *kh*āheem āmad?
Do we change carriages here?	*āyā īnjā utāqrā avaz khāhīm kard?*	āyā eenjā eutāqrā avaz *kh*ā-heem karrd?
How long do we stop here?	*cheh qadr īnjā khāhīm īstād?*	che qadrr eenjā *kh*āheem eestād?
Five minutes	*panj daqīqah*	panj daqeeqa

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
My luggage is lost	*asbābe man gum shudahast*	asbābi man geum sheu-dah-ast
When it arrives for-ward it on to...	*vaqtī keh rasīd beferest be...*	vaqtee ke raseed befe-rest be...
Give me your ticket [To superior]	*belīte khudrā eltefāt kunīd*	beleeti *kh*eud-rā eltefāt keuneed
[Do. to inferior]	*belīte khudrā bede-*	beleeti *kh*eud-rā be-de-
Here it is [To sup.]	*befarmā [hīd*	befarr-mā [heed
[Do. to inferior]	*begīr*	begeerr

The Steamboat. (*Kashtee, Jehāz.*)

(For Vocabulary see page 32.)

Hire a boat	*yek kashtī kerāyah kun [vam*	yek kashtee kerāya keun [vam
I am going by boat	*man bā kashtī mīra-*	man bā kashtee meera-
When do we start?	*kai khāhīm raft?*	kay *kh*ā-heem raft?
Send the steward to me	*mubāsherrā beferest īnjā*	meubāsherr-rā beferest eenjā
What is the first cabin fare?	*kerāyahe darajahe avval chand ast?*	kerāyah-i darra-jah-i avval chand ast?
Please show me my berth	*lutfan jāye marā neshān bedeh*	leutfan jāyi marrā neshān bedeh
Is this berth taken? [tain?	*āyā īn jārā geref-tahand?*	āyā een jārā gerreftah-and?
Where is the cap-	*nākhudā kujast?*	nā*kh*eudā keujāst?
I will engage the whole cabin	*man tamāme īn utāqrā kerāyah mī-khāham bekunam*	man tamāmi een eu-tāqrā kerāya mee*kh*ā-ham bekeunam
Put my bag in the cabin [port?	*kīfe marā bugzār be utāq*	keefi marrā beugzār be eutāq
Have you your pass-	*āyā tazkerah dārīd?*	āyā taz-kerah dāreed?
What is the num-ber of your cabin?	*numrahe utāqe shumā chīst?*	neum-rah-i eutāqi sheu-mā cheest?
I am in Number 3	*man dar numrah seh hastam [shud?*	man darr neumra seh has-tam [sheud?
Will it be rough?	*āyā kūlāk khāhad*	āyā koolāk *kh*ā-had
The sea is rough	*daryā kūlāk ast*	darr-yā koolāk ast
Is she a good boat?	*āyā kashteye khūbīst*	āyā kashteyi *kh*oobeest?
Shall you stay on deck?	*āyā shumā bālāye (sathahe) kashtī khāhīd īstād?*	āyā sheumā bālāyi (sat-hah-i) kashtee *kh*ā-heed eestād?

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
No, I shall go below	*nah, pāīn khāham raft* [*ast*	na, pā-een *kh*ā-ham raft
I feel very sick	*ahvālam besyār bad-*	ahvālam bes-yār badast
I am going below to my cabin	*man mīravam pāīn be utāqe khudam*	man meeravam pā-een be eutāq-i *kh*eudam
Can we have dinner on board ?	*āyā dar kashtī shām mīdahand ?*	āyā darr kashtee shām meeda-hand ?
Shut (open) the porthole	*panjarah rā beband* (*bāz kun*)	panjarah rā beband (bāz keun)
Here, boatman !	*īn qāyeqchīst !*	een qā-yeq-cheest !
How much to take me ashore ?	*chand mīgīrī marā bebarī bīrūn ?*	chand mee-geeree mar rā bebarree beeroon?
Please let me see your passport	*lutfan tazkerahe khudrā bedehīd*	leutfan taz-ke-rah-i *kh*eudrā bedeheed

Arrival. (*Raseed, Veurood.*)

(For Vocabularies see pages 31 & 32.)

Here is my luggage	*īn ashyāe man ast*	een ash-yā-i man ast
Where is the custom-house ?	*gumruk kujast ?*	geumreuk keujāst ?
Bring that trunk to the custom-house	*īn kīfrā* (*sandūqrā*) *beyār be gumruk*	een keefrā (sandooqrā) be-yār be geumreuk
Have you anything to declare ?	*chīzī gumrukī dārīd ?*	cheezee geumreukee dāreed ?
I have nothing dutiable	*chīze gumruk shudanī nadāram*	cheez-i geumreuk sheudanee nadāram
Please give me your keys	*lutfan kalīdrā bedehīd*	leutfan kaleedrā bedeheed
Here are the keys	*īnast kalīd*	eenast kaleed
Is there a 'bus ?	*āyā īnjā gārī hast?*	āyā eenjā gāree hast ?
Call a carriage	*yek kāleskah*(*durushgah*) *sadā kun*	yek kāleska (deureushga) sadā keun
There is no carriage	*īnjā kāleskah nīst*	eenjā kāleska neest
What is the fare to the hotel ?	*kerāyah tā hotel chand ast ?*	kerrāya tā ho-tel chand ast ?
Tell the driver where to take me	*bekāleskahchī begū marā kujā bāyad bebarad*	bekāleska-chee begoo marrā keujā bāyad bebarrad

The Hotel. *(Hotel, Mehmānkhānah.)*

(For Vocabularies see page 26—30.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Is the proprietor anywhere about?	*sāhebe hotel kujāst (īnjāst)?*	sā-hebi ho-tel keujāst (eenjāst)?
Have you a room vacant?	*utāqe khālī (kerāyahī) dārīd?*	eutāqi *kh*ālee (kerrā-yaee) dāreed?
This room is too small	*īn utāq besyār kūchek ast*	een eutāq bes-yār koochek ast
Have you a large room?	*utāqe buzurg dārīd?*	eutāqi beuzeurrg dāreed?
Show me a bedroom	*yek utāqe khāb neshān bedeh*	yek eutāqi *kh*āb neshān bedeh?
I will take this one	*man īnrā mīkhāham*	man eenrā mee-*kh*ā-ham
Have you no better rooms?	*utāqe behtar nadārīd?*	eutāqi beh-tarr nadāreed?
Have you not a cooler room?	*yek utāqe khunuktar nadārīd?*	yek eutāqi *kh*euneuktarr nadāreed?
I want a large one	*man yek utāqe buzurg mīkhāham*	man yek eutāqi beuzeurrg mee-*kh*ā-ham
Show me some nice rooms	*yek utāqe khūbī neshān bedeh*	yek eutāqi *kh*oobee neshān bedeh
Are you the landlord?	*āyā sāhebe hotel shumāīd?*	āyā sāheb-i ho-tel sheumā-eed?
How much do you charge per day?	*rūzī chand mīgīrīd?*	roozee chand mee-geereed?
Has my luggage come?	*āyā ashyāe (asbābe) marā āvurdahand?*	āyā ash-yā-i (asbābi) marrā āveurrdah-and?
Send the luggage upstairs	*asbābe marā beferest bālā*	asbābi marrā beferest bālā
Put it down here	*bugzār īnjā (zamīn)*	beug-zār eenjā (zameen)
Do you intend to stay long?	*khailī khāhīd mānd?*	*kh*aylee *kh*ā-heed mānd?
I shall stay a few days	*du seh rūz khāham mānd*	deu seh rooz *kh*ā-ham mānd
I want to have a wash	*man mīkhāham shusteshū kunam*	man mee-*kh*ā-ham sheusteshoo keunam
I want something to eat	*man gurusnah am, khurdanī cheh dārīd*	man geureus-nah am, *kh*eurr-danee cheh dāreed
Anything will do	*har cheh bāshad zarar nadārad*	harr cheh bāshad zarrarr na-dārad
Give me the key of my room	*kalīde utāqe marā bedeh*	kaleedi eutāqi marrā bedeh

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
A decanter of water	*yek tunk āb*	yek teunk āb
What are the hours of meals here?	*īnjā cheh vaqt shām-va-nehār mīdahīd?*	eenjā che vaqt shām-eu-ne-hār meeda-heed?
Lunch is at...and dinner at...	*nehār dar sāate...va shām dar sāate...*	ne-hār darr sā-at-i...eu shām darr sā-at-i...
There is no fixed time	*vaqte muaiyan nadārīm*	vaqti meu-ay-yan nad-ā-reem
And breakfast?	*va chāīe subh, zīre qal-yānī?*	eu chā-ee-i seubh, zee-ri qal-yānee?
You can suit your own convenience	*har vaqt keh barāye shumā rāhat ast*	harr vaqt ke barrā-yi sheumā rā-hat ast
Can I dine in my room?	*āyā mītavānam dar utāqe khudam shām bekhuram?*	āyā meetavānam darr eutāqi *kh*eudam shām be-*kh*euram?
Is the bed well aired?	*āyā rakhtkhāb behavā dādah shudah ast?*	āyā ra*kh*t-*kh*āb be-havā dā-dah sheudah ast?
Where is the w.c.?	*khalā kujāst?*	*kh*alā keujāst?
I suppose you have baths here?	*āyā īnjā hammām dārīd?*	āyā eenjā hammām dā-reed?
I want a warm bath	*man yek hammāme garm mīkhāham*	man yek ham-māmi garrm mee-*kh*ā-ham
Give me a piece of soap	*yek pārchah (qāleb) sābūn beyār*	yek pār-chah (qāleb) sāboon beyār
Give me a towel	*yek holī (qatīfah) beyār*	yek holee (qateefah) bey-ār
Where is the bell?	*zang kujāst?*	zang keu-jāst?
Can you lend me some slippers?	*yek juft pāpūsh bedeh!*	yek jeuft pāpoosh bedeh?
I want a candle	*man yek sham' mīkhāham*	man yek sham' mee-*kh*ā-ham
I think of leaving to-morrow	*man kheyāl dāram fardā beravam*	man *kh*eyāl dāram farrdā berrav-am
Call me early in the morning	*marā subhe zūd bīdār kun*	marrā seubh-i zood beedār keun
It is chilly to-night	*emshab khunuk ast*	emshab *kh*euneuk ast
Put on more bed-clothes	*lehāfe dīgar bugzār*	le-hāfi deegarr beugzār
Send "boots" to me	*nokar rā beferest*	nokarr rā beferrest
Call my servant	*nokare marā sadā kun*	nokarri marrā sadā keun
Bring me a light	*yek charāgh beyār*	yek charrā*gh* beyār

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Make a fire	*ātash roshan kun*	ātash ro-shan keun
Put that outside	*īnrā bugzār bīrūn*	eenrā beugzār beeroon
Light the lamp	*lampārā roshan kun*	lampārā ro-shan keun
Fetch my gloves	*dastkashe marā beyār* [*kun*	dast-kashi marrā beyār
Mend my stockings	*jūrābe marā rafo*	joorābi marrā rafo keun
Get me a mosquito curtain	*yek pashshahdān beyār*	yek pash-shah-dān beyār
Why are you so late?	*cherā dīr kardīd?*	cherrā deerr karrdeed?
Bring me a cushion	*yek bālesh beyār*	yek bālesh beyār
What do you require, sir?	*āqā cheh mīkhāhīd?*	āqā che mee-*kh*ā-heed?
Give me some hot water	*qadrī ābe garm beyār* [*kun*	qadree ābi garrm beyār [keun
Clean my shoes	*kafshhāye marā pāk*	kafsh-hā-yi marrā pāk
I want a shave	*man rīshamrā mīkhāham betarāsham*	man reeshamrā mee-*kh*ā-ham be-tarrāshām
Is there a barber about here?	*āyā dar īn nazdīkī dukkāne dallākī hast?*	āyā darr een nazdeekee deuk-kāni dallākee hast?
Send my boots to be repaired	*kafshe marā beferest ta'mīr kunand*	kaf-shi marrā beferrest ta'meerr keunand
Let this linen go to the laundry	*īn rakhtrā berakhtshūr beferest* [*and*	een ra*kh*t-rā bera*kh*t-shoorr beferrest
My clothes are wet	*rakhthāye man tar-*	ra*kh*t-hā-yi man tarand
Please dry them	*lutfan ānhārā khushk kun* [*kun*	leut-fan ānhārā *kh*eushk keun [keun
Brush my clothes	*rakhthāye marā pāk*	ra*kh*t-hā-yi marrā pāk
Are you going to change your clothes, sir?	*āqā lebāse khudetānrā avaz khāhīd kard?*	āqā lebāsi *kh*eu-det-ān-rā avaz *kh*ā-heed karrd?
Let us have the bill	*hesābrā begīrīm*	he-sābrā be-geereem
Is the luggage ready?	*āyā ashyā' hāzer ast?*	āyā ash-yā' hāzerr ast?
Send the luggage to the station	*ashyā' rā beferest be gār*	ash-yā' rā beferrest be gār
Take me to the station	*marā bebar be gār* (*be estāseyon*)	marrā beb-arr be gār (be estā-sey-on)
I am pressed for time	*vaqt nadāram* i.e. I have not time	vaqt nadāram

Meals. (*Kheurāk.*)

(For Vocabularies see pages 24 to 26.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Show me the bill-of-fare	*fehreste (ta'refahe) ghazārā beyār*	feh-resti (ta're-fah-i) *gh*az-ārā beyār
Please bring tea and cakes	*lutfan chāī va nāne shakarī beyār*	leutfan chā-ee va nāni shak-arree beyār
What is your order?	*cheh mīfarmāīd?*	che mee-farr-mā-eed?
Please make me some tea	*lutfan qadrī chāī durust kun*	leutfan qadree chā-ee deureust keun
Bring me the teapot	*qūrī rā beyār īnjā*	qooree rā beyār een ā
I will make the tea myself	*man khudam mīkhāham chāīrā durust (dam) kunam*	man *kh*eudam mee-*kh*āham chā ee-rā deureust (dam) keunam
I am thirsty	*man tashnaham*	man tash-nah-am
Another cup of tea	*yek chāīe dīgar beyār*	yek chāee-i deegarr bey-ār
Give me some more sugar (milk)	*qadrī bīshtar qand (shīr) beyār*	qadree beeshtarr qand (sheerr) beyār
Put some more water in the teapot	*qadrī āb rā kun tūye chāīdān (qūrī)*	qadree āb vā keun tooyi chā-eedān (qooree)
Have you any fresh butter?	*āyā karahe tāzah darīd?*	āyā kara-hi tāza dāreed?
I am hungry	*man gurusnah am*	man geureusnah am
It is quite uneatable	*īn hīch khurdanī nīst*	een heech *kh*eurr-dan-ee neest
It is undrinkable	*īn nūshīdanī nīst*	een noo-shee-dan-ee neest
This is quite enough	*(īn) basast*	(een) bas-ast
May I offer you some fish?	*qadrī māhī mail dārīd?*	qadree mā-hee mayl dāreed?
It looks tasty	*īn benazar khūb mī-āyad*	een ben-azarr *kh*oob mee-āyad
Thanks, I will take some	*lutfe shumā zeyād, qadrī eltefāt kunīd*	leutfi sheumā zeyād qadree eltefāt keuneed
Which do you prefer?	*kudāmrā mail dārīd?*	keudāmrā mayl dāreed?
I prefer roast to boiled	*man kabābrā beāb pukht tarjīh mīdaham*	man kab-ābrā be-āb peu*kh*t tarr-jeeh meeda-ham
Either will do	*har kudām bāshad*	harr keudām bāshad
Is there any fish to be got?	*āyā īnjā māhī paidā mīshavad?*	āyā eenjā mā-hee pay-dā meeshav-ad?
What fish have you?	*cheh jūr māhī dārīd?*	che joorr māhee dāreed?
There is none	*hīch namāndah ast*	heech namāndah ast

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Tell the cook to make chicken broth	*beāshpaz begū qadrī ābe murgh durust kunad*	be-āsh-paz begoo qad-ree ābi meurr*gh* deu-reust keunad
He is not a good [cook	*āshpaze khūbī nīst*	āshpazi *kh*oobee neest
I have nothing to eat	*man hīch khurdanī (ghazā) nadāram*	man heech *kh*eurr-dan-ee (*gh*az-ā) nad-āram
Is the soup ready?	*āyā āsh (ābgūsht) hāzer ast?*	āyā āsh (āb-goosht) hā-zerr ast?
Dinner is ready (*or* [served)	*shām hāzer ast*	shām hā-zerr ast
Do you like...?	*āyā...mail dārīd?*	āyā...mayl dāreed?
I must have them fresh	*agar tāzah ast* i.e. If it is fresh	agarr tāzah ast
Give me a little, please	*lutfan qadrī eltefāt kun (bedeh)*	leutfan qadree eltef-āt keun (bed-eh)
Will you pass the mustard?	*lutfan khardalrā eltefāt kunīd?*	leutfan *kh*arrdalrā el-tefāt keuneed? [keun
Pass me the sauce	*chāshnīrā eltefāt kun*	chāsh-neerā el-tefāt
Waiter, some bread	*nokar, qadrī nān beyār*	no-karr, qadree nān beyār
What wine will you take, sir?	*cheh sharābī mail dārīd?*	che sharābee mayl dāreed?
Show me the wine list	*fehreste sharābrā beyār*	feh-resti sharābrā be-yār
Have you English beer?	*āyā ābe joye (bīrahe) engelīs dārīd?*	āyā ābi joy-i (beerah-i) en-gelees dāreed?
Open the bottle and bring it here	*shīshahrā vā kun beyār īnjā*	sheesha-rā vā keun beyār eenjā
Is this water filtered?	*āyā īn āb tasfeyah shudah ast?*	āyā een āb tas-feya sheudah ast?
Is it good for drinking?	*āyā īn āb barāye khurdan khūb ast?*	āyā een āb barā-yi *kh*eurrdan *kh*oob ast?
What meat is there?	*cheh gūshtī dārīd?*	che gooshtee dāreed?
Give me a slice of ham	*yek pārchah gūshte khūk bedeh*	yek pārcha gooshti *kh*ook bedeh
Have you any roast beef?	*āyā kabābe gūshte gāv dārīd?*	āyā kab-ābi gooshti gāv dāreed?
Do you prefer well-done or under-done?	*kudāmrā mail dārīd pukhtah yā nīm-pukht?*	keudāmrā mayl dāreed peu*kh*tah yā neem-peu*kh*t?
What will you take now?	*hālā cheh mail dārīd?*	hālā che mayl dāreed?

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
A little of the fat	*qadrī gūshte roghanī beyār*	qadree gooshti ro-*gh*an-ee beyār
Give me some lean	*qadrī gūshte māhī-chah bedeh*	qadree gooshti mā-hee-cha bedeh
Will you carve this fowl ?	*īn murgh rā taqsīm kunīd?*	een meurr*gh* rā taqseem keuneed?
Change my plate	*bushqābe marā avaz kun*	beushqābi marrā avaz keun
Will you have some potatoes ?	*qadrī sībe zamīnī mail dārīd?*	qadree seebi zameenee mayl dāreed ?
Boiled (roasted) potatoes	*sībe zamīnie āb pukht (surkh kardah)*	seebi zameenee-i āb peu*kh*t (seur*kh* karrdah)
I am not fond of potatoes	*man chandān mā-yele sībe zamīnī nīstam*	man chandān mā-yel-i seebi zameenee nees-tam
Hand me your plate	*bushqābe khudrā el-tefāt kunīd?*	beush-qābi *kh*eudrā el-tefāt keuneed
I will not take any	*mail nadāram, namīkhāham*	mayl nadāram, namee-*kh*ā-ham
Shall I bring you some more ?	*bāz mail dārīd?*	bāz mayl dāreed ?
I can't eat any more	*dīgar namītavānam bekhuram*	deegarr nameetavānam be-*kh*euram
No, thank you	*nah lutfe shumā zeyād*	na leutfi sheumā zeyād

Health. (*Tandeureustee, Sahhat.*)

(For Vocabulary see page 23.)

I feel ill	*man nākhusham,*	man nā-*kh*eusham,
	man hāl nadāram	man hāl nadāram
I have a sore throat	*darde galū dāram,*	darrdi galoo dāram,
	galūyam dard mīkunad,	galoo-yam darrd mee-keunad,
I have a head-ache	*saram dard mīkunad,*	saram darrd meekeunad,
	darde sar dāram	darrdi sarr dāram
I have caught cold	*sarmā khurdaham*	sarr-mā *kh*eurr-dah-am
I have a pain in my back	*pushtam dard mīku-nad*	peushtam darrd mee-keunad
I have a bad cough	*surfahe badī dāram*	seur-fah-i badee dāram
I have a pain here	*īnjāyam dard mī-kunad*	eenjā-yam darrd mee-keunad
You had better con-sult the doctor	*khūb ast behakīm neshān bedehīd*	*kh*oob ast be-ha-keem neshān be-de-heed
Are you not afraid of sunstroke ?	*āyā az zarbe-āfetāb namītarsīd?*	āyā az zarrbi-āfetāb na-meetarr-seed ?

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
What are you afraid of?	*az cheh mītarsīd?*	az che meetarr-seed?
Please call a good doctor for me	*lutfan yek hakīme khūbī beyār*	leutfan yek ha-keemi *kh*oobee beyār
He will come immediately	*alān miāyad, alān khāhad āmad*	alān mee-ā-yad, alān *kh*ā-had āmad
The doctor has come	*hakīm āmad*	ha-keem āmad
I wish to consult you [*lit.*, I will show myself to you]	*man mīkhāham khudamrā beshumā neshān bedeham*	man mee-*kh*ā-ham *kh*eudamrā besheumā neshān be-de-ham
Let me feel your pulse	*nabze shumārā bebīnam*	nabzi sheumārā bebee-nam
How do you feel to-day?	*emrūz ahvāle shumā cheh tor ast*	emrooz ahvāli sheumā che torr ast?
Much better, thank you	*alhamdu lellāh khailī behtar ast*	al-hamdeu lellāh *kh*ay-lee beh-tarr ast
Here is a prescription	*īn nuskhah ast*	een neus*kh*a ast
Have it made up at a chemist's	*beferestīd davākhānah besāzand*	beferesteed dav-ā-*kh*ā-nah bessā-zand
Where is there a chemist's?	*davākhānah kujāst?*	dav-ā-*kh*āna keujāst?
Here is the medicine	*īn davāst*	een dav-āst
This medicine is to be taken three times a day	*rūzī seh dafah az īn davā (bāyad) bekurīd*	roozee seh daf-ah az een dav-ā (bā-yad) be-*kh*eureed

The Time. (*Vaqt.*)

(For Vocabulary, see p. 18.)

Please tell me the time	*(lutfan befarmāīd) sāat chand ast*	(leutfan befarr-mā-eed) sā-at chand ast
What time is it?	*cheh vaqt ast?* or *sāat chand ast?*	che vaqt ast? sā-at chand ast?
Ten minutes past seven	*dah daqīqah az haft guzashtah*	dah daqeeqa az haft geuzashta
It has just struck nine	*alān sāat nuh rā zad*	alān sā-at neuh rā zad
The clock is striking	*sāat mīzanad*	sā-at meeza-nad
A quarter past one	*yek-va-yekrub'*	yek-eu-yekreub'
It is past one	*az yek guzashtah ast*	az yek geuzashtah ast
Half-past four	*chehār-va-nīm*	che-hār-eu-neem
Twenty minutes to six	*bīst daqīqah be shesh*	beest daqeeqa be shesh

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
A quarter to eight	*yek rub' be hasht*	yek reub' be hasht
By my watch	*bā sāate man*	bā sā-ati man
Exactly 3 o'clock	*tamām sāat seh*	tamām sā-at seh
At what time?	*cheh vaqt?*	che vaqt?
9 a.m.	*sāate nuhe subh*	sā-at-i neuh-i seubh
7 p.m.	*sāate hafte asr*	sā-at-i hafti asrr
It is not late	*dīr nīst*	deerr neest
It is early	*zūd ast*	zood ast

Correspondence, Post, Telegrams, etc.

(*Meukhāberāt, peust, telgerāf, va ghayreh.*)

(For Vocabularies see pages 36 to 38; for Postal charges, page 96.)

Have no letters come this morning?	*emrūz subh hīch kāghaz āmadah ast?*	emrooz seubh heech kā-ghaz āmadah ast?
No, none have come	*nah, hīch nayāmadah ast*	nah, heech na-yā-madah ast
He ought to be here by now	*ū tā hālā bāyest īnjā bāshad*	oo tā hālā bā-yest eenjā bāshad
I have heard nothing	*man chīzī nashnīdam*	man cheezee nashneedam
Has the mail steamer arrived?	*āyā kashtīe pust āmadah ast?*	āyā kashtee-i peust āmadah ast?
Go and see if the mail is in	*bero bebīn chāpār āmadah ast*	berro bebeen chāpār āmadah ast?
Are there any letters for me?	*āyā kāghazī barāye man hast?*	āyā kāghazee barrā-yi man hast?
I have not received any letter	*man kāghaz nagereftam*	man kā-ghaz nagerreftam
Please post this letter	*lutfan, īn kāghazrā bedeh bechāpār*	leutfan, een kā-ghazrā bedeh bechāpār
Please forward my letters to...	*lutfan kāghazhāye marā beferest be...*	leutfan kā-ghaz-hā-yi marrā beferrest be...
Please weigh this letter	*lutfan īn kāghazrā bekash*	leutfan een kā-ghazrā bekash
How much is the postage on these letters?	*ujrate puste īn kāghazhā chand ast?*	euj-rati peusti een kā-ghaz-hā chand ast?
I am just going to read it	*man alān mīkhāham ūrā bekhānam*	man alān mee-khā-ham oorā be-khānam
Can you lend me a pen?	*āyā qalamrā eltefāt mīkunīd?*	āyā qalamrā eltefāt meekeuneed?
Have you a lead pencil?	*āyā medād dārīd?*	āyā medād dāreed?

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
I want some note-paper	*man qadrī kāghaze chāpārī mīkhāham*	man qadree kā-*gh*azi chāpāree mee-*kh*ā-ham
Give me an envelope	*yek pākāt bedeh*	yek pākāt bedeh
Where is the ink?	*murakkab kujāst?*	meurak-kab keujāst?
Lend me a piece of blotting-paper	*yek pārchah kāghaze ābkash bemanbedeh*	yek pārchah kā*gh*āz-i ābkash beman bedeh
Get me some stamps	*chand tamre pust barāye man begīr*	chand tamri peust barrā-yi man begeerr
Tell him to wait	*begū sabr kunad*	begoo sabrr keunad
I will send a reply later	*man javāb khāham ferestād*	man jav-āb *kh*ā-ham ferrestād
Can I send a telegram?	*āyā mītavānam yek telgerāf beferestam?*	āyā meeta-vānam yek telgerrāf beferrestam?
I have received a telegram from...	*man yek telgerāf az ...gereftam*	man yek tel-gerrāf az... gerreftam
Please send this telegram	*lutfan īn telgerāfrā beferest*	leutfah een tel-gerrāf-rā beferrest
Has a telegram come for me?	*āyā telgerāfī barāye man āmadah ast?*	āyā tel-gerrāfee barrā-yi man āmadah ast?
I want a postal order	*man yek barāte pust mīkhāham*	man yek barrāti peust mee-*kh*ā-ham
The payee's name and address are...	*nām va adrase gīrandah...ast*	nām va ad-rassi gee-ran-dah...ast
The sender's name and address are...	*nām va adrase ferestandah...ast*	nām va ad-rassi ferres-tanda...ast
I am the sender	*manam ferestandah*	manam ferrestanda
I am the payee	*manam gīrandah*	manam geeranda
Please cash this money order (postal order)	*lutfan īn askenāsrā (barāte pust-rā) khurd kun*	leutfan een asken-ās-rā (barrāti peust-rā) *kh*eurrd keun
This letter to be registered	*īn kāghaz bāyad sefāreshī beshavad*	een kā-*gh*az bā-yad sef-āreshee beshavad
Registered letter	*kāghaze sefāreshī*	kā-*gh*az-i sefāreshee
Receipt for do.	*qabze sefāreshī*	qab-zi sefāreshee

Notices. *(E-e'lānāt.)*

Apartment	*manzel, khānah*	manzel, *kh*āna
Entrance	*madkhal*	mad-*kh*al
Exit	*makhraj*	ma*kh*-raj
Furnished room	*ūtaqe farsh shudah*	eutāqi farrsh sheuda
Keep off the grass	*rūye sabzah maro*	roo-yi sabza marro

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Knock ; ring	*dar bezan ; zang be-* [*zan*	darr bezan ; zang bezan
No admittance	*madkhal nīst*	mad-*kh*al neest
No smoking allowed	*dukhānīyāt qadaghan ast*	deu-*kh*ānee-yāt qada-*gh*an ast
No thoroughfare	*rāh bastah ast*	rāh bastah ast
Please do not touch	*lutfan dast mazan*	leutfan dast mazan
Please wipe your feet	*lutfan kafshe khudrā pāk kun*	leutfan kaf-shi *kh*eudrā pāk keun
Private	*khusūsī*	*kh*eusoosee
Public notice	*e-e'lāne umūmī*	e-e'lāni eumoomee
Pull (i.e. open)	*vā kun*	vā keun
Push (i.e. close)	*pīsh kun*	peesh keun
Refreshments	*mashrūbāt*	mashroobāt
To be let, to let	*...kerāyahī, barāye kerāyah*	...ke-rā-ya-hee, ba-rā-yi ke-rā-yah
To be sold	*...furūkhtanī, barā-* [*ye furūsh*	...feuroo*kh*-tanee, ba-rā- [yi feuroosh
Unfurnished room	*utāqe khālī*	eutāqi *kh*ālee
Walk in	*beyā tū*	beyā too

In Town. (*Darr shahr.*)

(For Vocabulary see page 20.)

Where shall we go?	*kujā beravīm?*	keujā berra-veem ?
Let us go	*beravīm*	berra-veem
Which is the way [to...?	*rāhe...kudām ast?*	rāh-i...keudām ast ?
Where does this road lead to?	*īn rāh bekujā mīravad?*	een rāh bek-eujā mee-ravad ?
Go up the street	*kūchahrā bero bālā*	koocharā berro bālā
Is it far from here?	*āyā az īnjā dūr ast?*	āyā az eenjā door ast ?
How far is it to...?	*cheh qadr rāh ast be...?*	che qadrr rāh ast be...?
Show me the way	*rāhrā beman neshān* [*bedeh*	rāhrā beman neshān [bedeh
Turn to the right	*bargard bedaste rāst*	barrgarrd bedasti rāst
Go quickly	*tund bero*	teund berro
Go slowly	*āhestah (ārām) bero*	ā-hesta (ārām) berro
Go straight on	*rāst bero*	rāst berro
Second turning to the right	*kūchahe duvvum daste rāst*	koochah-i deuvveum dasti rāst
Take the first to the right and the second to the left	*bero kūchahe avval daste rāst ba'd bekūchahe duvvum daste chap*	berro koochah-i avval dasti rāst bā'd bek-oochah-i deuvveum dasti chap

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Keep to the left	*az daste (tarafe) chap*	az dasti (tarrafi) chap
Cross the road	*kūchah rā bugzar*	koocha rā beugzarr
In what street is...?	*...dar kudām kūchah ast?*	...darr keudām koochah ast?
Please tell me the nearest way to...?	*lutfan nazdīktarīn rāhe...rā beman neshān bedeh*	leutfan nazdeek-tarreen rāh-i...rā beman neshān bedeh
Is this the way to...?	*āyā rāhe...īn ast?*	āyā rāh-i...een ast?
Do you know Mr. ...?	*āqā....rā mīshenāsīd?*	āqā...rā meeshenāseed?
I do not know any-one of that name	*kasīrā beīn nām namīshenāsam*	kaseerā be-een nām namee-shen-āsam
I know him very well	*man ūrā khūb mīshenāsam*	man oorā *kh*oob mee-shen-āsam
What is his name?	*nāme ū chīst?*	nāmi oo cheest?
Who is he?	*ū kīst?*	oo keest?
He is an old friend of mine	*ū yek dūste qadīmīe man ast*	oo yek doosti qadee-mee-i man ast
Where does he live?	*kujā mīneshīnad?*	keujā meenesh-eenad?
Quite near	*besyār nazdīk*	bes-yār nazdeek
Are Mr....and Mrs. ...at home?	*(āyā) āqā..va mādām ...khānah hastand?*	(āyā) āqā...va mādām... *kh*āna hastand?
Have you a card?	*āyā kārd dārīd?*	āyā kārd dāreed?
Give him my card	*kārde marā bedeh be ū*	kārdi marrā bedeh be oo
I will call again	*man dubārah (bāz) khāham āmad*	man deubāra (bāz) *kh*ā-ham āmad
Does he expect you?	*āyā ū muntazere shumāst?*	āyā oo meun-tazerri sheumast?
He is expecting me	*ū muntazere man ast*	oo meun-tazerri man ast
I have an engage-ment with him	*man bā ū yek va'dah dāram*	man bā oo yek va'dah dāram
Good morning	*salāmun alaikum*	salāmeun alaykeum
How do you do?	*ahvāle sharīf?*	ahvāli sharreef?
Very well; I am very well	*alhamdu lellāh, besyār khūb*	al-hamdeu lellāh, bes-yār *kh*oob
I must go	*bāyad beravam*	bā-yad berravam
Good-bye, farewell. Good morning (evening, night)	*khudā hāfez*	*kh*eu-dā hā-fez
Saddle my horse	*asbe marā zīn kun*	asbi marrā zeen keun
Call the dog	*sagrā sadā kun*	sagrā sadā keun

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Do not forget to feed the pony	*alafe asbe kūchek rā farāmūsh makun*	alafi asbi koochek rā farāmoosh makeun
You haven't fed him	*shumā be-ū khurāk (alaf) nadādīd*	sheumā be-oo *kh*eurāk (alaf) nadādeed
Can you take me to a good hotel?	*āyā mītavānīd marā beyek mehmānkhānahe khūbī bebarīd?*	āyā meetavāneed marrā beyek meh-mān-*kh*ānah-i *kh*oobee bebarreed ?
Is there an inn about here?	*āyā dar īn nazdīkī kārvānsarā hast?*	āyā darr een nazdeekee kārvānsarā hast ?
What is the name of that village?	*nāme īn deh chīst?*	nāmi een deh cheest ?
What sort of a road is it?	*cheh jūr rāhīst?*	che joorr rā-heest ?
Which way am I to go?	*az kudām rāh bāyad beravam?*	az keudām rāh bā-yad berravam ?
You are in the right way	*hamīn rāh rāst ast*	hameen rāh rāst ast
You are quite out of the way	*shumā rāhrā gum kardahīd*	sheumā rāhrā geum karrdaheed
I want to be off	*man bāyad beravam*	man bā-yad berravam
When do you start?	*kai mīravīd? kai harakat mīkunīd?*	kay meerav-eed ? kay harrakat meekeuneed?
Have you hired a conveyance?	*āyā shumā kāleskahe khudrā kerāyah kardahīd?*	āyā sheumā kāleskah-i *kh*eudrā kerrā-ya karrdah-eed ?
I shall go by cart	*man bā delījān khāham raft*	man bā delee-jān *kh*āham raft

Shopping. (*Khareed.*)

(For Vocabularies see pages 15 to 18, & 21 to 31.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
I want some silk	*man qadrī abrīshum mīkhāham*	man qadree abreesheum mee-*kh*ā-ham
This silk is very dear	*īn abrīshum khailī gerān ast*	een abreesheum *kh*aylee gerrān ast
This material wears well	*īn pārchah khailī davām mīkunad*	een pārchah *kh*aylee davām meekeunad
I will guarantee it	*man zamānat mīkunam*	man zamānat meekeunam
I don't guarantee it	*man īnrā zamānat namīkunam*	man eenrā zamānat nameekeunam
Please show me some gloves	*lutfan chand juft dastkash beman neshān bedeh*	leutfan chand jeuft dastkash beman neshān bedeh

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
How much is this cabinet?	*īn sandūq chandast?*	een sandooq chandast?
May I see it?	*(beyār) bebīnam?*	(beyār) bebee-nam?
I want to see that screen	*man mīkhāham īn pardah rā bebīnam*	man mee-*khā*-ham een parrda rā beb-eenam
I should think it would do	*gūyā hamīn khūbast*	goo-yā hameen *kh*oob-ast
What is the lowest price?	*qaimate ākher chand ast?*	qaymat-i ā-*kh*err chand-ast?
Is this vase expensive?	*āyā īn zarf gerānast?*	āyā een zarrf gerrānast?
I will select the best from among these	*man az hamah behtarrā az meyāne īnhā sevā khāham kard*	man az hama beh-tar-rā az meyāni een-hā sevā *khā*-ham karrd
I want to see some curios	*man mīkhāham ba'zī antīkhā bebīnam*	man mee*kh*ā-ham ba'zee anteek-hā bebeenam
Are they really genuine?	*āyā īnhā haqīqatan asland?*	āyā een-hā haqee-qat-an as-land?
I don't think it is genuine	*man gumān namīkunam keh īn asl ast*	man geumān namee-keunam keh een asl ast
How old is this vase?	*āyā īn zarf cheh qadr kuhnah ast?*	āyā een zarrf che qadrr keuhnah ast?
May I choose for myself?	*āyā mītavānam khudam sevā kunam?*	āyā meetavānam *kh*eu-dam sevā keunam?
May I show it to you?	*āyā mail dārīd ūrā beshumā neshān bedeham?*	āyā mayl dāreed oorā besheu-mā neshān be-de-ham?
Please give me about ten	*lutfan beqadre dah tā bedeh*	leutfan beqadri da tā bedeh
This suits me, but the price is too high	*īn bekāre man mīkhurad ammā qaimatash khailī gerān ast*	een bekāri man mee-*kh*eurad ammā qay-matash *kh*aylee ger-rān ast
I have ordered it	*man ūrā sefāresh dādam*	man oorā sefāresh dā-dam
It is not new	*īn tāzah nīst*	een tāza neest
I don't want any more	*dīgar namīkhāham*	deegarr namee-*kh*āham
It is dearer than I thought	*īn gerantarast az āncheh man kheyāl kardam*	een gerrān-tarrast az āncheh man *kh*eyāl karrdam
This is native-made	*īn māle dākhelah ast*	een māli dā-*kh*el-ah ast
This is cheaper	*īn arzāntarast*	een arrzāntarr-ast
That is imported	*ān māle khārejah ast*	ān māli *kh*ā-rej-ah ast

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
This is a still better one	*īn qadrī behtarast*	een qadree beh-tarr-ast
It won't do at all	*īn hīch bekār namī-* [*khurad*	een heech bekār nam- [ee-*kh*eurad
I must have it	*man ūrā bāyad be-kharam*	man oorā bā-yad be-*kh*arram
How much do you ask for it?	*īnrā chand mīgūīd?*	eenrā chand meegoo-eed?
I can't let you have them for less	*namītavānam kam-tar bedeham*	namee-tavā-nam kam-tarr bed-e-ham
How much do you require?	*chand mīkhāhīd* [*bekharam*	chand mee-*kh*ā-heed? [be-*kh*arram
I will buy this	*man īnrā mīkhāham*	man eenrā mee-*kh*ā-ham
How do you like this	*īnrā mīpasandīd?*	eenrā meepas-andeed?
I don't like any of these	*hīchyek az īnhārā namīpasandam*	heech-yek az een-hārā namee-pas-andam
Do you want anything else?	*āyā chīzī dīgar mi-khāhīd?*	āyā cheezee deegarr mee-*kh*ā-heed?
Nothing else to-day [worth?	*nah emrūz chīzī dī-gar namīkhāham*	nah emrooz cheezee dee-garr namee-*kh*ā-ham
How much is this	*in chand mīarzad?*	een chand mee-arr-zad?
Send the things to my hotel	*īnhārā beferest man-zele man*	een-hārā beferest man-zel-i man
What name, sir?	*āqā, benāme keh?*	āqā, ben-āmi keh?
,, address, madam?	*bekujā, mādām?*	bekeujā, mādām?

Commercial and Trading. (*Tejārat va kasb.*)

(For Vocabulary see page 33.)

May I show you my samples?	*āyā mail dārīd nemūnahāyamrā beshumā neshān bedeham?*	āyā mayl dāreed nem-oona-hā-yam-rā be-sheumā neshān be-de-ham?
I can sell at...	*man be...mitavānam befurūsham*	man be...meeta-vānam befeurooosham
I can't come down in price	*namītavānam kam-tar bedeham*	nam-eeta-vānam kam-tarr be-de-ham
It is impossible to sell at that figure	*beīn qaimat furūkh-tan mumken nīst*	be-een qaymat feuroo*kh*-tan meumken neest
I will consult my partner and let you know	*bā sharīke khud mashvarat mīku-nam va beshumā khabar mīdaham*	bā sharree-ki *kh*eud mashvarrat meekeu-nam va besheumā *kh*abarr meeda-ham

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
We will consider the matter	*mā fekr khāhīm kard*	mā fekrr *khā*-heem karrd
We have none in stock	*hīch hāzer nadārīm*	heech hāzerr nadāreem
I will assume the liability	*man masūlīyatrā qabūl dāram*	man massoolee-yatrā qabool dāram
I am afraid I shall lose on the sale of the goods	*mītarsam īn māl zarar bekunad*	meetarr-sam een māl zarrarr bek-eunad
I want some samples	*man chand mastūrah mīkhāham*	man chand mastoora mee-*khā*-ham
Submit samples of...	*nemūnahe...rā beferest*	nemoonah-i...rā beferrest
The goods are inferior to samples	*mālhā az nemūnah pasttarand*	māl-hā az nemoo-nah past-tarrand
Show me several patterns	*chand jūr mastūrah neshān bedeh*	chand joorr mastoorah neshān bedeh
How many hands do you employ?	*chand kārgar dārīd?*	chand kārgarr dāreed?
I employ forty men	*chehel kārgar dāram*	che-hel kārrgarr dāram
There is a steamer at the jetty	*yek kashtī dar esgalah hast*	yek kashtee darr es-galah hast
What cargo have you on board?	*cheh mālī dar kashtī dārīd?*	cheh mālee darr kashtee dāreed ?
I want a cargo boat	*yek kashtīe tejāratī mīkhāham*	yek kashtee-i tejāra-tee mee-*khā*-ham
Is there accommodation for passengers?	*āyā dar kashtī barāye musāferīn rāhatī hast?*	āyā darr kashtee barrāvi meusā-ferreen rāhat-ee hast ?
Is food prepared on board?	*āyā dar kashtī khurāk mīdahand?*	āyā darr kashtee *kh*eurāk meeda-hand ?
When can you deliver if I give you an order?	*agar man sefāreshī beshumā bedeham kai mīdahīd?*	ag-arr man sef-āreshee besheumā bed-e-ham kay meeda-heed ?
I cannot give you an order	*man namītavānam beshumā sefāreshī bedeham*	man nameetav-ānam besheumā sefā-reshee bed-e-ham
I wish to cancel the order	*man mīkhāham sefāreshrā faskh kunam*	man mee-*khā*-ham sefāreshrā fas*kh* keunam
You must come down a great deal	*shumā bāyad khailī takhfīf bedehīd*	sheumā bā-yad *kh*aylee ta*kh*-feef bed-e-heed

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
I can't buy at that figure	*beīn qaimat namītavānam bekharam*	be-een qaymat nameeta-vānam be-*kh*arram
What is your bottom price?	*qaimate ākhere shumā chand ast?*	qaymat-i ā*kh*erri sheumā chand ast?
Well, I will give you...but that is my last bid	*khūb! man be..... mīdaham ammā īn qaimate ākher ast*	*kh*oob! man be...meeda-ham, ammā een qaymat-i ā-*kh*err ast
If you care to accept this figure let me know	*agar beīn qaimat qabūl kardīd khabar bedehīd*	ag-arr be-een qaymat qabool karrdeed *kh*ab-arr bed-e-heed
Have the goods shipped at once	*mālhā foran bekashtī haml shud*	māl-hā forran be-kash-tee haml sheud
Better keep back the goods till the next steamer	*behtarast keh mālhārā negāh dārīd tā jehāze āyandah*	beh-tarr-ast keh māl-hārā neg-āh dāreed tā je-hāzi ā-yandah
When will you be back?	*kai khāhīd bargasht?*	kay *kh*ā-heed barrgasht?
Where is the customs?	*gumruk kujāst?*	geumreuk keujāst?
Is there an answer?	*javābī hast?*	jav-ābee hast?
Tell him to wait	*begū sabr kunad*	beg-oo sabrr keunad
He need not wait	*lāzem nīst sabr kunad*	lāzem neest sabrr keu-nad
Ask him to come in	*begū beyāyad tū*	beg-oo be-yā-yad too
I will go myself	*man khudam khāham raft*	man *kh*eudam *kh*ā-ham raft
You need not go	*shumā lāzem nīst beravīd*	sheumā lāzem neest berrav-eed
Have you shipped the goods?	*āyā mālhārā bekashtī dādīd?*	āyā māl-hārā bekashtee dādeed?
There are errors in the account	*īn hesāb chand jā sahv dārad*	een hessāb chand jā sahv dārad
You have overcharged me	*shumā az man zeyādī gereftīd*	sheumā az man zeyā-dee gerrefteed
This is a clerical error	*īn sahve mīrzāst*	een sahvi meerr-zāst
I have deducted the error	*man sahvrā menhā kardam*	man sahv-rā men-hā karrdam
It is more than we arranged	*īn zeyādtar az ānast keh qarār guzāshtīm*	een zey-ād-tarr az ān-ast keh qarrār geu-zāshteem
Send in our account	*hesābe marā beferest*	hessābi marrā beferest
I want a detailed account	*man yek hesābe mufassal mīkhāham*	man yek hessābi meu-fassal mee-*kh*ā-ham

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Here is a cheque for your account	*īn bījake talabe shumāst*	een bee-jak-i tal-ab-i sheumāst
Will you accept a bill?	*āyā barāt qabul mīkunīd?*	āyā barrāt qab-ool meekeuneed?
These goods must be carefully packed	*īn mālhā bāyad bā deqqat bastah shavand*	een māl-hā bā-yad bā-deq-qat bastah shav-and
Put this mark on the boxes	*īn neshānrā bugzār rūye sandūqhā*	een neshān-rā beug-zār roo-yi sandooq-hā
The boxes must be iron-bound	*īn sandūqhā bāyad āhan-bandī beshavand*	een sandooq-hā bā-yad ā-han-bandee besh-av-and
The boxes must be tin-bound	*īn sandūqhā bāyad be halabī gereftah shavand*	een sandooq-hā bā-yad be hallabee gerref-tah shav-and
Trade is good	*bāzār ravājast*	bā-zār ravāj-ast
Trade is dull	*bāzār kasādast*	bā-zār kassād-ast
He has become bankrupt	*ū varshekastah shud*	oo varr-shek-asta sheud
The firm is in liquidation [*lit.*, will be closed]	*īn tejāratkhānah bastah khāhad shud*	een tej-ārat-*kh*āna bas-tah *kh*ā-had sheud
Are these notes good?	*āyā īn askenāshā khūband?*	āyā een as-kenās-hā *kh*ooband?

Money-Changing. (*Tabdeel-i-pool.*)

(For Tables of Money see pp. 95 & 96.)

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Where is there a money-changer?	*dukkāne sarrāfī kujāst?*	deuk-kāni sarrāfee keu-jāst?
Can you give me change?	*āyā pūl khurd mīkunīd?*	āyā pool *kh*eurrd mee-keuneed?
Yes, sir; what change do you want?	*balī āqā! cheh sekkah (pūl) mīkhāhīd?*	bal-ee āqā! che sek-ka (pool) mee-*kh*ā-heed?
Will you give me Persian money?	*pūle īrān bedehīd?*	pooli eerān bed-e-heed?
Please give me bank-notes [in...	*lutfan askenāse-bānk bedehīd*	leutfan as-ken-āsi-bānk bed-e-heed
Give me the amount	*pūle...bedehīd*	pooli...bed-e-heed
Please change this into small money	*lutfan īnrā pūle khurdah bedehīd?*	leutfan eenrā pooli *kh*eurrda bed-e-heed

English.	Persian (romanized).	Pronunciation.
Will you cash this cheque for me?	*āyā īn bījakrā khurd mīkunīd?*	āyā een beejakrā *kh*eurrd meekeuneed ?
What exchange on English money?	*mazannahe...engelīs chand ast?*	maz-an-nah-i....en-gel-ees chandast ?
Please change me an English bank-note	*lutfan īn yek askenāse bānke engelīsrā khurd kunīd*	leutfan een yek as-kenāsi bānki en-gel-eesrā *kh*eurrd keuneed
I want change for this note	*īn askenāsrā khurd kunīd*	een askenāsrā *kh*eurrd keuneed
How will you take it?	*cheh pūlī mīkhāhīd?*	che poolee mee*kh*āheed?
Can you give it me in gold?	*agar dārīd telā bedehīd?* (in gold) (i.e. If you have, give me	agarr dāreed telā bedeheed ?
I will take it in gold	*telā mīkhāham*	telā mee*kh*āham
Can you change me a sovereign?	(*āyā*) *mītavānīd yek līrā khurd kunīd?*	(āyā) meeta-vāneed yek leerā *kh*eurrd keuneed?
I am sorry I cannot	*mutaassefam, namītavānam, nah nadāram*	meuta-assefam, nameetavānam, na nadāram
I haven't enough change by me	*pūle khurdah ānqadr nadāram*	pool-i *kh*eurrda ānqadr nadāram
I have no more change	*dīgar pūle khurdah nadāram*	deegarr pool-i *kh*eurrda nadāram
Where is the nearest bank?	*dukkāne sarrāfī* (*bānk*) *kujāst?*	deuk-kān-i sar-rāfee (bānk) keujāst ?
Give it me in bank-notes	*askenāse bānk bedehīd*	askenās-i bānk bedeheed
This is a Bank of England note	*īn askenāse bānke engelīs-ast*	een askenās-i bānk-i engelees-ast

THE LORD'S PRAYER. [Transliteration.]

[The following is the romanized form of the words of the Prayer, as given on the preceding page, with the literal English translation interlined.]

Ay pedar-i- mā keh dar āsemānī muqaddas bād nām-i tu.
O Father of us who in sky Thou art, sacred let-be name of Thee.

Beyāyad malakūt-i- tu. Ejrā-shavad erādat-i- tu dar
Let-come glory of Thee. Let be carried out wish of Thee on

zamīn chenāncheh dar āsemān-ast. Emrūz rūzey-i- mārā
the earth even as in the sky it is. To-day daily-bread of us

bemā berasān va gunāhān-i- mārā bebakhsh chenāncheh mā
to us send and sins of us forgive even as we

gunāhān-i- ānhārā keh bemā takhattī mīkunand
the sins of those who against us trespass do

mībakhshīm. Mārā bemaqām-i- emtehān mayār va mārā
forgive. Us to a place of trial bring-not and us

az sharīr khalāsī bedeh. Cherā keh turāst malakūt
from the Evil-one release give. Because that Thine is Sovereignty

va jabarūt va jalāl elā abad-el ābād. Amīn.
and Power and Greatness to all eternity. Amen.

MONEY, WEIGHTS & MEASURES.

MONEY. (*Pool.*)

Shāhee, a COPPER coin	= about a farthing
qerān (20 *shāhee*), a SILVER coin	= about 4⅘d.
manāt (the Russian *rouble*), SILVER	= about 2 shillings
toomān (10 *qerān*), SILVER	= about 4s.
ashrafee, a GOLD coin	= about 8s.
leerā (about 50 *qerān*), the English sovereign, GOLD	= £1
emperiāl (the Russian *imperial*), GOLD	= about £1

Copper coins are known as *pool-i-seyāh*, i.e., black money, and silver coins as *pool-i-sefeed*, white money.

Bank-notes are in circulation, of the value of 1, 5, 10, 25 *toomān*, etc. The standard is silver and fluctuates considerably.

The Rate of Exchange.—The English sovereign is usually exchanged for about 50 *qerān* or 5 *toomān*. It is on this basis that the table on page 96 is calculated.

English & American Money, with Persian Equivalents.

English £	s.	d.		American dols.	c.		Persian t.	q.	s.	English £	s.	d.		American dols.	c.		Persian t.	q.	s.
50	0	0	=	250	00	=	250				2	0	=		50	=		5	0
5	0	0	=	25	00	=	25				1	0	=		25	=		2	10
1	0	0	=	5	00	=	5					6	=		12½	=		1	5
	10	0	=	2	50	=	2	5	0			3	=		6	=			12
	5	0	=	1	25	=	1	2	10			1	=		2	=			4
	2	6	=		62½	=		6	5			0½	=		1	=			2

1 *toomān* (t.) = 10 *querān* (q.) = 200 *shāhee* (s.)

[The above equivalents are subject to fluctuations in the rate of exchange.]

MEASURES OF LENGTH. (*Meqyās-i-tool.*)

Bahr (1/32 of a *zarre'*)	= 1¼ inch
gerah (1/16 of a *zarre'*)	= 2½ inches
chāryek or *chārak* (¼ of a *zarre'*)	= 10¼ ,,
neem zarre' (½ *zarre'*)...	= 20½ ,,
zarre'	= 1·1377 yard
farrsang or *farrsakh* (6,000 *zarre'*)...	= about 3¾ miles

A *farrsang* is "the distance a mule can walk comfortably in an hour."

WEIGHTS. (*Vazn.*)

Gandeum (a wheat corn)	= ·83 grain
neukheud (a small chick pea; 4 *gandeum*)	= 1/124 ounce
mesqāl (24 *neukheud*)	= 88·32 gr. (nearly ⅕ oz.)
seerr (16 *mesqāl*)	= 2·944 oz.
chāryek or *chārak* (160 *mesqāl*; ¼ *man*) ...	= 1·84 lb. (1 lb. 13 oz. 7 dr.)
man (Tabrīz—1,000 *mesqāl*)...	= 11 lb. 8 oz.
,, (Saqat—640 *mesqāl*)	= 7·36 lb. (7 lb. 5 oz. 12 dr.)
,, (Shah—1,280 *mesqāl*)	= 14 lb. 11 oz. 8⅓ dr.
kharrvārr (100 Shirāz *man*)...	= 736 lb.

The *mesqāl* is the standard of weight throughout Persia. The Saqat *man* is the Treaty *man*.

CAPACITY.—There is no measure of capacity in Persia, everything being sold by weight or number.

POSTAL CHARGES.

LETTERS.

For Internal Letters:

About 3 *mesqāl* (or about ½ oz.) costs 5 *shāhee* (about 1¼d.)

For Internal Post-cards, the postage is 3 *shāhee* (about ¾d.)

For Foreign Letters:

About 3 *mesqāl* (about ½ oz.) costs 13 *shāhee* (about 3¼d.)

For Foreign Post-cards ... 6 ,, (about 1½d.)

TELEGRAMS (Internal).

For 10 words, including address, 2½ *qerān* (about 1s.)

For every additional 10 words or less than 10, 2 *qerān* (about 9d.)

W. J. Edmondston-Scott.

٣٠ كُنُ نَ اِشَارَ يغ نِنَا بِغِيبِتْ اَلرُزِنْدْ بَسُوعَ مْبِل زَوِلِ وَنَغِنْزِه
٣١ زِسِرُ اَدِ كَاكْتِنْكُ شُوهِيكَه ٔ اِلاَزِ مِادِ كَاهِز مْبَتِ مْاَمِنِ بَسُوعَ كُو
دِيِ اَلْمَسِيحِ ه مَانَ وَمْغ ه كِشَ كَمْبَ كَتِنْكُ كَامِنِ كُنْ مُونَ وُزِمَ كَ
نِكَاجِن لاَدِ ه ه

مْلاَغُ وَعِشْرِيْنِ نَمُوجَ

٢١ بَعْدَ بَهَايَ يَسُوعَ اَلْكُو وُبِشَ نِنَا نَفْسِ بَاءِ وَلِ وَنَغِنْزِ كَتِكَ
٢ بَحَارِ يَا طَبَرِيَه ه نَ كُو وُبِشَ كَاءِ نِهِبْفِه ٔ وَلِكُو بَهَالِ بَمُوجَ
سِمْعَانْ بُطْرُسْ نَ تُومَاه مَعَنَ بِجِنَ لاَءِ نِبَانَه نَ نَتَنَائِيلْ
مْنَ وَمَانَا يَا الْجَلِيلِ ه نَوَلِ وَانَ وَزَبْدِيْ ه نَوَانَ وَوِلِ وِغِنِ كَتِكَ
٣ نَغِنْزِ وَاءِ ٔ سِمْعَانْ بُطْرُسْ اَلْوَبِيَ ه نِدَ فُوه وَكَمْبِيَ نَامِ طَاجَ
بَعُوجَ نَاوِه وَكَتُوكَ وَكِنِدَ وَكَبَادَ سَنْمُبُوِنِه نَوُبِيكُ وُلِ وَسِبَتِ
٤ كِيتُ ه حَتَى كُلِبُ كُوشَ يَسُوعَ اَكِسَامَ وُمُوبِ وَلِ وَنَفِنْزِ وَسِ
٥ مْجُو كَمْبَ دِيِ يَسُوعَ ٔ بِسِ بَسُوعَ اَلْوَبِيَ ه اِبِيِ نِجَانَه مْنَاءِ
٦ نُووُ سَنْسُوِنِ مْلِشُ نَاشُ ه وَكُمْجِبُ ه هَتُونَ ه اَلْوَبِيَ ه اِبِنِ
يَاءُ وُبَادِ وَشْمُبُ وَمْكُونَ وَكُلِيَه مْتَبَانَه بِسِ وَكَبِيِيَه كِشَ
٧ وَسِوِ زِكْبِفُونِنَا كَاجِلِ بَوغ وَسَمَاءِ ٔ بِسِ بِلِ مَنْفَنْزِ يَسُوعَ
اَلِيكُوا اَكْمِبِدَه اَلْمَبِيَ بُطْرُسْ ه دِيِ بَانَه بِسِ سِمْعَانْ

بِشَ مِكُوْنُ بَاءِ نَوُبَافُ وَاءِ ٥ دِبُ وَكُغْرَاحِ وَنَفُبُرِ گَاكُمُوْنَ بَانَهْ

٢١ [illegible]

٢٢ [illegible]

٢٣ [illegible]

٢٤ [illegible]

٢٥ [illegible]

٢٦ [illegible]

٢٧ [illegible]

٢٨ [illegible]

٢٩ [illegible]
اُوْنَ نَوُ وَگَامِنِ ٥٥

٣٠ كُنُنَ اِشَارَيغ نِنَا يِغِيتِ اَلِزُ زِتِدْ بِسُوْعَ قَبِلِ زُوَلِ وَنْغُيْزِه
اَمِنِ بَسُوْعَ كُوَ
مُوِنَ وُزِمَ كَ

لِ وَنْغُيْزِ كَتِكَ
بَهَالِ بَمُوْجَ
٥، نَ نَشَا اِتِيلِ
لِ وِغِنِ كَتِكَ
نِيَ نَامِ كَاجَ
دُوْلِ وَسِبَتِ
وَنْغُيْزِ وَسِ
نْجَانَ ٥ مُنَاكِ
اَكُوَ بِيَ ٥ اِتِبِنِ
وَكِبِيْ ٥ كَتِشَ
مُنْغُيْزِ يَسُوْعَ
اَلِيكُوَ اَكِشِيدَ ٥ اَكَمَبِيَ بُطْرُسْ ٥ دِيْ بَادَ ٥ بِسِ سِمْعَانْ

بِسَ مِلُوْنُ بَاءِ نُوبَافُ وَاءِ ۰ دِبُ وَلُغَرَاجِ وَنَفُنِزُ كَاكُمُوْنَ بَانَدَہ

٢١ بَسِ بَسُوْعَ اَكُوَبِيَ نِنَاه اَمَانِ اِوِكِنَ ہ كَمَ فِلِ اَلِغُ يَتُوْمُ بَابَ

٢٢ نَامِ نَوَبِلِكَ ۃ اَكِسِيمَہ هِيَ اَكُوَمْفِيَ ہ اَكُوَبِيَ ہ طَاءِ رُوحُ مُنَكَنِفُ ہ

٢٣ قَدِرِ يَوَاتُ مُوَسَمِحُو مَذَمْبِ بِمَسَمِحِوَ كَاوُہ قَدِرِ يَوَاتُ

مُوَزُوِ لِبَاوُ مَذَمْبِ بَمِزُوِ لِوَكَاوُہ

٢٤ اِلَانُوْمَانَابِ نِمْوُجِ كِتَكَ وَلِ كُوْمِ نَوَوِلِ ہ مَعَانَ

بِجِنَ لَاءِ نِبَاتَ ہ هَكُوَاءُ بِمُوْجَ نَاوُ وَرَفِتِ اَلِبُكُوْجِ بَسُوْعَ ۃ

٢٥ بَسِ وَلِ وَنَغِزْ وِنِزْ وِ وَلِكُوكُمِبِيَ ہ نِمُوْنَ بَاتَ ہ نَاءِ اَكُوبِيَ ہ

مِيمِهِ نِيبُ اُوتَ اَلَامَ زَمِسْمَارِ مِلْنُوْنِ مَاءِ ہ نِكَبِنَكَ نَكِدُوْلِ

شَاغُ كِتَكَ اَلَامَ زَمِسْمَارِہ نِكَبُنِكَ نَمَلُوْنُ وَاغُ كِتَكَ وُبَافُ وَاءِ ہ

٢٦ سِنَامِنِ كَامِيْ ہ ہ حَتَى بَعَدَ يَسِكُ نَانِ وَنَغِزْ

وَاءِ وَلِكُوَامُ نِنَامِلِ ۰۰ نَ نُوْمَا بِبُمُوْجَ نَاوُہ بَسُوْعَ اَكِنِدَ ہ مِلَا

٢٧ غُ اِمِكِشُ مُوْغَاہ اَكِسَامَ كِتَكَتِ ہ اَكِسِمَہ ہ اَمَانِ اِوِكِنَ ۃ كُنِشَ

اَلُمَبِيَ نُوْمَاہ لِبَ هَابَ هِشُ كِدُوْلِ سَنَاءُ وُكَاعَلِبِ مِلُوْنُ يَاغُ

لِبِ نَمَلُوْنُ وَاءُ اُوُبَنِكِ وُبِفُوْنِ مَاغُ ہ نِوُ وُسِوِمُنْ اَسِبِ اِمَ

٢٨ نِ ہ اِوَنَامَانِ ۃ نُوْمَا اَلُمِجِبُ اَلُمَبِيَ ہ بَانَ وَاغُ ہ نِنَامِغُ وَاغُ ۃ

٢٩ بَسُوْعَ اَلُمَبِيَ ہ نِ كُكُوُ مِنُوْنَ دِبُ وُكَامِنِ ہ وَمِبَرِ كُوَهُوَوِسِ

اُوْتَ نَوُوَ كَامِنِ ہ ہ

٩ كَمَانِ وَلِكُو هَوَجِ لِجُو لِلِفُ اَدِكَا كُو اِمْبَاسَ كِيُنُوْدَ اَتُوْدِ كُوَافُ ٥
١٠ وَلَكُودُدَ بِسِ وَلِ وَنُغُنْزِ مَرَيَبِلِ كِبِدَ كَاوُ ٥ ٥
١١ نَاءِ مَرْيَا اَلِكُو اَمِسِمَامَ قَبَرِ بْنِ كَانْدِ يُوَلِيَ ٥ بِسِ بُحَالِ يَكُلِيَ
١٢ اَكَنَغُلِيَ دَانِ بَقَبَرِهْ اَلُونَ مَلَيْكَ وَلِدِيِ غُوبِوُبِ ٥ وَمِكِيْبِنَ مَوْ
جَ وُبَادِ وَكِطَانِ ٥ مَوْجَ وُبَادِ وَمجُوْبِ ٥ هَبْ وُلِبُ لَاَزَا مُولِ وَيَسُوعَ ٥
١٣ وَكَمِبِيَا ٥ مَنَمَكِ وَلِلِبَانِ ٥ اَلُوَيِ ٥ نِ كَلُو وَمِمُودُ وَبَانَ وَاغُ ٥ سِنْجُرِ
١٤ وَلِبُ مُوكَ ٥ يُوَسِمَ هِيَ اَلَزْغُوْدَ بُوْمَ ٥ اَكَمُوْنَ بَسُوعَ اَسِمَامَ ٥
١٥ وَلَاهَمْجُوكُو دِي بِسُوعَ ٥ يَسُوعَ اَلَمِبِيَ ٥ مَنَمَكِ وَلِلِبَانِ ٥ وَ
مُنَفُوْتَ نَانِ ٥ بُلِ اَمْطَنِيَ نِ مَلِنْزِ وَبِسْنَانِ ٥ اَكَمِبِيَ ٥ اِرِبَانَ ٥
١٦ كَمْبَا وُمِمْنُكُو وِدِه نَمِبِيَ وُلِبُ مُوكَ ٥ نِدِ مِبِيْمِ نِكُمُودُوِ ٥ بَسُوعَ
اَلَمِبِيَ ٥ مَرْيَا ٥ يُلِ اَلَزْغُوْدَ كِشَ اَلَمِبِيَ كِعِبْرَانِيَهْ ٥ رَبُّونِي ٥ مَ
١٧ عَنَا بَادِ مَلِبِمُ ٥ بَسُوعَ اَلَمِبِيَ ٥ وُسِنْجُوْسِ كَانِ سِجَ بَاءَ كِبِدَكَا
بَبَاغُ ٥ اِلَااِدَكَادُجُ زَاغُ وُكَوَبِ مِبِيْمِ نَبَاءَ نِدَكَا بَبَاغُ ٥ نَاءِ دِي
١٨ بَبَانِهْ ٥ نِدَكَامُغُ وَاغُ نَاءِ دِي مَغُ وِتُهْ ٥ اَكِنْدَ مَرْيَا الْمَجْدَ لِيَهْ اَ
كِوِلِزَ وَنُغُنْزِ بَكُمْبَ ٥ نِمِمُوتَ بَانَ ٥ اَكُولِزَ اَلِفُ مِبِيَ مَنِنْهِيَ ٥ ٥
١٩ بِسِ سِكُ اِلِ اِلِ ٥ بَكَانْزَ بَا اِجْمَاعِ ٥ كُلِبُ كُوطَا ٥ مِلَاغُ اِمِكِشْ
مُوْغَابِلِ وُلِبُ كُوَابُ وَنُغُنْزِهِ كَاجِلِ بِكُوخُوفُ مِيَهُودِ ٥ اَكِنْدَ
٢٠ بَسُوعَ اَلَسِمَامَ كِنَكَتِ ٥ اَكُوَبِ ٥ اَمَانِ اِوكِنُ ٥ اِلِبُ بِبِمَ هِيَ اَكُوُ

نَبُسْتَانِ ٥ نَكَ اِنِ بُسْتَانِ مْنَ قَبُرِ مْپِيَ ٥ اَمْبَايِ هَجِرَ كُوْمْتُوَ
٤٢ بَسِ كَاَجِلِ يَيْلِ سِكُ بَاوُ مَيَهُوْدِ يَكِتَغِيرَ كَمْلِ الِفَكُوْ قَرِيْبُ

9. Kwani walikuwa hawajalijua, Liliyoandikwa, kwamba
imempasa kuinuka kutoka kwa wafu.
10 Basi wakaondoka wale wanafunzi mara ya pili
kwenda kwao.
11. Na Mariamu alikuwa amesimama kaburini kwa nde,
yualia; basi yu hali ya kulia akainungulia ndani ya kaburi;
12. Akaona malaika wawili wenyi nguo ngeupe wameketi,
mmoja upande wa kitwani mmoja upande wa maguuni, ٢٠
hapo ulipolazwa muwili wa Jesu.
13. Wakamwambia, Mwanamke, waliliani? Akawambia, Ni ٢
kwa kuwa wamemuondoa Bwana wangu, wala simjui
14. walipomuweka. Yuasema maneno haya akazunguka
nyuma, akamuona Jesu amesimama, wala hamjui
kuwa ndiye Jesu.
15. Jesu akamwambia, Mwanamke, waliliani? Wamtafuta
nani? Yule amdhiania ni mlinzi wa busitani, akamwambia,
Ewe Bwana, kwamba umemtukua wewe nambia ulipomu- ٣
-weka, nende mimi nikamuondoe.
16. Jesu akamwambia, Mariamu! Yule akazunguka, kisha aka-
-mwambia Kihibirania, Raboni! maana yakwe, Ewe Mwalimu. ٤
17. Jesu akamwambia, Usiniguse, kwani sijapaa kwenda kwa ٥
Babaangu, Ela enda kwa ndugu zangu ukawambie, Mimi
napaa nenda kwa Babaangu, nae ndiye Babaenu; nenda
kwa Mngu wangu, nae ndiye Mngu wenu. ٦
18. Akenda Mariamu Mmagidali akiwaeleza wanafunzi, ya
kwamba, Nimemuona Bwana; akawaeleza na alivyoambiwa
nae maneno hayo.
19. Basi siku ileile, nayo ni ya sabatu-mosi, kulipokutwa,
ile milango imekwisha fungwa pale walipokuwapo wanafunzi, ٧
maana kwa khofu waliyo nayo ya Mayahudi, akenda Jesu
akasimama katikati, akawambia, Amani iwe kwenu!
20. Aliposema hayo, akawao[nyesha]...

مُنَغُنْزِ مِيْزِ وِهِ يُلِ اَلِيِ فِكَ كَانِزَ قَبُرِ بِنَ ٥ اَكُوْتُ ١٠ اكَا مِنِةُ

٩ كَانَ وَلِكُو هَوَجَ لِجُوَ لِلِعَ اَدِكَا كُوَ اِمِبَاسَ كِتَبُوْ اَتُوْكِوَافَ ٥

١٠ وَكُودُ دَبَسِ وَلِ وَنَغِنِرْ مَرَبِيل كِيدْ كَاوُ ٥٥

40. za karani, pamoja na yale manukato, kama
dasituri ya Mayahudi katika kuzika.
41. Na pahali pale alipoto-libiwa palikuwa na
bustani, na ndani ya busitani mna kaburi jipya,
ambalo halijazikwa mtu.
42. Basi pahali hapo, kwa ajili ya ile siku yao Mayahu[di]
ya kutengeza, kwa vile lilivyokuwa karibu lile
kaburi, wakamzika Jesu.

XX.

1. Hata siku ya kwanza ya ijumaa yule Mariamu M[a]-
-gidali akenda na mapema, kukali kizakiza, hata
kaburini; akaliona jiwe limeondolewa katika kaburi.
2. Basi akenda mbio, akamwendea Simon Petero, akamwend[ea]
na yule mwanafunzi mwenziwe yule aliyekuwa Jes[u]
akimpenda, akawambia, Wamemtoa Bwana kaburini na[si]
kwenda nae; hatumjui walipomuweka.
3. Akatoka Petero na yule mwanafunzi mwenziwe, ika[wa]
kwenenda hata kaburini.
4. Nao wendo mbio wote, yule mwanafunzi mwenzi[we]
akamshinda Petero kwa mbio, akapita kaburini mbel[e]
5. Kisha akatungulia, akatona sanda imewekwa nti,
wala asingie.
6. Basi Simon Petero nae akaja, amfuata yule,
akangia ndani ya kaburi; akaiona sanda imewekw[a]
7. Na mandili iliyokuwa kitwani mwakwe haikuweku[wa]
pamoja na sanda, imekundwa-kundwa imewekwa
pahali peke yakwe.
8. Basi ndipo hapo akangia na yule mwanafun[zi]
mwenziwe, yule aliyefika kwanza kaburini,
akaona, akaamini.

٢٠ يَسُوعَ اَكَسِمَامَ كِتَكَتِ ٥ اَكُوَبِ ٥ اَمَانِ اِوِكِنَ ٥ اِلِبْ بِيَمَ هِيَ اَلْوَوُ

نَبُشْتَانِ ہ نَكَ انِ بِعُشْتَانِ مَنَ قَبْرِ مَتِّيَ ہ اَمْبَايُ هِيجَرْ كُومَنْتُہ
٤٢ بَس گَاجِل يَئِلِ بِسَكُ بَاوُ مَيَهُودِ بَكِيتِغِبْرَہ كَفِلِ اِلْغُكُو فَرِبْتُ
اِلِ قَبْرِہ وَكَمْرِز بَسُوعَ بَحَلِ هَبُ ہہ

ثَلَاغُ وَعِشْرِين

٢٠ حَتَى بِسَكُ يَگَانَرَ يَا اِجْمَاعَ يَلِ مَرَيَا الْمَجْدَلِيَه اَكِيلَدَ نَ مَبِمَ كُكَا
٢ لِ كِزَ كِزَحَتَى قَبْرِ بَنِ ہ اَكَلُونَ اِلِ جِوِ لِمِوُ دِ لُو گَنِكَ قَبْرِہ بَس
اَكِيلَدَ مَبِوُہ اَكَمِلِ يَ سِمْعَانُ بُطْرُسْ اَكَمِلِ يَ نَبِلِ مَنَغْفُنْرِ مِنْزِ
وِہ يَلِ اَلِيكُوَ بَسُوعَ اَلِمُبِدَہ اَلُوَبِيَ ہ وَمِمَتُو بَانَ قَبْرِ بَنِ وَ
٣ مِكِيدَ نَاءِ هَتَجِوِ وَلِبُ مُوكَہ اَلُنُوكَ بُطْرُسْ نَبِلِ مَنَغْتِرِمِنْزِ
٤ وِہ اِلُوكِنِدَ حَتَى قَمُرَيْنِہ نَاوُ وِ دَمْبِيُ وُنِ ہ يُلِ مَنَغْفُنْرِمِنْزِ
٥ وِ اَلِمُسِدَ بُطْرُسْ گَامِبُوُ اَلُبَاتَ قَبْرِ بَنِ مَبِلِ ہ كِشَ اَلنُغْلِيَہ
٦ اَلِيُبُونَ سَانْدَ اِمِوِ گَانِتِ ہ وَلَ اُسِغِيِہ بَس سِمْعَانُ بُطْرُ
سْ نَاءِ اَگَاجَ اُمْغُوَاتَ يَلِ ہ اَلُغِيَ دَانِ يَقَبْرِہ اَلِيُبُونَ سَانْدَ
٧ اِمِوِ گَاہ نَعْنَدِ لِ اِلِيَ كُو كِلَانِ مَاءِ ہ هَيكُوگَا بَمُوجَ نَ سَانْدَ
٨ اِمِوِ گَامْبَالِ ہ اِمِكُونَدَ ا بَهَالَ بَكِيِہ دِبُ هَبُ بَس اَلُغِيَ نَبِلِ
مَنَغْفُنْرِ مِنْزِ وِہ يَلِ اَلِيَ فِكَ گَانَرَ قَبْرِ بَنِ ہ اَلُونَ ا اَگَا مِنِہ

٣١ بَسَ وَلِ مَيَهُوْدِ كَفِنْلِ إِلِنْ كُوْسِكَ بَكْتِغِبَرْ وَسِيَبِنْ بِشِلُوْ وَلِ
مَيِتِ جُوْ بِمَصَلَبَ حَتَّى بِسَكَ يَسَبْتُ ه كَانِ إِلْكُوْسِكْ كُوْسِكْ بَا
سَبْتُ إِلِ ه وَكَنْنَا دَ بِيلَاطُسْ كَمْبَ بَفُوْدِي بَجُوْيَاوُ ه وَ وُدْلِيَهْ
٣٢ بَسَ وَكِدَ وَلِ عَسْكَرِ وَكَمْغُوْدَ بَجُوْ بِلْ وَكَانْزْ نَمِنْزْ وَه بِلِ وَلِي
٣٣ أَغِكَاوُنِ ه حَتَّى وَلِبْ مِدِيَ يَسُوْعَ وَكَمُوْتُ أَمِكِسْ كُوْفَ ه وَسِ
٣٤ مَفُوْدِ بَجُوْ ه إِسِبْكُوْ مَشُوْج وَتْ كُنِدَ وَلِ عَسْكَرِ أَلْمَنُوْمْ فُوْم
٣٥ لُوْبَافُ ه مَرَا كَنُوْكَا بِدَامْ نَمَاج ه نَاءِ أَلِي بُوْتْ أَمِشْهِدِيَ ه نُوْ
مْشُهُدَ وَاِي نَوَ كِيْنَلِ ه نَاءِ هُيْ أَبْجُوَ يَكُمْبَ نِجِي كُسِيْتَهْ كِيْنَلِ بِي ه
٣٦ نَاءِ مْبَتِ أَمِيْنِ ه كَانِ بَدِلِكُوْهِيَ إِلِ بَيَتِ نِيِّ بِلِ مَادِي ه
٣٧ مْغُوْبَ وَاِي هَوْتَغُدِيَ ه كِشْ بَسِيْتَهْ تِنَامَادِيْ مِغِبِنْ ه وَتْ
٣٨ مِيْنِلِي مَانْ هِيْ وَلِي مَنْمَبُوْ ه حَتَّى بَعْدَ يَهَايِ بِلِ يُوْسُفْ ه
بِلِ مَنْ وَالرَّامَةِ ه أَمْبَاءِ أَلْكُوْ مَنْغَنْزِ وَيَسُوْعَ ه نَاءِ كَسِيرِهِ كَا
جِلِ بَكُوْ خُوْفْ مَيَهُوْدِ ه أَكَمْنَا دَ رُخْصَ بِيلَاطُسْ بَكُوْ وُدُ وَمُوْلِ
وَاِي يَسُوْعَ ه بِيلَاطُسْ أَكَمْبَ رُخْصَ ه بَسَ أَكِبَدَ أَلْكُوْ وُدُ وَمُوْلِ
٣٩ وَاِدِ ه أَكِيْدَ نِيقُوْدِيمُوْسُ نَاءِ ه بِلِ أَلِي مِدِيَ وُسِكْ هَبْ كَا
٤٠ نْزَه أَمِنْكُوْ مَتَغَمَانْ يِمَنِ مَانِ نَسُبِنْلِ ه يَبَتْ رَطْلِ مِئَهْ ه بَسَ
وَكُوْطَاءِ مُوْلِ وَيَسُوْعَ ه وَكُوْ مُوْنْغْ غُوْنْ كُنَانِ ه بَمُوْج نِيَالْ مَا
٤١ نُكْنْ ه كَمَ دَ سُنَّتِ بَمَيَهُوْدِ كِنْتِكَ كُرْدَه نِبَهِلْ بَالْ أَلِبْ أَغِكَا بَلِكْهَ

٢٢ اَلِبِيمَ يَلِ ه مِبَمِ دِيِ مَفُوْ مِ وَمَيَصُوْدِهٗ اَلِجِبْ بِنلاَ طُسُ نِلِيُ اَدِكَ
٢٣ نِمِكِشَ بِاَدِىَ ه ه بَسِ وَلِ عَسْكَرِ وَلِبِكِشَ
مُاَغِنِكَ بِسُوْعَ ه دِبْ وَلِبُطَاءَ غُوْزَاِيِ وَكُغَايَ مَغُوْغُ مَانِ ه كِلَ
عَسْكَرِ فُوْغُ مُوْجَ ه وَكُطَاءَ نَكَانْزُ يَاِيِ ه يَ اِلْكُوهَيِنَ مَشُوْنُ كَا
٢٤ تَزُه اِمِغُوْمَانْزِمَ تُكِيَ جُوْحَتَى تِنِيِهٗ بَسِ وَكُبِيتِهَ وَاوُكُوَاوُ ه نَ
تُسِبِسُوه تِيِغِيِي كُوْرَاِ تُكُوَ بِنَانِ ه يَبَتِ تِمِيَ بِلِ مَادِكُ بِنَايَ ه
وَلِجَوَايِيَ غُوْزَاغُ وَاوُ كُوَاوُه وُكُغَايِ نَكُوْرُ يَوْغَاوُوَاغُ ه
هِيَ بَسِ دِبُ وَلِي يُغَايَ وَلِ عَسْكَرِه ه
٢٥ نُهَبُ كُتِكَ مَصَلَبَ وَيَسُوْعَ وَلِكُوَ وَمِسَامَ مَمَاءِ نَدْ جُوْبِ
٢٦ مَمَاءِ ه مَرْيَا مَلِوكِلُوْبَاه نَ مَرْيَا الْمَجْدَلِيَه ٗ بَسِ بَسُوْعَ كُوَوُتَ
كَادِ مَمَاءِ نَبُوْلِ مَنَغُزِ اَمِسَامَ كَادُ ه مِبِوِ اَلِيِ مِبِدَ ه اَلمِيِ مَمَا
٢٧ ءِ ه مَنِمِكِ ه هِيِ دِي ه مَنَابِيُ ٗ كِشَ اَلْمِيِ بِلِ مَنَغْزِه هُمُ دِيِا
مَمَايَ ه بَسِ ه تَاغُ سَاعَ اِلِ بِلِ مَنَغْزِ اَلْمَطَاءَ اَلْمِتِيَ بِبَانِ مَايِه ه
٢٨ بَعَدَ يِهَايَ اَلِبُ جُوَبِسُوْعَ كَمْبَ مَامَبُ يُوْتِ سَاسَ يِمِكِشَ ه
٢٩ يَبَتِ تِمِيَ بِلِ مَادِىُه اَلَبِنَه ه نِنَكُوهٗ بِلِكُوَ بِمِوكَا شُوْبُ هَبُ
لِمِجَاءَ بِسِكِ ه بَسِ وَكُطَاءَ اِمِسِنِجِ اِلِيِ جَاءَ بِسِكِ وَكَبِتِيَ كُتِكَ وُفِتُ
٣٠ دَمَزُوْبِ ه وَكُمْسُغِزِيَ كُنَانِ ٗ بَسِ بَسُوْعَ اَلِبُ اِبْكِيِ بِسِكِ اَلَبِتِمَ اِ
مِكِشَ ه اَلَبِنِمِنَسَ كِلَا اَلَبِتُوَرُوْحُ بَاىِه ه

وُكِمُوَاتَ مْتُ هُيُ هُرَ فِكِي قَيصَرِه كِلَ اُجِعْبَاءِ مْغُوُمِ هُمْنُوتِشَ قَيصَرِه

١٣ بَسِ بِيلَاطُسُ اَلِبُسِكِيَ مَنِنُ بِلِ اَكَمْتُوَ نْدِ يَسُوعَ ه اَكِيتِ جُوبَرَا

١٤ نَ بِحُكُمْ بَهَلِ بِيِطَ سَنَغَافُ بِمَاوِه كِعِبْرَانِيَه نْشَاءِ نِ جَبَّاثَاه نِيُ اِلَكُو

سِكُ يَكُودَلِي عِيدِ بَاَلْفِصْحِ ه كَمَ وَقَتِ وَسَاعَ يَسِتَ ه اَكَوَ بِي مِيَهُوُ

١٥ دِ ه هُيُ دِيِ ه مْفَوُمِ وِنُ هُيُوه بَسِ وَكَجَ كِلِيلِ ه مْوُدُ مْوُدُ وِه

مَاغِينَكِ ه بِيلَاطُسُ اَكَوَ بِيَ ه جِيْ ه مْفَوُمِ وِنُ نِمَاغِينِكِ ه وَكِجِبُ

١٦ مَكُهَانِ وَكُوُه هَتُوُنَ صِصِ مْفَوُمِ اِلَا قَيصَرِه دِبُ هَبُ بَسِ اَ

كَمْسِغِزَكَاوُ اُبَتِ اَغِكَاه ه بَسِ وَكَمْشِكَ يَسُوعَ

١٧ نَاءِ اَكِينْدَ نْدِ يَانِجَ اَمِوُ نْكُو مْصَلَبَ وَاءِ دِ يِ مِبُوه اَكِينْدَ بَهَالِ بِيِطَ

١٨ بِغُوُتِ ه نِبَهَالِ هَبُ كِعِبْرَانِيَه بِيِطَا جُلْجُثَه ه بَهَلِ هَبُ دِبُ وَلِبُ

مَاغِينِكَ نُوَتُ وُ وِلِ نِنَا بَمُوْجَ نَاءِ هُدِيْ مْمُوْجَ نِهَكُ مْمُوْجَ ه بِي

١٩ يَسُوعَ بِكُتِكَتِ ه بِيلَاطُسُ اَكَا دِ ءَ نَ اِغْلَانِ ه اَكِيبَدِ ءَ جُو بَا

مْصَلَبَ ه نَمَنِ بِمَا دِكَا

يَسُوعَ مْنَاصَرِي مْفَوُمِ وَمِيَهُوُدِ

Myahudi wa Mfaume Mnazaari Jesu

٢٠ بَسِ نِهِيُ اِغْلَانِ وَكِيَسُوُمَ وَاتُ وَاغِ كُنِكَ مِيَهُوُدِ ه كَكُوَ بَهَلِ هَبُ

نِغَرِبُ نَنِجِ هَبُ اَلِبُ اَغِكَا بَسُوعَ ه نِيُ اِلَادِ كَا كِعِبْرَانِيَه نَكِلَا

٢١ نِبُيتَبِلَه نَ كِيُوُ نَانِيَه ه ه بَسِ اِكَوَ كِمبِيَ بِيلَاطُسُ

مَكُهَانِ وَكُوُ وَمِيَهُوُدِ ه وُسِاَدِ نِمْفَوُمِ وَمِيَهُوُدِ ه اَدِكَ كَمْبَه

مْلَاغْ وُكُوْمِ نِكِبْدْ

١٩ دِ
سُوْدَ
١٤ وَكِمِلِ
بِبْلَاطُ
٥ يِـبِبَطِبْاِ
٦ بِرَاغْ بْ
وَلِبُمُوْ
٧ مْطَبِنِ
صِصِتُ
٨ مَانَوْ
٩ اَلْغِيَنَ
١٠ عَاسِحْ
١١ بَكَمْبْرِ
هُعَلُوْ
١٢ اَلِيْ نَدَ
طُسْكُ

وَكِمُوَاتَ مَنْ هِيُ هُرَ فِكِي تَيْصَرُه كِلَ اُجِعَبَاءِ مُفَوِمِ هُمْنُوشَ فِيصُرُ

تَ جُوُبُرَا

نَاهُ يَ الْكَوَ

بِي مَيَهُوْ

وِمُوْدُوِهِ

ه وَكَجُبُ

بُسِ اَ

نْكَ يَسُوْعَ

بِحَالِ بَيِطَ

دِبُ وَلِبُ

جُهْ بِ

جُوْ بَا

لِ هَبُ

بَه نَكِلَا

لَاَطُسُ

اَدُكَ كَمْبَاه

مْلَاغُ وَكُوْمِ نَكَبِلِ

١٩ دِبُ هَبُ بِيْلَاطُسُ اَكَمْطَاءَ يَسُوْعَ اَكَمْپِجَ مِجِلِدِ ۝ ٢ وَلِ عَسْكَرِ وَكَ
سُوْكَ تَاجِ يَمِبَ ۝ وَكَمْغِكَ كِطَانِ مَاكِ ۝ وَكَمْغِكَ نَغُوْ يَرَاغِ يَغَرُصَادِ
٣ وَكَمْجِيَ وَكِسِيْمَ ۝ سَلَامُ ۝ مْفَلْمِ وَمَيَهُوْدِ ۝ وَكَمْپِجَ بِجَ ۝ ٤ اَكَتُكَ يَنْدِ
بِيْلَاطُسُ مَرَ يَبِلِ ۝ اَكَوَ بِيَ ۝ هِيُ دِبِ نَوَلِتِيَ نْدِ ۝ مْبَتِ مْجُوْ كَمْ سُوْ
يِ بَطِيْنِلِ كَاكِ ۝ ٥ بَسِ اَكَتُكَ يَنْدِ يَسُوْعَ اَمِغَاءَ اِلِ تَاجِ يَمِبَ يَنِ لِغُوْ
٦ يَرَاغِ يَغَرُصَادِ ۝ اَكَوَ بِيَ ۝ هِيُ دِيِ مْتُ ۝ ٦ بَسِ وَلِ مَكُهَانِ وَكُوْنُوْ مْجِبُرِ
وَلِيْمُوْنَ ۝ وَكَبِجَ كِلِيْلِ ۝ وَسِيْمَ ۝ مُوْغِكِ ۝ مُوْغِكِ ۝ بِيْلَاطُسُ اَكَوَ بِيَ ۝
٧ مْطِيْنِ تِيِ مْكَمُوْغِكِ ۝ كَانِ مِيْمِ سِيُوْنِ بَطِيْنِلِ كَاكِ ۝ ٧ مَيَهُوْدِ وَكَمْجِبُ ۝
صِصِ تُنَ شَرِعَ يِتُ ۝ حَتَى كُتُشَرِعَ هِيِ اَسْتَحِبِلِ مُوْتِ ۝ كَلْكُوْ اَجِفَايِ
٨ مَانَ وَمُنْغُ ۝ ٨ بَسِ اَلِبُسِكِيَ بِيْلَاطُسُ نِنِ هِلِ اَكَرِدِكُفَايِ خُوْفُ ۝
٩ اَكَغِيَ تِنَا كِنِكَ يُوْمْبَ بَاوُلِوَالِ ۝ اَكَمُؤُلِزَ يَسُوْعَ ۝ وَنِكِيَ وَابِ ۝ وَلَا يَسُوْ
١٠ عَ اَسِجِبُ ۝ ١٠ بَسِ بِيْلَاطُسُ اَكَمُؤُلِزَ جِيْ ۝ هُسِيْمِ نَمِ ۝ وِ وِهِنِجُوْ
١١ يَكَمْبَ مِيْمِ تَنَ اَمْرِ يَكُكُوْ وَاتَ ۝ نَنَ اَمْرِ يَكُكُوْ غِكَ ۝ ١١ يَسُوْعَ اَكَجِبُ ۝
هُغِكُوْنَا اَمْرِ كَاغِ مِيْمِ كَاللُّوْنِ كَمْبَ هُكُبُوَا وَكُتُوْكَ جُوْ ۝ كَاجِلِ يَهَايِ
١٢ اَلِيْ نَدَ مْبِ سَانَ يِبِلِ اَلِيْ نِتِيَ مِكَنُوْنِ مَاكِ ۝ ١٢ اَكُوْ سَبَبُ يَا بِيْلَا
طُسُ كُتَفُوْتَ دِبِ يَكُمُوَاتَ ۝ اِلَا مَيَهُوْدِ وَلِكُوْ وَكِبِجَ كِلِيْلِ ۝ وَنِنِ ۝

٣٢ صِصِ هَنُوْنَ رُخْصَ يَكُمُوْ وَمُنْتَ ؛ لِبَتْ نَمِي لِلِ نِنُ لَاءِ بَسُوْعَ اَلِلْ
لِنِنَ ؛ كُكُوْ بِشَ نَمُوْتَ جَانِ اَنْكِيْ كَفِي ؞
٣٣ بَسِ اَكُفِي مَرَبِلِ دَانِ يَبُوْبَ يَاوُلُوَالِ بِلِ بِيلَاطُسُ ؛
٣٤ اَلِمَتَ بَسُوْعَ ؛ اَلْمُوْلِزَهْ وِوْ دِيْ مُغُوْمِ وَمَبْهُوْدِ ؛ يَسُوْعَ اَلْجَبُ ؛
٣٥ وُنَنَافُ هِيلِ نِ كُنَفْسِ يَاىْ اُوُنُوعِنِ وَلُوكِيْ خَبَرِ يَاغِ ؛ بِيلَا
طُسُ اَلْجَبُ ؛ مِنِهِمِ نِ بَهُوْدِ ؛ هِيْ طَبِيفَ يَاىْ نَ مَكَهَانِ وَكُوْدِ وُوَ
٣٦ لِوْكُلْتَ مِيلِ يَاغُ ؛ وُمِقَبَانِ ؛ اَلْجَبُ بَسُوْعَ. وُفُوْمِ وَاغُ هُوُنُوْدِ
كُنِكَا وُلِمِغْ هُوْ ؛ نَكُمَبْ وَنُوْكَ كُنِكَ وُلِمِغْ هُوُ وُفُوْمِ وَاغُ ؛ وُلْمِشِ
وَاغُ وَغِيجَانَ سَاسَ ؛ نِيسِحِ نِكُنُوْ مِكُنُوْنِ مَا مَبْهُوْدِ ؛ اِلْاَسَا
٣٧ سَ وُفُوْمِ وَاغُ سِيوَهُوْمِ ؛ بَسِ بِيلَاطُسُ اَلْمُوْلِزَهْ جِيْ ؛ وِوَانْفُوْمْ
اَلْجَبُ بَسُوْعَ ؛ وِمِيوِ وَسِيِهِ لَمَبْ نِمُغُوْمِ ؛ نِ كَاجِلِ بَهَايَ بِلِفْ نِرِلُوهْ
نِنَانِ كَاجِلِ بِهَايِ بِلِفْ جِيْ وُلْمِغُوْنِ ؛ اِلِ بِنَتْ اِشُهُدِي اِلِ كِنِلِ ؛
٣٨ كِلْ مُنْتَ اِلِي اُبَادِ وَكِنِلِ هُسِكِي صَوْتِ يَاغُ ؛ بِيلَاطُسُ اَلْمُوْلِزَنِكُ
جَانِ هِيْ كِنِلِ ؞ نَاءِ اَكِشَ نِنَ نِنُ هِلِ اَكُوَ
٣٩ نِكِيْ مَرَبِلِ وَلِ مَبْهُوْدِ ؛ نَكُوَبِيَ ؛ مِنِهِ مِسُونِ كَاىِ بِطَبِلِ ؛ نِكِنِ
كِنْ كُنُ عَادَهْ بِمِبِهِ كُوْنُغْلِي مُنْتَ مُمُوْجَ وَفَتِ وَفِصْحِ ؛ بَسِ مَبِدَ
٤٠ نُوْنُغْلِي مُغُوْمِ وَمَبْهُوْدِ ؛ بَسِ وَكِيجَ كُلِيلِ نِنَا ؛ وَكِنِدَ ؛ سِمُغْعُو
هِيْ مُغْعُو بَرَابَاسَ ؛ نَاءِ بَرَابَاسَ اَلْكُوْمَكَاتْ دِيَ ؞

نِمِوَبِيَ وُلِمْغُ وَزِ وَانزِه مِيبِم نِمِغُنْزَ وَانْ سِكُدُزُ وَتِ مِسكِتِينْ حَتِيَ
هِكَلُوتِ مَهَالِ وَكُنَامُ مِيَهُوْ دِ وُتِ ه وَلَا سِكُسِيمَ لِلُوتِ كِسِرِه
٢١ نِتِنْ كِنُو لِزَ مِيبِم ه هِيُ نَلِيُ وَيِ وَانْ وَوُلِز وَلِو سِكِي ه هُوَدِوُه
٢٢ وَيَجُو نَلِيُ نِنَ مِيبِم ه كُسِيمَ كَادِ هِيَ ه مُنْتُ مُمُوجَ اَلِي سِمَامَ كَا
دُ لِتِكَ وَلِ وَعِجِيزِ اَكَمْبِجَ كُوفِ بَسُوعَ اَكَسِيمَ ه دِ فُ اَمِجِبُو كُهَا
٢٣ نِ مكُوُه يَسُوعَ اَكَجِبُ ه كَمَبَ نِمِسِيمَ فُوفُ وُشْهُدِ بِ اُوُوفُ ه
٢٤ كَمْبَ نِمِسِيمَ فِيمَ وَنِجِبَانِه بَسِ حَنَّانَ اَلِكُتُوْمَ كَافِيَامَاه بِل كُهَانِ
٢٥ مُكُوُه نَاءِ اَمِفُوغَا ه ه نَا سِمْعَانْ بُطْرُسْ اَلِكُوَ
اَمِسِمَامَ اَكُوتَ مُوتُ ه بَسِ وَكَمِبِيَ ه جِيْ ه نُوهُوْمُ كَتِكَ حِسَابُ
٢٦ بُوَنَغُنِزْ وَادِه بِي اَكَانَ ه اَكِنَه سِمِبِمِ ه مُمُوجَ وَابُ كِتِكَ وَ
تُوْمَ وَكُهَانِ مكُوُه نِجَمَاعَ يَادِ بِل اَلِي كَانَا سِكُوِ بُطْرُسُ اَكِنَه
٢٧ جِيْ مِيبِم سِكُلُوتَ بَمُوجَ نَاءِ بِل بُسْتَنِيِ ه بَسِ اَكَانَ تِنَا بُطْرُسْ
٢٨ مَرَهِيُ لِكُوِ دِجِيبُ ه ه بَسِ وَكَمْتُو يَسُوعَ هُكُدُ
كَافِيَا فَا وَكِدَ نَاءِ حَتِيَ يُوْبَ يَا وُلِوَالِ ه تِنَا اِلِكُوَ وَقِتِ وَاَلْفَجِيرِ ه نَو
٢٩ بِعِهِوَ كِفِيْ دَانِ يُوبَ يَا وُلِوَالِ وَسِبِجِ وَكُنُونِجِسِ وَيَتِ كُوْلَ مَضْحِه بَسِ بِيلَا
٣٠ طُسُ اَكُوَ نَكِيَ نَدِ ه كِتِشَ اَكِسِيمَ ه مَمَامُبُ جَانِ مُمُنْشْتَكِي مُنْتُ هُيُه وَكَجِبُ ه
٣١ وَكَمِبِيَ ه مُنْتُ هُيُ كُمْبَ هَكُومُوفُ هَنِغ مُلِتَ مُبِل يَادِ ه بَسِ
بِيلَا طُسُ اَكُوَبِيُ ه مُطِبِن بِيْ مُكِمُحُكُمْ كُمُ شَرِعَ بِنُه مِيَهُودِ وَكَمِبِيَ ه

١٠ نِبَ ه هَبَنْ مُنُوجَ اَلِي نِبِيَ ه بَسِ سِمْعَانْ بُطْرُسْ يَنَ وُبَاغَ اَ
مِشِكَ ه اَگُرْفُوتَ ه اَلَمِتِهَ مُنُمَا وُكُهَانِ مَكُوه اَلُمَكَاتَ بِسِكُو لَكُومِ
١١ نَبِلِ مُنُومَا جِنَ لَاَدِ اَلِيبِطَ مَلَخُسَ ه بَسِ بَسُوعَ اَلَمْبِيَ بُطْرُسْ اُبِي
وُبَاغَ وَادَ اَلَانِ ه كَلُوبِ اُلِشْ نِبَ بَابَ نِسِكِنِي ه ه
١٢ بَسِ كَلِ كِكُوزِه نَبِلِ اُمِبْرِه نَوَلِ وَعَجِبْرِ وَمِيهُوذِ ه وَكَمَتَكَ
١٣ بَسُوعَ وَلَمُغُوعَ ه وَگُمْبِلِكَ كَاحَنَّانَ مَبِلِ ه كَانِ اُلِكُو نَكِيبِو قَيَافَا ه
١٤ يِلِ اَلِي كُوكُهَانِ مَكُومَا دَوُلِ ه نَ قَيَافَا دِي اَلِي وَابَ شَعُوْرِمَ
بَهُوذِ ه يَكَمَتَ اَمَاءَ گُوفَ مُنُ مُنُوجَ كَاجِلِ بَوِ بِجِ ه ه
١٥ اَكَادَ اَمَا يَبَسُوعَ نِ سِمْعَانْ بُطْرُسْ نَمَا نَغَنْزِ مِنْزِ وِه نَمَا نَغَنْزِ
هِيَ اَلِكُو اَجِلِكَانَ كَاكُهَانِ مَكُوه وَگِغِي وُنْتِ نَ بَسُوعَ كِنَدِ بِحُوَيَ
١٦ كُهَانِ مَكُوه يَكِن بُطْرُسْ اَلِكُو اَمِسَمَامَ نِدِ مَلَغُوبِ ه بَسِ اَلُتُوكَ
مَنَغَنْزِ مِنْزِ وِيِلِ اَلِي جِلِكَانَ كَاكُهَانِ مَكُوه اَلَكِسِيتُمَ مَعَجِبْرِ وَمَلَاغَ
١٧ اَگِدَ اَلَمِلِتَ دَانِ يِلِ بُطْرُسْ ه بَسِ يِلِ كَكَازِ اَعَجِبَاءِ مَلَاغَ اَلَمْبِيَ
بُطْرُسْ جِي نَوِهُونَمْ كِنَدَ وَنَغَنْزِ وَادِ مُنْ هِيَ ه بِي اَلَكِسِيتُمَ ه سِمِيتُمَ ه
١٨ نَوَلِ وَمَانَ نَوَلِ وَعَجِبْرِ وَلِكُو وَمِسَمَامَ وَمِغَابِيَ مُوتُ وَمَكَاءَ كَا
بَرِدِ اِلِي كُوَادُ ه اِكُو گُوتَ مُوتُ ه نَاءِ بُطْرُسْ اَلِكُو اَمِسَمَامُ وَكُوتَ
١٩ مُوتُ وُنِتِ ه ه بَسِ يِلِ كُهَانِ مَكُو اَلَمُوءَلِزَ
٢٠ بَسُوعَ كَلِكُ وَنَغَنْزِ وَادِنَ عِلِمْ يَادِه بَسُوعَ اَلَمُجِبُ ه مِيتِهِ مَنِي بَاغَ

٢٥ يَكَا اُبَّا وُلِغْ ۝ بَابَ مِي حَقِّ هُوْ وُلِغْ هَوْ كُجِيْ ۝ لَكِنْ مِنِيْ نِعَكُجِيْ ۝

٢٦ نَعَ

نِنَ

يَوْ

١٨

غَا

٢ نَوَ

٣ بَسَ

اَلِوْ

مَوْ

٤ بَسِ

٥ مَمْ

٦ نَ يَ

٧ اَلِبْ

٨ مَرِ

نِعكَ

٩ زَا وُ ۝ [illegible] ۝ هَوَ لِعَ

١٠ يِنْبَاه هَبَنْ نْمُوْجَ اَلِي نِمُنِيَ ه بَبِس سِمْعَان بُطْرُس يُنَ وْ بَاغ ا

[illegible]

٢٠ بِسُوْعَ كَلِكَ وَنغَنِرَ وَاكِن عِلِم يَا كِه بَسُوْعَ اَلْمِجِبْ ه مِنِهِم مِنِ بَاغُ

٢٥ بِكَانَرَا وُلِمْغُ ٥ بَابَ مِيِ حَقِ هُوُ وُلِمْغُ هَوُكُجُوُ ٥ لَكِنِ مِيِمِ نِمِكُجُوُ ٥
٢٦ نَهَاوَ وَمِجُوَ يَكُمْبَ نَلِتُومَا نِوِوِهْ نَامِ نِمِكِشُ وَجُفِشُ جِنَ لَاكُهْ تِنَا
نِتَوَجُفِشُ لِلِهْ مِبِنْزِهِيِ وُلِيِ نِبِدَ نِبِتِ كُوَدَانِ يَاوُهْ نَامِ نِوِ دَانِ
يَوُهْ ٥

مْلَاغُ وَكُوِمِ نَنَانِ

١٨ اَلِبُكِشَ يَنِنَ هِيِ يَسُوعَ ٥ اَكُتُوكَ بَمُوجَ نُوَنُغُنِزِ وَاكِ اَكِيِنَ
غَامْبُوِ يَغُمْبِ لَاوِدْ زُوِنُدَ ٥ بَهَالِ بَلِبُكُونَ بُسْتَانِ ٥ اَكُغِيِ دَانِيِ
٢ نُوَنَغُنِزِ وَاكِ لَانَ يَهُوذَا ٥ يَلِ مِيِ كَمُسَلِمِ ٥ اَكُبِجُوَ بَهَلِ بَالِ ٥ كَانِ
٣ يَسُوعَ اَلِكِيِدَ سَانَ هُدُوْ ٥ اَكُتَانَ نُوَنُغُنِزِ وَاكِ ٥ بَسِ يَهُوذَا ٥
اَلِبُكِشُ تَلِاءِ كِلِ كِكُوتِ شَعَسْكَرِ نَوَغِجِيزِ وَنْكُوُكَا مَكُهَانِ وَكُوتُ
مَغَرِسَايِ ٥ اَكَاجَ زَلِ هُدُوْ نَ فَنُوسِ ٥ نَتَاءَ زَغِيبُ ٥ نَصِلَاحَ ٥
٤ بَسِ يَسُوعَ ٥ اَلِ حَالِ يَكُجُوَ يَمُكُتَابِيِ يُوتِ ٥ اَكُتُوكَ نْدِ ٥ نَكُوِيِ ٥
٥ مْتَنْغُوتَ نَانِ ٥ وَكُمْجِبُ يَسُوعَ مْنَاصِرِيَ ٥ يَسُوعَ اَكُوَيِيِ ٥ نِمِيِمِ
٦ نَ يَهُوذَا ٥ يَلِ مِيِ كُمُسَلِمِ ٥ اَلِكُوَ اَمِيسَامَ نَمُوجَ نَوُهْ بَسِ هَبَ
٧ اَلِبُ وَيِ ٥ نِمِيِمِ ٥ وَكُرُ دِيُومَ ٥ وَكَاغُوكَ نِنِ ٥ بَسِ اَكُوَلِزَ
٨ مَرَ يَبِلِ مْتَنْغُوتَ نَانِ ٥ وَكَنِنَ ٥ يَسُوعَ مْنَاصِرِيَ ٥ اَلِجِبُ يَسُوعَ ٥
نِمِكُنِشَ وَيِ كُوَ نِمِيِمِ ٥ بَسِ كَمَبَ نِمِيِمِ مْنَتَفُتَاءِ وَاتِنِ هَوَ وِدِ
٩ زَاوُهْ اِلِ كَمْبَ لِبَتِ نَمِيَ لِلِ نِنَ اَلِدْ لِنِ ٥ يَكُمْبَ ٥ هَوُ وُلِوُ

٢٣ نِنَاوْلِ وُنُوْغ كَاجِلِ بُغْرَاحَ افُرَحِيَابِ مْتُ كُزَالِوَ وُلِمْغُوْنِ ٥ نَايِ
هِيْنِ سَاسَ مْنَ مَجُنْزِه لَكِنِ نِتَوَوُنَ تِنَاه نَ مْيُوْيِ يِنُ اِتَفُرَاحِ ٥ نَيِلِ
٢٣ فُرَاحَ يِنُ مْتُ هَوَادُلِي كَيمَ ٥ حَتَى سِكُ اِلِ هَمْتَنِوُ لِزِنِ لُلُوْنِ تِنَا
مِيْمِ ٥ نِكِيْنِلِ نِكِيْنِلِ نَوْيِ ٥ مْنَكَبُ مْنَاكِ بَابَ اَتَوَابَ كِجِنَ لَاغُ ٥
٢٤ هِيْنِ هَمْجَ نَادِنِ كِجِنَ لَاغُ ٥ نَكَانِ مْنَبَا وَفُرَاحَ يِنُ اِيَتِ تِمِزَاه ٥
٢٥ مَنِنُ هِيَ نِمِسِيمَ نَاوِ كَامِفَانُ ٥ سَاعَ يَاجَ ايِ سِتَسِيمَ نَايِ
٢٦ كَامِفَانُ تِنَاه اِلْاَخَبَرِ يَبَابَ تَوْلِزِ وَنِ وَازِ ٥ سِكُ اِلِ مْتَوْمْبَ كِجِنَ
٢٧ لَاغُ ٥ وَلَاسِوِيِ كَمَبَ نِتَمْتَنَاكِ بَابَ مِيْمِ كَاجِلِ يِنُ ٥ كَانِ مِيوِ بَابَ ا
٢٨ وَبِدَ كَغِلِ نِلِفُ نِبِدَ مِيْمِ نَ كُنَا مِنِ يَكَمْبَ مِيْمِ نِلِتُوْكِ كَابَابَ ٥ نِمِ
تُوْكِ كَابَابَ نِمِكُوْجَ وُلِمْغُوْنِ ٥ تِنَا هِيْنِ نَا اُوَاتَ وُلِمْغُوْ نِدَ زَاغُ كَا
٢٩ بَابَ ٥ وَكَنِيمَ وَنَفُنْزِ وَاكِ ٥ كَمْبَ سَاسَ وِنَا
٣٠ وَنِ وَازِ وَلَاهُسِيمِ مْثَانْ اُوَاوُوتِ ٥ سَاسَ نِمِجُوَ يَكَمْبَ مَامْبَ يِتِ
وَنَجُوَه هُوْنَ حَاجَ يَكُوْلِزَا نِمْتُ ٥ كَنِنُ هِلَ طَامِنِ يَكُوَ وُلِنُوْكِ كَمْغُوْ
٣١ يَسُوْعَ اَكَوَجِبُ ٥ هِيْنِ سَاسَ مَامِنِ ٥ ٣٢ هِيَ دِيُ يَاجَ سَاعَ ٥ تِنَا اِمْكِشَ
نِكَه يِتِيَ كِدَ نُوْيَكَانَ ٥ كِلَّ مْتُ اِدِ يَهَلِ بَاكِ ٥ مْنِسَانِ مِيْمِ يِكِيَاغُ ٥ نَامِ
٣٢ سِيكِيَاغُ ٥ كَكُوَبَابَ يُبَمُوْجَ نَامِ ٥ مَنِنُ هِيَ نِمِوَيِ تِيِ اِلِ دَانِ يَاغُ مُوْتَ
اَمَانِ ٥ دَانِ يَعُ لِمْغُ تِيِ مْنَ مَتُوْنْغُ ٥ لَكِنِ نَغُنْكَانِ ٥ نِمِوْشِنْدَ وُلِمْغُ ٥٥

٩ أَنَكَبُ كُوْجَ اَتُوْ سُهُدِ يَا اُوْفُ وُلِغُ ه كَدَ مِبِ نَ كَحَقِّ نَ كَكُمُ ه كَدَ مِبْ

١٠ گُگُوَ هَوَاَ

١١ نَيَاهْ كَحُكُم

١٣ مَاغِ بَكُوَ

بَلِ رُوْحُ

نَغَنِس بَادِ

١٤ نَوَخُبِرِه بُ

١٥ يِيْ ه مَامِبْ

١٦ يَاغِ اُكُوَذُ

١٧ نَايِ مُتَنِوُ

هِدُ اَطَبِ

١٨ جُ نِنَا نَايِ

١٩ هِلُ اَنِنَا

كُمُوُلِزَه اَاَ

كُوَ بِيَه كُ

٢٠ نَايِ مُتَنِوْ

٢١ يِيْ مُتَنَكُوَ

مِجِنْزِه كَ

٢٩ باب نمكوب كلد ميثه ٥ نام نموي ساس قبل بسجاوه ال يتكب
٣٠ كنس كونبت امن ٥ سن ماغ تنا ننكي وبي ٥ كان بواج مكوب
٣١ و وملغ هوه ولاهان الل نال دان باغ ٥ لكن وملغ وبت بجو
كونمبد باب ٥ كنس كم فل الغ ناجز باب دف ننداف ٥ انكا
نطده ٥

ملاغ وكوم ننان

١٥ مبنه د ومنزبت وكينل نمكلبنه واي نبباغ ٥ ٢ كل نا ودان باغ
لسل زاء مند بي هلود ونكل نا ولزال متد بي هلصاف لزدكزاء
٣ منده بي منلوصاف ناغ هب كاجل بنن نلل وبي ٥ ٤ كان دان باغ ٥
نم نلي دان بن ٥ كم فل لسغ ون ناوكزاء مند كانغس باده
٥ لبت كاء دان بمزبت ولابي همو زمسبكاء دان باغ ٥ مبنه دومنز
بت ٥ منا وبتي ٥ منت امباء اكاء دان باغ نم نكودان باده هزاء مند
٦ ماغ هي ٥ ككوسبت مبنه همو زكغاي نن لول لوت ٥ منت اسكاء
دان باغ هنونباند كم ناولنبال لكلكود ٥ كنس وات وكبكساي ٥
٧ وكيتوب منوت بكنكتي ٥ مكتاء دان باغ نمنن باغ بكلكاء دان بن ٥
٨ نكن مبدال لوت ٥ بي متغيوه ٥ كهل هنكوزا بباغ بكمتب مزاء
٩ مند ماغ ٥ بي منكو ونغنز كاغ ٥ كم الف نبد باب نام نموبد فبغ ٥

١٧ نَاءِ اَنْوَابُ مْسَعَدْ مِعْبِنِ اَبَتِ كُوَبْمُوْحَ نَابِ مِلِنِلِ ه نَاءِ بُرُوْحْ
وَكِنِلِ ه وُلِمغْ وُسِوُوِنَ مْطَاءَ ه كُكُوْهَوُمُوْنِ وَلَاهُوَمْجُوْه تِيْ

Baba ni mkubwa kuliko mimi. ١٨
29. Nami nimewambia sasa kabula yasijawa, illi yataka-
-pokwisha kuwa, mpate amini. ١٩
30. Sina mangi tena nitakayowambia kwani yuaja
mkubwa wa ulimwengu huu, wala hana alilo ٢
nalo ndani yangu.
31. Lakini ulimwengu upate nijua kwamba nampenda Baba; ٢١
kisha kama vile alivyoniagiza Baba, ndivyo niten-
-davyo. Inukani, twende.

XV.

1. Mimi ndio mzabibu wa kweli, na mkulima wakwe
ni Babaangu. ٢٢
2. Killa tawi ndani yangu lisilozaa matunda yeye huli-
-ondoa, na killa tawi lizaalo matunda, yeye hulisafi,
lizidi kuzaa matunda.
3. Nyinywi mmekuwa safi tangu hapo, kwa ajili ya
4. neno hililowambia. Kaani ndani yangu, nami nikae ٢٣
ndani yenu. Kama vile lisivyoweza tawi kuzaa matunda
kwa nafsi yakwe, lisipokaa ndani yangu.
5. Mimi ndio mzabibu, matawi ni nyinywi. Mtu ambae akaa ٢٤
ndani yangu, nami nikiwa ndani yakwe, huzaa matunda
mangi huyo, kwa kuwa pasipo mimi hamuwezi kufanya
neno liwalo lote.
6. Mtu asipokaa ndani yangu, hutupwa nde kama tawi
iitupwavyo, akakauka; nayo watu huyakusanya na ٢٥
kuyatupa motoni, yakateketea.
7. Mkikaa ndani yangu, na maneno yangu yakikaa ndani
yenu, takani mpendalo lote, nanywi mtatendewa.
8. Kwa hilo hutukuzwa Babaangu: ya kwamba mzae ٢٧
matunda mangi; nanywi mtakuwa wanafunzi kwangu.
9. Kama alivyonipenda Baba, nami nimewapenda
nyinywi vivyo...

٢٨ رو سِيَ يِحُوو ه مِلِيسِي بِلِمَ وَبِيَ نِنِدِ لِسِنْ نُوجِيَاه
كَمْبَ مْنِدَ ه مْغ فُرَاحَ كَغِلِ نِلِمْ سِبِهِمَ نِدَ كَاءِ بَابَ ه كُكُوِبِي

٢٩ بَابَ نِمَكُوبَ كَلِكُ مِيثِهِ ءْ نَامِ نِمِوِيِ سَاسَ قَبْلَ بِسِجَاوَهِ الِيَنَكَ

٣٠ كِنَسَ كُوَمْبَتِ اَمِنِ ءْ سِنَ مَاغِ نِنَانِنَكُ وَبِي ءْ كَانَ نُوَاجِ مَكُوبَ

بِجُو
nae atawapa Msaada mwengine, apate kuwa pamo
nanywi milele,
انِكَا
17. nae ni Roho wa Kweli ulimwengu usioweza kumtwa
kwa kuwa haumwoni wala haumjui. Nyinywi mwamjua
kwa kuwa aketi kwenu, nae atakuwa ndani yenu.
18. Sitawaata mayatima: naja kwenu.
19. Bado kitambo kidogo ulimwengu hauinioni tena, illa
nyinywi mwanioma; kwa hivyo niishivyo mimi nanywi
20. mtaishi. Kwa siku ile mtajua nyinywi kwamba mimi ni
ndani ya Babaangu, nanywi mu ndani yangu, nami ni
21. ndani yenu. Mwenyi kuwa nayo maagizo yangu na
kuyashika, huyo ndiye anipendae: nae mwenyi kunipend
بَاغ
atapendwa yeye ni Babaangu, nami tampenda, Kisha
tamfunulia nafusi yangu.
دِكْرَاءِ
22. Judasi akamwambia, nae siye Musikariota, Ewe Bwa
imekuwaje wewe kutaka kujifunua kwetu sisi
wala si kwa ulimwengu?
بَاغَه
23. Jesu akamjibu akamwambia, Mtu akinipenda, ata-
shika neno langu, na Babaangu atampenda, nasw
بَاكِه
tutakuja kwakwe, tufanye makao kwakwe.
24. Asiyenipenda hashiki maneno yangu: nalo neno mli-
وُمْزُ
kialo, si langu mimi, nala Baba aliyenileta.
25. Maneno haya nimewambia nili kwenu.
26. Lakini yule Msaada, yule Roho Mtakatifu atakaeleti
ابِوَمْنَدَ
ni Baba kwa jina langu, yeye atawafunza mambo yo
nae atawakumbusha niliyowambia yote.
شَكَاءُ
27. Nawaatia amani. Amani yangu nawapa. Si kam
upavyo ulimwengu hivyo niwapavyo mimi. Myoyo
yenu isifazaike wala isifanye khofu.
يِه
28. Mlinisikia nilivyowambia, Nenenda, kisha nawajia.
Kwamba mwanipenda, mngefurahi kwa vile nilivy
-sema, Nenda kwakwe Baba, kwa kuwa yeye ...
بِنِه

٨ نَكِنِ مْبِدَا الَ لُوتِ ءْ يِيِ مْتَغِيوَه كِهِلِ هُنَلُوزَا بِبَاغِ بَلَمبَ مْزَاءِ

٩ مَنَدَ مَاغِ ءْ يِيِ مْنَكُو وَنَغَزِ كَاغِ ءْ كَمَ اَلِفِ نِبِدُ بَابَ نَامِ نِمِوِيدُ فِيغُءْ

١٧ نَاءِ اَتَوَابَ مْسَعَدَ مِعْبِنِ اَبَتِ كُوبَمُوْجَ نَايِ مِلِيْلِ ٥ نَاءِ رُوْحُ
وَكِيْنِلِ ٥ وُلِمْغُ وُسِيُوْوِزْ لْمَطَاءِ ٥ كَكُوْهَوُمُوْنِ وَلَاهَوُمُجُوْهِ نِيَ
١٨ مْتَجُوْ كَكُوْاَكِنْ كِنْ ٥ نَاءِ اَتَكُوْدَاتِ بِنْ ٥ بِسَوَاتَ مَبَنْهِمْ ٥ نَاجَ
١٩ كِنْ ٥ بَدُكِتَمَبْ كِدُاوْجُ وُلِمْغُ هَوُنُوْنِ نِنَا الْاَبِيَ مَنُوْنُ ٥ كَهُفُ
٢٠ نِعِسْنِفُ مِبْنِمْ نَايِ مْتَعِشِى ٥ كِسِكُ اِلِ مْنَجُوْنِيَ ٥ بِكُوْمِبْنِمْ
٢١ دَاتِ يِبَاَغُ ٥ نَايِ دَاتِ بَاغُ ٥ نَامِ دَاتِ بِنْ ٥ مِي كُوْنَايِ مَاَجِرُ
بَاغُ نَكْيِنْكُ ٥ هِيَ دِيِ اَبِنْدَاءِ ٥ نَاءِ مِي كُنِبِدَ اَتَبِنْدَ وَبِي نِبَاَغُ ٥
٢٢ نَامِ نَعِبْدَ ٥ كِنْشِ نَمَغُنْلِيَ نَغَسِ بَاغُ ٥ يَهُوْدَا اَكَمِبِيَ ٥ سِيِ مُلِ
سْنَحَرُهُ اِوِبَانَ ٥ اِمْكَوَاجِ وِدِكَتَاءَ كَجْعُنُوْ كِتْ صِصِ ٥ وَلَاسِكَاوُ
٢٣ لِمِغُ ٥ بِسُوْعَ اَلْمَجِبْ اَكَمِبِيَ ٥ مْتُ اَكِنْبِدَ اَتَسِكَنِتُ لَاغْ ٥ نِبَاغُ
٢٤ اَتَمِبْدَ نَاصِ نَنَكُوْجَ كَاءِ نَغَابِ مَكُوْكَاءِ ٥ اَسِبِي نِبِدَ هَسِكِ مَنِيُ
بَاغُ ٥ نَالَ نِنْ مْلِسِكِيَالُ سِلَاغُ مِبْنِمْ ٥ نَلْ بَابَ اَلِي نِلِتَ ٥ ٥
٢٥ مَنِنْ هَايَ نِمُوبِيِ نِبِدِ كِنْ ٥ ٢٦ لَكِنِ بَلِ مْسَعَدَ يِلِ رُوْحْ مْتَكَ
نِعُ اَنَكِيَ لِطَا نِبَابَ كَجِنَ لَاغْ ٥ بِي اَتَوَمْنَزَ مَابُ يُوْتِ ٥ نَاءِ اَتُوكَ
٢٧ مْبُوْشُ نِلِيَ وَبِيَ نُوْتِ ٥ نَوَاَنِيَ اَمَانِ ٥ اُمَنِ يَاغُ نَوَابُ ٥
سِلِمَ وُبَاؤُ وُلِمْغُ هِبْنِفُ نِوَبَاؤُ مِبْنِمْ ٥ مْبُوْيِ بِنْ اِسْغِزِيكِهِ
٢٨ وَلَا اِسِفَايِ خُوْفُ ٥ نْلِفِسِكِيَ نِلِغُ وَبِيَ نِبِدَ كِسْنِ نَوُجِيَ ٥
كَمْبَ مَنِبِدَ ٥ مْغ فُرَاح كَغِلِ نِلِغُ سِبْنِمْ نِدَكَاءِ بَابَ ٥ كَكُوْبِي

١٤ مسفر بك مبوتي بن ه ماامن كامغ نكاغ منهم امنن لا كتك
Ezzen nahia ... zuen bihotzai; sinhesten duzue Jainkoa baithan, ni baithan ...
يوت بساغ منن مكو ماغ ه نكب هبكو هنف نغل وبي ه كگو
sinhets ... ezazue. Ene Aitaren etchean egoitzak anhitz dirade; bertzela balitz ...
٣ ندكو نغزي بهال لا نام ننكب كند نكو نغزي بهال نلوج ننا ه
erran nerauquezuen, banoa zuey lekhu appainceraz. Eta joan ... ...
٢ كتش توفر بنش گانغس باغ ه ال منهم نلت نابي مويا ب ه
zuey appain ... ...
٤ نهوي نن باك بنهم مبجود يه ٥ نوما الگمبي ه اوبان ه ودباك
non bahoaz ... ...
٦ هنكجوه ننيجواج دي لا بسوغ الگمبي ه منهم دي ديه منهم دي
٧ لبل ه منهم د و وريمه منت هاج كاباب الا انيت منهم لا كمب ملجو
٨ نبب اغ مغل مجوه تدساس منجو ه كش ممونه فيلبتس المبي
٩ اوبان ه نوبش بي باب ه بنتونش لا بسوغ الگمبي ه نملكو بموج نابي
مد هووت نو وسنجو فيلبتس ه الي نوت منهم اموت باب ه بو
١٠ نونن تونش باب ه جي ه هامن كمب منهم ندان يباب نا باب
يدان باغ ه منن نو بيابي سبسم گانغس باغ ه لكن بي باب اكا
١١ ف دان باغ هند گرزاك ه نامن گو منهم ندان يباب ه نا
١٢ باب يدان باغ ه او لا ه نامن گاجل يزل گزه نوه نكيل نكنيل
نو بي ه بي كامن كاغ كرننداز منهم نا اتز نك ه ا تند نكوب
١٣ كلد هزه گكو منهم ند كباب ه نعنگل ناي كجن لاغ نلغاي
١٤ لول لونت ه ابت نكون بي باب كاي مان ه منكب نناي نن
١٥ كجن لاغ نلغاي ه مكنبد منبنك ماجز باغ ه ١٦ نم نمناي باب

بَهُوْذَا كِيْنَلُوْدَوَاتِ دِيْ مُعَانْ بَايَسُوْعَ كُمْبِيْ ه كَنَوْ تُلِيْ نَحَاجْ بِ

كَ كُ ... اَلْكَنْسَ كِبِكِ ٣٠

XIV.

1. Msifazaike moyo yenu; mwaamini kwa Mwenyiezi Mngu, na
kwangu mimi aminini. 2. Katika nyumba ya Babaangu mna makao
mangi; na kwamba haikuwa hivyo ningeliwambia, kwa huwa
nenda kuwatengezea pahali.
3. Nami nitakapokwenda na kuwatengezea pahali takuja tena, ٣١
kisha tawakaribisha kwa nafusi yangu, illi mimi nilipo nanywi
muwe papo. ٣٢
4. Na huko nendeako mimi mwaijua ndia. (ndia.)
5. Thoma akamwambia, Ewe Bwana, wendeako hatukujui, tutaijuaje?
6. Jesu akamwambia, Mimi ndiyo ndia, mimi ndiyo kweli, ٣٣
mimi ndiyo uzima; mtu haji kwa Baba illa anipite mimi.
7. Kwamba mlinijua, na Babaangu mngelimjua. Toka sasa
mwamjua, kisha mmemuona.
8. Filipu akamwambia, Ewe Bwana, tuonyeshe yeye Baba, yatutosha.
9. Jesu akamwambia, Nimekuwa pamoja nanywi muda huu
wote nawe usinijue Filipu? Aliye mona mimi
amemvona yeye Baba. Mbona wanena, Tuonyeshe Baba? ٣٤
10. Jee, huamini kuwa mimi ni ndani ya Baba, nae
Baba yu ndani yangu? Maneno niwambiayo siyasemi ٣٥
kwa nafusi yangu; Lakini yeye Baba akaaye ndani
yangu hutenda kazi zakwe.
11. Niaminini kuwa mimi ni ndani ya Baba, nae Baba yu
ndani yangu. Au la, niaminini kwa ajili ya zile kazi, tuu!
12. Ni kweli, ni kweli nawambia, mwenyi kuamini kwangu ٣٦
mimi kazi nitendazo mimi nae atazitenda, atatenda
na kubwa kuliko hizi; kwa kuwa mimi nenda kwa Baba.
13. Na mtakalotaka kwa jina langu talifanya, liwalo
lote; apate tukuzwa yeye Baba kwakwe Mwana.
14. Mtakaponitaka neno kwa jina langu talifanya. ٣٧
15. Mkinipenda mtayashika maagizo yangu.
16. Nami tamtaka Baba, ٣٨

وُنِگَاتِ مَرَنَاتْ ٥٥

مُلَاغْ دَكُوتَمْ نَنِ

١٤ مْسِفَزَ يِكِ مْبُوٚيِ بِنْ ٥ مَاَمِنْ كَامْغُ نْكَاغُ مِنْهِمْ اِمِنِنْ ٥ كُتِكْ

Fadhila imebidi zuen bihorza: sinhesten duzue Jainego baithan, ni baitha

وَ بِي ٥ كَكُوَ

XIII.

29. [Kwani ilikuwa wengine kudhane ni kwa] Judasi kuil
dawati, ndiyo maana ya Jesu kumwambia, Kanunue
na haja naryo kwa siku ya idi; au la ni kwamba
akawape masikini kitu.
30. Basi yule alipokwisha kipokea kile kipande, akatoka
mara ile; nao ulikuwa usiku.
31. Basi yule alipokwisha toka nde, Jesu akanena,
sasa kutukuzwa kwakwe Mwana wa bin-Adamu,
Mwenyiezi Mngu kutukuzwa ndani yakwe.
32. Na [Mwenyiezi] Mngu atamtukuzwa ndani ya n
yakwe, kisha atamtukuza mara.
33. Enywi watoto, bado kitambo kidogo nikali
nanywi. Mtanitafuta, kisha itakuwa kama niliny
Mayahudi: Nendeako mimi nyinywi hamuwezi kuj
nami sasa nawambia nyinywi kama hayo.
34. Maagizo mapya nawapa, nayo ndiyo: Penda
nyinywi kwa nyinywi; illi kwamba kama niliv
-penda mimi, nanywi mupendane viryo.
35. Kwa hayo watajua wotu wote kwamba nyi
mu wanafunzi kwangu, mtakapokuwa na mapenz
nyinywi kwa nyinywi.
36. Simon Petero akamuuliza, Ewe Bwana, wenda
Jesu akamjibu, Nendeako mimi huwezi kunifuata
sasa, Lakini utanifuata baadae.
37. Petero akamwambia, Ewe Bwana, kwani nisiweze
fuata sasa? Uhai wangu tauweka nti kwa
38. Jesu akamjibu, Ehe, uhai wako utauweka kwa
yangu? Ni kweli, ni kweli, nakwambia: leo hali
jimbi hata vishe nikana mara tatu.

لَوْجِ نْنَاه

وَ بَابُ ٥

وَ دِيَاكْ

مِنْهِمْ دِيْ

لْحُبْ مِلِيحُو

تُسْ الْكِيْ

وَ يَمُوجِ نَابِ

نْ بَابُ ٥ بُوْ

بَابُ نَاءِ بَابُ

بِ بَابُ اَكَا

بَابُ ٥ نَاءِ

نِكِيلِ نِكِنِلْ

١٥ اَتِنِدْ نَكُوبْ

لَغْ نْلِغَايِ

١٣ كَلِمَ هِزِهِ كُلُومِنْهِمْ نِلِ لُبَابُ ٥

١٤ لِوَلِ لُوتِ ٥ اَبَتِ نْكُوِنْ بِي بَابُ كَاكِ مَانَ ٥ مْنَكُبْ نِتَاكِ نِنْ

١٥ كِجِنْ لَاغْ نْلِغَايِ ٥ مْكِنِبِدْ مْنَنِيْنِكْ مَاجِنْ بَاغِ ٥ نِمِ نَمْنَاكِ بَابْ

بَهُوذَا اَكِيْنَ لُودَ وَانْ دِيْ مَعَانَ بَا يَسُوعَ كُمبِيْ ه كَنُوَ نَلِيُّ بُحَاجِ بَ
٣٠ كَسَدَ بِعِينَدِ ه اوُنْكَمْبَ اَكُوَابَ مَسَكِينْ كَتُ ٥ بَسَيْدَ اَلِبُلْكِنْسِ كَنَكِيْ
كَيَلْ كِيَادِ اَكُنُوزْ مَرَالِ ه بَيْ اَلكُوَ وُسَكَ ه ه
٣١ بَسَيْدَ اَلِبُلْكِنْسِ نُوزَنَدِ يَسُوعَ اَكَنَ ه نَسَاسَ كَنَكُوزْ كَاِيْ
٣٢ مَانَ وَبِنْ اَدَمْ ه نَمَغْ كَنَكُوزْ دَانْ بَادِ ه نَمَغْ اَنْغَنْكُوزْ دَانِ يَا
٣٣ نَغْنِسِ بَادِ ه كَنِسَ اَنْغَنْكُوزْ حَرَّه اِيِ وَنُوتْ ه بَادُ كَتَمْتْ كِدُ وُجْ
نِكَلِ بَمُوْجَ نَايِ ه مُنْتَسَغُوتْ كَشِ اَتَكُوَ كَمَ نَلِغْ وَبِيْ يَهُوْ
دِ ه يَكَمْبَ ه نِدِ بَادُ مِنْهُمْ بِّيْ هَمُرِ كُوجَ ه نَامِ سَاسَ نُوبِيْ
٣٤ بِّيْ كَمَ هَيَ ه مَاجِرْحَ اَبِّيْ نُوَابَ ه يَكَمْبَ ه بِدَ نَانْ بِّيْ كَبِّيْ ه اِلْ
٣٥ كَمْبَ كَمَ نَلِغْ وَبِدَ مِنْهُمْ نَايِ سُبَدَانْ فِيْفْ ه كَهَايَ وَتَجْمَ وَانْ
وُتِ يَكُوَ بِّيْ مُوَانَ فُنْرِكَاغْ ه مُنْكَبْ كُوَ نَبِنِنْ بِّيْ كَبِّيْ ه ه
٣٦ سِمْعَانَ بُطْرُسْ اَلكَبِيْ ه اِوِ بَانَ ه وِدَابِ ه يَسُوعَ اَلمُجِبْ ه
نِدِ بَادُ مِنْهُمْ هُوِرِ كُنْغُوَانَ هِفِ سَاسَ لِكِنْ وُتَنِفُوَانَ خَلَافُ ه
٣٧ بُطْرُسْ اَلكَبِيَ ه اِوِ بَانَ ه كَانِ نِسُوِرِ كُلكُوَانَ سَاسَ ه وُجِّيْ
٣٨ وَاغْ تَوُ وِكَ نِتْ كَاجِلِ يَادُ ه يَسُوعَ اَلمُجِبْ ه اِهِيْ ه وُجِّيْ وَاكُوْ
تَعُوِكَ كَاجِلِ يَاغْ ه نِكَنِدِ نِكَنِدِ نَكَبِيَ ه لِوُهَلِوكِ جِيبِ حَتَّى
وُنِكَانِ مَرَ نَانْ ه ه

مَلَاغْ وَكُومْ نَنِ

١٦ كِيلِلِنْ ه بَكَمْبَ ه هِنْغُ نِلِغُ وَفِبِي مِنْهِمْ نَابِيّ مُغَايِيّ فِنْغُ ه نِكِنْتِلِ
نِكِنْتِلِ نَوَبِي ه مَنْتُومْ هَوِمَلْكُوبْ كُلِكِ بَانَ وَادِه وَلَامْتُومْ هَوِمَلْكُوبْ
١٧ كُلِكِ اَلِي مَلِنَ ه كُنْبَ مُمِيجُوهِيَ ه مِمبَرِكُومَنْكَبْ يَنِلْدَ ه بِسِنَاجِ يِنْتُوغْ
تِ ه مِنْهِمْ نِمِوجُو نِلِوُ وَنْجُوه لَكِنْ يِبَتِ نِهِي مَادِكُ ه بِي كُولَغَبْ وَا
١٩ غُ اَمِنْبِجَ نِكِ ه مَاغُ سَاسَ نَوَبِي بَسِجَاوَه مْبَاتِ اَمِنِ هَبْ بِنَكُبْ كُوه
٢٠ بَكُوتِمِنْهِمْ ه نِكِنْتِلِ نِكِنْتِلِ نَوَبِي ه بِي لُمْقُبَالِ نَمِلِتَاءِ بِيُوتِ اَنِغُبَالِ مِنْهِمْ٠
٢١ نَانِغُبَلِي مِنْهِمْ اُمْغُبَالِ اَلِي نِلِتَ ه ه اَلِبَكِشْ بِسِنْهِمْ هَيَ
بِسُوغَ ه اَلْغَزَ بِكَ رُحُوتِ ه اَلْشُهُدِيَ اَلْنِنَ ه نِكِنْتِلِ نِكِنْتِلِ نَوَبِيَ٠
٢٢ مْصُوحَ وِنْ اَنَنِسَلِطِ ه وَكَاغَلِيَانَ وَنِغْنِزْ ه كُلُو نَنْشُوشِ وَاوُ
٢٣ بَكُوَ اَمِنْتَاجَ نَانِ ه اَلِكُوَ اَمِكِنِ هَبْ مْمُوجَ كُتِكَ وَنِغْنِزْ وَادِه اَمِلَ
٢٤ لِيَ كِغُوَانِ بَ بِسُوغَ ه نَبِسُوغَ اَلِكُوَ اَكِمْبِدَه نَاءِ هَيْ سِمْغَانْ بُظُرُسْ اَ
٢٥ كَمْبِغِي مُكُوتُ اَلْمَبِيَ ه طِبِي تِنَانِ اَمْتِجَاءِ ه اَلْجِبْنُو هِنْغِ اُبِغُونِ
٢٦ مَابِسُوغَ ه اَلْمَبِيَ ه بَانَه تِنَانِ ه بِسِ بِسُوغَ اَلْمَجِبُ ه دِيهِيُ بِ
نَكِيْ مُتِنِي كِبَادِ نَشْمُكَاتِ نَكُمْبَ ه بِسِ اَلِبَكِشْ كَتُوفْ كُلِ كِبَادِ ه
٢٧ اَلْكِطَاءَ نَكُبْ بِهُوزَامَانَ وَسِمْغَانْ مِاسِنْجَرَه حَتَى بَعَلِدَ بِكُلِبِكِي
كِلِ كِبَادِ دِبُ هَبْ اَلْغِوَنِشَيطَانِ ه بِسِ بِسُوغَ اَلْمَبِيَ ه هَي اُبِغَا
٢٨ يُ بِغَابِيّ وُبِسِ ه بِسِ نِنُ هِلِ هَبَنْ مْمُوجَ كُتِكَ وَلِوكِتِ هَبُ اَ
٢٩ لِي لِجُغَنِ لُمْغَنَ جَانِ اَلِغْ مَبِيَ ه كَانِ وِغِنِ وَبِكُو وَكِظَنْ نِكَا

بَاڬِ اِمِيكَ اَتَكَيْ اُدُوكَ پِي كُتَكَ وُلِمغ كُمِدِيَ بَابَ ه گُكِمْبَ اُلِوبَدِهَوُ
٢ وَاڬ [illegible]
اَلِ [illegible]
٣ نَا [illegible]
٤ تِنَ [illegible]
كُلَ [illegible]
٥ كِشَ [illegible]
٦ كَاكِ [illegible]
٧ اِوَ [illegible]
٨ وِهْ [illegible]
٩ مِلِ [illegible]
١٠ اَكَ [illegible]
كِشَ [illegible]
١١ صَاغِ [illegible]
١٢ مْلِوُه [illegible]
١٣ وُيَاڬِ [illegible]
١٤ مَلِنمْ [illegible]
١٥ نَامِ نِبَانَ وِنَ ه نِمَلِيمْ وِنَ ه اِموَبَاسَ نَايِ كُنغَانَ مجوبِي كِبِي ةكَانَ نِموب

١٨ كِيلِلِيْنْ هْ بَكَمْبَ هْ هِيْنْغْ نِلِفْ وَفِيِ مِنِّمْ نَايِ مُغَايِ فِيْغُ هْ نِكِيلِ
[illegible] مَلُوْبَ
[illegible] اجِينِبُوْ
[illegible] مَكَبْ وَا
[illegible] نَكُبْ كُوهَ
[illegible] بَالِ مِنِّمْ ه
[illegible] بِنِّمْ هَبَ
[illegible] ـلْ نُوِيِ ه
[illegible] ـدْ وَاوُ
[illegible] ـكِ ه امِلَ
[illegible] بُطُرُسْلَ
[illegible] اُبْغُوبِ
[illegible] ـيِ هُيْ بِ
[illegible] ـرْكِبَادِ ه
[illegible] ـلْ بَكَلِبِي
[illegible] هَ ايْغَبَا
[illegible] ـتِ هَبُ اَ
٢٩ رِيِ رِجَفَ بِ لمعنَ جَانِ الِفْ مَبِيَ ه كَانِ وِعِنِ وَلِكُو وَلِطِنَّ بِنْكَا

بَادِ اِمِكَ اَنَكَيْ اُدُوْكَرِيِ كَتَكَ وُلِمغ كِمدِيَ بَابَ ه كَكَمب اَلوِبَدهَوُ
٢ وَادِ ذَانِ يَوُلِمغ اَلوَبَدَ حَتَى مِشُو ه كِشَ وَقَتِ وَنَثكُوْلَ اِبْلِيسِ
اَلِبْكَنَسَ مَتِي مُبُوْتِ يَهُوْذَا امَانَ وَسِمْعَانَ مُاِسْخَرِ يَكَمُسَلِطَه
٣ نَاءِ يَسُوْعَ اَلِ اَلجَوُ يَكَمبُ اَمبَاوَ فِتُ مُوْتِ وِكُنُوْنِ مَادِ نِبَاءِ ه
٤ تِنَا يَكَمبَ اَلِتُوْدَ كَامغ كِشَ بُوِدَ كَامغ ه اَلِكِنُوْكَ هَبَنَا
كُلَانِهِ اَلوِكَ كَنَدُ مَفَاوُ يَادِ ه اَلكَطَاءَ كِتَمبَاءَ اَلجِغُوْغَ لِوُنُوْنِ ه
٥ كِشَ دِبُ اَلكِيَ مَاجَ طَمسَانِ اَلوَلُوَنَافَ مجُوُ وَنُغَنِ نَكُومُوْتُ
٦ كَالِتَمبَاءَ اَلِشَ جِغُوْغَ ه بَسِ اَلكِدِيَ سِمعَانْ بِطْرُسْ اَلجِبِي
٧ اِوِبَانَ وِدِ وَنِنَافَ مجُوُه بَسُوْعَ اَلجِبُ اَلمَبِيَ ه نِبَفَبَايِ مِبِنِمْ وِ
٨ وِهِيجُوسَاسَ ه وُنجُوَ بَعَدَاءِ ه بُطْرُسْ اَلمَبِيَ هُنَافِ مجُوبَاغ
٩ مِلِلِ ه بَسُوْعَ اَلجِبِ نِسِكُنَافَ هُوْنَ مُوْغُ كَاغ ه سِمْعَانْ بُطْرُسْ
١٠ اَلمَبِيَ ه اُسِنَافِ مجُونُوْه نِنَافَ نِمكُوْنُ ه نَكِطَه بَسُوْعَ اَلمَبِيَ ه اَلِ
كِشَ اُوْجَ هَانَ حَاجَ اِلاَيَكُنَا وُمجُوُ ه بِصَافِ كُتِ كُوْتِ ه نَابِ مُمكُوُ
١١ صَافِ تَكِنِ سِيتُوْنِه كَانِ اَلمِجَوَ اَمسَلِطِيِ دِبُ اَلبُسِتِمَ ه مِيتُوْتِ
١٢ مْلِوُصَافِ ه ه بَسِ اَلِبْكَنَسَ وَنَافَ مجُوُ نَكِيطَاءَ مَغَا
١٣ وُيَادِ ه نَكَكِتِ مَرَبَلِ ه اَلكُوَبِيَ ه جِيْ مِيجُوَ نَلِيُ وَفِيَه بِيَ مَنِنَ ه
١٤ مَلِيِمُ ه بَانَ ه نَايِ مَنِنَ فِيتِمَ ه كَانِ نِمِبِتِمْ ه بَسِ كَمبَ مِبِنِمْ نِمُوَنَافَ مجُوُه
١٥ نَامِ نِبَانَ وِتُ ه نِمَلِيِمُ وِنَهُ ه اِمُوبَاسَ نَايِ كِنغَانَ مجُوبِيَ كِبِيَ ه كَانَ نِمُرَبَ

٤١ كَمَنْ يَاوُه وَكْعَتَامْ كَامْبُوبِي يَاوُه وَكِرِجِي نِكُو بُوزَرَة مَامْبُ هُمِ
٤٢ اِلْبِسِنِّم اِشَعْيَاء گُكُو اَلِوُوُنْ وُنْكُوف وَاذِ ه اَكُنِنْ خَبَرِ يَادِه بُمُوجَ
نَهَايَ ه حَتَّ كَنِكَ وَكُوزْبَ مْلِكُو نُوَاغ وَلِوَامِن كَادِه لَكِن كَاجِلْ بَعْفِرِ
٤٣ سَاي هَرَكُظْهِرْشَ وَسِبِحِ وَكْبِجُو مَرْمُوزِ يَمِسْكِيبْتِ ه گُكُو وَلِبَدَ
وُنْكُوف كُوَانْ زِيْدِ بُرُ نْكُوفْ گَامْغُ هه
٤٤ يَسُوعَ اَلْبَجْ وُكْلِنِل اَلْكَسِنِمَ ه مِبِ كَامِن گَاغْ مِبْنِم ه هَامِن گَاغْ
٤٦ مِبْنِم اَءَ مِن كَاَلِ نِلِنْتَ ه ٤٥ نَانُو نَاءَ مِبْنِم اَمُوتَ اَلِ نِلِتَ ه مِبْنِم
نْكُوجْ كُوَمُوَاغ گُنِكَ وُطِغْ اَلِكِلَ اَء مِنِي گَاغْ اَسِدُ وُمْ كِزَانْ ه
٤٧ كِشَ مَنْ اَلْكِسَايَ مَنِ يَاغْ اُسِبْكِنِكَ مِبْنِم سِحُكْمْ گَانِ سِكُوجْ اِلِ
٤٨ كُوحُكْمْ وُلِمْغُ ه اِسِبْكُو نِبْتِ اُوُكُو وُلِمْغْ ه مِبِ كُنِكُنَاء اَسِي يَكْبَالِ
مَنِتْ يَاغْ اُنَاء مِبِ كُمْحُكْمُ ه هِلْ نُنْ بِلِلْ لِسِنِّمْ دِلْ لِتَكُلْ مُحُكْمُ
٤٩ بِسِكْ بِحُشُ ه گُگُوَ مِبْنِم سِكُسِنِم بِيَنَابِ گَانَفْسِ يَاغْ ه اِسِبْكُونَا
٥٠ بَ اَلِ نِلِتَ ه بِي اَمِنِبْ مَاَجِزْ بِمْنِتَكِي نِنَ نِنْتَكِي مِسِيْتِمْ ه نِمْ
نِبِحُو بِكَمْبْ مَاَجِزْ بَادِ هُوَوُنْ رِمْ وَمِلِنِلِ ه بَسِ نِيَسِمِي مِبْنِم
نِكُمْ اَلِغُ نِمْبِي دِفُ نِيَسِمَاف هه

مْلَاغْ وَكُوْمِ نِنَاتْ

١٣ حَتَّ قَبْلَ بِعِيْدِ يَالْفِصْحِ بِسُوعَ اَلِبِكِشَ جُرِيكَمْبَ نَاعَ

[illegible]
[illegible]
٢٨ [illegible]
٢٩ [illegible]
[illegible]
٣٠ [illegible]
٣١ [illegible]
٣٢ [illegible]
٣٤ [illegible]
[illegible]
٣٥ [illegible]
[illegible]
٣٦ [illegible]
[illegible]
[illegible]
٣٧ [illegible]
٣٨ [illegible]
[illegible]
٣٩ أَلِيْ فُنْلِوَ مْكُوْنْ وَبَانْدَهْ دِبْ وَسِيوِنِ كَامِلِ هكُلوَ الِسِيهِمْ نِنَاءِ انشعياء
٤٠ اَمِوَنُوْسَ مَانْ هكِنْشَ اَمِوَمَايَ مِجُوْمْ مْيُوْبْ يَوْه وَسِبِجْ وَكُوْنْ

١٠ [illegible] هَامَبُ هِيَ
ةُ بمُوجَ [illegible]
أَجِلَ يَغفِرِ [illegible]
نلُوَ وَلِبَدَ [illegible]

[illegible]

اَمِنِ كَانَ [illegible]
نَ ةُ مِنِهِمِ [illegible]
كِزَانِةُ [illegible]
كُوجَ اِلِ [illegible]
يِ يَكُسَبَالِ [illegible]
كَلُ مِحُكُمُ [illegible]
بِسُبَلُوبَا [illegible]
بُهُمُ ةُ نِمِ [illegible]
يَ مِنِهِمِ [illegible]

[illegible]

مَلاغ وَلومِ نَنَات

١٣ حَنَى قَبُلَ بعَيِدِ يَالْغِضحُ بَسُوعَ اَلِبَكِشَ جُرَيَكُمبُ تَسَاعَ

نِسِيمِجِ ؞ بَابَ نِوكُو نَسَاعَ هِيِ ؞ لَكِنِ نِكَاجِلِ يَهَايَ نِلِفُ اِجِي نَسَاعَ هِيِ ؞
٢٨ بَبَ لِتُكُوزِجِينَ لَاكُ ؞ بَسِ اِكَاجَ صَوُتِ يَتُوكَ يُغُوبِنِ ؞ نِمِلِتُكُوزَ
٢٩ كِسَ نِلِتُكُوزَ تِنَاهُ بَسِ وُلِ مْكُتَانُ وُلِوكُو اُمِسِمَامُ ؞ وُلُوا اِسِكِيَ ؞
وَلِكُو كُنِيَ ؞ نِيرَعْدِ اِلِي تِكِيَ ؞ وِغِنِ وَكِسِيمَ ؞ نِمَلَائِكَه اُمِسِيمْ نَاهُ
٣٠ اَلِجِبُ يَسُوعَ اَكَسِيمَ ؞ سِكَاجِلِ يَاغُ اِلِغُ تِكِيَ صَوُتِ هِيِ ؞ نَاجِلِ يِنُ
٣١ سَاسَ يِمِكُومَامُزِ يَوُلِمِغُ هُوُ ؞ سَاسَ مْكُوبَ وَوُلِمِغُ هُوُ اَتُوتُوَ
٣٢ نْدِ هُ نَامِ نِكِيِنُوجُوبِنِتِ تَغِتِي نَفْسِ يَاغُ وَاتُوتِ ؞ ٣٣ يِ اِلِيسِنَ كَا
٣٤ كُو يُسَا نِمُوتِ جَاتِ اَتَكَيَ كُفِيَ هُ بَسِ وَكَجِبُ وُلِ مْكُتَانُ ؞ صِيصِ تُلِكِيَ
كِتِكَ تُورَتِ يَكُمْبُ اَلْمَسِيحِ هُدُومُ مِلِيلِكِ نَوَ نِنَاجِ ؞ اِمْبَاسَ كُتِلِوَ
٣٥ مَانَ وَبِنْ اَدَمُ ؞ تَنَاتِ هِيِ مَانَ وَبِنْ اَدَمُ هُ بَسِ اَلِكُوبِ يَسُوعَ ؞
بَلَا كِتَمْبُ كِدُ وَجَ هُومُوَاغُ وُكُلِ كُتَبِنُ ؞ اِتِلَدِ مْلِ نُوهُومُوَاغُ
٣٦ مْسِيجِ مْكِنِيِكَانُ نِكِيَرَهُ نَانِدَاءِ كِرَاتِ هَجُوا اِدِيَايُ هُ مْكِلِ نَهُومُوَاغُ
اُءِمِنِ هُومُوَاغُ ؞ مُيَتِ كُوَانُ وَمُوَاغُ ۵۵
٣٧ هِيِ اَلِيسِمَ يَسُوعَ كِسَا اَلِدَا اَلُوفِتَمَنِيهُ ؞ نَوَاجِيكُو اَمُوَ
٣٨ فِيِيَ مْبِلِ يَوُ اِشَارَ هِزِ بِغُ لَكِنِ وَسَاأَمِنِ كَاءِ هُ لِيتِ تِمِيَ لِلِيزُ
لَنَبِيِ اِشَعِيَاءُ اَلِلِ لِيسِيمَهُ ؞ بَانَ ؞ تَنَاتِ اَلِيَ أَمِنِ خَبَرِ يِتُ ؞ كِسَ تَنَاتِ
٣٩ اَلِي فُنِلِوَ مْكُونُ وَبَانَ هُ دِبُ وَسِوِتِ كُوَامِنِ ؞ كُكُوَ اَلِيسِمَ تِنَا اِشَعِيَاءُ
٤٠ اَمِوتُوسَ مَاتُ ؞ كِسَا اَمِوَمَا يِ مِجُومُو مُيُوِي يِوُهُ وَسِيجِ وَكُونُ

١٥ مْبَادَه كَمْ اِلْغُ اُدْگَاه ۝ وُسِغَايِ خُوتْ بِنْتِ صَهِيُونْ ه اَغْلِيَ ه مْقُومْ وَاكْ
١٦ يُوَاجَ اَمِمْبَادَمَانْ وَبُورْدَ ۝ مَامْبُ هَيَ هَوَكِيَمْبُوَ وَنْغَنَزْ وَاىِ هَبْ
كَانْزَه اِلَّا اِلْبِلْكِشْ نْكُوزَ بَسُوعَ دِبُ وَكَفَهَامْ كَمْبُ مَامْبُ هَايَ اِلَادِ
١٧ لْكُوزْمَانِ ه يِنَاهَبْ دِيَ وَلِيَ مْبِدِيَه ۝ بَسِ وَاتُ وَمْكِنَانُ وُلِ وُمُودَمَا
١٨ وُ وَلِكُو وَكِشْهَدِيَ كُوَا لِمِتَ لِعَازَرُ اَتِيَ تَبْرِتِ اَكِيَنُو كَمْتُو كُوَانْ ۝ كَا
جِلِ يِهَاىَ نُووَكِيدَ كُونَانْ نَاءِ مْكِتَانُ وَوَاتُ ه كُكُو وَمِسَلِيَ اَلِغُ اِفَا
١٩ يَيَاشَا رَهِيَ ۝ بَسِ مْغَرِسَايِ وَكَسِمِزَانْ ه اَغْلِبَانِ جِنْسِ مْسُعْ فَا
يِلُوَه هُودِ وُه وُلِمْغُ وُمِكِيدَ مُودَامُ يُوْمَ يَاىِ ه ه
٢٠ بَسِ وَلِكُواىُ مِبُونَانِ كَذَ اوَكَذَ اكِيَكَ وَاتُ وَلِوكِي كِيدَ كَعَدُ
٢١ عِيدِ هِيَ ۝ بَسِ هَوَ وَكَمِدِيَ فِيلِبُّسُ بِلِ مْتُ وَبَيْتِ صَيْدَاءَ
٢٢ يَا الْجَلِيلِ ه نُووَكُو لِزَ وَسِيهَ ه بَانَ ه طِيدَ نْمُوبِ بَسُوعَ ۝ يُودَ
فِيلِبُّسَ نَكِيِيَ أَنْدَرَاوُسَ يُودَ أَنْدَرَاوُسَ نَفِيلِبُّسُ نَكَمِيِيَ
٢٣ بُوعَ ۝ يَسُوعَ اَكُوجِبُ ه اُسِنِهَ ه اِمْغِكَ سَاعَ اَنْكِيَ نَكَزْ مَانَ وَ
٢٤ بِنَ اَدَامُ ۝ يِكِيلِ يِكِيلِ نَوَبِيَ ه اِلِ تِمْبُ يُغَانُ اِكِشَدَ اَغُوىَ
٢٥ مْتَغَانِ ه اِسَكُوفَ ه اِتَكِتِ اِيِ يِكِيَ ه الَاِفَاكُ هُزَاءَ وُزَا وُمِغْ ۝ يِ كُوبِدَ
وُحَايِ وَاىِ اَوِيَتِزَه نَاوُنَكِيَاءِ وُحَايِ وَاكِ كِتَكَ وُلِمْغُ هُوَ هُوَ وُكَ
٢٦ حَتَّى وُزِمَ وَمِلِيلِ ۝ مْتُ اَكِيَمِلِيَ نَنِفُوَاتُ ه نَامِ نِلِبُ ه نَهْتُمِشِ وَا
٢٧ غَ اتِكُو بَابُ ه مْتُ اَكِتَمِلِيَ بَبَاغَ اَتِجْشِيمْ ۝ سَاسَ رُوحِ يَاغَ اِمْغِرِيكِدَه

١٢ بَسِ يَسُوْعَ كَاسِكُ بَسِتَ قَبِلِ يَالْفَصْحِ اِلِكِنْدَ بَيْتَ عَنْيَا كُلِ اِلِكَ
٢ لِعَازَرُ بَلِ اَلِيِ اِنْلُوَنِ يَسُوْعَ كُمْتُوْ كُوَافُ ه بَسِ وَكَمْغَنْبِيَ كَرَامُ هُدُ ه نَالِ
كُوَاكَادَاءِ نِ مَرْثَا ه نَ لِعَازَرُ نِ مْوُجَ كَتِكَ وَلِ وَلِوُكِتِ شَكُلَاِ مْوُجَ
٣ نَاءِ ه بَسِ مَرْيَمُ اَكِيَدَ اَكِطَاءَ مَنُكَاتُ ه هَلِ عُوْدِ صَافِ يَثَمَنِ يَعِ ه
قِيَاسِ شَرَطَلِ مُوْجَ ه اَكَمْبَا ءِ يَسُوْعَ مَجُوْهُ اَكَفُوْتَ مَجُوُ كَايِلِ زَاكِ ه بُوْ
٤ مَبَ اِكَجَاءَ حَرُوُفُ بَهَلِ عُوْدِ ه اِلَا بَهُوْذَا مَاِسْخَرَه نِمْفُوْجَ كَتِكَ وَنَغَنْزِه
٥ نَاءِ دِيِ اَنْكِيَ مَسَلِيطِ ه اَكَسِيَمَ ه كَانِ هِيِ هَلِ عُوْدِ هَيِكُوْنِ وَكَنَصُ رُبِيَه
٦ تَلَاثَ مِيَه ه وَكَبَا وَمَسْكِيِنِ ه بِيَ اَلِيَسِيَمَ سِكَا كُوَحُرُ مِيَا مَسْكِيِنِ بِيِ ه
٧ اِسِبَكُوَ كَكُومِيِنِ ه تِنَاكُوُدِيِ مَنْكُوُدَوَانِ ه اَكِنْكُوُ نَغَلِغَ تُوَه بَسِ يَسُوْعَ
٨ اَكَسِيَمَ ه مُوَاتِ ه نِكَامَعَانَ اَيُوِيِ حَتَى سِكُ بَكِزِ كَاكَاغِ ه كَانِ مَسْكِيِنِ
يِكُزِنِ مْنَاوُ نَمُوْجَ نَايِتَ ه مِيِمِ هَمُنَا مِ سِكُزِنِ ه ه
٩ بَسِ وَلِجُوَ مَيَهُوْدِ وَاتُ وَاغِ بَكُوَاءِ بِيِ هُكُ وَكَاجَ ه وَلَا سِكَا
١٠ جِلِ يَا يَسُوْعَ تُوْهُ اِسِبَكُوَ وَتِ مُوْنَ لِعَازَرُ نَاءِ اِلِيِ مُفُوْ كُمْتُوَ كُوَافُ ه نَاءِ
١١ مَكُهَانِ وَكُوُ وَكَغَاءِ شَوُرِ كُتَاءِ كُمُوُ وَلِعَازَرُ ه كُوْ وَتُغِزِ وَاتُ وَاغِ
١٢ كَامَيَهُوْدِ كَاجِلِ يَاءِ ه وَكَامِنِ كَيَسُوْعَ ه بِكُ بِلِ يَاءِ وَاتُ وَاغِ وَلِوُ
١٣ كُوُجَ عِيدِ وَكَسِكِيَ كَعُبَ يَسُوْعَ بُوَاجَ اُوْرُشَلِيمَ ه وَكَطَاءَ مَكُوْتِ بِيمِ
نِيَدِ وَكَتُوْكِ نَدِ كِيَدَ كُمُلَاءِ وَكِيَجَ كُلِيَلِ ه اُوْصَنَّا اَمِبَرِكُوَاجَاءِ كَابِنِ
١٤ لَبَانَ ه نَاءِ دِيِ مُفَوُمِ وَاِسْرَائِيلِ ه يَسُوْعَ اَكَبَاتَ مَانَ وَبُوْدَاءَ

٤٨ وَبَرَازَه وُبِنْ نُغْبِج ه كُلُومَنْتُ هِيُ اَمَايَ اِشَارِيغِ ةٌ نْتَكُبُ مْوَاتَ هِبِيْفِ وَا
تُ وُتِ وَتَامِنْ گَاءِ ه كِيشَ وَرُومَا وَنْكُوْجَ وَوُدِ بِهْلِ بِتُ ه نَطِيْفُ بِنُ ةٌ
٤٩ اَلُسِيْمَ مْمُوْجَ كُنِكَ وَاوُه نَاءِ بِ فِيَامَاه اَلِي كُوكُهَانِ مْكُومَاىَ وُلِهِ اَ
٥٠ كُوَبِيَ هِ بِيِ هَمَ نمْوَالُ ةٌ وَلَاهَمْبُ كُوْيُومَاوِيِ اَبْ مْتُ مْمُوجَ كَاِلِ بُو
٥١ يِجَ ه وَلَا اِسِا غَمِي طِيفَ نَرِمَ ةٌ وَلَاهَبُ هَكُبُسِمَ كَانُغِسِ يَاءِه اِلَا
كُهِلِ اَلِفُلُو كُهَانِ مْكُومَاىَ وُلِ اَلِنَبِرِ بَكُمْبُ يُونَاىَ كُوفُ بَسُوعَ كَا
٥٢ جِلِ بَطِيفُ ةٌ وَلَاسِكَاجِلِ بَطِيفُ تُو اِسِكُو اَبْتِ وَكُسَايِ بَمُوجَ فِيَا
٥٣ نَفَمْخُ وَ لِوْ تُوبِكَاتُ ةٌ بَسِ تَاغُ سِكُ دَاِلِ وَكَعَايَ مْشُورِ وَبْتِ مْوُو
٥٤ بَسِ بَسُوعَ اَلِكُو هِنِدِ بِنَاظِهِرِ كَا مِيُهُودِه اَكُودَى هُدُ اَلِيَدَبَا
دِزِمْتَامْبَ قَرِيبُ نَبَارَ حَتَى نْجِ اُيطَاوُ اُفْرَايِمُ ه اَكَكَاءِ كُدُ بَمُوجَ نَوَ
٥٥ نَعُنْزِ وَاءِ ه ه يُ اِلِكُو قَرِيبُ عِيدِ يُوبَا اَلْفِصْحُ وَلِ
مِيُهُودِه وَكُكِيَ وَاتُ وَاغِ كِيدَ اُورُشَلِيمَ قَبْلَ يَا اَلْفِصْحُ وَتُوىَ مْتَامْبَ
٥٦ وِدَ كِجِنَكَاسَ ةٌ بَسِ اَلِكُو كُمْنُفُوتَ بَسُوعَ ه وَسِمِزَانَ وَاوْكُوَاوُه حِلِ وَ
٥٧ مِسِمَامَ كَتِكَ هِكَالُ ه مُونَاجِ ه سَبِيمَ هَاجِ عِيدِ ةٌ نُومُكُهَانِ وَكُونَ
مْغَرِسَايِ وَلِكُو وَمِاجِزَه بَكُمْبُ ه مْتُ اَتَكُبُ مْجُوَالِبُ اَوُبِنِسِ اِلِ وَبْتِ
مْشِكَ ه ه

مْلَاغُ وَكُومْ نمْبِلِ

أَلِيمُونَا أَلِي هِيبُو نَمْيَهُودِ وَلِيوُمُودَامَ وَلِيُ ٥ الكَفِصِرِكَ رُحُوبِ اَكَ
٣٤ سُنْبُوكَ مِي وَاكِ ٥ اَلِيبِيمَ ٥ مَنْمُوكَ وَابِ ٥ وَكَمُبِيَ ٥ اِوِيَانَ دُوهِ وُكَاغَلِيِ ٥
٣٥ يَبُوعَ اَلِيتُوكَ نِمْتُوزِهِ ٣٦ بَسِ ٥ اَلِكُومِيَهُودِ كُينِنَ ٥ اَغَلِيبَابِ ٥ جِنْسِ الِيَ
٣٧ كُوَا اَلِكَبِدَهِ ٥ وَكَبِيمَ وِعِنِ كِيدَ وَاوُ ٥ رِجِيِ ٥ اَسِيغِوِ بِزِهِي اَلِي مُغْنُومَاتُ
٣٨ يُلِ كِيبُوفُ ٥ كَمُغَايَ يَهِي اَسِيبِفِ ٥ بَسِ يَسُوعَ يُوَ مُصِرِكَ مِلِ نَفْسِيِنِ مَاكِ
٣٩ مَرِيَبِلِ ٥ اَكَعَكَ قَبِرِ ٥ نِي اَلِكُوَبَاغُ ٥ بَجِوِلِوِكَ جُوُيَاكِ ٥ يَسُوعَ اَكِنَنَه
لِوُدُوِنِ جِوِهِ مَرْثَا دُجُوئِي يُلِ اَلِي كُوفَ اَكُمُبِيَ ٥ اِوِيَاءَ ٥ هِيبُفِ اُمِ
٤٠ كُوَاتُورُ وُمُودِهِ كَابِ لِيُو نِعِيتِ وَسِيكَ تِبِ ٥ يَسُوعَ اَكُمُبِيَ ٥ سِكَكِبِي كُمَبُ
٤١ وُكَامِنِ وُتَوُوتُ وَنُكُوفُ وَمُغَ ٥ بَسِ وَكُلِوُدُ وَلِلِ جِوِهِ نَاءِ يَسُوعَ اَلِيَنُوَ
٤٢ مَاتُ يَاكِ جُوِهِ اَكِيمَ ٥ بَابَ ٥ نَكُشُكُرُ كُلُوَا مُنِسِكِيَ ٥ نَامِ نِمُجُوَ يُكُمَبِ وِوِ
هُنِسِكِيَ كِلِ وَقْتِ ٥ لَكِنِ كَاأَجِلِ يَعُكُتَانُ يُوَلُو سِمَامَ كُنَدُ نِمِيِنِيَاهِ وَ
٤٣ بَتِ اَمِنِ يَكُمَبُ دِوِ وُلِيِ يَنُوَمَ ٥ اَلِسِيَمَ هَايَ اَلِيَحِ وُكَلِيَلِ كَصَوتِ كُوهِ
٤٤ لِعَازَرُ تُكِيَ نَدِ ٥ اَلِتُوكَ يُلِ اَلِي كُومِيِتِ ٥ اَمِفُوعَ نِسِنْدَ مِجُوبِ نَ
مِكُنُوبِ نُوسُ وَاكِ وُمِفُوعَ مَنْدِيلِ ٥ يَسُوعَ اَلِكَوَلِيَ ٥ مُفُغِوِنِ مِمُ
٤٥ وَاتِ اِنْدِ ٥٥ بَسِ وَاعِ كُينِدَ وَلِ مِيَهُودِ وَلِوُكُوجَ
٤٦ كَامُرِيَمُ ٥ وَلِوَاتَ اَلِي يَغَايَ ٥ وَكَامِنِ كَاكِ ٥ وِعِنِ كِيدَ وَاوُ وَكِيدَ كَا
مَغِرِسَايِ وَكُوَلِيَ اَلِي يَغَايَ ٥٥
٤٧ بَسِ دِبُ وَلِ مَكُهَانِ وَكُوُنُوَلِ مَغِرِسَايِ وَلِيبُ كُتَنِيشِ مُكُتَانُ

١٧ بَمُوجَ نَاءِ ٥٥ بَسِ اَلِپُفِكَ يَسُوعَ اَلِمُوْنَ اَمِسِكَ نِ كُوقَبُرِنِ ٥
١٨ نِ بَيْتِ عَنْيَا اِلِكُوَ قَرِيبُ يَا اُورُشَلِيمُ كَمَ مِيلُ وَمِتُوبُ بَعْشَارِكُوْ مِ نَتَانُ ٥
١٩ كِشَ وَمِكُوجَ وَاتُ وَاجِ كِنَكَ مِيَهُوْدِ ٥ كَا مَرْتَانَ مَرْيَمُ ٥ وَبَتِ وَتُوَ مَجِنْزِيَا
٢٠ مَصِيبَ وَدُجُ بَاوُ ٥ بَسِ مَرْتَا اَلِپُسِكِيَ كَمْبَ يُوَاجَ يَسُوعَ اَلِيُنْدَ كُمْلَاقِنَ
٢١ مَرْيَمُ اَلِ اَمِكَتِ نِيُبَانِ ٥ بَسِ مَرْتَا اَكَمُبِيَ يَسُوعَ ٥ بَانَ كَمَبَ وُلِكُوَاپُ هَا
٢٢ پَ ٥ اَسِغِلِ كُوفَ دُجُ يَاغُ ٥ حَتَى هِيپُ سَاسَ نِمجُوَ يَكَمْبَ قَلِ رِ وُتَكَوُمُ
٢٣ وُمْبَ مُغْ ٥ مُغُ اَتَكُوپَ ٥ يَسُوعَ اَكَمْبِيَ ٥ اَتَفُفُوكَ دُجُونِي ٥ ٢٤ مَرْتَا اَمُبِيَ ٥
٢٥ نِمجُوَ يَكَمْبَ اَتَفُفُوكَ كِتِكَ كُفُفُلُوَاپِ سِكُ يَمَشَ ٥ يَسُوعَ اَكَمْبِيَ ٥ مِنِمِ دِ مِ
٢٦ هُدُ كُفُفُلُوَه نَمِ دِمِ مَعِيشَ ٥ اَءَ مِنِي كَاغُ اَجِبُكُوَ اَمِكُوفَ اَتَعِيشِ ٥ نَكُلَ
٢٧ مَتُ اَعِيشِي نَكَامِنِ كَاغُ هَافِ مِلِلِ ٥ وَاُمِنِ هَايِ ٥ اَكَمْبِيَ ٥ نَعَمْ بَانَ ٥ مِنِمِ
٢٨ نِ اَمِنِ يَكَمْبَ وِ وِ دِوِ الْمَسِيحِ ٥ يُلِ مَانَ وَمُغُ ٥ يُلِ مِي كُوجَ وُلِمْغُونِ ٥ نَاءِ اَلِپُ
كِشَ سِمِمَ هَايِ اَلُوْدُ اَلِيُنْدَ اَلِمَتَ مَرْيَمُ يُلِ دُجُوكِ فَرَغَانِ ٥ اَكِسِمِ ه
٢٩ مَلِيمُ يُوْتُ ٥ نَاءِ اَلِتَ ٥ حَتَى يُلِ اَلِپُسِكِيَ اَلِيُنُوكَ وُبِسِ اَلِيُنْدَ كَاءِ ٥
٣٠ يِپِ يَسُوعَ اَلِكُوَ هَجَاجَ دَاتِ يَكِجِجِ ٥ اَلِكُوَ اَكِلِ يَهَلِ بَالِ اَلِپُ لِقُونِ مَرْتَا ٥
٣١ بَسِ وَلِ مِيَهُوْدِ وَلِوُ بَمُوجَ نَاءِ يُبَانِ وَمُتُوَاوُ مُجِنْزِ ٥ وَلِپُمُونَ مَرْيَمُ
اَلِغَ اِنُكَ وُبِسِ نَكِتُكَ نْدِ وَكَمْفُوَاتَ ٥ كَاكُظِنِ لَمْبَ يُودُ قَبِرِنِ اَكَالِي ٥
٣٢ بَسِ يُلِ مَرْيَمُ اَلِپُكُوجَ يُلِ اَلِپُ يَسُوعَ اَلِپُمُونَ اَكَاغَلِيَ مُجُونِ بَايِ هَكَ
٣٣ اَمُبِيَ ٥ اِوِبَانَ كَمَبَ وِ وِ وُلِكُوَاپُ اَسِغِلِ كُوفَ دُجُ يَاغُ ٥ بَسِ يَسُوعَ

١١ بس منت ممونج الكوهوينزه بن لعازره منت وبيت عنياه متن
٢ وكتنك لجيتج وكاش مزبهم ن مزمنا دجوني ه ناء مزبهم دي الي مبا
ذبان منگات ه اگمغوت مجوكاتول زاي ه دي الي كوهونزيل
٣ دجوني لعازره بس ول دجوز ونواي وكتوم وجومب لمدا يبه
٤ كسيهم اي بان ه هي امبلاء هوبزه بسوع البكي الييهم ه وجونجاهو
٥ يسومومت ه نكاجل يونكوف ومخ ه ابت نكز ومان ومغ ه بس
٦ يسوع الكو الكمبد مزمناند جوني ه ن لعازره بس البكتش يسكي يا
٧ كمبا هوبزه هب دب ألب كاء مد وسكنبل بهل ببل البكوه كش
٨ بمكداء الكويي ونغنز واي ه طل ب نيانتي بايهو دتبه ه ونغزو
كمبي ه اي ورتي هيتف مبهودي ولكو وكلنغوت ككبج كما ونو ود
٩ هگنياه بسوع الكوجب ساع زمنان سكم نبله الومنت بوند نمنان هكوا
١٠ يه ككويوا ون مواغ وولمغ هوه الا الكند نوسكن هكواء ه گكوموا غ
١١ هومدان ياي ه هي اليسبهم ه كش بعد ياي الكوبيه لعازربل رنديت
١٢ املال وسيغبزه منهم ندنبت موقش ه بس ول رنغنز وكمبي ه اوبان
١٣ كمب املالا نبونه ه الا الي سنهم بسوع بكنك موت باي ه نو ولظن لمب
١٤ انتبابي نكلال كوسيغبزه بس هب دب يسوع الب وبي وازه لعازر
١٥ امكوف ه نيم نغراح كاجل ين مبت امن كغل نلمف كوسيب ه لكن ن
١٦ طل كاي ه بس نوما ابطاءبان الكوبي ونغنز ونزوه نص طل نكاف

اَلِيِبِ نِمَكُوبَ كَلِكُ وُتِ ٥ وَلَاهَكُوُنَ مْتُ اَوِ زَاءِ كُمْبُغَايِ بَابَ
٣٠ مُكُنُوُنِ مَادِ ٥ مِبِمِ نَبَابَ نِكِتُ كُمُوجَ ٥ ٣١ وَكُوكُوُتَ نِنَا مَا وِالِ كُمْبُجَ ٥
٣٢ بَسُوءَ اَلُوَجِبُ ٥ كِرِنْزُوُ رِبغ نِموَ وُبِشَ زِنكَرُ كَاْ بَابَ كِنِكَ كِرِهِزِ نِ
٣٣ اِبِبِ مُنِبِجِيَاي كَمَا وِ ٥ مِبَهُوُدِ وَكَمُجِبُ ٥ سِكَاجِلِ بِكَرِ بِجِبِهِ نَكُ
بِجَافُ كَمَا وِ اِسِكُوُ كَا كُمُسُكَانُ مْغُ ٥ نَكُغِلِ وُجِجِبَافُ نَفْسِ بَادُ
٣٤ اُمْغُ ٥ نِوُ اِبِنَ اَدَمُ ٥ بَسُوءَ اَلُوَجِبُ ٥ هَبِكُوُدِ كَ لِنِكَ شَرِعَ بِنِ ٥
٣٥ مِبِمِ نَلِسِيِمُ مُوَوُجُ ٥ كُمْبَ اَلِوَسِيمَ نِوَوُخُ وَلِ وَلُوُجِلُوَ شِنِ لَمْغُ ٥
٣٦ وَلَ هَبِوَ رِ كُتَغُوَ مَادِ ٥ جِيْنِ ٥ هِي اَلِي صَفِوَ نِبَابَ ٥ اَكُمْتُوُمَ
كُوُجَ وُلِمْغُوَ بِيِ مَنِيَ نَنَكَانَ كَغِلِ نَلِفُ سِبِمَ مِبِمِ دِيِ مَانَ وُمْغُ
٣٧ كُمْبَ بِسِرِنَ كَرِزَ بَتَ اَ غُ مِسِنَا اَمِنِ ٥ ٣٨ كُمْبَ نَرِتِنِ اِجِبِكُوُهَمِنَا
مِنِ مِبِمِ اَصِنِ زِلِ كَرِزِ ٥ مْبَتِ جُوُ نَكَغُهَامُ بِكُمْبَ بَابُ بِدَ نِيَا
٣٩ غُ نِمِ نِدَانِ بِبَابَ ٥ اِلُوَ كِتَعُوُتَ نِنَادِ بِ بِكُمْتِنَكَ ٥ اَلْتَوْكُ مِكُنُوُ
٤٠ نِمَاوُ ٥ اَكِيِدَ زَاكِ نِنَا غَامْبُوُ بِمْتُ وَالْأَرْدُنِ بِحَالِ اَلِنَكُوبُوُ
٤١ حَتَّا اَلِبَسُبَزِ مَلِ كُنَزِهِ اَكَاءَ كُوُ كُ ٥ اَكِدِ وَنِوُاتُ وَاءِ ٥ وَ
كِنِنَ مْكُبَ ٥ يُوحَنَّا هَكُغَايِ اِشَارَ يِبُوُتِ ٥ اِمِسِلُوُ مَا مْبَ اَلِيُ
٤٢ نِجُوَهُو نِيُوحَنَّا ٥ يُوُتِ بِمَكُوُ كِنِلِ ٥ وَاتُ وَاغِ وَكَامِنِ كَادِ
هُدُ ٥ ٥

مْلَاغْ وَكُوُمِ مْوُجَ

١٦ بَبَ ه بِنَا وُحَاءِ دَاغْ نُو وِكَ نْتِ كَاجِلِ بَكُنْدُ وُ ه نِمِ نْتَا كُنْدُ وُ وِغْنِ ه وَ
سِوُكُوَ وَزِنْبِزِهِبْلِ ه نُوهَوُ اِمِبَاسَ كُوَ وُغُوزِ نَصَوتِ بَاغُ وَتَ
١٧ اِسِكِيَ ه كِشَ وَتَكُو كُنْدِ مُوجَ ه مْتُوغَ مْمُوجَ ه كَاجِلِ بِهَايِ بَابَ
١٨ بُعَنِبِلَ ه كَكُوَ مِنِهِ نُووِكَ نْتِ وُحَايِ وَاغْ اِلِ نُوطَاءِ تِنَاه هَكُوْ
نَ مْتُ اَنِوُدُ لِيَاءِ وُحَايِ وَاغْ ه اِلَ نَوُ وِكَ نْتِ مِبِوِه نْتَا اَمْرِيَكُو
وِكَ نْتِ كِشَ نْتَ اَمْرِ يَكُوطَاءِ تِنَاه مَاجِزِهَايِ نِلِيبِكِي گَا
١٩ بَبَاغْ ه ه اِلَغِي تِنَا مِيَهُودِ كُنتَغُكَانَ وَاوُكُوَا
٢٠ وُكَاجِلِ يَمَنِنُ هَايِ ه وَگَسِيمَ وَاغْ كُنِكَ وَا وُ ه بِنَبِ ه كِشَ
٢١ اَنَ وُزِمُ ه گَانِ كَمُسِكِيَ بِتِ ه وَگَسِيمَ وِغِنِ ه مْتِ هَايِ سِبِيَا
لِي بَجَاوَ نِبُ ه بِبُ اَوِزَكُو فَنُو فَبُوفُ مَاتُ ه ه
٢٢ بَسِ اِلِكُوتَعِبِلِ يَكُو نَزِيْنَ هُوِي اَوُرُشَلِيمَ ه بِسِكِ زَبِرِ ده ٢٣ نَ
٢٤ يَبْوِعَ اَلِكُوَ اَتِمِبَ دَانِ يَهِكَالُ مَنَا وُبَسُلَيْمَانِ ه بَسِ مِيَهُودِ وَ
كَمْزِغُوْگَ ه وَمَبِيَ ه حَتَى لِبْ كُنُوغَكَ رُوحُ زُبُ ه كَمَبَ وِ وَالْمَسِيحُ
٢٥ طَمْبِي وَزِوَازِهِ بَسُوعَ اَلْگَوَجِبُ ه بَلُوَبِيَ هَمْكَامِنِ ه كَبِزِ نِغَبَازُ گَا
٢٦ جِنَ لَاَبَبَاغُ دِزُزِنُشَهِدِ يَازُه اِلَاَبِّ هُمَامِنِ ه گَگُوَهُهُوْمُ گَتِكَ
٢٧ كُنْدُ وُزَاغْ ه كُنْدُ وُزَاغْ هُسِكِيَ صَوُتِ يَاغُ نَامِ نُوجُوَه كِشَ
٢٨ وَنِغُوَاتَ ه نِمِ نُوَابَ وُزِمَ وَسِكَ زُوُتِ ه وَلَا مِلِبَلِ هَوَبِتِيَ
٢٩ وَلَا هَكُونَمْتُ اَتَكِيْ نِبِغَايِ كُنْدُ وُزَاغْ مِلِمُوبِ مَاغِ ه بَابَاغْ

١٠ نِكِنَلِ نِكِنَلِ نَوَبِيَ ه أَسِبِ غِيَ كَامْلَغُوتِ كَنِكَ زِ تِرِ لِكُنْدُ وَه أَكِيَاءِ
٢ كَابِغِيِنْ ه نِمِبَفِ هِيُ ه بِنَا بِمْبَلُوكُنِي ه نَا غِيَاءِ كَامْلَغُوتِ دِيِ مْتَغَ وَاوُ
٣ كُنْدُ وَه بِي دِيِ اَمْغُلِوَاءِ مْلَاغَ نِمْتَغِيْرِه نَوُكُنْدُ وُهِيِسِكِيَ صَوُتِ يَا
٤ يِ ه أَلُوتَ كُنْدُ وُزَاتِ كِلَ تَمْعُوجَ كَاجِنَ لَاكِ أَلُوَوُغُوزَنْدِ ه أَكِشَ
كُوتُونْدِ وَلِ وَاتِ وُتِ هُوَ تَغُلِيَ مْبِلِ يَاوُ نَوُكُنْدُ وُهَمْفُوَاتَ كُكُو
٥ وَاجُوصَوُتِ يَاتِ ه نَمْتَ مْغِيِنِ هَوَ مْفُوَاتِ ه وَمْكِمْبِيَ ه كُكُوهَوَزِ
٦ جُوصَوُتِ زَوَجِيِنِ ه مْسِمُ هِيِ أَلِوَبِيَ بَنُوغَ ه وَلَاوُسِيَجُو نِمَنِي جَا
٧ بِ أَلِيُ بَسِمْ نَاوُه ه بَسِ أَلُوَبِيَ مَرَ بِيلِ بَنُوغَ
٨ نِكِنَلِ نِكِنَلِ نَوَبِيَ ه مِيِمِ دِمِ مْلَاغَ وَاوُكُنْدُ وَه وَلِوُكُوجَ مْبِلِ يَا
٩ غَ وُتِ نِوَفِيِ ه بِنَا نِوَبِكُوتِ ه نَكُنْدُ وُهَوَكُوسِكِيَ ه مِيِمِ دِوُمْلَا
غَ ه مْتَ أَنْكَبُ غِيَ كَاغَ مِيِمِ أَنَوُكُوكَ ه نَاءِ أَتْغِيَ دَاتِ أَكْتُوكَ نْدَ ه
١ نَمَلِشَ أَتِيُوتَا ه مِيِنِفِ هَاجِ الَاكَا أَكُوبَ ه نَكِيلَه نِكَا غِمْزِه مِيِمِ
١١ نِلِكُوجَ وَبَتِ كُوتُوزِمُ ه كِشَ وَوِنَوُكُوبِجَ ه مِيِمِ دِمِ مْتُوغَ مِيِمَ ه مْتُوغَ
١٢ مِيِمَ هُوَوِكَ نْتِ وُخَاءِ وَاتِ كَاجِلِ يَكُنْدُ وَه مْتَ مْوَجِرِ وَأَمْبَاءِ سِهْفُو
غَ ه مْتَ بَسِيِ كُومَالِ يَاتِ وَلِ كُنْدُ ه هُمُوتَ مْبُو مِتَ يُوَاجَ أَلُوَا
١٣ تَ كُنْدُ وُ أَلِكِبِيَ ه بِلِ مْبُو مِتَ أَلُوكَمَاتَ نَكُوتُوِيَ نَوَابِيَ ه كُكُو
١٤ نِمُوَجِرِ وَبِي وَلَا هِيَفِكِرِ يَكُنْدُ وَه مِيِمِ دِمِ مْتُوغَ مِيِمَ ه نِمْ هَوَ
١٥ وَاغَ نُوَجُوِه نَوُوَنِجُوَ وَلِوُوَاغَ ه كَمْ بَابَ أَنِجُوَاتُ نِمْ نِجُوَاتُ

٢٨ مَرَبيلِ ه جيْ ه نَاپي مَتَاىَ مْلُغَاپي وَنْنْزِوَاكِ ه وَكُمْتُكَانَ ه وَكَسِيْمَ ه وِ وَامَانَ
٢٩ فُنْزِ وَاكِ يُلِ ه صِصِ تُوَ نَغُنْزِ وَمُوسَى ه صِصِ تُمُنْجُوَ مُوسَى كُوَ مْغُ
٣٠ اَلِيْنَ نَاءِ ه اِلَاهِ هَتُنْجُوِ اَلِكُ تُوكَ ه بَلِ مْنَ اَلُوجِبُ اَلْوَبِيَ ه كَمْبُ
هِيْلِ دِلِ لَعَجَابُ ه بَيِيَ كَتُمْجُوَ اَلِكُ تُوكَ ه نَاءِ دِپِ اَلِپِ نَغُنُو مَاتُ ه
٣١ مْغُ طُمُجُوَ كُوَ هَوَسِكِيِ وَپِ ذَمْبِ ه اِلَاوَبُ مْتُ نَمُشَ مْغُ نَمْتِرِ يَاكِ
٣٢ ايَغَاپِ ه هِيُ دِپِ اَمْسِكِيَاءِ ه تَاغُ مِلِيْلِ هَبَجَسِكُوَ يَمْتُ كُمُغُنُو مْتِرِ وِ
٣٣ مَاتُ اَلِپِزَاوَكُبُوفُ ه هِيُ كُمْبَ سِمْتُ اَنْكِيَ كَامْغُ هَغُوِزِ كُتِيدَ نِنَاه
٣٤ وَكَمْجِبُ وَكَمْبِيَ ه وِ وُلِزَاوَكُتِكَ مَدَمْبِ كَبِسَ نِوِ وَتُغَنْزِ صِيصِ ه وَكَمْتُوَ
٣٥ نْدِ ه ه اَكَسِكِيَ يَسُوعَ كُمْبُ وَمْتُوَنْدِ ه اَكِيْدَ اَكَمْبَاتَ ه
٣٦ اَكَسِيْمَ ه وِ وَامِنِ كَامَاتَ وَمْغُ ه نِيْوُلِ اَكَجِبُ اَكَمْبِيَ ه نَاءِ تَنَابِ بَانَ ه نِبَتَ
٣٧ مْامِنِ ه يَسُوعَ اَكَمْبِيَ ه وِ وَامِمُوُنَ ه كِشَ دِيِم سِمَاءِ نُوِهِ ٣٨ اَكَسِيْمَ ه
٣٩ نَامِنِ بَانَ ه اَكَمْعَبُدُ ه كِشَ يَسُوعَ اَكَسِيْمَ ه مِنِمِ نِمِكُوجَ هُوَمْ وُلِمْغُو
٤٠ نِ كُحُكُمُ ه وَسِوُاُنَ وَپَتَ اُنَ نَوَاُنَا وُ وَفَاپِ فِبُوفُ ه مُنِ هَپِ وَ
كَبَسِكِيَ وِغِنِ كَتِكَ مَغْرِسَاپِ ه وَاتُ وَلِوُ بَمُوجَ نَاءِ ه وَكُمُوُ لِزَه جِيْ
٤١ نَصَ تُغِبُوفُ ه يَسُوعَ اَكُوَبِيَ ه كَمْبُ مُغِبُوفُ هَمْغِكُوَنْدَ مْبِ ه نَاپِ
هِيْنِ مَسِيْمَ طُوْنُ ه ذَمْبِ يِنَ اِمِكَاءِ فِيْغَ ه ه

مْلَاغُ وَكُومِ

وَكَسِيمَ وِغِنِ ٥ اُوِزَ وَاِ مْتُ مِي ذَمْبِ كُفَايَ اِشَارَ كَمَ هِزِه اِكَوَ
١٧ كُتَغَكَانَ وَاوُكُوَاوُه ٭ بَسِ وَكَمْبِيَ تِنَا يُلِ كِبُوفُ ٥ وَسِمَاجِ كَايِ ٥
١٨ حَتَى اَبْنَاءِ كُلْغُنُومَاتُ ٥ اَكَسِيمَ ٥ نَبِي ٥ ٭ بَسِ هَوَكُامِنِ مُيَهُودِ
كَاىِ ٥ كَمْبَ اَلِكُوَ كِبُوفُ كِشَ اَكُونَ ٥ حَتَى هَبُ وَلِيِ كِشَ وِتَ وَزَ
١٩ زِوَاىِ يُلِ اَلِي بَتَ كُونَ ٥ ٭ وَكُوُلِزَ وَسِيمَ ٥ هُ دِيِ مِينِ مُسِمَاءِ
٢٠ كَمْبَ اَلِزَلِوَ كِبُوفُ ٥ اَمِبَتَاجِ بَسِ كُوتَ هِئِ نَاسَ ٥ ٭ وَكَجِبُ وَ
زَازِ وَاىِ ٥ وَكَسِيمَ ٥ هِيُ طَمْجُوَكُو نِمِينِتُ ٥ نَكُوَ اَلِزَلِوَ كِبُوفُ ٥
٢١ لَكِنِ هِبْغُ اَوُنَغُ سَاسَ هَتُجُوجِنَسِ بَاىِ ٥ وَلَا اَلِي مْفُنُومَتُ
يَاىِ صِصِ هَتُجُونَا نِه ٥ مُوُلِزِ مِيوِ ٥ نِمْتُ مْزِمَ خَبَارِ يَاىِ
٢٢ نَسِيمِ مِيوِهِ ٭ مَنِ هِيَ وَلِيسِيمَ وَزَازِ وَاىِ كَغُلِ وَلِغُ وَشِ مُيَهُودِ
كَانِ مُيَهُودِ وَلِكُو وَمِكِشَ نَايَ مُشُورِ يَكِمْبَ مْتُ اَنْكِبُ
٢٣ مَطْهِرِشَ يُلِ كُوَ مَسِيحِ اَتِجُومَرَمُوىِ كُمسِكِتِ ٥ ٭ دِبُ وَلِيُ
٢٤ سِيمَ وَزَازِ وَاىِ نِمْتُ مْزِمَ ٥ مُوُلِزِ بِي ٥ ٭ بَسِ وَكَمْتَ مَرَ يَلِ
يُلِ مْتُ اَلِي كُوَ كِبُوفُ ٥ وَكَمْبِيَ ٥ وُتُكُوفُ مُنْبِ مُنْخُ ٥ صِصِ تُ
٢٥ مُجُومْتُ هُيُ كُوَ نِي ذَمْبِ ٥ ٭ بَسِ يُلِ اَكَوَجِبُ ٥ كَمْبَ يُتَ
ذَمْبِ سِجُوِه نَجُوَالُ نِهِلِ مْتُوجَه مِنِمِ نِلِيِ كُوَ كِبُوفُ هِبْغِ
٢٦ سَاسَ نُونَه ٥ ٭ بَسِ وَكَمْوُلِزَه اَلِكُفِيَايِ ٥ اَلِكُفُنُومَاتُ كَاجِنْسِ
٢٧ حَانِ ٥ ٭ اَكَوَجِبُ ٥ نِمِكِشَ وَبِيَه ٥ هَمْكُسِكِيَ ٥ نِنِ كُتَكَ كُسِكِيَ

٤ دَزَاىِر وَاىِه نِگَامعَان زَنَيب وِك وَاىِر گَاك كِزنُ مغ ٥ اِمتُبَاسَرك
نِدَ كِزِنزَاكِ اَلِي نِلِتَ بَادُ كُنعَلِ مَنَانَ ه وُسِك وَاجَ وُقتِ اَسِوُرِب
٥ مَنتُ كُنِدَ كِزه مِنهِم مَنَ وَكُوَام وُلِمغُوْنِ نِموَاعَ وَ وُلِمغ ٥ اَلِبُ بِسِيم هِي
اَلِتِم مَاتِ نتِ ه اَلْغَاىِ تَوبِ كَيلِ مَاتِ ٥ ا لْمبَاكَ زَمَانُ زِلِ تَوبِ ٥
٧ اَلمَبِيَ ه اِدَگِنَا وِبِرِكَ بِسِلُوَام ه فِيرِ بَاكِ نِ ه تُوم ه بَسِ اُكِيدَ ا
٨ كَنَاوَه اَكَاجَ اَوُتَ ٥ بَسِ وَلِ جِرَانِ نَوَلِ وَلِرمُونَ زَمَانِ
كُوَ نِمسِلِيتِ مِي كُوْمبَ ه وَكُوكُنِنَ ه جِي ه هِي سِيِ اَلِي كُوَاكِ
٩ كِتِ اَلِكُومبَ ه وِغِنِ وَكُنِنَ ه هِي دِيِ ه وِغِنِ وَكِنِنَ ه حَاش
١٠ لِكِنِ اَمِغنَانَ نَاءِه يُوَلِ مِيوِ اَلْكِنِنَ ه نِعِنِيم ٥ بَسِ اِلكُوكُمبِيَ ه
١١ وُلِبتَاج كُغنُلُومَانُ يَاكِ ٥ نِلِ اَلْجِبُ ه هِي مَنتُ اَيِطَاءِ يِسوعَ اَلِغَا
بِيَ تَوبِ اَلْنِبَاكَ زَمَانُ ه اَلْنِبِيَ ه اِبدَ سِلُوَام اُكْنَا وِه بَسِ نِ
١٢ كِيبدَ نِگَنَاوَه كِنشَ نِكُونَ ٥ وَكَمبِيَ ه يُكِ وَابِ هِي ه ا كِنِنَ
سِمتَجِوِ اَلِبُ ٥٥
١٣ وَلَمُوغُزُ گَامغِرِسَابِ هِي اَلِي كُوكُبونُ زَمَانِ ٥ [14] نِي ا اِلكُو
١٥ سَبَنتُ يِسِكُ هِي اَلِي زِغَايِ تَوبِ يَسُوعِ نُمغُنُو مَاتُ يَاكِ ٥ بَسِ
اِلكُوَكُمُو لِزِتِنَا وَلِ مُغِرِسَابِ نُوه جِنس اَلِغُ بَتَ كُونَ ه اَلكُوبِيَ
١٦ اَلِنِبِيَ تَوبِ زَمَانُ ه نِكُنَاوَه نِم مَاسَرنُونَ ٥ بَسِ اِلكُوكُنِيهِم وِغِنِ
كَنِكَ مَغِرِسَابِ ه مَنتُ هِي هَلُو كُنِدَ كَامِي عِزِسغ ه گُلُو هَنِكِ سَنَة ٥

٥٠ حِشِنِمُ ۵ نِمَ وُنَكُوفُ وَاغُ سِوُتَفُوتِ ۵ يُوكُ اُوتَفُنَاءِ اَكِحُكُمُ ۵ ٥١ نَكِنِلِ نَكِنِلِ
٥٢ نَوَبِيَ ۵ مُتُ اَتَكَبُ نِنَكَ نِنُ لَاغُ هَوُنِ مَوُتِ مِلِنِلِ ۵ مبَهُوُدِ وَكَمبِيَ ۵
سَاسَ نُمكُتَمبُوَ كَمَبُ وُنَبِ ۵ إِبْرَاهِيمُ اَمِكُوفَ ۵ نَصَنَبِ وَمِكُوفَ
٥٣ نُوِوَنِيَ ۵ مُتُ اَتَكَبُ نِنَكَ نِنُ لَاغُ هَوُدِ مَوُتِ مِلِنِلِ ۵ وِوِ اُمكُوبَ كُ
لِكُ بَبَ اِتُ إِبْرَاهِيمُ ۵ نَاءِ اَلِكُوفَ ۵ نَعَنَبِ وَلِكُوفَ ۵ وَجِعَايَ وُنَا
٥٤ يِ ۵ بَسُوعَ اَكُوَجِبُ مِنِمِ نَكِوِ نَجِنَلُكُوُزَ مِيُو وُنَكُوفُ وَاغُ سِكِبِتُ ۵ يُوكُ
٥٥ بَبَاغُ اِتِنَكُزَ اِعِ اَمبَاءِ مَسِنِمَ كَمَبَ لِمغُ وِنُ ۵ نَايِ هَمكُمنَتَمبُوَ اِلَامِنِمِ
نَمجُوَ ۵ نَامِ نِنَكَبُ بِسِنِمَ بِسِمجُوِ نِنَكُوَ مُوُغُ مُعَاتُ وِنُ يِيَ ۵ اِلَامِنِمِ نَجُوَ
٥٦ نَنِنُ لَادِ نَكِنِكَ ۵ بَبَ اِبْنُ إِبْرَاهِيمُ اَلِغُرَاحِ كُفِلِ اَتَكَعَ اِيُوتَ
٥٧ سِكُ يَاغُ ۵ اَكِتُيُوِنَ اَكِغُرَاحِ ۵ بَسِ مِبَهُوُدِ وَكَمبِيَ ۵ هُجُوَمَانَ
٥٨ وَمِيَاكَ خَمسِينِ نَوَامِمُوُتَ إِبْرَاهِيمُ ۵ بَسُوعَ اَكُوَبِيَ ۵ نَكِنِلِ نَكِنِلِ
٥٩ نَوَبِيَ ۵ كَانِزَ إِبْرَاهِيمُ هَجَكُوَ اِكُ مِنِمِ نَكُ ۵ بَسِ وَكُوكُوتَ مَاوِيَ
كُمبِيَ بَسُوعَ اَكِجِعِتَ اَكِتُوكَ هِكَلُوِنِ ۵ ۵

مِذَاغُ وَكِيدَ

٩ نَاءِ بِجَالِ بَكِبِتَ ۵ اَكُوتَ مُتُ ۵ نَكِنُوفُ تَاغُ كُزَ لِوَكَاءِ ۵ وَتَ
مُتِ وَاءِ وَلكُوَ لِزَ وَسِتِمَ ۵ رَبِّ ۵ اَلِي كُوسَ نِنَافِ ۵ نِجِي اَوُنِوزَا
٢ زِوَاءِ ۵ حَتَى اَكَزَ لِوَكِنُوفُ ۵ بَسُوعَ اَكُوَجِبُ ۵ هَكَلُوسَ هِيُ وَلَا

٣٧ كِيلِ ه نُوجُو لَمَبَ مُوزَاوُ وَارِ إِبْرَاهِيمُ ه لَكِنْ مَنَفُونَ دِي بَكْنُو
٣٨ وَه گَكُوتِنُ لَاغُ هَلِنْ نَعَاسِ دَابِنْ ه هِ نِلِي يَوُنْ كَابَابَ دِي بِيَسِمَا
٣٩ يَا ه بِي مُغِيغْ مَلِي بَسِكِي نَبَ اِبْنُ دِي مُبِدَايُ ه وَكُمْجِبْ وَكُمْبِي ه
بَبَ اِنْتُ نَا إِبْرَاهِيمُ ه اَگُوبِي يَبْنُوعَ لَمَبْ مُغْجَانَ فَإِبْرَاهِيمُ مُعْتِدَگِرِ
٤٠ زَا إِبْرَاهِيمُ ه بِي تَسَاسَ مَنَفُونَ دِي بَكْنُو ه نِغْنُ نِلِي وَبِي كِينِلِ
٤١ نِلِي اِسِكِي نَمْغْ ه هِ هَكُغَابِ إِبْرَاهِيمُ ه بِي مَزِيَن كَرِزَبَبَ اِ
بِنْ وَكُمْبِي ه صِص هَنْكَرْ لِوَگَا وُكَهَبُ ه بَابَ نُنَاءِ مُمُوجَ نِبِي عِزِ
٤٢ مْغْ ه يَبْنُوعَ اَلْگُوبِي ه لَمَبْ بِي عِزِمْغْ اَلْگُوبَبَ اِبْنُ مْغَلِ نِبَدَ مِنِم
ه گَانِ مِنِم نَلِنَوْيَ دَانِ يَمْغُ نِمَكُونَجَ هَابَ ه گَانِ مِنِم بِسَكُونَجَ گَانَفْس
٤٣ يَاغُ ه اَلِنَتُومَ لِي ه مُبُونْ هُمِيتُوهِ يَاغُ نِسِمَابِي ه نِكَلُوهُمُوزِ
٤٤ بِسِكِي مِنُ لَاغُ ه بِي مُكِنِكَ بَبَ اِبْنُ إِبْلِيسِ ه نَطَمَاءَ زَبَبَ اِبْنُ دِ
زُمْبِلَا زُكُزِتِنَ ه بِي اَلْگُومُو وَوَاتَ نَاغُ مَانْزِه وَلَا هَكِسِمَامَ دَا
نِبَكِينِلِ ه گَكُوهُمَ كِينِلِ دَانِ بَابِه وَقَتِ اَسِجَبُ اُوغُ اُسِيمُ كَالِي
٤٥ نِي ه گَكُونِمُوعْ ه نِبَايِهِ ه نَامِ كَهِيغْ بِانِيَافُ كِينِلِ هُمِنَا مِزِه
٤٦ تَنَانِ كِنْ اَنِشُهِدِ يَاءِ كُذِمِبِ ه لَمَبْ نَانِ كِينِلِ تِنِن كُتُنَامِن بِي ه ٤٧ اِلِي
٤٨ كِتَكْمْغْ هُبِسَكِي مَنِنْ بِمْغْ ه بِي هُمُسَكِي گَكُوهُمَكِتَكَ مْغْ ه مِيَهُودِ
وَكُمْجِبْ ه وَكُمْبِي ه هَنْكُو كُسِنَم فِنِم صِص ه اُمُسَمَرِبِ ه اُمِي بِبُ ه
٤٩ يَبْنُوعَ اَلْگُوجِبُ ه مِنِم سِنِبُ ه مِنِم لُمُحِشِيمُ بَبَ اَغُ ه بِي مَنَغِدِكَ

٢٣ كُبِيمَ ٥ جِيْ اَنْجُو وَمِيوِهِ گَكُوا اَيْنَ يِدَاكِ مِيمِ هُمِي زِكُوحَ ٥ اَكِسِيمَ نُوهِ
يِيّ مُكِّنِكَ بَيْنَ يَنِ ٥ مِيمِ يِكِنِكَ بِجُوهِ يِيّ مُكِّنِكَ وُلِمِغ هُوهِ مِيمِ
٢٤ يِكِّنِكَ وُلِمِغ هُوهِ دِبُ هَوَيِ مُنْكُوفَ كِنِكَ ذَمْبِ زِنُ ٥ گَابِ نْ
٢٥ يِسِبُ يَامِنِ كُومِيمِ دِيِ ٥ مُنْكُوفَ كِنِدَ ذَمْبِ زِنُ ٥ بَسِ اِكُوكُو
لِزَهِ وِوا نَانِ ٥ يَسُوعَ اَكُو يِ ٥ حَنَى هِلِ نِوِ بِيَالُ تَاحُ مَانُزَهُ
٢٦ نَدَمَامْبُ مَاغِ يَكِبِسِيمَ كِنِكَ خَبَرِ بِنُ نَكِيحُكُمُ ٥ اِلَا اَلِيِ نِلِتَ نِكِيلِ
٢٧ نَامِ نِلِيُ بَسِكِيِ نَاءِ دِيُ نِوِ بِيَايُ هُوُ وُلِمِغُ ٥ هَوَكُجُو كُمْبَا يُوَ
٢٨ وَنِجِي يَابَا ٥ بَسِ اَكِبِنَ يَسُوعَ ٥ مُنْكُبُ مِينُوَ مَانَ وَبِنَ اَدَمُ ٥ دِ
بُ مُنْكُبُ جُوَ يَكُو نِمِيمِ ٥ نِنَا يَكُو سِفَبِي نِنُ كَانَفْسِ يَاغُ ٥ اِلَا
٢٩ نِكُمَ اَلِفُ نِفُنْزَ بَابَ يِسِمَانُ هِيَ ٥ نَاءِ اَلِيِ نِلِتَ يُبِمُوحَ نَامِ
هَكُنِيَاتَ يِكِبَاغُ ٥ گَكُو نَفَايِ مِيمِ سِكُزُنَ بِدِ كِزَايِ گَاكِ ٥
٣٠ اَلِبُ اَكِسِيمَ هِيَ وَاتُ وَاغُ وَكَامِنِ كَاكِ ٥ ٥
٣١ بَسِ اِكُو يَسُوعَ كُسِيمَ نُومُبَهُودِ وَلِومَامِنِ ٥ يِيّ مُكِيكَاءِ
٣٢ دَانِ بَيْنَ لَاغُ ٥ مُوتَ فُنْزِ وَاغُ كِبِلِ ٥ يِيّ مُنِيحُو كِنِلِ ٥ نَيُ كِنِلِ اِتُوَ
٣٣ فَايَ مُخُزُرُ ٥ وَكُمِجِبُ نُوزَا وُرَادِ اِبْرَاهِيمُ وَلَاهَنجَاوَ وَنُوْمَ وَمُنْتُ ٥
٣٤ نِوِ وَنِنَاجِ ٥ مُنَا يِكِ مُخُزُرُ ٥ اَكُوجِبُ يَسُوعَ ٥ يِكِبِلِ يِكِبِلِ نُوَبِيَ ٥
٣٥ كِلَ اَيِدَا اِءِذَمْبِ نِمُنْتُوْمَ وَذَمْبِ ٥ مُنْتُوْمَ هَكَيُ يِبَانِ سِكُ زُونِ ٥
٣٦ مَانُ يُوكَاءِ سِكُ زُنِبِ ٥ بَسِ اِكُوا اَتُوفَايَ مُخُزُرُ مَانَ مُنْكُو مُخُزُرُ

بسوع البُ انوك الميي ه اومنغك وولب هوه هبن مموج
١١ الي لحكم ه الميي ه هبن مموج بان ه بيوع الميي ه نم سك
حكم ه اينه ه ولا اناغ ساسر وسكوسر تناه ه —
١٢ ديب بسوع البُ سيبه نومر ببل ه اين ه مينم د وموانع ووملخ ه
١٣ انغوتاء هيند كزاينكم ه انكو نمواغ ووزم ه بس مغرساي
١٤ وكمبي ه وو وجشهديب ميبوه وشهد واي سكينل ه الجبسو
ع الوبي ه بجبكو بجشهدي ميبو وشهد واغ نكينل ه گكو بجو
١٥ نتكاي ه نيداي نكجوه يتي همنجو نتكاي ولا ابداي ه يتي بحكم كم
١٦ مول احكمعتق ه مينم سحكم منت ه نم نواب مي لحكم ه حكم
١٧ باغ نيكينل ه گكو مينم بسكيباخ ه الانعينم نباب الي نلت ه لش
اماد كاكتيك شرع بن يي ه بكمب وشهد ووات ورل نكينل
١٨ مينم دم مي لجشهدي ميبوه ناء باب الي نلت انشهدي ه
١٩ بس الوكمو لزه يكواب بباك ه يسوع الوجب همنجو مينم
٢٠ ولا بباغ همنجوه كمب ملنجو مينم نباغ مفنجوه منن هي
البين بل بوكب كانزال الكفنز ذان يحكال ه ولاهبن منت الي
منسك ه گكوساغ باي الكو هجاج بد ه ه
٢١ بس الوبي مربل ه مينم نودي ه نابي منتغون ه نكتك
٢٢ ذمبين منكوف ه بذي مينم همعن كوزج ه بس الكو مبهو د

٤٦ مبُوْنَ همَكُمُلِتَ ۵ وَعمِيْرِ وَكُوجِبُ ۵ هجَنِنَابُ مْتُ هيُفِ ۵ ٤٧ بسِ مَغَرِ
٤٨ سَايِ وَكُوجِبُ ۵ نَايِ مْمبُتِيُ ۵ كِتِكَ وَكُوْ بَاكُنَ نَايِ اِلِي اَمِنِ كَاِ
٤٩ اَوُ كِتِكَ مَغَرِ سَايِ كُنَ نَايِ ۵ اِسِكُوْ هُوْ مْكُتَانُ وَوَاتُ وَسِوُ اِجُوْ شَرِعُ
٥٠ وُمِلَعِنوُ ۵ اَلِسِيْمَ نَوْ نِيقُوْدِيمُوسُ ۵ يُوْلِ اَلِي مِدِيْ هَبُ مْبِلِ ۵
٥١ نَاءِ نِمْمُوْجَ مِيُغُوْنِ مَاوُ ۵ جِيْ شَرِعَ يِتُ يَمُحُكُمِيُ مْتُ عَدَابُ اَسِجَ
٥٢ سِكِوَ اَكِلِكَانُ مَامْبُ اَبِدَابُ ۵ وُكِجِبُ وَكِمْبِيَ ۵ جِيْ نُوْ وُمْتُ
وَالْجَلِيلِ نَغُوْتَ اَوْغَلِي كُوَ الْجَلِيلِ هَكُسِمَامِ نَبِي ۵ ۵
٥٣ — وَكِنْدَ كِلَ نْمُوْجَ يُبَانِ كَاِ ۵ مْلَاغُ وَنَانِ ۵ ٨ يِي
٢ يَسُوْعَ اَكِنْدَ كِلِيْمَ شَمَرِيتُوْنِ ۵ حَتَى اَلْفَجِرِ اَكِيْ تِنَا هِكُلُوْنِ اَكِدِ
٣ وَنِوِبج يِيْ وُتِ ۵ اَكِتِ ۵ اِكُوْ كُوفُنْزَ ۵ وَاَدِشِ مْغَرِ سَايِ وَكِلِتَ
٤ مْنَمْكِ اَمِغُمِنوَ اُزِنُزِنِ ۵ وَلِبُ مُوْكَ كِنِكِتِ ۵ وَكِمْبِيَ ۵ مَلِيْمُ ۵ مْنَمْكِ
٥ هِيْ اَمِغُمِنوَ مُمْ هُمْ ۵ بَسِ كِتِكَ شَرِعَ مُوْسٰى اَلِتُوْجِزَ كُوْوُوَ
٦ نَوَاِ نَمْنَ هِيْنِ ۵ كُكُوِبج كَامَاوِ ۵ بَسِ وِوِ وَسِمَاجِ كَاكَ ۵ نَلِ نِنِ
هِلِ وَلِلسِيْمَ كَا لُمُوْنَدَ وَيَتِ لُكُمْتَشْتَكِيَ ۵ يِي يَسُوْعَ اَكِيْنْمِيَ نْتِ
٧ اَكَادِكَ نْتِ كَاشَنْدَ ۵ حَتَى وَكِلِوْ لُمُوْلِزَ اَكِيْنُوْكَ ۵ اَكُوْبِيَ ۵ اَسِيِ
٨ كُوْ نَدَ مْتِ كَنِ نَا اَنِزِ كُمْتُبِيَ جِوِ ۵ كِشَ اَكِيْنَامَ نْتِ نِنَاه اَءَدِكَ
٩ نْتِ كَاشَنْدَ ۵ وَاوُ وَلِسِكِيَ اِلِكُوْ كُنُوْكَ مُمْوُجَ مُمُوْجَ ۵ وَاَنْزَ نَاغُ
١٠ وَزِيْ حَتَى وَمِشَ ۵ اَكِسَلِيَ بِكِيْ يَسُوْعَ ۵ نَاءِ مْنَمْكِ يُكِنِكِتِ ۵ حَتَى

٣٣ وَكُو نَعَمَ رِسَايِ وَكَنُوَم وَغَجِيرَ كِنَ كُمَنِيكَ ٥ بَسِ يَسُوعَ اَكُوِيَ ٥

٣٤ بَادُ كِنَامُ كِدُ وُجُ نِكُلِ بعُوج نَايِ كِشِ نِدَ كَا اَلِي نِلِكَ ٥ مُتَنَفُونَ

٣٥ مُسِنُونِ وَلَا نِلِكُ مِنِمِ تِيَ هَمُوزِ كُوجَ ٥ بَسِ مَيَهُودِ وَكَسِمَنَاف
وَاوُكَوَاوُ هِيُ اَنَكَنِدَ وَابِ حَتَى صِصِ نَسْمُونِ كُونَدَ اَكُودِيَ

٣٦ وِلِوُ تَوِيكَانَ مَيُونَاتِ اَكُوَمُنَزَ مِيُونَاتِ ٥ نُنِ جَانِ هِلِ اَلِلِ
سِنِمَ ٥ مُتَنَفُونَ مُسِنُونِ ٥ وَلَا نِلِكُ مِنِمِ بِتِ هَمُوزِ كُوجَ ٥٥

٣٧ حَتَى يِكَ بِعَشُ ٥ نِيكَ كُوكُنِكَ عِيدِ يَاوُ اَكَسِمَامَ بَسُوعَ ٥ اَلِبَحِ كِلِ

٣٨ لِ ٥ اَسِنِمَ ٥ مُتُ اَكُونَكُو نَاجِ كَاغُ اَنُوهُ مِي كَامِنِ كَاغُ كُمُ مِلِ بِلِفُ

٣٩ نِنَ مَادِكُ دَانِ بِنُونُ لَاِ مُنُوكَ مَاجِ بَلِي حَايِ مِكِنِدُ مِكِنِدَهُ ٥ لُ
نِنُ هِلِ اَلِلِسِنِمَ كُمِعَنَ بَرُوح وَنِكِي كُمُبَانَ هَوُ وَلِوُ اَمِنِ كَاِ ٥ كَا

٤٠ نِ رُوحُ اَلِكُوبَادُ ٥ كُلُوبُنُوعَ اَلِكُوهِجَ نَكُوزُوهُ ٥ بَسِ وِغِنِ كُنِدَ مَكِتَا

٤١ نُ وَلِبُسِكِي مَنِنُ هَايَ وَكَنِنَ ٥ هِيُ دِبِ كِيِلِ نَبِيُ ٥ وِغِنِ وَكِنِنَ ٥

٤٢ هِمُ دِيِ اَلْمَسِيحِ ٥ وِغِنِ وَكِنِنَ ٥ كَانِ اَلْمَسِيحِ اَتُوكَ اَلْجَلِيلِ ٥ جِيُ
هَيَكِنِنَ مَادِكُ ٥ لِمَبُ اَتَكَا اَلْمَسِيحِ نِكِنِدَ وُزَاوُ وَدَاوُدَ ٥ تِنَانِكَ

٤٣ تُوكَ بِيتِ لِحَمُ كِجِيجِ اَلِسُ كَا ٥ دَاوُدَ ٥ بَسِ بَكِغِي مَنَعِكَانُ هُوُمُ

٤٤ مَكِتُنُونِ كَاجِلِ بَادِ ٥ وِغِنِ وَكَنِكَ كُمُتِنِكَ ٥ بَسِوِنِمُتُ اَلِي مُبِلِكِي مُكُونُ جُوُ
بَايِ ٥ ٥ ٥

٤٥ بَسِ وَكَاجَ وَلِوَ غَجِيرِ كَامَكِهَانِ وَكُوكُمُغَرِسَايِ ٥ وَاوُوَكُوبِيَ ٥

٦٦ كَاجِلِ يَهَايِ وَكَرِجِي يُوْمَ وَاعِ كَنِدُ وَنَغُنْزِ وَاءِ وَسِيحِ نِنَاوَ
٦٧ لِكِتِيِ نَاءِ ه بَسِ يَسُوْعَ اَكُوْ وَلِزُوُلِ كُوْمِ نُوُوِلِ ه جِيْ ه اِ بَتِ مَابِدَ
٦٨ كُوْدُكَ ه سِمْعَانِ بُطْرُسِ اَكُجِبُ نَقِيدِ يِ تَاكِ بَانَ وِ وَاِنَّمَا
٦٩ نِنُ بُورِمَ وَمِلِنِدِ ه نَصِ نِمَامِنِ نِنَا تُحُجُوَ يَكُوَ نِيوِ مُنْتَكِيفُ
٧٠ وَمْغُ ه يَسُوْعَ اَكُوجِبُ ه جِيْ ه سِكُو نَجَوُ بِتِي وَاتَ كُوْمِ نَ
٧١ وَوِلِ ه يِتِي مُمُوْجَ وِنُ نَشَيْطَانِ ه نَاءِ اَلِي مْنَاجَ يَهُوْذَا
وَسِمْعَانِ مْنُ وَاِسْخَرْيُوطِ ه كَانِ هُيُدِي اَتَكِيُ كُوْجَ كَمْسَلِيطِه
نَاءِ نِكِتِكِ وَلِ وَاتُ كُوْمِ نَوَوِلِ ه ه

مْلَاغُ وَسَبَعَ

٧ كِسُ بَعَدَ يَهَايِ اَلِكُوَ اَكِتِيِ يَسُوْعَ نِتِ يَاْ جَلِيلِ ه كَانِ هَكُوَا
٢ لِبِدَ كُتِيِ يَهُوْدِ يَهِ كَكُوْ مَيَهُوْدِ وَمْنَغُوتُ كَمُوَ ه بَسِ اِلِكُوْ نُرِيبُ
٣ عِيدِ يَمَيَهُوْدِ ه عِيدِ يُوجِنِزِ وَقُبَادَ ه دِيبُ وَكَمْبِيَ وَلِ دُبُوزِ
ه اُدُكَ هَابُ وِ دِ يَهُوْدِيَه مُوَيَنِ وَنَغُنْزِ وَاكُ نُو كُرِ وُنِ كُرِزَا
٤ وُنِدَ ازِ ه كَانِ هَكُوتَ مْنُ اَتِدَاءِ نِنْ كَابِسِرِ اَكُنَاءَ مِبِوَا اُمْتُ
٥ وَكُجِلِكَانَ ه كُزِهِرِ كُمْبُ وَنِدَ وُبِسُ وُلِمِغُ نَفْسِ بَاكُ ه كَانِ
٦ حَتَى دُجُ زَاءِ هُوَ كَابِسِ كَادِ ه بَسِ يَسُوْعَ اَكُوبِ هَوُجَ فِكَ وَقْتُ

٥٤ اَدَمْ نَكِينَادَامْ بَاءِ هَمَنْ وُزِمَ بِيِّ دَانِ بِنْ ه مِي كُبِلَ يَامْ بَهُولِ
وَاغْ نَكِينَادَامْ يَاغْ يِنْ وُ زِمَ وَمِلِبِلِ ه نِمْ نَشِمَشْ كَاسِكْ يَا
٥٥ مِشْ ه كَانِ يَامَ بَهُولِ وَاغْ دِشْ نَسَكُولَ نَسِكِنِلِ ه دَامْ يَاغْ دُشْ
٥٦ كِنُو شَكِنِلِ ه مِي كُبِلَ يَامَ يَهُولِ وَاغْ ه نَكِينَادَامْ بَاغْ ه هُدُمْ
٥٧ دَانِ يَاغْ نِمْ دَانِ يَادِ ه كَمَ مَلِ اَلِفْ نِتُومْ بِي بَابَ اَعِشْنِيعِ
نَغْلِ نِعِشِفْ مِنِمْ كَاحُوجْ يَادِ بَابَ ه دِفْ نَبِلِ مِي كُبِلَ اَتَدَ
٥٨ فُ عِنِنْ كَاحُوجَ يَاغْ ه هُوُ نُولِ مُكَتِ وُلُوشُوءَ بِغُونْ ه سِكُمْ
نِلِ وَلِفْ كُوُ لَهَبَابَ وَكَافَ ه مُكَتِ هُوُ مِي كُوءْلَ اَتَعِشْ مِلِيلِ
٥٩ مَنِنْ هَايَءَ اَلِبِسِمَ مُسِكِتِنِ اَلِبْكُو اَلِغِنْزَ وَاتْ گَغَرَنَاحُومْ ه ه
٦٠ بَسِ وَاغْ كُبَنِكُ وَنَغَنْزِ وَادِ وَلِبُ سِكِي وَكُبِسِنْمَ ه بِجُوْمْ نِنْ
٦١ هِبِلِ نَنَانِ اَوِنَاءِ كُلِسِكِيِ ه نَاءِ يَسُوعَ اَلِجُوُ نَفْسِنِ مَادِ يَكُنغِ
٦٢ ءَوَنَغَنْزُ وَادِ كَانِنْ هِبِلِ اَلُوَ وُلِزِه هَيَ يَوَ كُفُوَاِزَه جِيْ ه
٦٣ مُعُونَبُ مَانَ وَبِنِ اَدَمْ كُبَاءْ هُعُوءَ اَلِكُلُ كُوَمَبِلِ ه اِلِ رُوحُ دِ
بِيُ اِتِيَايُ وُزِمَ مُعُولِ هَوُمَاءِ شُعُشُونْ ه مَنِنْ نِلِي بُسِنْمَ
٦٤ نِيَ دِ بِيُرُوحُ ه دِوُ وُزِمَ ه اِلَاكُنْ وِبِنِ مِبُغُونْ مِنْ وُسِوُا
مِنِ ه كَانِ اَلِكُو اَمجُوُ تَاغْ مَاتَنْ بِي بِسُوعَ ه نِكِنْ نَانِ هَوُ وُسِوُ
٦٥ اَمِنِ ه نَاءِ نَنَانِ اَتَكِيُ مُسَلِيطِ ه اَلُسِنْمَ ه دِبْ نِكُوَ بِي كُمُبْ ه
هَكُوُ نَ مُتْ اَوِنَاءِ كُنجِيَ اَسِكُوَ اَلِي بَوَ كَابَسَاغْ ه ه

وَمِلِئِلِ ٥ نِنَاتَمْسِمَمِشَ مِيمِ كَاسِكُ يَمُشُ ٥٥

٤١ بَسِ مَيَهُوْدِ اِلِكُوكُنُنْغُنِكِي كَا اِلِفُ سِيَمَ ٥ مِيمِ دِ وُمْكَتِ
٤٢ وُلِوُشُوْكَ بِغُوْنِ ٥ اِلُوكُسِيَمَ ٥ هِيْ سِبِي يَسُوْعَ مَانَ وَيُوْسُفُ
٤٣ نَجُوَاءِ بَبَاءِ نَمَمَاءِ مْبُوْنَ سَاسَ بِسِيَه نِمِشُوْكَ بِغُوْنِ يَسُوْعَ
٤٤ اَكِجِبُ اَكُوَبِيَ ٥ مْسِنْغُنِكِ بِنِ كَابِيَ ٥ هَكُوْنَ مْتُ اُوِزَاءِ كُنِجِي اِسِبُ
٤٥ مُوْطَ نِبِي بَابَ اَلِيْ نِلِتَ ٥ نِمِ تَمْسِمِشَ كَاسِكُ يَمُشُ ٥ اِمَادِ
كَاكِتِكَ فُوْفُمَنِيِ ٥ نَوُ وَتَكُوُ وَاتُ وَلِوُ فُنْزُ وَنِمُخُ وُتِ ٥ كِلَ
٤٦ مْتُ اَلِي سِكِيَ نَبَابَ اَكِجِفُنْزُ هُوْجَ كَاغُ ٥ سِكَمْبُ مْتُ اِمُو
٤٧ نَبَابَ ٥ اِلاَهِيْ اُتَكِيْ كَامُخُ هُيْ دِيِ اَلِيْ مُوْتُ بَابَ ٥ نِكِيْلِ نِدِ
ni Kweli.
٤٨ بِلِ نَوُبِيَ ٥ مِيِ نَا اِمِنُ بِنَ وُزِمَ وَمِلِنَلِ ٥ مِيمِ دِ وُمْكَتِ وَوُ
u wa mkate ndio mimi i Mitele wa uzima yuna Kuamini mwenyi nawambia ni kweli
٤٩ زِمَ ٥ بَبَ زِنُ بَرَانِ وَبِكُوْلَ مَنَ وَكَافَ ٥ هُوْدُ وُمْكَتِ وُشُكُوْ
ushio mkate ndio Huo wakafa manawalikula Barani Babazenu zima.
٥١ بِغُوْنِ يَمْتُ اَكُوْلُ وَلَا اَسِفُ ٥ مِيمِ دِ وُمْكَتِ اُعِسِوُ وُلِوُ
ushio mkate ndio Mimi asife wala kuula wa mtu Mbinguni
شُوْكَ كُتُكَ بِغُوْنِ ٥ مْتُ اَكِلُ كُتِكَ مْكَتِ هُوُ ٥ اَتَعِشِ مِلِيلِ ٥
Mbinguni Kuloka ulioshuka
نَعَمْ ٥ مْكَتِ نِتَكُوُ وُتُوَدِيْ يَامَ يَمُوْلِ وَلِغُ كَاجِلِ يَوُ زِمَ وَوُلِ
مِخُ ٥٥

٥٢ اِلِكُوْكُتِنَ بَسِ مَيَهُوْدِ وِبِوِ كَاوِبِوِ وَسِيمَ ٥ اُوِزَوِ
٥٣ بِ مْتُ هُيْ كُتُبَ يَامَ يَمُوْلِ وَاكِ كُلَ ٥ بَسِ يَسُوْعَ اَكُوَبِيَ ٥
نِكِيْلِ نِكِيْلِ نَوُبِيَ يَكُمْبُ ٥ مْسِبُ اِلَ يَامَ يَمُوْلِ وَاكِ مَانَ وَمْ

٢٧ إِسِبَكُو گَامَلِغُ كُوْ رُ گَيِتَكَا الِ مِكَيِتِ مْكَنْشِبَ ۃ مْسِتِمِكُ گَامَكُوْلَ
أَمْبَاوُ مْحَدِ بِكَ ہ نْمِكَانِ تَمَا أَمْبَاوُ نْغَكُدُ وْ مْ حَتَّ مَعِشَرِ يَا
مِلِيلِ مْنَكَفُ بَاوُ نْمَاتَ وَبِنْ أَدَمْ كَانِ هُيُ دِيِ أَلِي بِجَا مُهُو
٢٨ رِ نِبَابَ نَاءِ نْبِغُ ۃ بَسِ وَكَعِبِيَ ہ تُغِيِجِ بَسِ تُبِتْ تُمِكَ كَيِتَكَا گَرِ
٢٩ نَزِمْغُ ۃ أَلْجِبُ بَسُوعَ ہ أَلْكَوَبِيَ ہ هِيِ دِيُ كُنْ نْبِغْ يِتِيِ كَا مِنِ
٣٠ نَمَاءِ أَلِي نُوْمُمَا نَاءِ ۃ بَسِ وَكَبِيَ ہ وَفَايَ إِسَا رَجَانِ وِ وِتُبِتِ وُنَ
٣١ نُكَامِنِ ہ وَتِدَانِ ۃ بَبَ زِتُ وَلِيلِ مَنَّ بَرَانِ ہ كَمَ إِلِغُ أَدِكَاه أَلِوَ
٣٢ بَ مِكَيِتِ كُوْلَ إِنْكِيُ بِغُوْنِ ۃ بَسِ يَسُوعَ أَلْكَوَبِيَ ہ نِكِبِلْ نِكِبِلِ نَوَ
بِيَ ہ مِكَيِتِ إِنْكِيُ بِغُوْنِ هَكُوَابَ مُوْسَى ہ إِلَابَبَ أَغُ بُوْوَابَ مْ
٣٣ گِتِ وُنَكُو بِغُوْنِ وَكِنِلِ ۃ كَانِ نْكَيِتِ وَمْغُ دِوُ وُنْشُلُو بِغُوْنِ ہ أُوبُو
٣٤ وُزِمَ وُلِغَهُ بَسِ وَكَبِيَ ہ بَانَ سِكُ زِنْ تِبُ تْكَيِتِ هُوَهُ بَسُوعَ
أَلْكَوَبِيَ ہ مِبِنِهِ دِوُ مْكَيِتِ وَوُزِمَ ہ بِيِ كُوْجِ كَاغُ هَوُنِ دَاءِ كَامِ
٣٥ وُلَامِيِ كُامِنِ كَاغُ هَشَلِوِ نِكُو بُوْتِ ۃ نِكِنِ نِلِوَبِيِ بِكَمِبُ مْنُو
٣٦ نَ وَلَا هُمَامِنِ ۃ بِلِ أَنْبَاشُ بَبَ مْنَاجَ كَاغُ ہ نَاءِ إِجَابِيِ كَاغُ سِمْنُوبِ نِدِ
٣٧ گَامِ ۃ كَانِ هِبْغِ سِكُشُوِي بِغُوْنِ كُتَاءِ كُمَابِ مِبْنِزِ بَاغُ الْأَمِبْنِزِ يَاءِ أَ
٣٨ لِبِنِلِتَ ۃ بِيُ هِيَ دِيُ مِبْنِزِ بَاءِ أَلِي نِلِتَ ہ بِكَمِبَ كَيِتَكَ هِلُ أَلِلُ
٣٩ يِبَ لُوْتِ نِسِبْتِزِ كِتُ ہ نِلِسِمِتِسِ كَاسِكُ بِجِنْشُ ۃ كَانِ مِبْنِزِ يَا
٤٠ كِ بَبَ أَغُ نِجَايَ ہ كِلَّ مِيِ كُمَا أَغَلِبُ مَانَ نُكَامِنِ كَمَاءِ أُوِ نُوْزِمْ

يَ مَغُومِ ه اَلْجِبِغ اَكِيدَ تِنَا كِمَاِنْ بِكَي ه ه
۱۶ حَتَّى اِلْبَغِي جِيُوبِ وَكِيْنَر مَكَّ وَنَغِنْزِ وَاِدِ وَكِيْنَدَ وُبَادِ وَ
۱۷ بَحَرِهْ وَكَبَا رُ شِنْمْبُوْ بِ ه اِكُو كِيْدَ غَامْبُو بَبَحَرِه كِيْدَ كَغَنْ نَا نُوْمَ
۱۸ نُوَقَنْتِ هُوْ مَلِكِشَ فُوغَ كِيْرَ نَا ءِ بَيْسُوْعَ هَجُوفِكِيَ ه تِنَا بَحَرِ يَلَنْزَ
۱۹ كُوْنَسَ كَاوُيَبُ مِيغُ وُفَمَاوُ ه بَسِ وَلِبْكِشَ فُوْتَ مَكَسِي
مِدُ وَمِيبُ بَعَشَارِ عِشْرِيْنِ نَمَنَاتْ اَوُتَلَاتِيْنِ ه وَكَمُوْ يَسُوعَ
۲۰ بُوِنِدَ جُوْ بِيَحَارِ نَا ءِ اَمِكُوفَرِبُ نَنَسُ شُنِمْبُ ه وَكَانَشَ ه نَا ءِ اَ
۲۱ كَوَلِيَ نِمْيِمْ مُسِنْسِ ه بَسِ وَكَبِدَ لَمَطَاءُ كَعَتِّبِيَ نَشِمْبُوْنِ ه مَتَرَ
هِيِ شُنِمْبُ كِكَعَكَايَ تَنْ وَلِيُ كُوَ وَكِيدِيَ ه ه
۲۲ گَاسِكَ بُبِلِ يَاءِ وُلِ نَمَكُنَاتُ وَوَاتْ وُلِوُسِمَا مَ غَامْبُوْيَا
بَحَرِ وَلِوُتَ هَكُوْنَ تِنَا شُنِمْبُ هُدُ اِلاَّ كِمْعُوْجَ ه نَبَسُوعَ وَمُلُوْنَ
هَكَغِي بَعُوْجَ نُوَنَغْنَرِ وَاِدِ مَلِ شُعْبُوْنِ ه وَلِوُكِيدَ تِوُنَغْنَرِ بِكَيْلُوْ
۲۳ ه اِلاَّ فِلْكُوجَ فُوْبُ فَنُوْدَ طَبَرِيَه قُرِبُ بَبَهَالِ هَبُ وَلِبْ كُوْلَ
۲۴ مِكَتِ وَقَتِ بَاتَ اَلِبُ شُكُرُ ه بَسِ وُلِ مَكُنَاتُ وَلِبْ مُوْتَ
بَسُوعَ يَكَمِتْ هَدُهُدُ وَلَا وُنَغْنَرِ وَاِدِ ه وُكَغِي رِبُومَلِ مُبُوْنِ
۲۵ وَكِبِدَ حَتَّى كَغِرَ نَاحُوْمَ كِيدَ كَمَنْفُوْتَ يَسُوعَ ه حَتَّى وَلِبُ مُوْتَ
۲۶ غَامْبُوْ يَبَحَرِ وَكَمَبِيَ ه رَتِّبُ وُمَكُوْجَ لِنِ هَبَ ه يَسُوعَ اَلْوَجِبْ اَ
بِيتِهِمْ ه نِكِيْنَلِ بِكِيْنَلِ نَعَرِبِيَ ه هِيْبِغِ هَمْسَ تَغُوْتِ كَامَلِغُ اَنَ اِ نَنَا سَارَ

٤ نَغُنْزِ وَاكِ ةٌ نَا الْغَضِعُ اِلْكُوقِرِنْبُ ةِ بِيُ دِي عِيلِ بُومَبَعُودِهٌ
٥ بَسِ بَسُوعَ اَلْيَبُومَاتُ بَاكِ ةِ حَتَّى اَلِبُ وَوُتَ نِوَاغِ نَسَانُ وَاتُ
وَمْجَبَاوُ اَلْمَبَيْ فِيلِتُّسْ ةِ نَلْكَنَغُ وَابِ مِكَانِ هَوَ وَبَتِ كُوْلَةٌ
٦ نَل اَلْلِيَنَ كَالْمُجْرِبُ كَانِ اَلْبَحُوَ مِبُوَانْكِيُ كُوْجِ بُغَابُ ةِ بَيلِسْ
اَلْمُجِبُ ةِ مِكَتِ بَدِ بَنَارِ مِبَنِيْنِ هَبُوَتُوْشِ كِلَّ مَمْوُجُ اُلْكَلَاءُ
٨ كِدُوْجُ ةٌ مَمُوْجَ كَتِلَكَ وَنَغُنْزِ وَاكِ ةِ اَنْدَ رَاوُشْ دُجِي سِمْعَانْ
٩ بُطْرُسْ ةِ اَلْكَمِبِيَ ةٌ هَبَ بَنَ كِجَانَ كِمَوْجَ ةِ بِنْ مِكَتِ مِيَانُ يَا
شَعِيْرِةِ نَسَمَاكِ وَوُبِلِ يَكِنِ بَكِتْ كَجَانِ هِشِ تَسَكُوتُوْشَ وَانُ وَاغِ
١٠ هِيْفِ ةٌ بَسُوعَ اَلْيَبَيَمَ ةِ وَنَغِزِبِ وَاتُ وَكِتِ ةِ نَبُ بَدَلْكُو نَمْجَازِ يَا
غِ مَبَتِ بَحَالِ هَبُ ةِ بَسِ وَكَكِنِ ةِ وَانُ وَوُمِ حِسَابُ بَعُ وَ
١١ بَتَ اَلِغُ نَانُ ةٌ بَسِ يَسُوعَ اَلْيَلَاءَ مِكَتِ حَتَّى اَلِبُ نَسْكَرُ اَكِوَ
١٢ نِرَ وَلِوُكِتِ ةِ نَكَتِكَ وَلِ سَمَاكِ نِلِ نِلِ ةِ قَدِ رِبُوَلِفُ نَاكَ ةِ حَتَّى
وَلِبُ كِشَ شِيْبُ اَلْغُرِبِيَ وَنَغُنْزِ وَاكِ ةِ كُسَيَانِ مَكْمُبُ بِلِيُ مَا
١٣ لِيَ كِسِبْتِيَ كِتُ ةٌ بَسِ وَكَبَكَسَايَ ةِ وَكَجَازَ فِكَبُ كُغُوْمِ نَغُوِلِه
مَكْمُبُ بَنْكَيَ كُتِكَ مِحَانِ مِيَانُ بَشَعِيْرِ بَحُوَسَلِيَ وَلِوُكُوْلَةٌ
١٤ بَسِ وَلِ وَانُ وَلِبُ وُتَ اِشَارَ اَلِيُ اِمَايَ ةِ وَكِسِبْهَ ةِ هِيُ دِبِ
كِبْلِ نَبِي اَجَاءِ وُلِمِغُوْنِ ةِ ةٌ
١٥ بَسِ اَلِبُ جُوِ يَسُوعَ يَكْمَبُ وَتَحَ كُوْجِ كُغُنْكُوَ كَاغُوْزِ كُنْغَا

٣٨ صَوْتِ يَاكِ هَمْكُئِسِكِيَ وَلَا صُورَ يَاكِ هَمْكُئِيُونَ ٥ نَنِنُ لَاكِ هَمْنَالُ لِيكِ
٣٩ كَكَاءَ نْدَانِ يَنُ ٥ كَكُوَ هَمْمُئَامِنِ هُيُ اَلِيُ تُومَانَاءِ ٥ مَا تَغُوزَ كُتُبُ مَا
دِدُ ٥ كَهِيْفُ مُجِ طَنِيَانِ كُوَنَوْرِمَ وَمِلِيلِ هُوْمُ ٥ نَيُ دِيُ بِيْنَشُهُدِ
٤٠ يَايِ ٥ نَايِ هَمْتَاكِ كُنِيَ مِكْيَاتَ كُوَنَوْرِمَ ٥ ٤١ وَتُكُوفُ يَسْاكِي كَاوَا
٤٢ تُ ٥ اِلَا نِمِوَجُوَ يِيَ يَكُمْبَ مَبِنْزِ يَمْغُ هَمْنَايُ دَانِ يَنَفْسِ زِنُ ٥
٤٣ مِنِيمِ نِمِكُوجَ كَاجِنَ لَا اَبَاغَ نَيِ هَمْنِيَاكِي ٥ اَنْكَبُ كُوجَ مْتُ مِغِيْنِ
٤٤ كَاجِنَ لَاكِ يِجِ مْنِمْبَاكِي ٥ مُونْزَ وَابِ كَامِنِ يِيِ وَانَ مُبُكِيْنُوَ وُتُ
كُونُغُ وِيُوكَا وِيُوَوِ مْسِوُ وُتَغُوزَ وُتُكُوفُ وُيَسِنْكُنَا وُكَامْغُ اَلِي يَدِ
٤٥ ٥ مْسِوُنِ كَمْبَ تُوَيَشْتَاكِ كَابَابَ ٥ يُوْكُوا وُيَسِنْتَاكِي ٥ نَاءِ مُوسَى ٥ هُيُ
٤٦ مُتُطُمَعِنِيِ ٥ كَانِ كَمْبَ مِلِمَامِنِ مُوسَى مْغِنِيَامِنِ مِنِيمِ ٥ كَانِ دِيِ اَ
٤٧ لِيِ اَدِكِ خَبَرِ يَاغُ ٥ نَايِ كَمْبَ مَادِيُ يَاكِ هَمْيَامِنِ مْنِيَامِنِ وَا
يِ مَنِنُ يَاغُ ٥٥

مْلَاغُ وَسِيتَ

٦ بَعْدَ يَهَايِ اَكَوُدِ يَسُوعَ اَكِينْدَ غَامْبُو يَبَحَرِ يَا الْجَلِيلِ نْيِ دِيِ
٢ بَحَرِ يَطِبِرِيَه ٥ اَكَا اَدَامَانْدِوَاتُ مَكُنْدِ مَكُنْدِ ٥ كَكُوَ وَوُنَ اِشَارَا اَلِزُ
٣ وَنْيَيَ وِيِ مُجُونْجَاه ٥ اَكَيِ كِلِمَانِ يَسُوعَ اَكِينِ هُووِ مُعُ جَ نَوَ

٢٥ بن كنتوي موتنن كغي وزمان ه بكنل بكنل نوزبي يكمب ساع باع
تناساس امكنس كواب واف وتكب اسكي صوت باي مان و
٢٦ فغ ه نو وكنس اسكي وتكوحاي ه كمان كم فل باب الغ
نوزم ذان بنفس باي ه دف الغمب مان ناء كع نوزم
٢٧ ذان بنفس باي ه ناء امب امر يكغاي حكم ه كگونا
٢٨ ن وبن ادم ه مستعجبون كهاي گكو ياج ساع وتكي اس
٢٩ كي صوت باي وزن ولو مقبرن ه وتذيد ه ولو فاي منهم
گكفعلو گا وزمره ولو فاي مباي كا الفعلو گا حكم ه ه
٣٠ سون منهم كغاي نن كا نفس باغ ه نكم نسكيان دهفن
حكمو ه نم حكم باغ نجف ه گكو سنفون مبنز باغ منهم الا
٣١ مبنز باي الي نلت ه نكو نجشهدي مينو وشهد واغ بسكنل
٣٢ بي كنشهدي منهم نعفنن ه نم نحو كو نكبل وشهد وا
٣٣ ي انشهديو ه نلتوم وجونب تي كا يوحنا ه اكشهدي
٣٤ الكبل ه نم سونكي كا منن وشهد ه الا نفسهم هي تيمنب وكوكه
٣٥ الكويل دي ناء بكواي نكغار ناي ملون فنهم كو مرحي كتامب كل
٣٦ ج ول مواغ وادي ه نام وشهد نلونا ونكونا كلكول ويوحنا
كمان هنركا الزنب باب كزتعزه هرنرند ازه دي زنشهدي باز
٣٧ بكو الي نتوم نباب ه ناء باب الي نلت بي امنشهدي ه همجاكي

١٤ كَاْلُوَابُ وَاْتُ وَاغِ بِمَالِهِبُ ه بَعْدَ بِحَايِ يَسُوْعَ اَلْكُبَاتَ كَتِكَ هِكَالُ
اَلْمَبِيَ ه اَغَلِيَ وُمِبُوْزِوَه وُسِكُوْسِ نِنَاه لِسِجِ لِكَ كُكُوْتَ نِنَ بَايِ زَ
١٥ يِدِه اَلُوُدُكَ يُلِ مْتُ اَكِنْدَ اَلُوَابَ خَبَرِ مَيَهُوْدِه يَكِمْبُ يَسُوْعَ دِيِ
١٦ اَلِيِ مْبُوْزَه اِلُوسَبَبُ يَامَيَهُوْدِ دِلُمْوُ دِيَسُوْعَ كَافِلِ اَلِفُ كُوَ اَكِتِنَدَ
١٧ هَيَ كَابِكَ يَسَبَتْ ه يَسُوْعَ اَلُوَجِبُ ه بَبَاْغُ حَتَّى سَاسَ اَكَلِ اَكِتِنَدَ
١٨ كَبِرِ ه نِمَ نِنَدَ كَبِرِه بَسِ كَاَجِلِ يَنِ هِلِ وَكَبِرِ دِ مَيَهُوْدِ كُتَفُوْتَ دِيَ
يَكُوْوَ ه كَكُوَ هَكِيِفُدَ سَبَتْ تُوَه اَلِمِتَ نِيِ عِزِ مْغُ بَبَاْيِه اَلُوُمِيِ
كِجِفَايَ سَاوَ نِيِ عِزِ مْغُ ه ه
١٩ بَسِ اَلِجِبُ يَسُوْعَ ه اَلُوُبِيَ ه ه نِكِتِلِ نِكِتِلِ نَوَبِيُ ه هَوِزِ مْوَانَ
كُتِنَدَ نِنُ كَانَفْسِ يَاِ اِسِكُوَ اَمُوَنَلُ بَبَ اَلِتِنَدَ كَانِ هِيَ اَنِنَدَ اِيُ
٢٠ بِي دِيُ اَيْنِدَايِ مْوَانَ فِعِلِ ه كَانِ بَابَ اَمْبِدِ بِي مْوَانَ ه نَاءِ هُ
مُوُيِنْشَ مَامْبُ يُوْتِ اَيِنَدَايِ مِيوَه اَمُوُيِنْشَ نَكِزِ زَكُبُتَ هِزِه مْبَا
٢١ تِ تَعَجَابُ ه كَانِ مِلِ يَابَ اَوِسِمُشَافُ وَافُ اَلُوَابَ وُحَايِ نَا
٢٢ مْوَانَ نَاءِ هُوَابَ وُحَايِ مِلِ غِلِ هَوُ اَتَكُوْ كُوَابَ ه كَانِ بَابَ نَاءِ
٢٣ هُمْحَكُمُ مْتُ اِلَاحُكُمْ يُوْتِ اَمِمْبَ مْوَانَ ه وَاتُ وُتِ وَبَتِ مُحِشِمُ
مْوَانَ كَمَ مِلِ وَ مُحِشِمُوْفُ بَابَ ه اَسِيِ مُحِشِمُ مْوَانَ هُمْحِشِمُ بَابَ
٢٤ اَلِيِ مْلِتَ ه نِكِتِلِ نِكِتِلِ نَوَبِيَ يَكِمْبُ مِيِ كُسِكِيَ نِنُ لَاغُ نِكُمْوَامِينِ
اَلِيِ مْلِتَ يُوْنَ وُزِمَ وَمِلِيلِ وَلَا هَعِي كِتِكَ حُكُمْ ه اِلَا اَمِكِشَ

ملاغ وثانو

٥ بعد يهاي الكو عيد يميهود ؛ يسوع اكِي اِيند اورشليم ۝

٢ نهوي اورشليم ؛ لاغ لكند ؛ ركن بركة بيط كعبرانيه ؛ بيث

٣ حسدا ؛ اِن منا ومنانو ؛ هومُ وَلِكُو وَمِلال وَجو نجا كُنْدِ زِمَ ؛

٤ فبوف ؛ نجو ؛ ولو بوزه — وغوج متكوش وماج ؛ كماِن الكو ا

كشوك ملك وبان كا وقت وايِ اكغي بركان اكيترش ماج ؛ بس بعد

بكتيرشو ماج الِي بي جو مبل الِوَ وجو نجا وايِ ولو مشبك وت ؛

٥ — هب بس بلكو نمت ؛ هو نزمد وميا ثلاثين نمان ؛ مت

هي يسوع الب موت املال ناءِ امجو كمب ساس بن سك بغ ؛

٧ المبي وناي وبزوِ يل نجو نجا المجب او بان سن مت وكنتوب

بركان وقت وكترشو ماج ؛ الاو قت بجاو منم هو مت مغين ا

٨ شوي مبل ياغ ؛ يسوع المبي انوك ؛ تكو تكند شاك وند ؛ مترٌ

يل البو يل مت التكو كتاد شاكِ اكند ؛ ۝

١٠ نب سك ال الكو بسبت ؛ بس الكو ميهود لمبي يل الي بز ولو

١١ نسبت ولا سحلال كاي كتكو كتاد ؛ ناءِ الكوجب ؛ هي الي بز

١٢ دي الي نبي كتكو كتاد شاك وند ؛ وكمو لزنان هي مت الي ك

١٣ بي تكو وند ؛ ناءِ الي بز وهمجو نناِ ؛ كمانِ يسوع التوك كتِ ؛

بَكُوحَقِيكَ يَاءِ نِحْكُوزِ وَوُلِمْغُ ٥٥
٤٣ حَتَّى بَعَدْ يَسِكُ مْبِلِ هِزْ اَكُوْدُكَ هُكُ اَكِنِدَ اَلْجَلِيْلِ ٥ [٤٤] كَمَايِ مِيوِ
٤٥ يَسُوْعَ اَلِشُهُدِ يَ يَكُمْبُ نَبِي هَنَ حِشِيْمَ كَنِكَ نْتِ يَاكِ يَبِ ٥ بَسِ اَلِ
بُكِشَ فِكَ اَلْجَلِيْلِ وِيِوِ وَجَلِيْلِ وَكُمْبُكِي ٥ كَمَا كُوْنِوَاتْ وَلِي يُوْنَ
يُوْتِ اَلِيْ يِنِدَا اُوْرُشَلِيْمَ وَقْتِ وَعِيْدِ ٥ كَمَا نُوْ وَلِكْيِنْدَ هُوِ عِيْدِ ٥٥
٤٦ بَسِ اَكَاجَ تِنَا قَانَا يَا اَلْجَلِيْلِ ٥ هُوُ اَلِكُ يُغَايِ دِنِي يَلِ مَاجِ تَكُ
٤٧ كُلِكُوَنَمْتُ مْمُوْجَ وَوُفُوْ مِ مِنَاوِ هَوِيْرِ كَفِرْنَاحُوْمَ ٥ هُيُ اَلِيْ سِكِي
كَمَبَ يَسُوْعَ اَمِكُوْجَ اَلْجَلِيْلِ كُتُوْكَ يَهُوْدِيَة ٥ اَكُوْدُكَ اَكُمْدِيِيَ ٥ اَكُمْنَا
٤٨ كَاشُوْكِ اَجِ اَمْبُوْزِ مِنَاوِ ٥ كَمَا يُوَ نَاكُ كُوْفَ ٥ بَسِ يَسُوْعَ اَكِمْبِيَ ٥
٤٩ مْسِيُوْتَ اِشَارَ نَمْتِجِبُ هَمْتَا مِنِ كَامَ ٥ مْتُ وَوُفُوْ مِ اَكِمْبِيَ اِوِبَاز
٥٠ شُوْكَ كِسِمَاف كِنُوْتْ نَتَاغُ ٥ يَسُوْعَ اَكَمْبِيَ ٥ اِنِدَ مْنَايِ بُجَايِ ٥
٥١ اَكُلَ اُمِنِ يُلِ مْتُ نِتُ اَلِلُ اَمْبِوَ نَيَسُوْعَ اَكِنِدَ ٥ نَايِ يُكِيكَ كُشُوْكَ
٥٢ اَكَتِكُوَ نِوُتُوْمَا وَاكِ وَمِبِيَ يَمْنُوْتُ وَاكِ كُوحِيِ ٥ بَسِ اَكُوُ لِزْمَاعَ
اَلِيْ اَنِزْ كُوْتَ فِتِمَ ٥ وَكَمَبِيَ جَانَ وَقْتِ وَسَاعَ سَبَاءَ حُوْمَ اِمْوَاكَ
٥٣ بَسِ اَلْجُوَ بَابَاءِ كَمَبَ دِيُ سَاعَ اِلِ اَلِيْ اَمْبِوَ يَسُوْعَ مْنَايِ بُجَايِ ٥ اَكَ
٥٤ اَمِنِ يِي نَيُوْبَ يَاكِ نْزِمَ ٥ هِي دِيُ اِشَارَ يَبِلِ تِنَا اَلِيْ اِمَايَ يَسُوْعَ
اَلِيْ كِشَ كُوْجَ اَلْجَلِيْلِ كُتُكَ يَهُوْدِيَة ٥٥

٢٨ أَسِسِبِنِم مْفُوجِ وَابُ وَنِكِبَانِ اَوِهْ كَانِ كُسِيمَ نَاءِ ة بِسِ يُلِ مَنَمْكِ اَلَ
٢٩ أُوَانَ مْنُونْغ وَاكِ ة اَكُودُوَ اَكِيدَ نْجِنِ ة اَكُوبِ وَاتُ ٢ طِلِ بِ
مْكُمُوغَلِي مْتُ اَلِي بِيَ نِلِيُ بِيَدَ بْنُوتِ ة كُونْدَ هِيُ اَكُودِ يِ اَلْمَسِيح
٣٠ ة وَكُتُوكَ نْجِنِ كُمِدِيَ ة ٣١ كِتَمْبُ هِشِ اَكُو وَنَفُنْزِ وَاكِ كُمْنَاكَ وَ
٣٢ مْبِيَ ة رَبِّ لَا شَكُولَ ة اَكُوبِيَ ة نَشَكُولْ نَاشُ مِنْهِ تِي مْسِشِ كُجُوَ ة
٣٣ بِسِ وَنَفُنْزِ اِكُو كُسِمَزَانَ ة كُونْدَ مْتُ اَمِمْلِتِيَ شَكُولَ ة ٣٤ يَسُوعَ اَ
كُوبِيَ مِيمِ شَكُولَ شَاغُ نِكِيدَ مْبِنْزِيَاءِ اَلِي نِلِتَ نَكِيتِمِزَ كَزِيَاكِ ة
٣٥ تِي هَمْنِيمِ كُمْبَا ة هُوَ بَعْدَ يَمِيزِ مِنِ يَكَاجَ مَغُونُ ة هِيُ دِيُ نَوَ
بِيَ اِنْوَانِ مْتُ بِنِ مْلِيَا غِلِي مْنَامْبَ ة يَكُو يِمِكِشَ كُومُوبَ كَامَغُونُ ة
٣٦ مِي كُغُونَ هُبْكِي مْشَهَارَ اَكُسَايَ مْنُدَ كَامَعِشَ يِمِلِنِلِ ة يُلِ مِي كُبَا
٣٧ نْدَ اَبَنِ فُرَاحِ يُمُوجَ نَمِي كُغُونَ ة كَانِ كِنَدَ خَبْرِهِي يِمِلُو كِلِّ نِ
٣٨ لِلِ يِكُمْبَ ة مْمُوجَ هُبَانْدَ مِنْزِدِ اَكُغُونَ ة مِنْهِ نِلِوتُومَ مْكَبِغُونِ
مْسِيِ يِتَعَكِي ة وَلِوتَعِكَ نِوغِنِ تِي مْعِي كِنَكَ نَعَبُ يَاوُ ة ة
٣٩ نَكِتِكَ نْجِ وُلِ نِوَاغِ وَسَمَرِيَ وَلِوُ اَمِنِ كَاكِ كَاجِلِ يَمْنَ يَا
٤٠ يُلِ مْنَمْكِ ة اَلِي شُهُدِيَ يَكُمْبَ ة اَلِنِيَ نَلِيُ بِيَدَ بُونْتِ ة حَتَى
وَلِبُ مِدِيَ وَلِ وَسَمَرِيَ اِكُو كُمْنَاكَ اَكِي كَاوُ ة اَكَاءِ سِكُ مْبِلِ
٤١ وَكَامِنِ وَاتُ وَاغِ زَايِدِ كَاجِلِ يَنِنُ لَاكِ ة ٤٢ وَكِمِيَ مْنَمْكِ ة سَاسَ
تَلَامِنِ ة وَلَاسِكَاجِلِ يُوسِمَايِ وِدِهْ كَانِ تِمْسِكِيَ وِيوِهِ تِنَا تِمْجُوَ هِي

١٤ اَنُوْنَ بِنَا لُوْهُ إِلَا اَنَاءِ مَاجِ نَنَكِي مُبَ مِنِهِ هَوُنِ كِيُوْمِلِيْلِ اُوَيِ
يُوْنِ اِسِلُو مَاجِ هِي نَنَكِي مُبَ مِنِهِ يَنَكُوْدَانِ يَادِ نَكِمِتُ نِنَا
١٥ مَاجِ بِلِيْجِلِي وُنِعَ وَمِلِيْلِ ۝ مَنَمَكِ اَلْمَبِي يِبَ نَامِ هَاجِ هِي بَانَ
١٦ نِسِبَتِ وُنَ كِيُوْ وَلَا نِسِبِح هَابَ نَكِنِكَ مَاجِ ۝ يَسُوْعَ اَلْمَبِي ۝ اِدَكَ
١٧ مِتِ مُمِيُ وُجِ نَاءِ هَابَ ۝ مَنَمَكِ اَلْمَجِبُ اَلْمَبِي بِنَا مُوْمِ مِنِهِ ۝
١٨ يَسُوْعَ اَلْمَبِي ۝ وُنَ حَقِ وُلِفِ بِنِيهِ سِنَا مُوْمِ ۝ كَانِ وَوُمِ وُلُوكُوَ
مَوْنِوَاتُ وَنَانُ ۝ نَوْلِي نَاءِ سَاسَ سِي مُمِيُ ۝ هِيْفِ وُمِبِيْهِ كِيلَةْ
١٩ مَنَمِكِ اَلْمَبِي اِرِيَانَ نَكُوْنَ وُنَبِي ۝ بَ رِتُ وَلِكُوَ وَلِعُبُدْ كِنَكِ كِلِيْمَ
٢١ هِدِ ۝ نِي مَاسِيْهِ كَمْبَ اُوْرُشَلِيْهِ دِيْ كُفَائِ كَعُبُدْ ۝ يَسُوْعَ اَلْمَبِي ۝
نِيمِنِ مَنَمَكِ ۝ يَاجِ سَاعَ اَبِي هَمَتَمُعَبُدْ بَابَ كَنِكَ كِلِيْمَ هِدِ وَ
٢٢ لَاحَتَى اُوْرُشَلِيْمَ ۝ تِي مَاعَبُدْ مُسِنِشِ بِحُوَهُ صِصِ طَعَبُدْ تَيحُوَا
٢٣ شِ ۝ كَالُوْ وُكُوْفِ هُنُوْكَ كَامِيهُوْدِ ۝ كِلِنِ يَاجِ سَاعَ نِي اِبُ سَاسَ
اَبِي وَعَبُدْ وُهَلِسِ وَتُمَعُبُدْ بَابَ كَنِكَ رُوْحِ نِكِيْلِ ۝ كَانِ بَابَ اَوَ
٢٤ تَغُوْتَ وَاتْ كَمَ هَوُ وِيِ كُمَعُبُدْ ۝ نِرُوْحِ مُغُ ۝ نُوْ وِيِ كُمَعُبُدْ اِمُوبَاسَ
٢٥ كُعَبُدْ كِنِكَ رُوْحِ نِكِيْلِ ۝ مَنَمِكِ اَلْمَبِي يِنِجُو بِكِمْبَ بُوَاجَ مَتِيَا اَبَاءِ اِيِطَ
٢٦ اَلْمَسِيْحِ ۝ اَنَكَبُ كُوْجَ هِي اَتَنْغَلِي مَامُبَ بُوْنَ ۝ يَسُوْعَ اَلْمَبِي ۝
مِنِهِ مِي كَسِنِمَ نَوْدِي هِيُ ۝ ۝
٢٧ بِكِنِدَ هِيُ وَكَاجَ وَنَغَنِ وَادِ اِكُوْ كَتِعَجَابُ كَافِلِ اَسِمَا فُ مَنَمَكِ

يُوْحَنَّا ٤

٢ مْبَ يَسُوْعَ اَمَايِ وَنَغُنْزِ اَلِبَتِيْزِ وَاتُ وَاغْ زُيِدْ يُوْحَنَّا ؛ وَلَا
٣ سِيِ يَسُوْعَ نَفْسِ بَاكِ اَلِي وَبَتِيْزِ اِلَاوَ نَغُنْزِ وَاكِ ؛ اَكَاتَ
٤ نَتِ يَيَهُوْدِيَةَ اَكِنْدَ زَاكِ الْجَلِيْلِ مَرَبِلِ ه نَاءِ اَلِكُوَ هَنَ بُدِ
٥ بَكِبِتَ دَاِ يَسَمَرِيَ ه بَسِ اَلِبَتَ كِتِكَ نِجِ مُوْجَ وَسَمَرِيَ وُكِبِظ
سُوْخَارُهْ بَهَلِ قَرِبُ نَكَوَادَ بَعْقُوْبُ اَلِشُ مْبَ يُوْسُفُ مْنَاوِهْ
٦ نَكِسِيْمَ نَشَا بَعْقُوْبُ كِلِكُوْ بَاكُ ه بَسِ كَامَلِ اَلِفُ كُوَا اَمِشَ
يَسُوْعَ كَا اَسْتَرِيَاكِ اَلِكُوَ كَكِتِ فِفِ هِيْفِ كِسِمَانِ ه اِلِكُوَ كَمَ وَقْ
٧ تِ وَسَاءَ يَسِتَّهُ ه اَكَاجَ مَنَمْكِ وَهُوْمُ سَمَرِيَ كُوْجَ كِتِكَ مَاجِ ه
٨ يَسُوْعَ اَكَمْبِيَ ه نِبَ مَاجِ نَنْوِ ه كَانِ وَنَغُنْزِ وَاكِ وَلِكُوَ وَمُوْدُنُ
٩ زِمِلِيْدَ مْجِيْنِ كُنُنُوَ فَكُوْلَ ه بَسِ بِلِ مَنَمْكِ وَسَمَرِيَ اَكَمْبِيَ
ه اِمِلْكُوَاجِ وِيَهُوْدِ كُنِتَاكَ مَاجِ يَكُنَانِمِ نِمَنَمْكِ وَسَمَرِيَ ه
١٠ كَانِ مْيَهُوْدِ هُوَ تَغَانِ نُوُوَانُ وَسَمَرِيَ ه يَسُوْعَ اَكَجِبُ
اَكَمْبِيَ ه كَمَ وُلِيْجُوَ كِلِ كِبَاوَ نَشَا بِي عِزِمُغُ ه نَاءِ نَنَانِ اَ
كِبِيَاءِ نِبَ مَاجِ نِنْوِهْ وُغِلِمْنَا كِيِ نَاءِ اَغِكُوْبَ مَاجِ يَلِيُ
١١ حَايِ ه مَنَمْكِ اَكَمْبِيَ اِوِبَانَ حَنَى شَاكُتِلِيَ هُوْنَ ه نَكِسِيْمَ
١٢ نِكِكُوْ بَا ه بَسِ وُمِبِتَ وَاِبِ مَاجِ يَلِيُ حَايِ ه وِوِ اُمْكُوْبَا كُلِكَ
بَبَ اِتُ بَعْقُوْبُ اَلِي تُبَ كِسِيْمَ اَكَانُوَ هُمُ ه يِبِ نَوَ نَوَ نِيَامَ زَ
١٣ كِ زَنِجِ ه يَسُوْعَ اَكَجِبُ اَكَمْبِيَ ه مَاجِ هَيَ كِلَا مِيِ كُوْنِيْوَ

أَلَسِيمْ ه هَوِزِمْتُ كُبُكِي لُلُوْتِ إِسِكُو أَلِلُ بَاوَ كُتُكَ بِغُوْنِ ۞
٢٨ يَتِ وِبِوِمَا نِشُهُدِ يِ بَكَمْبَ نَلِسِيمَ مِنِمِ سِيِ مَسِيحِ إِلاَّ
٢٩ بِمَتُوْمَا مِينِمْ مِبِلِ بَاءِ ۞ أَلِي نَاءِ بِ حَرُوْسِ دِيِ بَانَ حَرُوْسِ
نَبِلِ تَفِكِي بَانَ حَرُوْسِ أَلِي سِمَامَ أَلْمَسِكِزَ أَيِغُرَجِي سَانَ إِلِ
صَوُتِ بَاءِ بَانَ حَرُوْسِ ه بَسِ هِي فُرَاحَ بَاغُ نَلِيُ يَ إِمِنِمِي
٣٠ ۞ إِمِبَاسَنِ يِ كُكُوَ مِينِمْ كُبِغُوَ ه ۞
٣١ أَجَاءِ كُتُكَ جُوهِيُ يجُوبِيُوْتِ ه أَتُكِي دُنِيَانِ هِيُ نِمْتُ وَدُنِيَا
٣٢ بِ نَاءِ اَنِ يَدُ نِيَاتِ ه أَجَاءِ كُتُكَ بِغُوْنِ هِيُ يجُو بِيُوْتِ ۞ أَلِيُ
يَوُمَ أَلْكَسِكِي دِيِ أَبَشُهُدِ بَابُ ه وَلاَ هَبَنَ أَوُقُبْلِي وُشُهُدَ
٣٣ وَاءِ ۞ أَلِي وُقُبَالِ وُشُهُدَ وَاءِ أَمِجِ مُهُوْرِ يَكَمْبَ مِبِ عِمْرِ
٣٤ مُغُ نَكِبِلِ ۞ كَانِ أَلِي نُوْمَا نِمْغُ هُيُنَ مَنَ بِمْغُ ه كَانِ يِلِ رُوْ
٣٥ حُ مْغُ هَبِ كَاكِبِمُ ۞ بَبَ أَمِنِبِدَ مَنَا وِه نَاءِ أَمِمْبَ فِتُ فُوْ
٣٦ يَتِ مُكُنُوْنِ مَاكِ ۞ أَا مِنِي كَامَانَ هِيُ بِنَ وُزِمَ وَمِلِبْلِ ه نَاسِيِ
مِطِيعِ مَانَ هَنُوْنَ وُزِمَ إِلاَّ غَضَبُ بِمْغُ إِمْكُلِي جُو بَاءِ ه ۞

مْلاَغُوَانِ

٤ بِيَسِ بِلِ أَلِيُ جُوْ بِيِ بَانَ يَكُوَ وَمِسِكِي مَغَرِ سَابِي كَ

١٦ كَانِ مِي عِزَ مَغْ جِنِّسِ اَلِهُ وُبِدَ وُلِمغْ اُمُوبَ وَاتُ مَنَا وِمْزَلوَ بَكِيّ ه
١٧ كِلَ تَمِي كُنَا مِنِ گَاىِ اَسِبْتِيِ اَدِ نُوزِمَ وَمِلِنِلِ ه ٣ كَمَانِ مْغْ هَكَمْتَوْ
مَ مَنَاوِ كُوْجَ وُلِمغُوْنِ كَمْبَ اَلْوُحَكَمْ وُلِمغْ اَلِمْنُوْمَ وُمِلِغْ وُ
١٨ بَتِ وُكُوْدَ كَاىِ ه ٣ مِي كُنَا مِنِ گَاىِ هَحَكُمُوه اَسِيِ اَمِنِ
اَمِكِشَ حَكُمِوَه كَالُوَ هَكَا مِنِ كَجِنَ لَمَانَ مْنَزِلوَ بَكِيِ وَ
١٩ مْغُ ه ٣ نِيْ دِيُ حُكُمُ هِيُّ ه بَكُوَمُوَاغَ وُمِغِيَ وُلِمغُوْنِه وَا
تُ وَگَكِبِدَ كِبَزَ زَ بِدِ بَمُوَاغَ كَانِ زِلِ گَزَ زَاوُ زِلكُوَمّبُوْفُ
٢٠ ه كَانِ كِلَ تَمِي كُنِدَ مَبَايَ اَ وُتُكِيَ مُوَاغَ ه نَاءِ هَوِ دِيِ مُوَاغَ
٢١ ه زِبِتِ شُهُدِ وَنِ اِلكَزَ زَاىِ ه ٣ نَا مِي كُغَايَ كِبِلِهُوْدِ
يَ مُوَاغَ اِلِ كَزَزَاىِ زِبَتِ وُنِكَانَ بَكُوَ زِمِنِدْ وَكَبِكَ مْغُ ه ه
٢٢ بَعَدَ بِهَايِ اَلِكَبِدَ يَسُوْعَ نَفَ نَفُنْزِ وَاكِ نُنِ بَا بَهُوْدِيَّة
٢٣ ه اِلكُوَكَاءَ هُكُ بَمُوْجَ نُوَ اَلِبِبْتِنِزِ ه ٣ نَيُوْحَنَّا نَاءِ اَلكُوَاىِ
بَنُبْتِزِ عَبِنْ نُوْنِ ه نَكُ نِغَرِبِبْ نَشَالِنْمُ ه كَالُوَ هُكُ مَاجِ
٢٤ نِمَانِغْ وَاتُ وَكِمِدِيَ نَكُبُبْتِزِ وَه ٣ كَمَانِ يُوْحَنَّا اَلكُوَهجَ تِوَ
٢٥ بَادُجِرِ زَانِ ه ٣ كُلغِيَ مَنِدَانُ بَوَنَفُنْزِ وَيُوْحَنَّا نَبِهُوْدِمُ
٢٦ مُوْجَ گَنَكَ خَبَرِ بَطِهَارَه ٣ وَكَمِدِيَ يُوْحَنَّاه وَگَمبِيَ ه رَبِّي
ه هُيُ مْلِيِ كُوَيُوْنَ غَامْبُوَ يَا رُدُنِّ هُيُ وُلِي مْشُهُدِ يَ
٢٧ ه مْبُوْنَ بُوَبَتُبْنِزِ نَاءِ وَاتُ وُتِ هُمِدِيَ ه ٣ اَكَجِبُ يُوْحَنَّا

أَسِبُ زَلِوَ مْتُ وُزَاز وُتَكُوجُو — أَسِبُ زَلِوُ وُتِي مْتُ —
٤ هَوزِ كُووُنَ وُفُوِم وَمْغُ ٥ نِيقُو دِيمُوسُ أَكَمْبِيَ ٥ هُوَاجِ
مْتُ كُزَلِوَا أَلِ مْزِيْ ٥ أَوِزَ كُغِي مَرَ يَبِلِ نْمبُوْنِ مَامَاءِ أَكَزَ
٥ لِوَ ٥ يَسُوعَ أَكَمْجِبُ ٥ نَكِبِلِ نَكِبِلِ نَكَبِيَ ٥ أَسِبُ زَلِوَ مْتُ
٦ كَامَاجِ نَرُوحُ هَوزِ كُوغِيَ وُفُوِم وَمْغُ ٥ كِلِش زَلِوَ
٧ كَامُولِ نِمُولِ نَكِلِش زَلِوَ كَارُوحُ نِرُوحُ ٥ سِوِ عَجَبُ بَكَ
مْبَ نِمَكَبِيَ ٥ إِمِوَ بَاسَ كُزَلِوَ أُزَازِ وُتَكُوجُو — كُزَلِوَ وُبِيَ —
٨ ٥ وُبُ هُفِمِ وُبِدَ اكُ ٥ نَصُوتِ يَاكِ وَاسِكِيَ ٥ إِلَاهُوَ
وُدِ وُتَكِيَاكُ وَلَاوِدِ يَاكُ ٥ دِفُ أَوَافُ كُلَّ أَلِي زَلِوَ كَاكِ رُو
٩ حُ ٥ نِيقُودِيمُوسُ أَكَمْجِبُ أَكَمْبِيَ ٥ مَامْبُ هِيَ هُوَاجِ حَتَى
١٠ يَكَوَهِيْفُ ٥ يَسُوعَ أَكَمْجِبُ أَكَمْبِيَ ٥ وِوِ وُمَلِيمُ وَإِسْرَائِيلِ
١١ نَهِيَ هَيَكَلِي ٥ نَكِبِلِ نَكِبِلِ نَكَبِيَ ٥ صِصِ طَنِنَ تُجُوَا يُبُ ٥
١٢ طَشُهُدِيَ تَلِيُ بُونَ ٥ وَلَا وُشُهَدِ وِتُ هَمُو قُبَالِ ٥ كَمْبَ
١٣ نِمَوَلِيَ يَدُ نِيَاتِ مْسَامِنِ ٥ مْنَامِنِج نَكَرِ بِيَ يَبِغُوْنِ ٥ تِنَا
هَكُونَ أَلِي يَاءَ أَكِيْدَ بِغُوْنِ الْأَهِيُ أَلِي شُوكَ بِغُوْنِ ٥ نَاءِ
١٤ هِيُ نِمَانَ وَبِنْ أَدَمْ بِيِ كُوَاكُ بِغُوْنِ ٥ تِنَا كَمَ مُوسَى أَلِيُ
مِينُو يُوكَ كَنِكَ بَرَهِ إِمِمْبَاسَ مَانَ وَبِنْ أَدَمْ كِيمِلِوَ نِبِغْ ٥
١٥ إِلِكَمْبَ كِلَّ بِي كَامِنِ كَاكِ أَوِ نُوزِمَ وَمِلِيبِلِ ٥٥

٢١ گَاسِكُنَتُ ٥ نَاءِ اَلِسَنِم گُنِكَ هِكَالُ يمُولِ وَاءِ ٥ بَسِ
هَبُاَ اِبُ سِمَنشُو گُنُكَ گَاوَافُ وَنغَنِ وَاءِ وَگَبُوءِ بَكُو
اَمِسِمَ نِنُ هِلِ ٥ وَگَبَاَ مِنِ بَلِ مَاَدِ گُنَنُ لِلِ آ لِلُ لِ
نِنَ بَسُوعَ ٥٥

٢٣ حَتَىَ اَلِبُ كُوَابُ اُورُشَلِيمَ ٥ وَ فَنِ وَ فِصْحِ گُنِكَ عِبْدِهِ
وَگَاَمِنِ وَانُ وَاغ گَاجِنَ لاَءِ ٥ وَكُوبَ اِشَارَ زَاءِ اَلِزُ كُوَاَ
٢٤ كِغَايَ ٥ نَاءِ مِبُويَسُوعَ اَسِيَاَمِنِيشِ نَفْسِ بَاءِ گُو گَاَ مِلِ
٢٥ اَوُجُوَافُ وَانُ وُتِ ٥ نَگَفِلِ اَسِفُ گُو نَمَاجَ بِي بَمْتُ
كُنْشُهُ مِبِيَ خَبَرِ بَبِنْ اَدَمُ ٥ گَانِ اَلِگُوَ اَلجُوُ مِبُو لِلِلُ گُنِكَ
بِنْ اَدَمْ ٥٥

مُلاَغْ وُتَاتُ

٣ بَلِكُو نَمْتُ مُمُوْجَ گُتِكَ مَفْرِسَاءِ جِنَ لاَءِ اَكِبطِ نِبقُو
٢ دِيمُوسُ نَاءِ نِمَكُوبُ گُتِكَ مِيَهُوْ دِ ٥ هِي اَگمِلِ يِ بَسُوعَ
وُسِكُ ٥ اَگَمبِيَ ٥ رَبِي ٥ طَلَجُو اُمَلِيمُ وُلِي كُوْجَ گُنِكَ گَامْغ ٥
گَانِ هَبَنَ اَوِزَاءِ كِزِفَاَي اِشَارَهِز وُفَيَنُ دِ و اِسِلُكُو مُغ
٣ يُبَمُوجَ نَاءِ ٥ يَسُوعَ اَلَمْجِبُ اَگَمبِيَ ٥ نِكِنبِلِ نِكبَلِ نَكَبِيَ

١٠ مكو وكيكو اكمين بان حروس ۵ كيش اكمبي ۵ كل مت
كانز هلين دفي نجيم حتى وات وكيش كنا نسات اكلين
ابي كونزوب ۵ نو دفي نزوب امين وي حتى سا
١١ س ۵ مانزهو واشارا اليفاي يسوع مانايا الجليل ۵ اك
دمي وازو تكوف واك ۵ ونغنز واك وكامين كاك ۵ ۵
١٢ بعد بهاي اكشكي كفرناحوم مبونمماء ند جونزنو
نغنز واك ۵ وكاء كوك بسك زسن كو بغ ۵ ۵
١٣ نغضح يبهود الكوفريب يسوع اليكي كيند أور
١٤ سليم ۵ اكون كتيك هيكال وات ووزغوب نكند ونديو
١٥ نوي كبدل بس ومكاء ۵ الفاي كلكوت نشا كمباء ۵ الوتو
وت كتيك هيكال ۵ كند وكاغوب ۵ نيس زوي كفد بس
١٦ الكزماي ۵ الزبد ونمز ناو ۵ اكوبي وي كوز دير ۵
يعدون هي هم ۵ مسيفي توب بباع نيوب يبعشر ۵
١٧ وكلبوك ونغنز واك كو امادكا ۵ وف وبوب باك ونيل ۵
١٨ بس مبهود وكجيب وكمبي نياشار جاب اتونشاي حتى
١٩ كغاي هي ۵ الزجب يسوع اكوبي ۵ اود هيكال هي
٢٠ نم كاسك تت نيسمش ۵ بس وكنبم مبهود ۵ هكا
له هي امجعو كامياك ازبعين نسنه نو اتيسمش

٥٠ يَسُوْعَ اَكَمْجِبُ اَكَمْبِيَ ٥ وَ اَمِنِ كَمَا اَكُوَ نَلِكُبِيَ نِمِكُوُ
٥١ نَ تِنِ بِمْتِنِ ٥ وُنُوُنَ مَكُوبَا كُبِنَ هِيِ ٥ اَكَمْبِيَ
نِكُبْلِ نِكُبْلِ نَوَبِيَ ٥ مْتَرِ وُنَ بِغْ لُفُغُوْكَ ٥ نَمَلَا
ئِكَهْ وَمْغُ وَ كِيَ وَ كِشُوْكَ جُوُ يَمَانَ وَبِنْ اَدَمْ ٥ ٥

مْلَاغُ رَبِيْلِ

٢ حَتَى سِكُ يَتَاتُ كُلِكُوَ نَحَرُوْسِ قَانَا يَا الْجَلِيْلِ نَمَمَاءِ
٣ يَسُوْعَ اَلِكُوَبَابُ ٥ نِيَسُوْعَ نَوَ نَفُنْزِ وَاكِ وَكِطَ حَرُسِيْنِ ٥
٣ حَتَى اِلِبُ وَتِدِ كِيَ دِفِيِ مَمَاءِ يَسُوْعَ اَكَمْبِيَ هَوَنَ دِفِيِ ٥
٤ يَسُوْعَ اَكَمْبِيَ ٥ نَنَ نِنِ مِيِمِ نَوَوِهْ مَنَمْكِ ٥ هَيِجَاجَ سَا
٥ عَ يَاغُ ٥ مَمَاءِ اَكَوَبِيَ وَتُمِشِ اَوَ بِيَالُ لِلُوْتِ فَيَانِ ٥
٦ نَبُ بَلِكُوَ نَكَسَكِ سِتَهْ زَمَاوِ زِسِيمَامَ كَمَ كُتَوَاضَ كَاوُ
مَيَهُوْدِ ٥ كِلَ مُوْجَ بَكُدُ كِيَ فِيَاسِ شَانَرِيُ مْبِلِ تَتُ ٥
٧ يَسُوْعَ اَكَوَبِيَ ٥ جَزَانِ مَاجَ كَسِكَ ٥ وَكَزِجَازَ تِلِ ٥ اَكَ
وَبِيَ ٥ نِكَانِ سَاسَ مْكَمْبِلِكِي مْكُوُ وَكِكَاوُ ٥ وَكَمْبِلِكِيُ ٥
٩ حَنَى مْكُوُ وَكِكَاوُ اَلِبُ يُوُ دَمَاجِ ٥ يَمِكُوَ دِفِيِ ٥ وَلَا
هَجُوِ اِنْكَبُ وَحُوَاوُ نِوَلِ وَتُمِشِ وَلِوُ يَنِكَ مَاجِ ٥

٤١ هِيُ أَكَنْزَمْبُوَ كَانْزَ سِمْعَانْ دُجِي خَلِصَ ٥ أَكَمِبِيَ
٤٢ نِمْبَاتَ مَسِيَّا مَنْبَلُ فَسِيرِيَايِ نِ الْمَسِيحُ ٥ أَكَنْبِلِكَ
كَانِسُوعَ ٥ يَسُوعَ أَلِبُ مُوتَ أَكَمِبِيَ وُسِمْعَانَ مَانَ
وَيُونَاه وِ وُ تَيَظَ صَغَاه لِبَفْسِرَ وَالْجِوِ ٥٥ أَوُ
٤٣ بُطْرُسْ ٥٥ سِكُ بَبِلَ يَايِ أَكَبِدِ لِيَ كُوَ دُوْكَ كِنَبَدَ الْجَلِيلِ
٤٤ أَكَمُونَ فِبِلُّبُّسَ يَسُوعَ أَكَمِبِيَ نِغُوَانَ ٥ نَاءِ فِيلِبُّسَ
الْكُومْنُ وُبَيْتِ صَيْدَا ٥ مُنْتُ وَنْجِ وَ أَنْدَرَاوُسْ
٤٥ نَبُطْرُسْ ٥ فِيلِبُّسَ أَكَنْزَمْبُوَ نَتَنَائِيلِ ٥ أَكَمِبِيَ
نِمُونَ أَلِي أَدِكُوَ نِمُوسَى كِتَبُوَ تَوْرَاةِ نَفُومْنِبِي
نَاءِ نِيَسُوعَ مَانَ وُيُوسُفَ نِمْتُ وَنَاصِرَةِ ٥
٤٦ نَتَنَائِيلِ أَكَمِبِيَ ٥ نَاصِرَةِ يُوزَ كُنُوكَ لِتُ سَنْمَ ٥
٤٧ فِيلِبُّسَ أَكَمِبِيَ ٥ دُوُ وُكَاغَالِي ٥ يَسُوعَ أَكَمُونَ
نَتَنَائِيلَ يُوَمْجِيَ ٥ أَكَنَاحَ ٥ هِيُ دِبِ ٥ مُإِسْرَا
٤٨ ئِيلِ كَالِيلِ هَمْنَ هِنْلَ دَانَ بَايِ ٥ نَتَنَائِيلِ أَ
كَمِبِيَ ٥ وَنْجُوَ وَابِ يَسُوعَ أَكَنْجِبُ أَكَمِبِيَ ٥ كَا
نْزَ فِيلِبُّسَ هَجَ كِنَا ٥ وُلِبَكُوتِنِ يَمْتِنِ تَلْكُونَ
٤٩ هِنِمِ ٥ نَتَنَائِيلِ أَكَنْجِبُ ٥ رَبِّ ٥ وِوِ دِبِ مَا
تَ وَمْغُ ٥ وِوِ دِبِ مْغُومِ وَإِسْرَائِيلِ ٥

إسرائيل ٥ دِبُ نِلِبُ كُوجَ مِنِهِ يِكِبُتِيزِ كَا مَاجِهْ
٣٢ اَكَشُهُدِ يَ يُوحَنَّا اَكِسِيَهِ كَمبَ ٥ نِمِوْنَ الرُّوحُ
اَشُوكَ كَمَ فِلِ دِ وَ كُتُوكَ بِعُوبِ اَكِكِبِ جُوبَاكِهْ
٣٣ نِمَ سِكِمجُوبِيِ ٥ لَكِنِ هُيُ اَلِي نِلِبَ كُبِتِيزِ كَا مَاجِ ٥
هُيُ اَلِيِيَ وُ تَكِي مُونَ الرُّوحَ اَشُكِيَ جُوبَاكِ نَا
كُتِلِيَ جُوبَاكِ ٥ هُيُ دِيِ مِي كُبِتِيزِ كَا رُوحُ مُتَكَتِفُ
٣٤ نِمَ نِمُونَ ٥ تِنَا اِمشُهُدِ يَ ٥ يَكُوهُيُ نِمَانَ وَمُعُ ٥٥
٣٥ تِنَاسِكُ يَبِلِ يَاكِ يُوحَنَّا اَلِكُو اَمِسِمَامَ نَوِلِ
٣٦ كَتِكَ وَنِعِيزِ وَاكِهْ اَكِمُونَ يَسُوعَ يُونِدَ اَكِسِيَهِ ٥
٣٧ هُيُ دِيِ ٥ كِجَانَ شَاكِتُدُ وُ نَامِي عِيزِ مُغُهْ وَلِ
وَنِعِيزِ وَ وِلِ وَكِمسِكِيَ يُونِتَا ٥ وَكِمفُوَانَ يَسُوعَهْ
٣٨ اَكِزِعُوكَ يَسُوعَ ٥ كِبِنِسَا اَكُوَ وُنَ وَلِفُ مُفُوَاتَ ٥ اَ
كَوَبِيَ مَانِعِنَاتِ ٥ وَكَمَبِيَ ٥ رَبِيُ ٥ نَلِ فَسِرِيَاكِ
٣٩ يَاوِهَالِيمُ ٥ وَكِتِ وَابَ هُ اَكُوبِيَ دُونَ يِ مُ
نَوُنَ ٥ وَكَاجَ بَسِ وَكَمُونَ اَكِتِبُ ٥ وَكَلِتِ كَاكِ
٤٠ سِكُ اِلِ ٥ اِلِكُو كَمَ سَاعَ بِكُومِ ٥ يَاأَ نَدَ رَاوُسِ ٥
دُجِي سِمعَانِ بِطُرُسِ ٥ اَلِكُو نِمُوجَ كِبِكَ وَوِ
لِاهَوُ وَ لِوُ سِكِيَ نَا يُوحَنَّا خَبَرِ اِلِ وَكَمفُوَاتَ ٥

٢١ كُكَانَ ٥ اَكَفَبَالِ اَكَسِبْنَمَ مِبْنِمْ سِيِ الْمَسِيْحِ ۵ وَكَمُوْ
لِزَهْنِّنِ بِسَ ٥ دِ وِ إِيْلِيَّا وِ وِ ٥ اَكَسِبْنَمَ سِيِ مِبْنِمْ ٥
٢٢ وِ وِ دِيِ النَّبِيِّ ٥ اَكَجِبُ سِمِبْنِمْ ۵ بِسَ وَكَمَبِيَ دِ
وِنَانِ ٥ نُبَتِ وَابَ جَوَابُ وَلِوُنُلَنَ ٥ وَسِمَاجَ
٢٣ كَانَفْسِ يَاكُ ۵ اَكَسِبْنَمَ ٥ دِمِ صَوُتِ يَاَبْجَاءِ كِلِيلِ بَرَّنِ ٥
اِبُسِبْتِ دِيَ بِيَانَ ٥ كَمَ اَلِغُ سِبْنَمَ النَّبِيِّ إِشَعْيَاءِ ۵
٢٤ نَوُ وَلِنَوْمَا كُنُوْيَ كَامَغَرِ سَايِ ٥[٢٥] وَكَمُوْ لِزَ وَكَمِبِيَ
كَانِ وِ وِ كُبُنْبِزِ ٥ كَمْبَ وِ وِ هُ اَلْمَسِيْحِ وَلَا إِيْلِيَّا وَلَا
٢٦ يُلِ النَّبِيِّ ۵ يُوْحَنَّا اَلْوَجِبُ اَسِبْنَمَ ٥ مِبْنِمْ بِبُنْبِزِ كَامَا
٢٧ جَ ٥ كَنِ بِنُ اَمِسِمَامَ هِيُ سِسِي مُجُوَيِّ ۵ بِيِ كُوْجَ
يُعْمَ بَاغُ ٥ اَمْبَاءِ سِفِبَاسِ سَاغُ كَمُفَغُلِيَ كَجُوِسَا
٢٨ كِبَتُ سَاكِ ۵ هِيَ يَلَكُوَ بَبِتِ عَنِبَا غَامْبُو يَا اُرْدُنِّ
بَهَالِ اَلِبُكُوَ يُوْحَنَّا اَكَبُنْبِزِ ٥٥
٢٩ سِكَ بَيِلِ بَاكِ يُوْمُوْبَ بِسُوْعَ اَمْجِيَ ٥ اَكَسِبْنَمَ هِيُ
دِيِ ٥ كِجَانَ سَاكُنْدُ وُنَامِيِ عَزِمْغُ ٥ كِوُدُوَاشُ
٣٠ ذَمْبِ يُوْلِمِغُ ۵ هِيُ دِيِ نِلِيِ نَاخَرِ بَاكِ ٥ كَاجَ
هُنْتُ مُوْنِمْ يُوْمْ بَاغُ اَلِيِ كُو كَنَتْغُلِيَ كَالُوَ اَلْكُوْمْبِلِ
٣١ يَاغُ ۵ وَلَاسِكُجُوْ مِبْنِمْ ٥ اِلَا اَبَنِ مَامِيَ وَانِ كَا

١٣ وَاِ وَسِمْبَكِي بِي لاَ نَوَ لُوُ مْطَاءِ كِلَ مْمُوجَ اَكَوَابَ
اَمَنَ ه كُفَيكَ وَاوَ نُجَانَ فَمِي عِزْ مْغُ ه هُوَوَ اَمِنوُ
١٤ كِنَالاَ ڭِ لاَ وَ لوُزَ لِوَ سِلَدَ اِمُ ه وَلاَ كَاكِدَ كَمَا
مُوِلِ ه وَ لاَ كَاكِدَ كَمْنُ مُوْمِ ه اِسِكُوَ كَا
بِيَا عِزْ مْغُ ه ه
١٥ نَلَ بِنُ لِكَفَايَ مُوِلِهِ لِكَتُوَ كَتِ بِتُ ه نِصِ نَكُوُونَ
وُ نَكُوْفُ وَاڭِ ه وُ نَكُوْفُ كَمْ وَمْنَ لِوَ بَكِي ه اَلِي
١٦ نُوْكَ كَبَابَ ه لِمجُوَ نِعْمَ نَكِبْلِ لاَ يُوحَنَّا اَلْمُشْهِلِ
يَ اَكِبِجِ نَكِلِبْلِ ه اَبِنَ ه هِي دِي نُلِي بِنَ كَمْبَ ه مِي
كُوْجَ تُوْمَ بَاغَ اَمِكُوَ كُنِسْتَعْلِيَ ه كَاكُوَ اَلِكُوَ مْبِلِ
١٦ بَاغُ لاَ كَاكُوَ كُبِكَ كِجَاءَ كَاڭِ صِصِ نِمْطَاءِ سُوْتِ ه
١٧ نِمْطَاءِ نَنِعْمَ جُوبَنِعْمَ لاَ كَاكُوَ نْشَرِعَ اِلِنُوْكَ كَمُوسَى
١٨ نِعْمَ نَكِبْلِ بِلِنُكَانَ نِيَسُوعَ اَلْمَسِيحِ لاَ هَكُوْنَ اَلِيَ
مُوْنَ مْغُ بُنُوْتِ ه مَانَ مْنَ لِوَ بَكِي ه مِي كُعَ
كَنِكَ كِفُوَ نَسَابَ ه دِي هِيُ اَلِي فُوَ ه ه
١٩ نَهُوَ دِ وُ وُشُهِدَ وَاڭِ يُوحَنَّا ه وَ قَتِ مَا
بَهُوْدِ وَلِبُ نُوْمَ كَاڭِ مَلْهَانِ نَوَلِوِي كُنُوْكَا اُوْ
٢٠ نُسَلِيْمَ كِبْدَ مُوْلِرَ دِ وِ نَايِ لاَ مَاءِ اَلْقُبَالِ وَلاَهَا

اِنْجِيلِ نَكَتِفُ كَمَ اَلِفُ اِلِنَ يُوحَنَّا

مْلَاغُ وَكَانْزَ

هَبُ كَانْزَ لِكُئِنُ ٥ نَلِ نِنُ لِلِكُو كَاىِ عِزِ مْغُ ٥ ١
نَلِ نِنُ لِلِكُو نِ يِي عِزِ مْغُ ٥ هِلُ لِلِكُوَاكُ مَانْزَ كَاىِ ٢
عِزِ مْغُ ٥ يِتُ مُوتْ لِفَا يَا كَاكِ يِ ٥ وَ لَا يِسْكُونَ ٣
يِي هَكِكْغَا يَا حَتَّى كِتُ كِمُوجَ اَمْبَاشُ كِمْغَا يَاكَا ٤
يِ يَاكِ مْلِكُونَ وُ رِ مَ ٥ نَوُ وُزِمَ وُ لِكُونَ مُوَاغُ وَوَا
تُ ٥ نَوُ مُوَاغُ هُغَارُ كِتِكَ كِيزَ وَلَا كِيزَ هَكِكُو يَنَ ٥٥ ٥
اَلِتُكِيَ مْتُ مْمُوجَ اَمِتُومَا كِتُكَ كَامْغُ ٥ جِنَ لَاكِ ٦
يُوحَنَّا ٥ هِيُ اَلِكُوجَ كَا وُشُهُدَ اَبَتِ وُشُهُدِيَ وَلِ ٧
مُوَاغُ ٥ وَاتُ وُتِ وَبَتِ اَمِنِ كَا جِلِ يَاكِ ٥ هَكُوَ بِ ٨
مُوَاغُ ٥ اَلِكُوجَ اَبَتِ وُشُهُدِيَ مُوَاغُ ٥ وُلِكُوَاكُ ٩
مُوَاغُ وُلِوُ كِتِلِ اُمْتِيَا وُتُوتُ كِلَ مْتُ وَكِغِي كِتِكَ وُ
لِمِغُ ٥ اَلِكُوَامُ وُلِمْغُونَ ٥ نَوُ وُلِمِغُ وُلِغَا يَا كَا ١٠
كِ هِيُ ٥ وَلَا وُلِمِغُ هَوَ كُمْجُوَ ٥ اَلِكِجَ فَاكِهِ وَلِ ١١

PK
6235
H38

LONDON:
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
1897.

Bible. N.T. John. Karshuni? 1897.
Injīl kama alifuylit Yuḥannā

انْجِيلِ
كَمَ الِفُيْلِتْ
يُوحَنَّا

انجیل
شریف

9-72

70

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PK 6235 H38
Hasan, Shaikh
Persian self-taught in Roman characters with English phonetic pronunciation